

2020年（令和2年）度 博士学位請求論文

ブラジル在住の日系ブラジル人と日本語母語話者
における依頼行動の対照研究

京都外国語大学大学院外国語学研究科 博士後期課程
異言語・文化専攻
言語教育領域

2016DC0002

小野 和信

Resumo

1. Introdução

Nesta presente pesquisa será feita uma análise contrastiva da forma como os japoneses residentes no Japão e nipo-brasileiros residentes no Brasil realizam pedidos, para identificar as semelhanças e diferenças da conduta linguística de ambos, com o objetivo de tentarmos contribuir com o ensino de língua japonesa aos brasileiros

2. Estudos precedentes

Neste capítulo, exploramos os estudos precedentes sobre a língua japonesa falada pelos nipo-brasileiros ou brasileiros, e expressões de pedido, com o intuito de definir a posição desta pesquisa.

2.1 Língua japonesa falada por nipo-brasileiros e brasileiros

Nos estudos realizados por Nagao (1977), Mase (1986), Kuyama (1999) e Iwaki (2003), foi comprovado que no japonês falado pelos nipo-brasileiros existem características originais não constatadas na língua falada no Japão. Tais estudos concluíram que, devido ao contato com a cultura brasileira, com a língua portuguesa e com os diversos dialetos japoneses, foram encontradas nas falas em japonês de descendentes japoneses o empréstimo lexical do português e que, além disso, há uma mistura de dialetos de diversas regiões do Japão. Suzuki (1986) e Yamashita (2007) constataram que o desempenho dos nipo-brasileiros em relação ao uso das expressões de tratamento difere do desempenho dos japoneses. Shiota (1995), em sua pesquisa comprovou que em situações de contato entre brasileiros residentes no Japão e falantes nativos da língua japonesa surgem problemas na realização de pedidos de desculpas.

Com base nos estudos tratados acima, levantamos a hipótese de que nas ações de pedido utilizadas por nipo-brasileiros, também exista alguma diferença em relação aos japoneses.

2.2 Estudos sobre expressões de pedido

Leech (1983) e Brown e Levinson (1987) realizaram trabalhos com uma repercussão muito grande para os estudos de polidez (*politeness*). De acordo com Leech, a boa relação entre os interlocutores e o equilíbrio social são mantidos pelo Princípio de Polidez, o qual envolve 6 máximas que devem ser seguidas para a demonstração de polidez. No caso de pedido, as máximas de tato (*tact maxim*) e generosidade (*generosity maxim*) devem ser respeitadas, minimizando o custo do interlocutor e minimizando o benefício do locutor. Brown e Levinson basearam-se nos princípios de face (imagem) de Goffman(1967), em que o locutor de uma interação verbal deseja manter (não danificar) a face do interlocutor. Em geral, se o locutor não danificar a face do interlocutor, a sua face também é mantida, por essa razão há uma cooperação mútua entre os participantes da conversa, para a manutenção de suas respectivas faces.

Para Brown e Levinson (1987), todos os indivíduos têm duas faces:

- Face positiva: representa o desejo de ser aprovado, admirado e valorizado pelos outros.
- Face negativa: representa a necessidade de liberdade para agir e de não sofrer imposição, o que todos os indivíduos desejam.

De acordo com Brown e Levinson, em situações de pedido, a estratégia de polidez negativa é importante para oferecer alternativa ao interlocutor, de modo a não intimidar sua ação. Com base nestes conceitos sobre polidez, verificaremos as estratégias usadas para não ameaçar a face dos interlocutores no procedimento de um pedido.

Nesta pesquisa, abordaremos as ações de pedidos faladas pelos japoneses e nipo-brasileiros, o que torna essencial vermos teorias como de Searle (1969) e Kabaya, Kawaguchi e Sakamoto (1993), para sabermos as principais características das expressões de pedido e os tipos de situações em que são realizadas.

Segundo Searle (1969), um ato de fala, para ser considerado como uma expressão de pedido, precisa satisfazer as seguintes condições:

Quadro 1- Condições essenciais para se realizar um pedido.

De conteúdo proposicional	Um ato futuro A a ser realizado pelo interlocutor O.
Preparatória	1. O interlocutor O está em condições de realizar o ato A. O locutor F acredita que o interlocutor O esteja em condições de realizar o ato A. 2. Não é óbvio nem para F nem para O que O realizará A no decurso normal dos acontecimentos, por deliberação própria.
Sinceridade	F quer que O faça A.
Essencial	Vale como uma tentativa de conseguir que O faça A.

Adaptado de Searle (1969, p. 65) (tradução nossa)

Entretanto, Searle (1979) propôs a teoria de atos de fala indiretos como complemento da teoria de atos de fala, porque há casos em que o locutor comunica ao interlocutor mais do que uma sentença realmente diz, por meio da informação de base linguística e não linguística que compartilham e a capacidade de racionalidade e inferência que teria o interlocutor para atender o ato.

Com base no conceito de polidez de Leech (1983) e Brown e Levinson (1987), e também na teoria de atos de fala apresentada por Searle (1969, 1971), nesta pesquisa defimos a “ação de pedido” como:

uma ação linguística que demonstra que o locutor receberá um benefício, o qual será requerido ao interlocutor para realizar um ato futuro que lhe acarretará um custo, porém ao mesmo tempo, só deve ser aplicada após considerar o custo proporcionado ao interlocutor.

Kabaya, Kawaguchi e Sakamoto (1993), cita que é importante o locutor considerar a sua distância e a diferença hierárquica com o interlocutor, e o

conteúdo da conversa, ao utilizar algum tipo de função enunciativa no momento de fazer um pedido. Por isso, classificou o interlocutor e o conteúdo de cada situação com um nível para poder analisar as funções enunciativas utilizadas. Primeiramente, foram estabelecidos quatro níveis para o interlocutor, que aumentam de acordo com o distanciamento e a hierarquia existente entre os participantes da conversa, conforme está sendo apresentado no quadro 2.

Quadro 2- Níveis dos interlocutores

Níveis	Interlocutores
-1	Amigo íntimo da mesma idade; um membro da família
0	Pessoa não muito íntima da mesma idade; alguém que encontrou pela primeira vez
+1	Professor ou chefe com idade próxima
+2	Professor ou chefe mais velho

Adaptado de Kabaya, Kawaguchi, Sakamoto (1993, p. 54-55) (tradução nossa)

Em segundo plano, o conteúdo do pedido também foi classificado em quatro níveis, aumentando à medida em que a “lógica” da realização do pedido diminui, e o custo causado ao interlocutor se torna maior, conforme está sendo apresentado no quadro 3.

Quadro 3 – Níveis dos conteúdos

Níveis	Conteúdo
-1	O dever do interlocutor realizar o que lhe foi requerido é evidente. Ex: Perguntar para a professora de japonês como se lê um <i>kanji</i> .
0	O que foi requerido não pode ser considerado como um dever para o interlocutor executar, porém possui característica de trabalho. Ex. Pedir para a professora de japonês corrigir uma carta.
+1	O interlocutor não tem a obrigação de realizar o que lhe foi solicitado, por isso o ato é realizado pela gentileza do interlocutor, e o custo causado é relativamente baixo. Ex: Pedir para a professora um livro emprestado.
+2	O interlocutor não tem a obrigação de realizar o que lhe foi solicitado, e o custo causado é muito alto. Ex: Pedir dinheiro emprestado.

Adaptado de: Kabaya, Kawaguchi, Sakamoto (1993, p. 57-58) (tradução nossa)

Finalmente, os níveis dos interlocutores e dos conteúdos são somados, resultando na formação de valores de código (*kôdo chi*) de cada situação de pedido, em que o locutor utilizará diferentes estratégias de acordo com o valor do código de cada situação. Kabaya (1993) apresentou modelos de conjuntos de funções enunciativas utilizadas nas expressões de pedido pelos japoneses para cada valor do código:

Quadro 4 – Modelo de conjuntos de *moves* utilizados pelos locutores de acordo com o valor de código de cada situação.

código	Conjunto de funções enunciativas
-2	A princípio não se usa [pedido], usa-se [ordem], [pergunta], [instrução]
-1	[pedido], [pergunta], [instrução]
0	[início da conversa] ⇒ [verificação da reação do interlocutor] ⇒ [pedido] , [pergunta], [explicação]
+1	[início da conversa] ⇒ [verificação da reação do interlocutor] ⇒ [explicação] + [pedido]
+2	[início da conversa] + [verificação da possibilidade do pedido] ⇒ [verificação das circunstâncias] ⇒ [explicação] + [pedido], [pergunta]
+3	[início da conversa] + [verificação da possibilidade do pedido] ⇒ [verificação das circunstâncias] ⇒ [justificação], [desculpa] + [explicação] + [pergunta], [pedido]
+4	A princípio não se realiza o ato

Adaptado de: Kabaya, Kawaguchi, Sakamoto (1993, p. 59) (tradução nossa)

Para Kabaya, conforme a valor de código da situação aumenta, a “lógica” do interlocutor realizar o pedido para o locutor diminui. E como podemos observar, da situação 0, em diante o locutor elabora uma estratégia mais complexa para efetuar um pedido, utilizando falas com as funções de [início da conversa], [verificação da possibilidade do pedido] + [explicação] antes de usar enunciados que expressam a parte principal da ação do pedido, como [pedido] ou [pergunta]. Segundo Goffman (1971) e Kumatoridani (1995) as pessoas, quando em uma conversa, produzem (produziram ou produzirão) um ato que proporciona um prejuízo ao interlocutor, tentam reduzir ao

mínimo o dano da relação entre os participantes, para a sua imagem não se tornar negativa com o interlocutor. Para tanto, os locutores, ao executarem um pedido, utilizam diversas funções enunciativas diferentes do [pedido] para diminuir o custo do pedido, tentando não invadir a imagem do interlocutor, este tipo de função enunciativa foi definida como “**ação restauradora**” por Kumatoridani, e empregaremos esta nomenclatura nesta pesquisa. A parte principal do pedido, baseando-se em Blum-Kulka, House and Kasper (1989) será chamada como “**ação principal**”.

2.3 Unidade utilizada para análise de ações linguísticas

Para realizar a análise dos dados, foi utilizada a unidade *move* que, segundo Tsuda (1987), Nakada (1990) e Kumagai (1995, 1997, 2016), pode ser usada em uma análise de discurso para verificar o tipo e o número de funções que há em um ato de fala como a menor unidade funcional de um discurso.

2.4 Estudos sobre pedidos em japonês

Nakamizu (1992), Kawanari (1993), Kashiwasaki (1993) e Kumagai (1995), em seus respectivos estudos, analisaram a estruturação das ações de pedido em japonês, e citam que além da ação principal, ações restauradoras são utilizadas para que o pedido seja transmitido de uma forma eficaz e harmoniosa. Kumatoridani (1995) baseia-se na teoria dos atos da fala de Searle (1969) para explicar as formas diretas e indiretas de realizar pedidos em japonês.

Ide, Hagino, Kawasaki e Ikuta (1986), Okamoto (1988), Kawanari (1993) e Yamaoka, Makihara e Ono (2010) apontaram que, para respeitar as regras de cortesia em situações formais, em primeiro lugar, é preciso empregar expressões de polidez, como auxiliares verbais *desu* e *masu*, ou verbo auxiliar *kudasai*. Em segundo lugar, é preciso escolher o verbo

principal ou o verbo auxiliar apropriado, pois o verbo principal ou o verbo auxiliar pode definir o nível de polidez da expressão. Em último lugar, expressões diretas e indiretas são utilizadas para realizar um pedido, e as expressões indiretas possuem nível de polidez mais alto do que as diretas.

2.5 Estudos sobre pedidos em português

Munaretti (2005) e Carvalho (2013) em suas pesquisas, mostraram que há várias formas de expressar a “ação principal” do pedido no português e a polidez das ações principais pode ser modificada através dos tipos de frases (imperativa, declarativa ou interrogativa), natureza dos verbos (performativo ou outro verbo) e tempos verbais (imperativo, presente do indicativo, pretérito imperfeito, ou futuro do pretérito) utilizados nos enunciados.

3. Apresentação dos problemas e posicionamento da pesquisa

O objetivo desta pesquisa é identificar os pontos divergentes e semelhantes do modo como os japoneses e nipo-brasileiros realizam pedidos a partir de conceitos pragmáticos para que sirva como referência na hora de ensinar o modo de fazer pedido aos estudantes de língua japonesa no Brasil.

Pelas razões mencionadas acima, norteou-se a formulação das seguintes questões de pesquisas:

Questão 1- Como limitar o âmbito da pesquisa adequadamente englobando toda a ação de pedido?

Questão 2- Quais são as características da estruturação dos pedidos realizados pelos japoneses em japonês e pelos nipo-brasileiros em japonês e em português?.

Questão 3- Quais são as características da polidez expressada pelos japoneses em japonês e os nipo-brasileiros em japonês e em português?

Nesta pesquisa, o instrumento utilizado para obtenção de dados foi o uso de questionário, em que os informantes utilizaram diversos tipos de *move* e formas de tratamento, que variaram de acordo com o cenário, o papel social dos participantes e o contexto de cada situação. A coleta de dados foi realizada na região de Kansai (informantes japoneses) e no estado de São Paulo. Os informantes são homens e mulheres entre 40 e 69 anos.

4. Âmbito da pesquisa

Neste capítulo, para esclarecermos a questão 1 desta pesquisa, foi realizada uma nova delimitação do âmbito de investigação para ser feita uma pesquisa contrastiva de pedidos realizados pelos japoneses e nipo-brasileiros com base nos estudos precedentes citados no capítulo 2.

Primeiramente, realizamos uma nova classificação da “ação principal”, que segundo Kumatoridani (1995) as expressões de pedidos em japonês podem ser executadas diretamente ou indiretamente.

Entretanto, o autor acredita que há mais uma classe para a parte principal dos pedidos, que foi denominada como pedidos adjacentes (*rinsetsu irai*). Esta nova classificação foi realizada porque os elementos de composição do pedido direto ou indireto e do pedido adjacente são diferentes. Como exemplo, no quadro a seguir será mostrado a diferença entre pedido direto e indireto com [ordem] que é um tipo de pedido adjacente. Em português também foi constatado a possibilidade do uso dos pedidos diretos, indiretos e adjacentes.

Quadro 5 A diferença do elemento de composição de pedidos diretos e indiretos, e [ordem]

	Quem realiza a ação	Quem tem o direito de decisão	Quem recederá o benefício
Pedido direto ou indireto	Interlocutor	Interlocutor	Locutor
[ordem]	Interlocutor	Locutor	Locutor

A seguir, foi necessário correlacionar a cortesia de cada expressão com a função de cada *move* para a realização desta pesquisa contrastiva entre essas duas línguas tão diferentes, porque na língua portuguesa não existe honoríficos como na língua japonesa. A partir desta nova classificação da ação principal do pedido, na figura 1, foi ilustrada a posição de *move* utilizados pelos japoneses e nipo-brasileiros em situações de pedidos de acordo com o grau de cortesia, grau de imposição e especificação do conteúdo das expressões escolhidas pelo locutor.

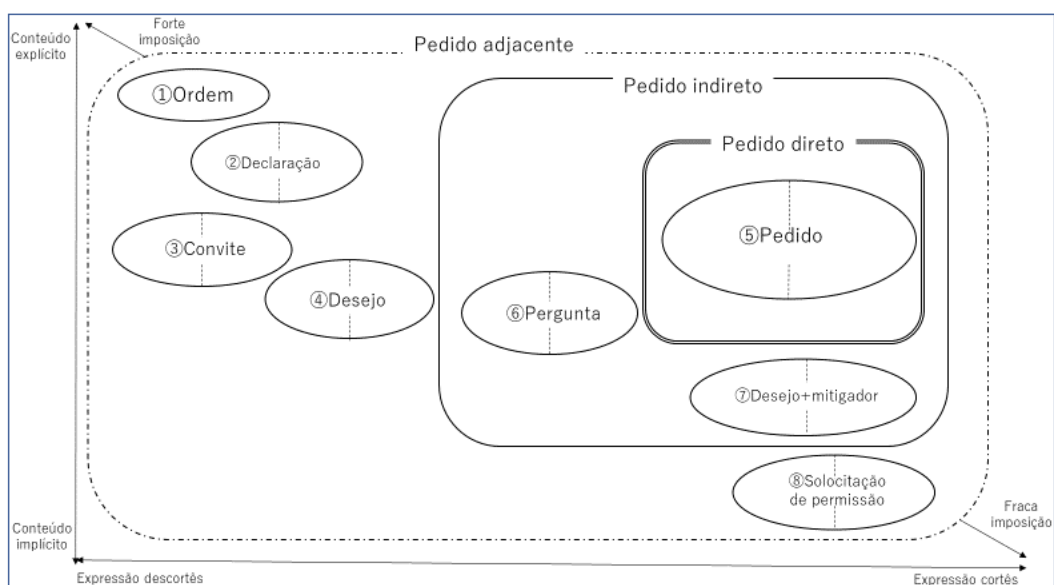


Figura 1 Posição do move de acordo com o forma de expressão

- ① [Ordem]: o conteúdo do desejo do locutor está expresso de forma explícita. Além disso, este *move* é o mais impositivo e o menos cortês.
- ② [Declaração]: a exigência do locutor está expresso de forma explícita, não oferecendo margem para o interlocutor recusar, por isso a imposição é forte.
- ③ [Convite]: este *move* expressa que tanto locutor como o interlocutor receberão o benefício, por isso não possui características de pedido. Razão pelo qual, este move é impositivo, e o conteúdo não é expresso de uma forma muito explícita.

- ④ [Desejo]: o desejo do locutor é transmitido ao interlocutor de forma explícita. Por este motivo, a imposição deste tipo de *move* é forte.
- ⑤ [Pedido] : modelo típico de pedidos diretos, que expressam explicitamente o ato de pedido, porque são usados verbos ou auxiliares verbais que indentificam a força ilocutória do enunciado.
- ⑥ [Pergunta]: forma implícita de realizar um pedido. Este tipo de *move* é considerado um pedido indireto, porque corresponde à exigência do requisito preliminar da condição de adequação do pedido.
- ⑦ [Desejo+Mitigador]: tipo de pedido indireto porque cumpre o requisito de integridade com relação ao locutor querer que o interlocutor realize algum ato em que o beneficiado será o locutor. Mas, para isso ser considerado um tipo de pedido indireto, é fundamental a presença do mitigador ou atenuador “kedo ou ga” (mas), que expressam o sentido de oposição no fim da frase e dão ao interlocutor uma margem para rejeitar o pedido.
- ⑧ [Solicitação de permissão]: enunciado que solicita permissão ao interlocutor para que o próprio interlocutor realize algo. Segundo Kabaya (2007), este tipo de expressão é usado para fazer um pedido, com o intuito de desviar a ação do ato de pedido do interlocutor para o locutor, aumentando conseqüentemente o nível de polidez da expressão.

O questionário foi elaborado com base na pesquisa de Kabaya, Sakamoto, Kawaguchi (1993), porém foi preciso fazer um ajuste, no nível do conteúdo. Porque existem situações, em que a “lógica” do interlocutor realizar o pedido, não é tão simples de ser avaliada, por exemplo: pedir um dia de folga em uma época com muito trabalho. Neste caso, ao invés de focarmos na lógica do interlocutor realizar o pedido e observarmos o direito e o dever do locutor em relação ao que está sendo pedido. Nesta situação, o locutor tem o dever de ir trabalhar por ter assumido este compromisso e está sendo remunerado para isto, porém como está previsto em lei, também possui direito a folga. Por esta razão, podemos considerar que este tipo de situação, seria uma situação que

apresenta características parecidas com as situações que pode ser considerado como serviço em um sentido amplo. Além disso, nos níveis de conteúdo mais baixos, Kabaya, Sakamoto e Kawaguchi (1993) não consideraram o custo causado ao interlocutor, por isso nesta pesquisa primeiro classificamos a lógica de realização do pedido em três níveis, e depois foi considerado se o custo de cada situação é baixo ou alto.

5. Resultado da análise de move

Neste capítulo, apresentamos a análise dos dados que foram divididos em *move*, das ações de pedido faladas por nativos da língua japonesa (daqui por diante referidos como JJ) e pelos nipo-brasileiros, os quais usaram japonês (daqui por diante referidos como JBJ) e português (daqui por diante referidos JBP). Nosso objetivo, por meio deste trabalho, é observar as características da estrutura das ações de pedido realizadas por JJ, JBJ e JBP. Para isso, dividimos a análise dos moves em duas partes:

- Análise da média de ocorrências de move
- Análise dos tipos de move utilizados.

Primeiramente, a média de ocorrência de *move* foi analisada para observarmos se há uma correlação entre a quantidade de *move* utilizada por JJ, JBJ e JBP com o valor do código de cada situação. Com o resultado da análise, observamos que JJ ajusta a média de ocorrência de *move* de acordo com o valor do código. A média de ocorrência de move de JBJ é semelhante a média de JJ na maioria das situações, porém houve diferenças significantes na média em três situações, que foram indentificadas após a realização do “teste t”, este teste foi realizado para analisarmos estatisticamente a diferença da média de ocorrências de *move* entre JJ, JBJ e JBP. Com o resultado do teste t entre JBJ e JBP, foi constatado que nas 3 situações em que foi encontrado diferença significativa entre JJ e JBJ, a média de move usada por JBJ e JBP era parecida, razão pelo qual chegamos a conclusão de

que JBJ sofre influência da língua materna. A média de ocorrência de *move* de JBP é mais alta do que de JJ e JBJ, existindo uma diferença significativa em quase todas as situações. Além disso, não há correlação entre a média de ocorrência de *move* de JBP com o valor do código da situação.

Em seguida, foi aplicado o “teste G” (teste da razão de verossimilhança) para analisarmos estatisticamente a diferença do número de ocorrências dos tipos de *move* em cada situação utilizadas por JJ, JBJ e JBP. Em quase todas as situações nos dados de JJ, JBJ e JBP, o *move* que apareceu com maior frequência como ação principal foi [pedido]. Em situações com o valor de código mais baixo, também houve uma alta frequência do uso de [ordem] por parte de JJ e JBP, e em situações com o valor de código mais alto, houve uma alta na frequência do uso de [desejo + mitigador] por parte de JJ, e JBP utilizou [declaração] com uma frequência mais alta em uma situação com valor de código 5. Contudo, JBJ usou [pedido] com um alto número de ocorrências em todas as situações. Por esta razão, chegamos à conclusão de que a grande frequência do uso de [pedido] mesmo em situações com o valor do código mais baixo ou mais altos é uma peculiaridade de JBJ.

O tipo de *move* mais usado como “ação restauradora” por JJ em quase todas as situações foi [desculpa], e de acordo com o resultado do teste G, JBJ usa [desculpa] com uma frequência semelhante a de JJ na maioria das situações, por este motivo foi considerado que JBJ sabe distinguir o uso de [desculpa] em relação a sua língua materna e a língua alvo.

O segundo tipo de *move* mais utilizado por JJ como “ação restauradora” foi [explicação]. A frequência do uso de [explicação] é semelhante para todos (JJ, JBJ e JBP), portanto concluímos que há semelhança na frequência do uso de [desculpa] em japonês e português.

Por outro lado, JBP usa [súplica] com uma alta frequência em quase todas as situações, mas o uso de [súplica] por parte de JJ é baixa, por este motivo encontramos diferenças significativas em quase todas as situações

entre JJ e JBP. JBJ usa [súplica] com menos frequência do que JBP, porém a usa mais do que JJ. Além disso, encontramos diferenças significativas no resultado do teste G entre JJ e JBJ, e também entre JBJ e JBP, por isso concluímos que apenas uma pequena parte de JBJ sofre influência da língua materna.

Por fim, [chamado] também é muito usado por JBP, mas não é muito usado por JJ, por isso encontramos diferenças significativas entre as JBJ e JJ. Nas situações em que JBP usou [chamado] com uma alta frequência, JBJ também o usou com uma frequência similar, razão pelo qual não foram encontradas diferenças significativas entre JBJ e JBP em relação ao uso de [chamado]. Portanto concluímos que JBJ usa [chamado] pela influência da língua materna.

6. Resultado da análise das formas de cortesia

Neste capítulo, analisamos as formas de tratamento empregadas pelos JJ, JBJ e JBP nas ações principais, para descobrir se há diferenças ou semelhanças nas formas de tratamento empregadas.

Primeiramente, observamos o uso das formas de tratamento de JJ e JBJ. JJ decide se usa ou não formas de tratamento com base no nível do interlocutor, o uso das formas de tratamento é baixo, quando o interlocutor é uma pessoa íntima ou mais nova, e o uso das formas de tratamento é alto, quando o interlocutor é uma pessoa estranha, mais velha ou hierarquicamente superior. Entretanto, JBJ não usa o mesmo critério que JJ para empregar formas de tratamento, porque em situações em que o interlocutor era mais novo ou íntimo, foram empregadas mais das formas de tratamento do que JJ, e foram detectadas diferenças significativas nas situações em que o interlocutor era mais novo ou íntimo. Na língua portuguesa, como não há formas de tratamento igual ao japonês, a polidez é expressa através da mudança do modo ou do tempo verbal dos verbos, por isso

JBP usa a forma imperativa quando o interlocutor era uma pessoa íntima ou mais nova, contudo em uma situação em que o interlocutor era uma pessoa mais nova e íntima é usado mais verbos no futuro do pretérito, que é um tempo verbal usado para aumentar a polidez da expressão. Isto aconteceu porque JBP não se baseia apenas no nível do interlocutor, também é considerado o nível do conteúdo para expressar a polidez.

Em seguida, analisamos como JJ, JBJ e JBP usam as expressões de polidez em cada move da ação principal. A principal característica de JJ, foi que conforme o nível do interlocutor e do conteúdo aumentam, a polidez das expressões também aumentam, e também há alteração no tipo de move de acordo com a necessidade, conforme vista no capítulo anterior. Além disso, em uma mesma situação existe uma certa variedade das expressões usadas, porém a diferença no grau de polidez de uma para outra não é muito grande. No entanto, JBJ em quase todas as situações usa o mesmo tipo de expressão “*kudasai*” com uma alta frequência, que seria uma forma menos polida do [pedido], mas conforme o nível do interlocutor e do conteúdo aumentam, o uso expressões de [pedido] com formas mais polida também aumentam, assim nestas situações foram usadas tanto formas de [pedido] mais polido, como formas de [pedido] menos polido. Com este resultado, indentificamos uma desigualdade no uso das expressões de polidez em uma mesma situação.

JBP, apenas em situações com o nível do interlocutor e conteúdo baixos, usou mais [ordem], que é uma forma menos polida de se expressar. Nas outras situações, foi usado essencialmente “Poderia...?”, que é uma forma mais polida de [pedido], porém assim como foi citado no capítulo anterior em uma das situações em que o valor do código é alto, a frequência do uso de “Preciso...”, que possui a função de [declaração] foi alto. Nos dados de JBP, não encontramos uma diversificação tão grande nas formas de cortesia das expressões como foram encontradas na língua japonesa, porque em geral “Poderia...?” é a forma mais utilizada. Com os resultados apresentados acima,

concluimos que JBJ e JBP utilizam essencialmente uma única forma de expressão em situações diferentes, e além disso em situações onde o nível do interlocutor e conteúdo são altos, utilizam tanto expressões com formas mais polidas, como expressões com formas menos polidas. Estas semelhanças indicam que JBJ sofre influência da língua materna na hora de empregar expressões de cortesia na língua alvo.

7. Considerações finais

Com o resultado da análise desta pesquisa, conseguimos identificar as diferenças e semelhanças entre as línguas japonesa e portuguesa, e além disso, também observamos se JBJ consegue distinguir o modo de se expressar na sua língua materna e na língua alvo. E os resultado desta pesquisa mostraram que as 3 principais características do comportamento linguístico de JBJ são:

- Por causa da influência da língua materna, foi dado mais importância ao nível do interlocutor do que ao nível do conteúdo, que são considerados igualmente por JJ.
- Dentre as “ações restauradoras” utilizados, o uso de [desculpa] foi similar ao de JJ, o que significa que JBJ conseguiu discernir adequadamente o uso de [desculpa] entre a língua materna e a língua alvo. Entretanto, verificamos influência da língua materna no uso de [súplica] e [chamado].
- JBJ usa formas de tratamento formais mesmo em situações em que o interlocutor é uma pessoa íntima, por isso o modo de JBJ ajustar o distanciamento com o interlocutor com e expressões de polidez é inadequado. Além disso, JBJ em quase todas as situações usa o mesmo tipo de expressão “*kudasai*” com uma alta frequência, o que demonstra que a forma de expressar polidez é realizada de uma forma simples.

8. Conclusão

Nesta pesquisa, conseguimos encontrar fatores que podem interferir ou estimular o aprendizado da língua japonesa, através da análise dos pontos diferentes e semelhantes entre JJ, JBJ e JBP.

Na realização de pedido, JBJ sofre influência da língua materna e utiliza *move* como [súplica] e [chamado] mais do que JJ, e como no português o sistema de polidez é mais simples do que no japonês, as formas de se expressar cortesia na ação principal também apresentaram uma certa simplicidade, estes fatores podem ser obstáculos no estudo da língua japonesa. Por outro lado, também tivemos fatores que ajudariam na progressão do aprendizado da língua japonesa, como o uso de [explicação] em português e japonês foi semelhante, acreditamos que um estudante de língua japonesa consiga utilizar este tipo de *move* naturalmente na língua alvo. No caso de [desculpa], em português é um tipo de *move* que quase não foi utilizado, porém não há uma diferença significativa na frequência do uso de [desculpa] entre JJ e JBP. Portanto acreditamos que este seja um fator que os estudantes brasileiros de japonês conseguem assimilar com uma maior facilidade.

Por fim, nesta pesquisa não foi possível esclarecer o motivo pelo qual JBJ sofreu mais influência da língua materna em situações, em que o interlocutor era uma pessoa íntima ou situações com o valor de código alto, sendo que nas outras situações o modo de realizar o pedido seguia o padrão de JJ. Este tópico deve ser abordado em futuros estudos, que precisarão analisar individualmente cada informante para verificar como os fatores sociais e culturais, além da competência linguística, influenciam diretamente no japonês falado pelos nipo-brasileiros, para conseguirmos esclarecer a influência da língua materna em cada situação.

第1章 研究の背景

本研究ではブラジル人を対象とした日本語教育に貢献できるように、日本在住の日本語母語話者とブラジル在住の日系ブラジル人が依頼を遂行する際に用いる言語行動を比較し、両者の言語行動の特徴を明らかにしたい。

第2章 先行研究

本章では、これまで行われてきた日系ブラジル人あるいはブラジル人が話す日本語と依頼行動に関する先行研究を概観し、本研究の位置づけを探ることとする。

2.1 日系ブラジル人が話す日本語を対象とした先行研究

長尾（1977）、馬瀬（1986）、Kuyama（1999）、井脇（2003）の研究では、日系ブラジル人が話している日本語には、日本で話されている標準語にない特徴があると述べている。それらの研究によると、ブラジル文化・ポルトガル語・（日本の）様々な方言の接触により、ブラジルで話されている日本語はポルトガル語や様々な方言が混在していることが明らかになっている。Suzuki（1986）と山下（2007）は、ブラジルで使われている日本語の敬語表現はいくつかの点で日本のそれと異なっていると述べている。塩田（1995）の研究では、日本語非母語話者のブラジル人と日本語母語話者である日本人の接触場面で謝罪を遂行する際にいくつかの問題が生じたことを検証している。

以上のことから、日系ブラジル人と日本人が依頼行動を遂行する際に相違点があると仮定できる。

2.2 依頼行動に関する先行研究

Leech（1983）と Brown and Levison（1987）の研究以降、多くの研究者がポライトネスを対象とした研究を行っている。Leech（1983）によると、「ポライトネスの原理」により社会的な均衡と友好的な関係を維持することができる。その原理を守るために6項目の原則に則ってコミュニケーションを図る必要があると言う。依頼行動では聞き手（他者）に与える負担が大きく、話し手（自己）が利益を受けることから、気配り（他者の負担を最小限にせよ）・寛大性（自己利益を最小限にせよ）の原則を考慮すべきである。Brown and Levison（1987）は、Goffman（1967）の face の概念を基に、円滑なコミュニケーションを図るために、話し手は聞き手の face を侵さない

ように伝達する内容の負担度や人間関係に関する上下・親疎関係を見積もった上で十分な配慮を行う必要があると述べている。そして、全ての人間が face を保ちたいという欲求を持ち、この欲求は次の 2 つの face で成り立っている。

1. **Negative face:** 自分の行動を他者から邪魔されたくないという欲求
2. **Positive face:** 自分の欲求が少なくとも何人かの他者にとって好ましいものであってほしいという欲求 (Brown & Levinson, 1987, p. 62 田中監訳, 2011, p. 80)

Brown and Levinson (1987) によると、依頼行動を遂行する際には、聞き手に与える負担を軽減する **negative politeness** のストラテジーを用いることによって聞き手の **negative face** を保持することができる。

日本語母語話者と日系ブラジル人の依頼行動を分析するにあたって、依頼行動の特徴や性質を確かめる必要がある。ここで、Searle (1969) と蒲谷・川口・坂本 (1993) の研究について述べる。

Searle (1969) によると、発話行為論の観点から「依頼行動」を成立させるためには下記の適切性条件を満たさなければならない。

①命題内容：H (聞き手) による将来の行為 A。

②予備：I H は A をする能力を持つ。

S (話し手) は H が A をする能力を持つと信じる。

II S と H の両者にとって、通常の事態の進行においては H が A をすることは自明ではない。

③誠実性：S は、H が A をすることを欲する。

④本質：H に A をさせる試みとして見なす。

(Searle 1969, p. 65, 坂本・土屋訳, 1986, p. 124)

なお、Searle (1979) は発話行為理論を補足するために間接発話行為理論を提唱し、各々の「発話内行為」は全ての条件を満たさなくても間接的にそれぞれの行為が遂行されることがあるとしている。その理由は、言語形式に含まれている言語外の意味あるいは、「発話内の力」によって依頼が遂行されるためである。

以上の Leech (1983) のポライトネスの原理・Brown and Levinson (1987) のポライトネス理論・Searle (1969) の発話行為論から本研究では、依頼行動は、話し手が恩恵を受けるため、聞き手の負担になる未来の行為を求めながら、聞き手の負担を配慮した上で実行される言語行動であると定義する。

蒲谷・川口・坂本 (1993) によると、話し手は聞き手との距離や依頼の用件内容を考慮した上で、依頼行動の展開の仕方を決めている。それぞれの場面で使用される発話機能を分析できるように、「相手レベル」と「用件レベル」の分類をした。まず、

「相手レベル」とは、伝達する相手の上下関係・親疎関係・年齢差を考慮し、4段階に分けた数値のことである。

表1 相手レベル

レベル	聞き手
-1	親しい同年代の友人、家族
0	あまり親しくない同年輩の人、初対面の人
+1	それほど年齢差のない教師・上司
+2	年齢差のある教師・上司

出典：（蒲谷・川口・坂本，1993，p. 54-55）

次に、「用件レベル」とは、依頼を受けた聞き手の負担の重さを-1から+2までの4段階に設定した数値のことである。ここでは、聞き手の社会的な立場や役割に伴い、話し手に依頼された行為を果たすべき当然性も考慮している。

表2 用件レベル

レベル	用件
-1	聞き手にとって要求されている依頼を実行することが当然である。例：ウェイトレスに注文する、改札にいる駅員に乗り場を聞く
0	聞き手にとって要求されている依頼を実行することが当然ではないが、広義には仕事と言えるような性質を持つ。例：日本語教師に手紙の添削を依頼する
+1	聞き手にとって要求されている依頼を実行する義務はない、すなわち当然性がないため、あくまでも聞き手の厚意により遂行されるが、比較的用件の負担が少ないものであるとされる。例：先生の本を借りる。
+2	聞き手にとって要求されている依頼を実行する義務はなく、それに、遂行するための負担がかなり重いものとなる。例：借金の依頼。

出典：（蒲谷・川口・坂本，1993，p. 57-58）

そして、「相手レベル」と「用件レベル」を加算し、得られた数値が「コード値」である。従って、それぞれの場面のコード値に応じて会話参加者が用いる依頼の展開パターンを対応させたものが表1である。

表3 コード値に対応する発話機能の組み合わせ

コード値	発話機能の組み合わせ
-2	原則として依頼ではなく、〈命令〉・〈指示〉・〈質問〉となる
-1	〈指示〉・〈質問〉・〈依頼〉
0	〈切り出し〉⇒〔相手の反応確認〕⇒〈質問〉・〈依頼〉・〈状況説明〉
+1	〈切り出し〉⇒〔相手の反応確認〕⇒〈状況説明〉⇒〈依頼〉
+2	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉⇒〔反応確認〕⇒〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉
+3	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉⇒〔反応確認〕⇒〈言い訳〉・〈詫び〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉
+4	原則として依頼はしない

出典：（蒲谷・川口・坂本，1993，p. 59）

蒲谷・川口・坂本（1993）によると、コード値が高くなると、聞き手が話し手の依頼を実行する当然性が低くなり、互いの社会的距離も遠くなる。コード値 0 以上の場面では、厳密な意味での依頼行動が遂行され、聞き手あるいは話し手の負担を軽減する発話機能が用いられる。ここでは、会話参加者の関係を修復する機能を持ち、依頼場面の負担を軽減する〈切り出し〉や〈状況説明〉、〈言い訳〉といった発話機能の出現頻度が高くなる。Goffman（1971）と熊取谷（1995）によると、話し手が聞き手にもたらす危害を最小限にし、自己に対する否定的評価を引き起こさないようにする。それを実行するために、〈依頼〉以外の発話機能を用いることによって、聞き手の face を脅かさないようにする。熊取谷がその機能を担っている発話は「修復行動」と呼んでおり、本研究でも、依頼の負担を軽減させる発話機能を「修復行動」と呼ぶことにする。依頼の主要部において、Blum-Kulka, House and Kasper（1989）の研究を参照し、「中核行動」と呼ぶこととする。

2.3 言語行動の分析単位

本研究のデータを分析するために、move という分析単位を用いた。津田（1989）・中田（1990）・熊谷（1995, 1997, 2016）が記述したように、1つの発話の中にいくつかの発話機能が存在する可能性があり、それぞれの発話機能を分析するための単位として、発話機能の最小単位 move がある。

2.4 日本語の依頼行動に関する先行研究

ナカミズ（1992）、川成（1993）、柏崎（1993）、熊谷（1995）の研究では、日本語における依頼行動の談話構造を分析し、「中核行動」以外に、依頼を効果的かつ円滑に進めるために「修復行動」も使用されると記述している。熊取谷（1995）は、Searle（1979）の間接発話行為論を基に、日本語では直接と間接的に依頼が遂行されると言う。

井出・萩野・川崎・生田（1986）、岡本（1988）川成（1993）、山岡・牧原・小野（2010）が述べているように、日本語で丁寧さを表すために、まず、日本語で敬語行動を遂行する際、聞き手に対する丁寧な気持ちを表す助動詞「です」・「～ます」・「～ください」を用いる必要がある。次に、選択する動詞や助動詞によって表現の丁寧度が高くなる。最後に、直接的な依頼表現と間接的な依頼表現とでは、間接的な依頼表現の方が丁寧であると述べている。

2.5 ポルトガル語の依頼行動に関する先行研究

Munaretti (2005) と Carvalho (2013) の研究では、ポルトガル語では様々な表現形式を基に「中核行動」が表されると言う。また、中核行動の丁寧度を「選択した文の形式」・「遂行動詞の有無」・「動詞の「法」と「時制」による形式」によって変わると述べている。

第3章 問題提起と本研究の位置づけ

本研究では、異文化間で摩擦が起こりやすい「依頼行動」に着眼し、日本語母語話者の日本人と日本語非母語話者の日系ブラジル人が依頼行動を遂行する際の共通点や相違点を抜き出すことにより、語用論の観点からブラジルの日本語学習者に依頼行動を教授する際の参考になるものを目指す。

本研究の目的を達成するために下記の研究課題を設定する。

研究課題①依頼行動を包括的に扱うためにはどのような分析の枠組みが適切なのか。

研究課題②依頼行動に関する談話構造のレベルにおいて日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語の対照研究からどのような特徴を抜き出せるか。

研究課題③依頼行動に関する表現形式の丁寧度のレベルにおいて日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）の対照研究からどのような特徴を抜き出せるか。

本研究では、日本語母語話者と日系ブラジル人が依頼する際に用いる言語行動に、どのような相違があるかを明らかにするため、記述式のアンケート調査を行った。調査のインフォーマントは関西とサンパウロ州に在住している40代～60代の男女を対象とした。

第4章 分析の枠組み

本章では、研究課題①を解明すべく、日本語母語話者と日系ブラジル人の依頼行動を比較するために新しい分析の枠組みを設定する。

まず、依頼行動の「中核行動」において新しい分類をした。熊取谷(1995)は、日本語で使用される中核行動を「直接依頼」と「間接依頼」に分類し、それぞれに該当する move があると述べている。

ところが、中核行動として使用されている move は「直接依頼」と「間接依頼」以外に分類することができ、本研究ではそれを「隣接依頼」と名付ける。なぜなら、「直接依頼」・「間接依頼」と「隣接依頼」の構成要素が異なるからである。例えば、

「直接間接・依頼」と「隣接依頼」である〈命令〉の構成要素の違いを下記の表4で示す。ポルトガル語でも「直接依頼」・「間接依頼」・「隣接依頼」に分類することができた。

表4 「直接・間接依頼」と〈命令〉における構成要素の相違点

	行動	決定権	利益・恩恵
直接・間接依頼	聞き手	聞き手	話し手
命令	聞き手	話し手	話し手

次に、敬語体系がある日本語と敬語体系がないポルトガル語の「中核行動」の丁寧度を比較するために、使用されている表現形式を move に対応させる必要があった。中核行動の形式が表す【丁寧対ぞんざい】・【押し付けの弱さ対強さ】・【明示的に遂行対非明示的に遂行】を用いて move の位置付けを設定した。その結果を下記の図1に示す。

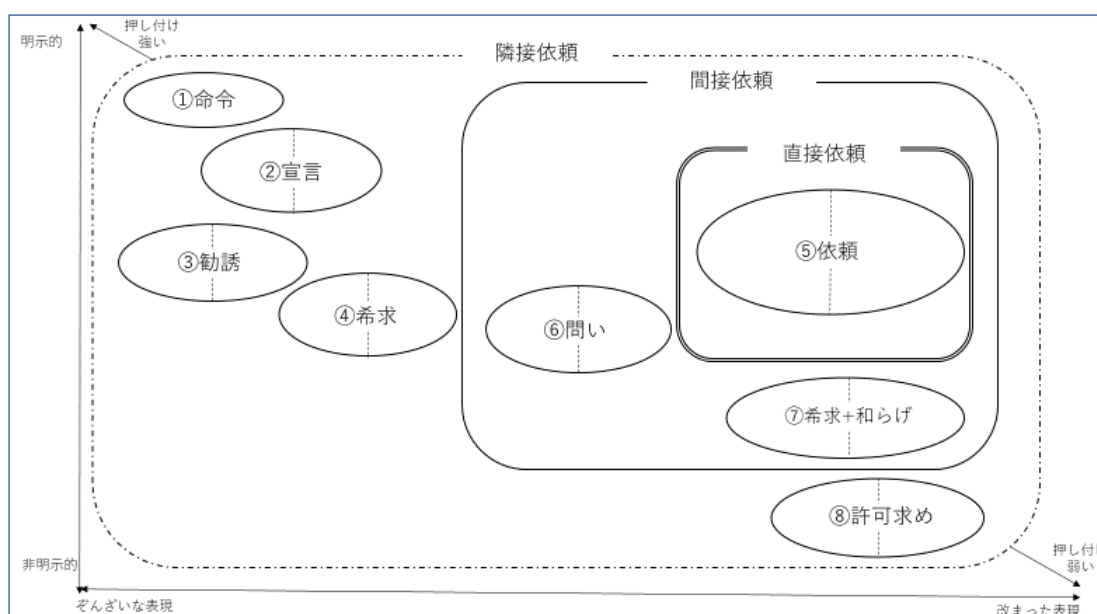


図1 move に対応させた各表現形式の位置

- ① 〈命令〉は、話し手の要望（聞き手の行為によって話し手の利益に繋がること）を明示的に表していると共に、決定権は話し手にあるかのように示している。
- ② 〈宣言〉は、話し手の要望を明示的に表し、聞き手に断る余地を与えない表現であるので、押し付けの度合いが強くなる。
- ③ 〈勧誘〉は、双方に利益をもたらす（または共に行動をする）表現であるので、依頼の中核行動における従来の性質を持たない move である。そのため、依頼行動の際に用いると、非明示的依頼の内容を表し、押し付けの度合いが強い。

- ④ 〈希求〉は、話し手の願望を表しているため、依頼の内容が明示的に表される。しかし、同じ隣接依頼の〈命令〉とは違い、押し付けが若干弱くなり、聞き手に断る余地もある。
- ⑤ 〈依頼〉は、典型的な依頼の中核行動であるため、話し手の要望を明示的に表しているが、決定権は聞き手にあることを遂行動詞や授受動詞の使用によって示している。
- ⑥ 〈問い〉は、依頼を非明示的に表している。適切性条件の予備条件に基づいて遂行されることが多い。押し付けの度合いが弱く、丁寧さは場面の状況に応じて変えることができる。
- ⑦ 〈希求+和らげ〉は、適切性条件の誠実性条件を満たしているため、「間接依頼」として非明示的に表される。また、「～けど・～が」を使用することによって、聞き手に断る余地を与える。
- ⑧ 〈許可求め〉は、従来の依頼の中核行動と、誰が「行動」を行うかという点で異なっている。依頼の場合は聞き手が行動を行うに対し、許可求めの場合は話し手が行うことになる。そのため、依頼行動を遂行する際に〈許可求め〉を用いると、行動の実行者は話し手であるかのように表すので、〈依頼〉より丁寧度が高くなり、押し付けの度合いも弱くなる。なお、誰が「行動」を行うのかを曖昧にしているため非明示的に「中核行動」の役割を果たしている。

本研究では、アンケートの場面を設定するために、蒲谷・川口・坂本（1993）の研究を参照したが、「用件レベル」の定義に対して筆者が懐疑的であるため、新たな見解を提示することにした。なぜなら、場面によって当然性を安易に設定することができないからである。例えば、仕事が忙しい時期に、私用で上司に休暇の許可をもらうという場面を想定する。この場面では、聞き手が行為を行う当然性より、話し手の権利と義務に着目することで、法律上では話し手が休暇を取る権利があるが、報酬を受け取っているため、仕事をこなす責任もあるということがわかる。そのため、実際は話し手にも任務を全うする責任も存在することから、聞き手が用件を果たすべき仕事としてだけでなく、話し手の仕事をこなす責任という点にも注目すべきであると思われる。そのため、この場面のレベルを蒲谷・川口・坂本（1993）による「用件レベル」の定義だけで決めることが困難である。そこで、依頼される側の当然性と依頼する側の責任を考慮すると、互いに相殺され、プラスマイナス0という結果に導かれるため、本研究ではこの場面の「用件のレベル」を【0】に設定する。また、蒲谷・川口・坂本（1993）は、用件レベル低い場合、負担の重さについては考慮していない。本研究では、「用件レベル」の数値を設定するためには2つのステップを踏

む必要があると考えられる。まず、「用件」が実行される当然性に基づき用件のレベルを3段階に分けてから、それぞれの用件の負担は重さを検討した。

第5章 move を用いたデータ分析

ここでは、3.1 で設定した move の枠組み（表 15）を基準に、調査で収集したデータを各 move に分類し、談話構造のレベル（発話機能の種類と発話機能の組み合わせパターン）で分析を行い、話し手が円滑かつ効果的に依頼行動を遂行するためにどのような発話機能を用いているのかを明白にする。そして、コード値が異なる場面で日本語母語話者である日本人と日系ブラジル人が用いる move に差異があるか否かを検証する。本章を次の2節に分けて論じることにする。

- Move 数の平均値における分析
- Move の出現頻度における分析

はじめに、各場面で JJ・JBJ・JBP の依頼行動はコード値と move 数の平均値に相関性があるかどうかを考察した。その結果、JJ は場面のコード値に応じて使用する move の数を調整していた。が、JBP はコード値だけではなく、聞き手との距離間も考慮して move の数を調整していた。ほとんどの場面で JBJ が使用している move 数の平均値は JJ と類似しているが、t 検定の結果から3つの場面で有意差があったことがわかった。JJ・JBJ・JBP の間に使用される move 数の平均値において有意差があるか否かを統計解析できるように t 検定を行った。また、t 検定の結果から前述した場面では JBJ と JBP の間に有意差がなかったことから、JBJ が母語の影響を受けているという結論に達した。全体的に JBP の move 数の平均値は JJ と JBJ より高くなっており、ほとんどの場面で JBP・JJ 間と JBP・JBJ 間において有意差が見られた。また、JBP において、move 数の平均値とコード値に相関性がなかった。

次に、それぞれの場面で JJ・JBJ・JBP が使用している move に有意な差があるか否かを検証するために対数尤度比検定（log-likelihood ratio: G^2 、以降では G^2 検定と呼ぶ）を用いた。「中核行動」として JJ・JBJ・JBP が主に使用している move は〈依頼〉である。コード値が低かった場面では、JJ と JBP は〈命令〉も高い比率で使用した。コード値が高かった場面では JBJ は高い頻度で〈希求+和らげ〉を使用し、「JBP は〈宣言〉を使用した。ところが、JBJ は、コード値が異なっても、全体的に主に使用した「中核行動」の move は〈依頼〉であったため、全場面で〈依頼〉が用いられることが JBJ の独自の特徴であると結論付けた。

「修復行動」の **move** として、ほとんどの場面で、**JJ** は最も高い頻度で〈詫び〉を使用した。 G^2 検定の結果によると、**JJ** と **JBJ** の〈詫び〉使用は類似しており、**JBJ** は母語と目標言語の違いをわかまえている。

その次に出現頻度が高かった **move** は〈説明〉であり、〈説明〉の使用状況において、**JJ**・**JBJ**・**JBP** は使用している比率が共通しているため、日本語とポルトガル語では〈説明〉の使用は類似している。

ところが、**JBJ** が **JJ** より多く使用している〈懇願〉において、**JJ** と **JBJ** の間だけではなく、**JBJ** と **JBP** の間にも有意差が確認された。母語の影響を受けて〈懇願〉を使用した **JBJ** は少数であった。

最後に、**JBJ** と **JBP** が多用した〈呼びかけ〉は **JJ** の使用頻度が低く、**JJ** 対 **JBJ** と **JBP** の間では有意差があったが、**JBJ** と **JBP** の間には有意差がなかったため、**JBJ** は母語の干渉を受けて〈呼びかけ〉を多用したことになる。ただし、聞き手と面識がない場面では **JBJ** と **JBP** の間に有意差が確認された。

第6章 中核行動として使用されている表現形式の丁寧度の分析

本章では、**JJ**・**JBJ**・**JBP** が「中核行動」で使用している表現形式の丁寧度について分析し、それぞれの共通点と相違点を抜け出した。

まず、**JJ** と **JBJ** がどのように敬語を使用しているのかを考察した。**JJ** は相手レベルを考慮し、敬語の有無を決めているため、親しい間柄の聞き手若しくは年下の聞き手のときに敬語を使用せず、初対面の聞き手、あるいは年上や上司の聞き手のときに敬語を使用する。一方で、**JBJ** は **JJ** と違う基準で敬語を使用している。なぜなら、聞き手が親しい年下あるいは同年代だった場面で敬語の使用比率は **JBJ** より高く、 G^2 検定の結果から有意差が見られたからである。ポルトガル語には敬語体系がないため、動詞の時制や法を変えることで丁寧さを表す。それに伴い、**JBP** は、親しいあるいは年下の聞き手に命令法を伴う表現形式を多用した。ただし、その中で聞き手が親しい年下だった 1 つの場面では、過去未来形を伴う表現形式が多用された。その理由は、**JBP** は「相手レベル」だけではなく「用件レベル」も考慮した上で、丁寧さを表すからである。

次に、**JJ**・**JBJ**・**JBP** が使用している **move** の表現形式の丁寧度を分析した。**JJ** の特徴は、各場面の相手レベルと用件レベルが高くなるにつれて表現形式の丁寧度も高くなる。また、前章で述べているように **move** の種類も必要に応じて変えている。一方で、**JBJ** は多くの場面で、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を 1 番多く使用している。なお、用件レベルと相手レベルが高かった場面では丁寧度が高い〈依

頼)をほぼ同じ出現頻度で使用した。そのために一つの場面で丁寧さを表している表現形式の使用においてばらつきが見られた。

JBP は、用件レベルと相手レベルが低い場面では、押し付けの度合いが強い〈命令〉の表現形式を多用したものの、それ以外の場面では丁寧度が高い〈依頼〉の *Podéria...?* を 1 番多く使用していたことから、ポルトガル語では *move* の表現形式の使用方法が、単調であることが明らかになった。ただし、コード値が高かった一つの場面では〈宣言〉の *Preciso...* が多用された。JBP は相手レベルや用件レベルに応じて、表現形式と *move* を変えて丁寧さを調整しているが、表現形式の種類は日本語のように豊富ではないので、全体的に丁寧度が高い〈依頼〉の *Podéria...?* を用いていたと考えられる。JBJ と JBP が使用している表現形式の分析結果から、1 つの表現形式が全ての場面で使用されているという共通点が挙げられる。また、相手レベルと用件レベルが高い場面では、高・低両方のレベルの表現形式が使用されている点も似通っている。このことから、JBJ は母語の影響により、目標言語でも表現形式の多様性がなく、相手レベルや用件レベルと表現形式の丁寧度の相関性もない。

第7章 総合的分析

本研究では、母語話者と非母語話者の母語における相違点と共通点を明白にした上で、非母語話者がどのように自身の母語と目標言語を使い分けているのかを検証した。

本研究で挙げられる JBJ による言語行動の主な特徴は次の 3 点である。

- JBJ が母語の影響で各場面の「用件レベル」と「相手レベル」を同じ割合で考慮しておらず、「相手レベル」に重点を置いていた。
- JBJ が使用している「修復行動」の中で〈詫び〉の使用は JJ と類似し、母語と目標言語の間で正確に使い分けていたが、〈懇願〉や〈呼びかけ〉の使用においては母語の干渉があった。
- JBJ の丁寧さの表し方は、聞き手が親しい間柄の場面でも敬語の使用が多く見られ、目標言語では聞き手との距離の調整の仕方は拙かった。また、「中核行動」として〈依頼〉の「～してください」をすべての場面で使用していることにより、相手レベルに対する丁寧度の最大から最小までの差が少なく、丁寧さの表し方は単純化されていることがわかった。

第8章 本研究のまとめと今後の課題

本研究では、JJ・JBJ・JBP の相違点と共通点を論じることにより日本語学習の阻害要因だけではなく、促進要因も見出すことができた。

依頼行動を遂行する際、JBJ は母語の干渉を受けて〈懇願〉や〈呼びかけ〉のような「修復行動」をJJより高い頻度で用いたことや、母語では日本語のように敬語体系が発達していないので、「中核行動」の丁寧さを表す表現形式や *move* の使用が単純化したことが日本語学習の阻害要因になっている恐れがある。一方、日本語学習の促進要因として挙げられるのは、〈説明〉と〈詫び〉の使用である。JBJ と JBP を比較すると、〈説明〉の使用頻度が同程度だったので、ブラジル人の日本語学習者は日本語でも〈説明〉を自然に用いることができると思われる。そして、〈詫び〉においては、ポルトガル語ではほとんど使用しないが、JBJ と JJ の〈詫び〉の使用頻度にあまり差がないことから、ブラジル人の日本語学習者には認識しやすい要素であると考えられる。

最後に今後の展望として、JBJ が相手レベル【0】（聞き手が親しい間柄）あるいはコード値が高い場面で母語の干渉を受けたり、それ以外の場面ではJJに倣ったりしていたが、なぜ場面によって影響される対象が異なるのかについて明らかにすることを課題としたい。そのためには、社会・文化・日本語レベルなどの要素の中で、何がJBJ（日系ブラジル人の日本語）に影響を与えているのかを明白にし、JBJ のインフォーマントの個人差も調べる必要があると考えている。

目次

第 1 章	研究の背景	1
第 2 章	先行研究	4
2.1	日系ブラジル人が話す日本語を対象とした先行研究	4
2.2	依頼行動に関する先行研究	9
2.2.1	ポライトネス理論による依頼行動の説明	9
2.2.2	発話行為理論による依頼行動の説明	12
2.2.3	待遇表現による依頼行動の展開	14
2.2.4	依頼行動の構造に関する先行研究	16
2.3	言語行動の分析単位	24
2.4	日本語の依頼行動に関する先行研究	26
2.4.1	依頼行動の move を考察した先行研究	26
2.4.2	依頼の中核行動の丁寧度を考察した先行研究	30
2.5	ポルトガル語の依頼行動に関する先行研究	42
2.6	「依頼」と「命令」に関する日本語とポルトガル語の対照研究	47
第 3 章	問題提起と本研究の位置づけ	50
3.1	本研究の問題認識	50
3.2	研究課題	52
3.3	調査の概要	53
第 4 章	分析の枠組み	56

4.1	依頼行動の move に関する分類.....	56
4.2	中核行動で使用されている表現形式の分類	66
4.3	コード値の設定	73
4.4	本章のまとめ	78
第 5 章	move を用いたデータ分析	80
5.1	move 数の平均値に関する分析	80
5.2	move の出現頻度に関する分析	86
5.3	本章のまとめ	141
第 6 章	中核行動として使用されている表現形式の丁寧度の分析	147
6.1	各場面で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度の分析	147
6.2	本章のまとめ	187
第 7 章	総合的分析	193
第 8 章	本研究のまとめと今後の課題	204
注.....		206
参考文献.....		209
付録.....		224

第1章 研究の背景

日本語非母語話者が日本語の文法を学習しても、実際に日本語を用いる際には様々なシチュエーションがあり、適切な表現が選択できずしばしばコミュニケーションを円滑に図れないことが挙げられる。日本語非母語話者が日本語で上手くコミュニケーションを図れない原因は、社会や文化の規範によって、日本語非母語話者は発話するときに母語の影響を受けていることや、第二言語習得の発達上に見られる誤りによって、用いるストラテジーや敬語行動が日本語母語話者と異なることである。

日本語母語話者と日本語非母語話者との間に起こりうる異文化間コミュニケーションの摩擦を解消するために「接触場面」の研究が重要な役割を果たしている。「接触場面」の概念を日本語教育に導入したネウストプニー（1995）によると、母語話者と非母語話者の「接触場面」について、以下のように述べている。

その場面におけるコミュニケーションに何らかの母語場面にないような独特の特徴がなければならない。実際の接触場面を調査すると、このような特徴として二種類のものが見いだせると思われる。第一種は、外国人話者側のコミュニケーション上の特徴であり、第二種は、同じ場面での母語話者側のコミュニケーションの特徴である（ネウストプニー，1995，p.188）

さらに、日本語非母語話者が日本語母語話者とコミュニケーションを図る際に、日本語能力はもとより、社会言語能力や社会文化能力も重要であると主張している。つまり、日本語非母語話者は日本語を習得している際に、自分自身の母語と目標言語の社会的または文化的な特徴の違いをわきまえる知識が非常に大事な過程である。そこで、ブラジル人を対象とした日本語教育に貢献できるように、本研究では日本在住の日本語母語話者とブラジル在住の日系ブラジル人が日本語で用いる言語行動を比較し、日本語非母語話者である日系ブラジル人の独特の特徴を明らかにしたい。

外務省（2019）^(注1)によると、ブラジルでは約 200 万人の日系ブラジル人が暮らししており、世界最大の日系社会である。日系人の間では今でも継承語としての日本語が話されているだけでなく、日系文化との接触や 1990 年代に始まった日本への出稼ぎ現象の影響を受け、現在ブラジルで日本語を話せる日系人は多く存在する。大阪大学 21 世紀 COE プロジェクト『インターフェイスの人文科学』で日系社会の実態調査が行われ、日系人口が集中するサンパウロ州の南東部やパラナ州の北部の日系集団地で一世^(注2)から三世までの日系ブラジル人の言語生活を具体的に調査した。このプロジェクトの研究員として参加した森（2006）の報告によると、研究に協力した 3017 人のインフォーマントの中で 75.8%が日本語を話すことができると回答している。また、

サンパウロ州の南東部在住のインフォーマントは 2092 人で、そのうち日本語ができる人の割合は 85%にも上る。本研究では、日本語に馴染みのあるブラジル在住の日系ブラジル人と日本語母語話者が用いる言語行動を比較し、それぞれの特徴や相違点を明確にする。これは、日本語学習者が抱える問題を解決する手掛かりになると考えられる。ブラジルで継承語として日本語を話している日系ブラジル人は、直接的に親から日本語を引き継ぎ、日本文化（あるいは日系文化）や日本語母語話者である日本人との接触で日本語を習得しているため、日本語母語話者が話している日本語と類似点があると推測される。ところが、先行研究で明らかになったことは、ブラジルで継承語として使用されている日本語は、ポルトガル語との接触のみならず、日本の各地からブラジルへ移民しているため、様々な方言と接触しているという特徴を持つ。前述した 2 段階の接触がゆえ、ブラジルで成立した標準的な日本語は、日本で話されている標準語とは異なっている。これまで日系ブラジル人における日本語の言語行動を扱っている多くの研究は統語論・意味論の観点から行われており、代表的な研究として挙げられるのは長尾（1977）・馬瀬（1986）・Kuyama（1999）のポルトガル語からの借用あるいは日本語とポルトガル語のコードスイッチングの調査があり、語用論の観点からはスズキ（1987）・山下（2007）の日系ブラジル人に関する敬語行動の使用調査があるが、それ以外にあまり行われていない。本研究では、母語話者と非母語話者における言語運用の違いから異文化間の摩擦が起こりやすい「依頼行動」をテーマにし、日本人は母語の日本語で、日系ブラジル人は母語のポルトガル語と日本語で「依頼行動」を遂行する際に、どのような発話機能や表現形式を用いるのかを検証し、相違点や類似点を考察する。

本研究で取り上げる「依頼行動」については、熊谷（1995）は次のように説明している。

人に何かを頼むという依頼の行為は、相手を動かして特定の行動をさせるといふ目的が達成されなくては意味がない。しかし依頼は、（中略）相手に何かを課することで、権利や自由を侵害されたくないという相手の **negative face** を損なう恐れがある（Brown & Levinson, 1987）。そこで、依頼が不当な主張や強制と映らないよう配慮することも同時に必要となる。こうした基本的なことに加えて、頼みごとの内容、相手との関係、場面といった個別の状況ごとの諸要因をも考慮しながら、話し手は依頼をしている。（熊谷, 1995, p. 22）

つまり、依頼行動の際に、依頼される聞き手に負担が掛かり、依頼する話し手が利益を得ることになるので、両者の関係を維持するために、話し手はその場面に応じ

た言語行動を工夫しなければならない。日本語の場合は、「発話機能の種類」や「敬語の使用・不使用」、「表現の形式」を考慮すべきであるが、ポルトガル語の場合は日本語のように「敬語」の体系が発達していないので、「発話機能の種類」と「表現の形式」の使い分けのみで、聞き手に敬意を表さなければならないという違いがある。また、日系ブラジル人が日本語で依頼行動を遂行する際に、母語であるポルトガル語の干渉を受け、用いる表現が日本語母語話者とは異なる可能性がある。

語用論の観点から本研究を通して、ブラジルの日本語学習者に依頼行動を教授する際の参考になるものを目指したい。さらに、日本語を学習する過程でどのような促進要因や阻害要因があるかを見出し、各言語における依頼行動を遂行する際の特徴や相違点を抜き出すことにより、指導者が学習者に学習者自身の母語と目標言語の違いを伝えられるようになる。それに従い、学習者はその違いを把握することで母語からの転移による誤用が少なくなり、依頼行動を成功させる確率が高くなると考えられる。

第2章 先行研究

本章では、これまで行われてきた日系ブラジル人あるいはブラジル人が話す日本語と依頼行動に関する先行研究を概観し、本研究の位置づけを探ることとする。

2.1 日系ブラジル人が話す日本語を対象とした先行研究

日系ブラジル人が日本とブラジルそれぞれで話している日本語を比較した先行研究をもとに、これまでにどのような課題が解明されていて、これから研究すべき課題とは何かについて記述する。

まず、言語接触による日本語の変化については長尾（1977）と馬瀬（1986）、Kuyama（1999）、井脇（2003）が研究を行っている。

長尾（1977）はブラジルの日系人社会の中で使用されている日本語の問題点を挙げながら、ブラジルの日本語教育では日本文化を継続させるように「純粋な日本語」（日本で話されている標準語のことを指している）を教えるべきであると述べており、それを実現させるためには「母国語としての日本語の伝達から脱皮して、外国語としての日本語教授法を確立しなければならない（p. 60）」と言う。その主張を掲げる理由の1つに、継承語として日本語を習得している日系二世がポルトガル語の影響を受けていることを挙げ、次のような言葉の誤用を指摘している。

ポ語^(註3)で、鳥が「鳴く」は *canta*、人が「泣く」は *chora* となる。*cantar* は、鳥や虫の場合は「鳴く」で良いが、人を主語とした場合は「歌う」と訳さなければならない。そのために、二世たちは、しばしば「鳥が歌う」「虫が歌う」といった日本語を使う。（長尾，1977，p. 56）

また、長尾（1977）によると、日系ブラジル人は日本語での会話にポルトガル語から名詞・動詞・短い慣用句・感動詞を借用している。長尾は次の具体的な例を挙げている。ポルトガル語から名詞の借用で、食卓はメーザ（*mesa*）、寝台はカーマ（*cama*）、扉はポルタ（*porta*）、牛乳はレイチ（*leite*）、豆はフェイジョン（*feijão*）、水はアグア（*água*）、鉛筆はラピス（*lápiz*）等があり、日常生活で使用するものが多い。動詞においては、「卒業する」を、一世の人は「ホルマ（*forma*）する」を使うに対し、二世の人はポルトガル語の発音に合わせて「フォルマ（*forma*）する」と用いる。そして、短い慣用句の「ケ・ナーダ（*quer nada*）[何もいらない]」「エ・シャート、ヴィウ（*é chato, viu*）[失礼だよ^(註4)]」が使用され、感動詞の「エントーン（*então*）[それならば]」「プーシャ・ビーダ（*puxa vida*）[何と!]」も使用されている。ところが、長尾は、日系ブラジル人は会話の中で使用さ

れているポルトガル語の借用語を統計解析していないので、実際にどの程度で各品詞が使用されているのかが明白でない。

馬瀬（1986）もポルトガル語の干渉からブラジル在住の日系ブラジル人による日本語の非言語的な誤用とポルトガル語からの借用語について記述している。具体的な例を見ると、馬瀬自身が日本語を用いて日系ブラジル人の学生たちに否定疑問文で質問した際に、日系ブラジル人の学生たちはその質問に同意する場面で首を横に振っていたが、日本語では身振りで答える場合は首を縦に振ることが自然であることから非言語的な違いがあった。そして、ポルトガル語の借用について長尾（1977）が取り上げている品詞以外にも、代名詞・形容詞（主語の性に合わせて形容詞の性も変えることがある）・副詞・応答を表す「はい」と「いいえ」の類に相当するポルトガル語の *sim*（はい）と *não*（いいえ）も使用されていると馬瀬（1986）は述べている。しかし、馬瀬も長尾と同様に自身の体験から日系ブラジル人が話している日本語を通じて難儀した点について述べているだけで、どの頻度で各品詞が使用されているのかを明らかにしていない。

Kuyama（1999）は、日本語での会話に借用されているポルトガル語を品詞の使用の割合を算出し、図 1 に示すようにあらゆる品詞が用いられていることを示している。中でも、形を変えずに使用できる名詞が一番多く用いられ、次いで同様の理由で感動詞も高い割合を占めている。また、文法的に日本語の形態に適合させる必要がある動詞や形容詞までも借用されている。例えば、動詞の場合はポルトガル語の動詞を三人称単数現在形に活用させ、助動詞「する」を付け加える。具体例として、不定形^(註5)*ajudar*→三人称単数現在形 *ajuda*+する=アジューダする（手伝う）、不定形 *repetir*→三人称単数現在形 *repete*+する=ヘペッチする（繰り返す）、などがある。形容詞においては、日本語母語話者が英語から *cute* という形容詞を借用する場合、「～な」というナ形容詞の形式に合わせ、「キュートな」と表現するように、ブラジルでも *bonito*→ボニトな（綺麗な）、*pesado*→ペザドな（重い）のように、ポルトガル語から形容詞を借用することがある。

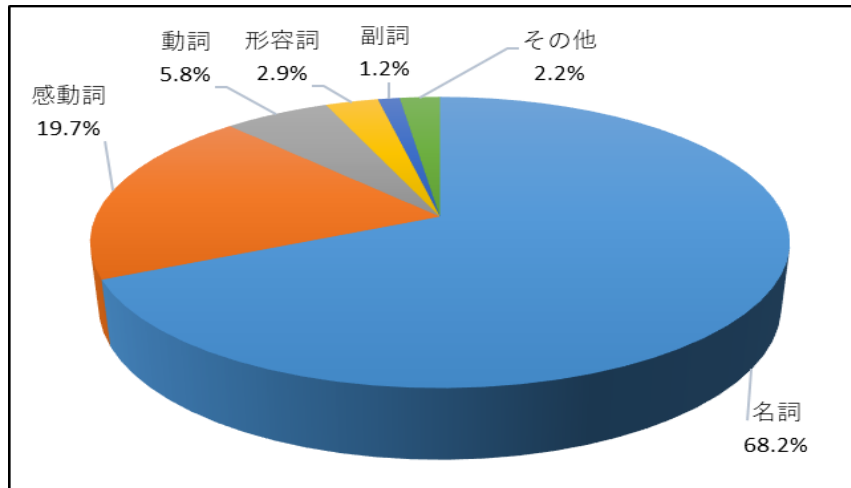


図1 借用されている品詞の割合 出典：Kuyama (1999, p. 166, 筆者訳)

以上に記述したように長尾（1977）・馬瀬（1986）・Kuyama（1999）の研究によると、ブラジルで話されている日本語は、ポルトガル語との接触により、日本語とポルトガル語が混在していることが明らかになっている。

井脇（2003）は、日本からブラジルに移民した人の大半は西日本出身者だったため、ブラジルで話されている日本語は西日本の方言に大きな影響を受けていると述べている。そのため、東日本出身者でも標準語形式の否定辞「ない」の代わりに、西日本の方言形式である否定辞「ん」を用いていると言う。また、標準語のアスペクト形式「ヨンデル」の代わりに西日本の方言形式「ヨンドル」の使用が見られたことも述べている。このことから筆者は、ブラジルの日系社会で話されている日本語は日本で話されている標準語とは大きく異なる考える。

次に、Suzuki（1986）は、日本とブラジルの日系社会において日本語でどのように敬語行動が行われているのかを比較し、それらにみられる社会的・文化的要因のはたらしめを検討した。Suzuki は国立国語研究所（1983）が愛知県岡崎市で行った敬語に関する調査の方法と結果を基に日系ブラジル人の敬語行動と比較している。国立国語研究所^(注6)の研究ではインタビューにより、インフォーマントの敬語に対する意識や敬語行動における使用事態のデータを収集した。それを受け継ぎ、Suzuki はブラジルの日系社会により創設されたコチア産業組合で調査を行い、日本語ができる二世以降の日系ブラジル人の敬語意識と敬語行動の使用状況を分析し、その結果を次の通りに述べている。

ブラジルで使われている日本語の敬語表現はいくつかの点で日本のそれと異なっている。日本の場合は、女性の方が男性より丁寧度の高い表現を使用し、インフォーマントの年齢や学歴が高くなるに伴い、敬語表現の出現数が多くな

り、その用い方の正確さも増すが、社会的要素の中で年齢は1番反映されなかったと述べている。一方、ブラジルではインフォーマントの年齢が敬語表現の使用に1番影響していた。つまり、年齢が高くなるにつれ正しい敬語表現が使われ、その出現頻度も高くなる。また、男性の方が女性より敬語表現を正しく用いていることも判明した。ブラジルのインフォーマントに最も反映されなかったのは学歴で、日本語で頻繁に話している人々の方が敬語表現を上手く使っていた。さらに、敬語表現を使用する際に、どのような社会的要素を考慮するのかという点においても、インフォーマントによって異なる。日本では、敬語表現を遂行する際、聞き手との上下関係、年齢差、性別の順で考慮している。一方、ブラジルでは聞き手との年齢差、親疎関係、性別、上下関係、ウチとソトの関係の順で敬語表現を考慮しており、敬語表現を正確に使い分けていたとされる少人数のインフォーマントに限り、日本と同じ結果が現れた。(Suzuki, 1986, p.139-149 の要約, 原文ポルトガル語, 訳は筆者)

山下(2007)も日系ブラジル人の敬意表現(敬語行動)について調査を行い、日系ブラジル人の敬語意識と実際の運用が伴わないと述べている。その理由は、調査に協力した88%の日系ブラジル人が敬語に気をつけていると回答したが、実際の敬語運用を見ていると、日系ブラジル人は使用している敬語形式は「デス・マス」を中心に発達し、聞き手との社会的な立場や距離間が変わっても高い頻度でそれを用いているからである。丁寧度を表すための「～レル・ラレル」・「オ～デス」・「オ～ニナル」・「敬語動詞」も使用しているが、それらの使用率はそれほど高くなかった。そして、山下(2007)によると、日系ブラジル人の日本語にコロニア語型^(注7)日本語と都市型日本語の二極化が見られる。コロニア語型日本語を話す人は日本語を母語とし、入植地のコロニア農業を中心とした地域に長年暮らしており、日常生活において日本語を使用しているので、5段階の敬語形式「デス・マス」・「～レル・ラレル」・「オ～デス」・「オ～ニナル」・「敬語動詞」をしっかりと使い分けることができる。

一方、都市型日本語は、コロニアの地域を去った人々が都市部で発展させた日本語であるが、5段階の敬語形式の内「デス・マス」が最も高い頻度で使用されているとともに、「～レル・ラレル」の敬語形式が併用されており、コロニア語型日本語を基準として発達した体系であることは明らかである。戦後に都市への進出を目指してブラジル社会との関りが活発になった今日では、ブラジルの日系社会で話される日本語はコロニア語型日本語から都市型日本語へ移行しているので、誰でも話しやすい言語体系として成立していると山下(2007)は言う。

塩田（1995）は、日本語非母語話者のブラジル人と日本語母語話者である日本人における「詫び」行為の接触場面を研究した。この研究では、在日ブラジル人が、謝罪の場面でどのようなストラテジーを用いるのかを分析している。その結果、日本語非母語話者であるブラジル人の言語行動には次の4つの問題点が見られた。

1. ストラテジーの選択・使用の問題

非母語話者がストラテジーを過剰に使用したり、選択したストラテジーが相手を不快な気持ちにさせたりして、非母語話者の誠意が問われてしまう。

2. 相手の反応の解釈の不適切さに関する問題

相手が期待している行動が取れず、修復作業後にも相手に不快感が残る。

3. 相手の反応への対応の仕方がわからないために発生する問題

非母語話者は自分を中心に不快状況を捉えているので、相手の反応が自身の予想していた行動と異なる際に、上手に処理することができない。

4. 社会的しきたりの把握不足による問題

非母語話者が自己の立場を認識しておらず、社会的ルールを違反することで相手に不快感を与えてしまう。 (塩田, 1995, p. 75-76 の要約)

塩田（1995）の研究の結果から、ネウストプニー（1995）が指摘しているように、母語話者と非母語話者の「接触場面」では、母語話者同士のコミュニケーション場面にない特徴が見られ、それらの特徴はブラジル在住の日系ブラジル人の依頼行動にも表れる可能性があると考えられる。この研究において、不適切なストラテジーが使用された主な原因として挙げられているのは、前述した「4」にあるように、非母語話者（在日ブラジル人）が日本の社会的なしきたりを十分に把握していないことである。ところが、それらの不適切なストラテジーに現れた特徴は母語の影響によるものなのか、非母語話者が目標言語に近づけようとして独自の判断で使用したものなのかについては明白になっていない。また、非母語話者が適切なストラテジーを用いた場面では、どのように母語と目標言語を使い分けているのかも明らかになっていない。そこで、本研究では、非母語話者はどのように母語と目標言語を使い分けているのかということと、自身の誤用が母語による語用論的転移であるか否かを明らかにする。

以上の先行研究で、ブラジル在住の日系ブラジル人と日本語母語話者が話している日本語は語彙・統語・敬語表現のレベルで異なっていることが明らかになり、またブラジルの日本語学習者が用いる日本語の謝罪表現は、日本語母語話者が用いる謝罪表現と言語運用の点で違いがあった。このことから、日系ブラジル人と日本人における文化的・社会的な認識の違いにより敬語表現や発話機能の使い方が異なると仮定できる。

2.2 依頼行動に関する先行研究

本節では、依頼行動の枠組みを定義づけるためにこれまで行われてきた依頼に関する研究を検討していく。

2.2.1 ポライトネス理論による依頼行動の説明

依頼の意味を国語辞典で調べると次のように記載されている。小学館国語辞典編集部編集（2006）の『精選版－日本国語大辞典』では「㊦あるものによりかかって、それを頼みにすること。また頼みとするもの。㊧物事を頼むこと。」と記述され、新村編（2008）の『広辞苑（第六版）』では「①他人を頼みにしてよりかかること。②用件などを人に頼むこと。」と記載されている。例えば、誰かにボールペンを借りる場合、話し手が聞き手によりかかって、ボールペンを貸してもらうように頼む。つまり、話し手が自分の利益になる行為を聞き手に求めるので、聞き手に負担をかけてしまう。そのために、依頼行動を遂行する際に、話し手が聞き手に粗野な印象を与えないように発する言葉に気を遣う必要があることは言うまでもない。

次に、話し手が言葉づかいに注意を払う必要があるのかを説明する理論として、Leech（1983）「ポライトネスの原理」と Brown and Levison（1987）の「ポライトネス理論」について述べる。

Leech（1983）によると、「ポライトネスの原理（politeness principle）」は「社会的な均衡と友好的な関係を維持するという機能である」（Leech, 1983, p. 82 池上・河上訳, 1987, p. 114）。その原理の基で、人間がコミュニケーションを図る際により良い対人関係を築くために場面や目的に応じて言語行動を変えると述べている。そして、「ポライトネスの原理」を守るために下記の 6 項目の原則に則ってコミュニケーションを図る必要があると指摘している。

- 気配りの原則（tact maxim）
 - (a) 他者に対する負担を最小限にせよ
 - (b) 他者に対する利益を最大限にせよ
- 寛大性の原則（generosity maxim）
 - (a) 自己に対する利益を最小限にせよ
 - (b) 自己に対する負担を最大限にせよ
- 是認の原則（approbation maxim）
 - (a) 他者への非難を最小限にせよ
 - (b) 他者への賞賛を最大限にせよ
- 謙遜の原則（modesty maxim）
 - (a) 自己への賞賛を最小限にせよ

- (b) 自己への非難を最大限にせよ
- 合意の原則 (agreement maxim)
 - (a) 自己と他者との意見の相違を最小限にせよ
 - (b) 自己と他者との合意を最大限にせよ
- 共感の原則 (sympathy maxim)
 - (a) 自己と他者との反感を最小限にせよ
 - (b) 自己と他者との共感を最大限にせよ

(Leech, 1983, p. 132 池上・河上訳, 1987, p. 190-191)

山岡・牧原・小野 (2010) によると、気配りと寛大性の 2 原則は、「対人関係を構成する要素として負担と利益を扱ったもの (p. 71)」であり、気配りの原則は他者 (聞き手) の利益 (最大限) と負担 (最小限) を基にし、寛大性の原則は自己 (話し手) の利益 (最小限) と負担 (最大限) を基にしている。依頼行動では聞き手 (他者) に与える負担が大きく、話し手 (自己) が利益を受けることから、Leech (1983) の「ポライトネスの原理」を守るために、気配り (他者の負担を最小限にせよ) ・寛大性 (自己利益を最小限にせよ) の原則を考慮すべきである。一方で、「提供」や「招待」のような言語行動も気配りと寛大性の原則に則って遂行されるべきであるが、「依頼」と異なり「提供」や「招待」では、聞き手 (他者) に与える利益を最大限にし、話し手 (自己) の負担を最大限にすることで、話し手が聞き手に丁寧さを表すことができる。要するに、話し手の目的 (意図) に応じて、話し手・聞き手双方の利益と負担を変える必要がある。また、Leech (1983) によると、寛大性の原則は気配りの原則より力が弱く、聞き手への負担の言及を省略することによって一層丁寧な表現になる。例えば、(1) では聞き手に対する負担を省略することによって、そのやりとりから話し手が利益を得られることに制限されるので、(1) の方が (2) より丁寧な表現になると Leech が述べている。

- (1) Could I borrow this electric drill? (この電気ドリルを借りられるでしょうか。)
- (2) Could you lend me this electric drill? (この電気ドリルを私に貸して下さるでしょうか) (Leech, 1983, p. 107 池上・河上訳, 1987, p. 194)

さらに、Brown and Levison (1987) によると、ポライトネスはコミュニケーションの「合理的効率からの逸脱の主要な源泉であり、まさしくその逸脱によって正確に相手に伝えられる (Brown & Levison, 1987, p. 95 田中監訳, 2011, p. 124)」ものである。そして、ポライトネスは使用される動因として、会話の参加者の face が挙げられる。Brown and Levison (1987) は face の概念を Goffman (1967) から引き継いでおり、Goffman (1967, p. 5 浅野訳, 1987, p. 5) によると、面目 (face) とは、ある特定の出会いのさい、様々な社会的属性を尺度にして自分と相手がそれぞれに想定

し相互に認知しあう、互いの自己についての積極的な社会的価値のことである。要するに、**face** というのは「公的な自己イメージ」のことである。その概念を基に、円滑なコミュニケーションを図るために、話し手は聞き手の **face** を侵さないように伝達する内容の負担度や人間関係に関する上下・親疎関係を見積もった上で十分な配慮を行う必要がある。そして、全ての人間が **face** を保ちたいという欲求を持ち、この欲求は次の 2 つの **face** で成り立っている。

1. **Negative face**: 自分の行動を他者から邪魔されたくないという欲求
2. **Positive face**: 自分の欲求が少なくとも何人かの他者にとって好ましいものであってほしいという欲求 (Brown & Levinson, 1987, p. 62 田中監訳, 2011, p. 80)

従って、やむを得ずこれらの **face** を脅かす行為 (FTA) (注8)を行う場合には、**face** に与える脅威を軽減するために、ポライトネスを使用する必要があり、話し手は FTA を補償する戦略を用いなければならない。ポライトネスの使用方法は **face** を脅かす可能性の変動によって下記の図 2 のように大別できる。

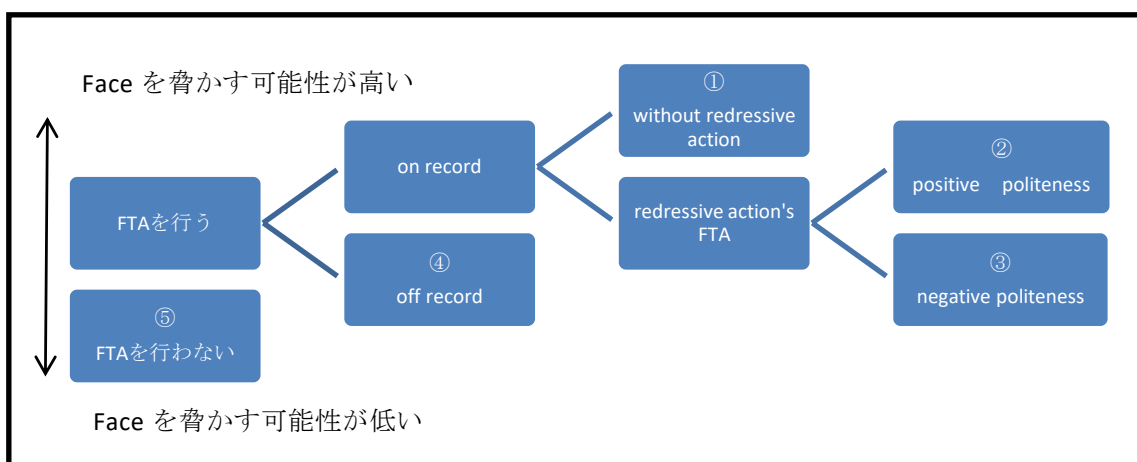


図 2 ポライトネスの戦略 出典：(Brown & Levison 1987, p. 60)

FTA を行うと①から④までの言語行動を起こすことができ、そのうち①から③は命題内容を明白に伝える言語行動 (on record) である。①の言語行動はポライトネスを使用しないので、聞き手の **face** を脅かす危険性が最も高い言語行動になる。そして、FTA を補償する戦略 (redressive action's FTA) として 2 種類の②positive politeness と③negative politeness がある。②positive politeness は「認められたい」という positive face を満足させる戦略であるに対し、③negative politeness は「邪魔されたくない」という negative face を満足させる戦略である。④off record は命題内容を明白に伝えないので、FTA を行う言語行動の中で **face** を脅かす

危険性が最も低いとされている。Brown and Levison (1987) のポライトネス理論における FTA 補償戦略の例は下記の①～⑤の通りである。

- ① そのままを言う。
- ② 聞き手の face を喜ばせることを言う。例：褒めるなど
- ③ 聞き手の face を侵さないような言い方をする。例：依頼、命令など
- ④ 言うべきことを言外にほのめかす。
- ⑤ face を脅かす言語行動を行わない。

Brown and Levison (1987) によると、依頼行動を遂行する際には、聞き手に与える負担を軽減する negative politeness の戦略を用いることによって聞き手の negative face を保持することができる。

以上の「ポライトネス理論」と「ポライトネスの原理」からコミュニケーションには情報伝達以外に複雑に絡み合う人間関係や相手にかかる負担などの要因が存在することが明らかになった。つまり、本研究で取り上げている依頼行動においては、話し手は良好な人間関係を構築するために自己の利益と聞き手に対する負担を考慮しながら、聞き手の negative face を脅かさないように negative politeness の戦略を用いる必要があることも明白になった。そのことにより、依頼行動では FTA を避けるためにどのような戦略で構造されるのかが説明できるようになったと考えられる。

2.2.2 発話行為理論による依頼行動の説明

山岡・牧原・小野 (2010, p. 86) の説明によると、発話行為理論は「発話の目的に沿って高次の行為を設定するための諸理論の総体」である。つまり、発話行為理論から、人間が言葉を発することによってどのような行為（命令、約束、依頼、質問など）を意図的に遂行しようとしているのかがわかる。ここでは、発話行為理論の観点から依頼行動の特徴や性質を確かめながら、本研究における依頼行動の定義を立てていきたい。

Searle (1969) の発話行為理論によると、発話することにより「発話内目的 (illocutionary point)」と「発話内の力 (illocutionary force)」が生じる。「発話内目的」は話し手が達成したい目的のことを指し、いわゆる話し手の意図や心理的態度のことである。「発話内の力」は発話の状況から話し手の実際の意図を聞き手に効力的に伝えることを意味する。依頼行動を遂行する場合、「発話内目的」は依頼の遂行であり、発話される言語形式の遂行動詞もしくは構文上の制約に伴う「発話内の力」により、話し手が聞き手に依頼を行っていることになる。要するに、話し手の発話に依頼を示すような遂行動詞（お願いする・依頼する）が用いられなくても、依頼の目

的を含意すれば、その発話の依頼に対する「発話内の力」が発揮されるので、依頼が遂行されるのである。

ところが、Searle (1969) によると、遂行動詞を持たない発話の「発話内の力」は 1 つ以上の意味を表すことがありうるので、「発話内の力」からどのような「発話内行為^(註9)」を遂行しようとしているのかを分類するのは単純ではない。なぜなら、各「発話内行為」に関わる発話状況や命題内容などの条件がそれぞれ異なる可能性があるからである。従って、それぞれの「発話内行為」を遂行する際に固有の適切性条件を満たす必要があり、それらの適切性条件を満たすと「発話内の力」が発生し、各々の「発話内行為」は成立させることができると Searle が述べている。例えば、「依頼行動」を成立させるための適切性条件は下記の通りである。

①命題内容：H (聞き手) による将来の行為 A。

②予備：I H は A をする能力を持つ。

S (話し手) は H が A をする能力を持つと信じる。

II S と H の両者にとって、通常の事態の進行においては H が A をすることは自明ではない。

③誠実性：S は、H が A をすることを欲する。

④本質：H に A をさせる試みとして見なす。

(Searle 1969, p. 65, 坂本・土屋訳, 1986, p. 124)

熊取谷 (1995) は日本語で「依頼行動」を遂行する際、①から④の条件に抵触すると、不適切な「依頼行動」になると指摘し、次の表現 (1) から (4) を例として挙げている (熊取谷の研究の概要について 2.2.4 で記述する)。

(1) 昨日ここに来てください。(熊取谷 1995, p. 13)

この表現は命題内容に抵触している。つまり、依頼を成立させるためには、聞き手に未来の行為を頼む必要がある。

(2) 水の上を素足で歩いて渡ってください。(熊取谷 1995, p. 13)

この表現は予備条件 I に抵触している。つまり、聞き手は依頼されている行為を行う能力がないと依頼は成立しない。

(3) (いままさにドアを閉めようとする人に) ドアを閉めてください。(熊取谷 1995, p. 13)

この表現は予備条件 II に抵触している。なぜなら、話し手が頼もうとしている行為は聞き手が既に行おうとしているからである。

(4) (実際は窓を開けてほしくないのに) 窓を開けてください。(熊取谷 1995, p. 13)

この表現は誠実性条件に抵触している。なぜなら、話し手は聞き手に行ってほ

しくない行為を頼んでいるからである。

④本質の条件は話し手が依頼行動を行うか否かを意味しており、話し手が依頼を遂行する意図あれば本質条件は満たされる。

なお、Searle (1979) は発話行為理論を補足するために間接発話行為理論を提唱し、各々の「発話内行為」は全ての条件を満たさなくても間接的にそれぞれの行為が遂行されることがあるとしている。その理由は、言語形式に含まれている言語外の意味あるいは、「発話内の力」によって依頼が遂行されるためである。次の例 (5) では誠実性条件 (話し手が聞き手にある行為を行って欲しいと望んでいる) が満たされていることから、間接的に依頼行動を遂行させようとしている。つまり、依頼を表すような言語形式が用いられていないにもかかわらず、発話内に潜んでいる話し手の意図 (発話内目的) を基に、この発話の「発話内の力」は間接的な依頼として遂行される。

(5) これしてもらいたんだけど。(熊取谷 1995, p. 16)

ここで見てきた発話行為理論を踏まえて依頼行動の性質をまとめると、「話し手が発話することによって聞き手の厚意に期待して、何らかの未来の行為を実行させようと試みる」ことであり、それと同時に、「話し手の利益になる行為が行われ、聞き手はその行為の負担を抱える」ことになると言い表すこともできる。依頼行動が持つ性質を基に、前節で記述しているポライトネスの原理を守るために、話し手は聞き手の負担を最小限に抑えながら、自己の利益も最小限に抑える必要がある。また、ポライトネス理論の観点から、聞き手の **negative face** を脅かす言語行動であると捉えている。つまり、依頼行動の際に、話し手は自分自身の恩恵になる行為を聞き手に負担をかけながら求めていることになるので、聞き手に対する負担を最小限にとどめるために、FTA を補償するストラテジーを用いる必要がある。

以上の内容から本研究では、依頼行動は、話し手が恩恵を受けるため、聞き手の負担になる未来の行為を求めながら、聞き手の負担を配慮した上で実行される言語行動であると定義する。

2.2.3 待遇表現による依頼行動の展開

ここでは、依頼行動の談話構造を解明するために蒲谷・川口・坂本 (1993) が提言した待遇表現による依頼行動の展開について言及する。

まず、蒲谷・川口・坂本 (1993) が唱える「コード値」について取り上げたい。「相手」・「要件」レベルの掛け合わせに応じて生じる「コード値」は、依頼行動の展開の仕方を、発話機能の組み合わせのパターンとして並べたものを示している。

「相手レベル」とは、伝達する相手の上下関係・親疎関係・年齢差を考慮し、4 段階に分けた数値のことである。また、各レベルに対応する具体的な表現形式があり、数

値が高くなるにつれてその表現の丁寧度も高くなる。聞き手のレベルを-1から+2までの4段階に分けたものが下記の通りである。

- 【-1】 親しい同年代の友人、家族
- 【0】 あまり親しくない同年輩の人、初対面の人
- 【+1】 それほど年齢差のない教師・上司、保証人
- 【+2】 年齢差のある教師・上司

「用件レベル」とは、依頼を受けた聞き手の負担の重さを「相手レベル」と同様に、-1から+2までの4段階に設定した数値のことである。ここでは、聞き手の社会的な立場や役割に伴い、話し手に依頼された行為を果たすべき当然性も考慮している。

【-1】 聞き手にとって要求されている依頼を実行することが当然である。

例：ウェイトレスに注文する、改札にいる駅員に乗り場を聞く

【0】 聞き手にとって要求されている依頼を実行することが当然ではないが、広義には仕事と言えるような性質を持つ。

例：日本語教師に手紙の添削を依頼する、駅員に車内の忘れ物を探すよう頼む

【+1】 聞き手にとって要求されている依頼を実行する義務はない、すなわち当然性がないため、あくまでも聞き手の厚意により遂行されるが、比較的用件の負担が少ないものであるとされる。

例：通行人に道を聞く、ウェイトレスに両替を依頼する

【+2】 聞き手にとって要求されている依頼を実行する義務はなく、それに、遂行するための負担がかなり重いものとなる。

例：借金の依頼、保証人の依頼

「相手レベル」と「用件レベル」を加算し、得られた数値が「コード値」である。従って、-2から+4までの数値が出現し、それぞれのコード値に会話参加者が用いる依頼の展開パターンを対応させたものが表1である。コード値が高くなると、聞き手が話し手の依頼を実行する当然性が低くなり、互いの社会的距離も遠くなると言える。

表1 コード値に対応する発話機能の組み合わせ

コード値	発話機能の組み合わせ
-2	原則として依頼ではなく、〈命令〉・〈指示〉・〈質問〉となる
-1	〈指示〉・〈質問〉・〈依頼〉
0	〈切り出し〉⇒[相手の反応確認]⇒〈質問〉・〈依頼〉・〈状況説明〉
+1	〈切り出し〉⇒[相手の反応確認]⇒〈状況説明〉⇒〈依頼〉
+2	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉⇒[反応確認]⇒〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉
+3	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉⇒[反応確認]⇒〈言い訳〉・〈詫び〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉
+4	原則として依頼はしない

出典：（蒲谷・川口・坂本，1993，p.59）

蒲谷・川口・坂本（1993）の依頼の展開パターンは、依頼者と被依頼者の会話を基に構成されている。それを解決すべく、本研究では、上記の表 1 に依頼者と被依頼者の発話機能を区別できるようにいくつかの記号を付け加えた。まず、依頼者と被依頼者がターンを変える際に「⇒」で示し、依頼者が用いる発話機能は〈 〉で表記、被依頼者が用いる発話機能は [] で表記する。そして、依頼者が同じターン 1 つ以上の発話機能を用いる場合、「+」で示す。

コード値-2 と-1 の用件レベルは、聞き手が話し手の言うことを実行することが当然であるので、〈依頼〉ではなく〈命令〉や〈指示〉を用い、前置きになる発話機能も使用しない方が自然な言語行動になるとされている。コード値 0 以上の場面では、厳密な意味での依頼行動が遂行され、聞き手あるいは話し手の負担を軽減する「修復行動」が用いられる。ここでは、会話参加者の関係を修復する機能を持ち、依頼場面の負担を軽減する〈切り出し〉や〈状況説明〉、〈言い訳〉といった発話機能の出現頻度が高くなる。要するに、コード値が高くなるにつれ、話し手が使用する修復行動の数は多くなるのである。

さらに、蒲谷・川口・坂本（1993）は実際の会話では以上の表 1 で示している発話機能の組み合わせパターンは全ての場面を明確にカバーできず、1 段階のずれがあり得ると記述している。なぜなら、状況や個人差によって、話し手が使用する発話機能の組み合わせがコード値と 1 段階異なっても問題にならないが、2 段階以上の差が発生した場合は不適切な行動になり、「失礼」「慇懃無礼」「敬語過剰」な言語行動になるからである（p. 68）と説明している。

2.2.4 依頼行動の構造に関する先行研究

熊取谷（1995）は Searle（1969）の発話行為理論の視点から「依頼」という発話内行為はどのような性格を持ち、特定言語表現とどのように関わっているのかについて分析しているが、Searle の適切性条件だけで依頼を規定するには不十分であると指摘している。その理由について次のように述べている。「依頼の対象になる行為は、発話者（およびウチの関係にある者）の関心事であったり、ある種の益をもたらすものでなければならない（熊取谷，1995，p. 14）」。すなわち、聞き手が行う行為の恩恵を受けるのが話し手であることを Searle の適切性条件に加える必要がある。

そして、熊取谷（1995）は、Searle（1979）が記述しているように日本語で間接的に依頼を遂行する際に、一部の適切性条件を満たした表現を用いると、(6)・(7)のような間接依頼を成立させることができるという。(6)は誠実性条件を満たし、話し手は聞き手にある行為を行って欲しいと伝えているので、間接依頼として成立するが、「～のだ」文と「けど・が」のような逆接の接続詞を用いなければ、間接依頼として

の効果を生み出せず、単なる希望表現になると熊取谷（p.16）が指摘している。(7)は予備条件を満たし、話し手は聞き手がある行為を行う能力があると信じ、双方にとって通常の状況において聞き手がその行為をするのが明らかではないため、間接依頼として成立する。(6)から(12)は熊取谷（1995, p. 16-17）の研究に記載されていた例文である。

(6) これをして欲しいんだけど。（誠実性条件を満たしている）

(7) これ明日までにできるかな？（予備条件を満たしている）

ところが、(8)・(9)は同じ予備条件Ⅱを満たしているが、(8)の英語の発話は間接依頼として機能するのに対し、(9)の日本語の発話はその機能をもたない。その理由は、「日本語では単に命題内容や予備条件Ⅱを満たした表現は間接『依頼』として機能しにくい」からである（熊取谷, 1995, p. 16）。

(8) Will you pass me the salt?（命題内容と予備条件Ⅱを満たしている）

(9) これしますか？（命題内容と予備条件Ⅱを満たしている）

また、下記の例文(10)のような適切性条件を満たさない表現も「間接依頼」として成り立つ場合もあるが、発話行為理論で扱いきれず、独立したその場限りのものとして扱うべきだと指摘し、次のように説明している。「発話行為理論の枠組みに捕らわれずに発話行為遂行の実態を見てみると、我々は種々の表現を用いて当該発話行為を遂行しようとしていることに気づく（熊取谷, 1995, p. 17）」。

(10) この部屋蒸し暑いねえ。

最後に、熊取谷（1995）は対人交流から見た「依頼」も存在すると述べている。対人交流から見た「依頼」というのは、単一の発話で成立する発話内行為としての「依頼」だけでなく、複数の発話群から成立する談話行動としての「依頼」のことである。つまり、会話の中で「依頼」が欠落しても、他の修復行動の働きによって依頼が遂行される可能性がある。このことをふまえて、以下の表現を考察したい。

(11) A：悪いんだけど

B：どうしたんだい

A：実は財布を忘れちゃってきちゃってさ

B：またかい。いくら貸して欲しいの？

A：2000円

（熊取谷, 1995, p. 19）

(11)の会話は、対人交流から見た「依頼」であり、聞き手が話し手の「依頼」遂行の意図を会話のやりとりの中で認識できれば、話し手が「依頼」を遂行する必要はない。

熊取谷（1995）によると、修復行動とは、依頼行動の負担を軽減するための機能である。依頼行動ではなぜ修復行動が使用されるのかを説明するために、熊取谷

(1995) が Goffman (1971) の研究の一部を引用している。対面的相互行為は円滑に遂行されるための概念について述べている Goffman は、修復行動により、話し手が聞き手にもたらす危害（聞き手が依頼された行動を行うための負担のことを意味する）を最小限にし、自己に対する否定的評価を引き起こさないようにする役割があると述べている。Goffman による「聞き手にもたらす危害を最小限にする」という行為は、聞き手の face を脅かさないための戦略を使用するということになるので、Brown and Levinson (1987) の negative politeness に匹敵すると考えられる。

熊取谷 (1995) の観念を参考に本研究における分析の枠組みを設定する。しかしながら、ポライトネス理論を考慮せず発話行為理論の観点からだけで「直接依頼」・「間接依頼」・「対人交流から見た依頼」を分類するのは難儀である。なぜなら、(10)のような適切性条件を満たさない発話の「間接依頼」と(11)の「対人交流から見た依頼」は、Brown and Levinson (1987) が提唱した off record の戦略に該当するからである。つまり、話し手は自身の意図を言外にほのめかして依頼行動の遂行を試みており、「対人交流から見た依頼」は off record の戦略として扱うことができるのではないだろうか。また、熊取谷によると、次の例文(12)は、「～ください」「～もらいたい」など、命題内容に対する発話の態度、いわゆるモダリティを示す表現が欠落していることから「間接依頼」として機能を果たしている。

(12) ちょっと待って (熊取谷, 1995, p. 17)

しかしながら、山岡・牧原・小野 (2010) が述べているように、「～て」の表現形式は授受動詞「くれる」の命令形である「～てくれ」を簡略化しているものである。このため、「間接依頼」として分類することが適切であるかどうかという疑問が生じる。山岡・牧原・小野の研究の内容については、2.4.2 で取り上げる。

次に、比較文化語用論で先駆的な研究とされている Blum-Kulka, House and Kasper (1989) の CCSARP (The Cross Cultural Study of Speech Act Realization Project) がある。この研究では、7 つの言語（オーストラリア英語・アメリカ英語・イギリス英語・カナダ仏語・デンマーク語・ドイツ語・ヘブライ語）で各母語話者は「依頼」と「謝罪」をどのような言語行動で遂行しているのかを分析している。CCSARP には 2 つの目標があり、1 つ目は各言語における母語話者の発話は普遍的なものではなくても、各言語の母語話者は規則的に言語行動を遂行しているかどうかを明らかにすることである。2 つ目は、異言語間における発話の類似点と相違点を明らかにすることである。すなわち、各々の母語話者の言語行動による相違点と類似点を把握することで、母語の語用論的な移転があるか否かを突き止められるようになると考えられる。

CCSARP では、依頼 と謝罪の発話行為を分析するために使用された戦略を分類したが、本研究では依頼の戦略に限定して記述する。Blum-Kulka, House

and Kasper (1989) によると、依頼行動には Alerters (注意喚起) ・ Supportive moves (補助的な措置) ・ Head acts (中核行動) がある。Alerters は聞き手の注意を引くために会話の初めの部分に使用される。Supportive moves は依頼の負担を和らげるために用いられる。Head acts は他の要素から独立しており、依頼が実現するための主要部である。Head acts を日本語に訳すと「中核行動」になることから、本研究では、以降、依頼行動の主要部を「中核行動」と呼ぶこととする。CCSARP では、中核行動のストラテジーは「直接依頼」 ・ 「慣用的な間接依頼」 ・ 「非慣用的な間接依頼」の3種類に分類されている。CCSARP における依頼のストラテジーは下記の図 3 にまとめられる。

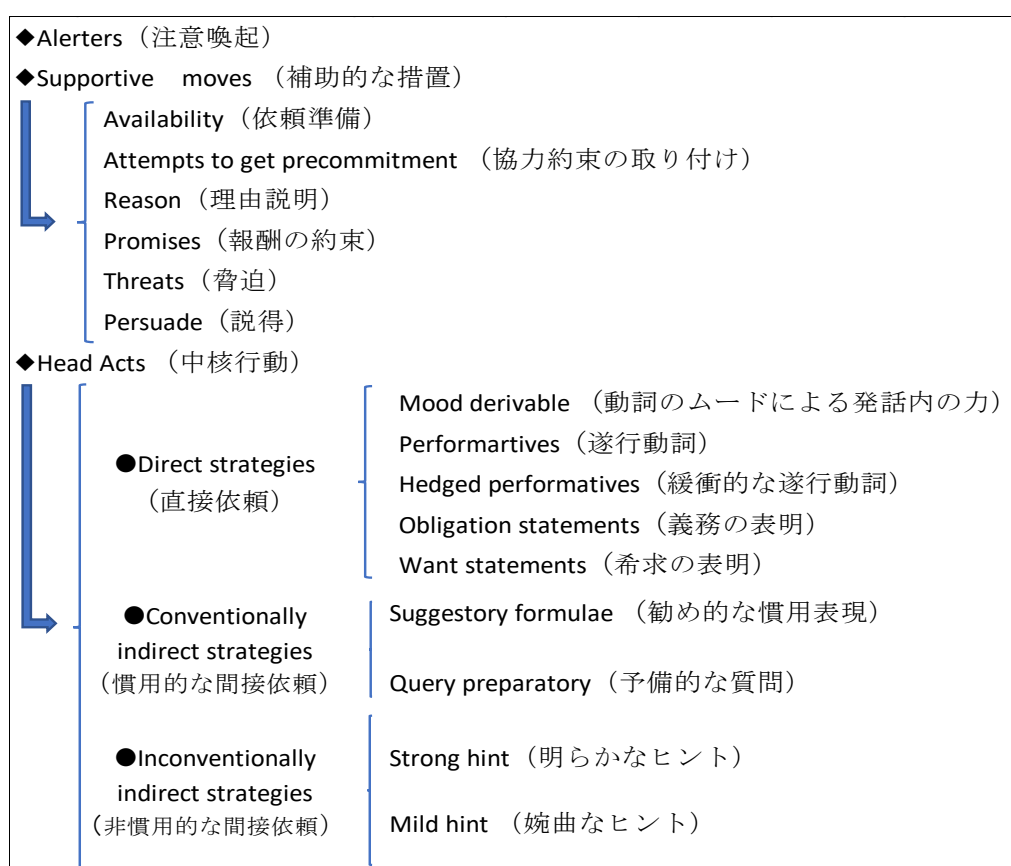


図 3 依頼におけるストラテジー的な要素 出典：(Blum-Kulka, House and Kasper, 1989, p. 17-18)

Blum-Kulka, House and Kasper (1989) は特定の文化を超えて普遍的なストラテジーが存在することを強調している。しかし、アラビア語の母語話者は慣用的間接的なストラテジーより直接的なストラテジーを好むのに対し、英語の母語話者は、直接的なストラテジーより慣用的間接的なストラテジーが多く見られたことを報告している。

ところが、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) が提唱している中核行動 (Head Acts) のストラテジーの分類は Searle (1969) の発話行為理論を違反している発話が

あると思われる。ここでは、熊取谷（1995）の研究の説明を参照にしながら論じることとする。

「直接依頼」において、Blum-Kulka, House and Kasper（1989）は5種類に分類しているに対し、熊取谷（1995）は「遂行動詞」と「緩衝的な遂行動詞」の2種類に限定している。その理由は、発話行為理論の観点からは Searle（1969）の適切性条件を満たした表現のみ「直接依頼」として成立すると述べている。発話行為理論の観点に従うと、Blum-Kulka, House and Kasper が「直接依頼」として分類した残りの3種類「動詞のムードから発生する発話内の力」・「義務の表明」・「希求の表明」は Searle の適切性条件の一部しか満たさないので、「間接依頼」として熊取谷が分類している。また、Blum-Kulka, House and Kasper は「中核行動」として属させている「非慣用的な間接依頼」（明らかな・婉曲なヒント）の属性にも疑問が残る。熊取谷が述べているように「修復行動」のはたらきかけにより聞き手に依頼の要求をヒントとして伝えることができる。従って、「非慣用的な間接依頼」は「中核行動」ではなく、「修復行動」に属していると考えられる。

ただし、CCSARP 以降、多くの研究者が日本語における依頼のストラテジーを対象とした研究を行っており、CCSARP は語用論の観点からは実証研究の萌芽となっている。

川成（1993）は丁寧さの観点から女性と男性が依頼表現で使用する言語スタイルを比較し、その結果、女性の方が聞き手に対する気配りとしていろいろな工夫していることがわかった。この研究では、依頼行動でどのような配慮をしているのかを調べるため、収集されたデータを文レベルと談話レベルに分けて分析が行われた。文レベルの分析では、依頼行動の主要部である発話（中核行動）に視点を置き、その発話で使用されている文末表現の丁寧さについて述べている。川成の文末表現の丁寧さについては 2.4.2 で詳しく述べることにし、ここでは、談話レベルの分析についてのみ論じる。川成は、利害の絡む不均衡な行為である「依頼」の押し付けを緩和するために、依頼主要文の前後に「言いわけ表現」を用いることが多いと言う。川成によると「言いわけ表現」の使用によって依頼行動全体を丁寧に響かせる効果を持ち、女性の方が富んだ「言いわけ表現」（謝罪・理由・弁明・譲歩など）のバリエーションを使用している。次の図 4 で依頼構造を示している。

言いわけ 表現	+	主依頼文	+	言いわけ 表現
謝罪		依頼		理由
「申し訳ない けれど」		別の日に変え ていただけま せんか		どうしても都 合が悪いの で」

図4 依頼表現の構造 出典：(川成 1993, p. 125)

ところが、川成は「言いわけ表現」をどのような分析単位を用いて各種類を分類したのかについて詳しく記述していないので、〈非個人的理由〉・〈個人的理由（真実）〉・〈個人的理由（嘘）〉・〈個人的理由（その他）〉・〈弁明〉・〈説明〉などの「言いわけ表現」の種類の違いが不透明で、それらの分類における正当性について疑問が残る。

ナカミズ（1992）は、日本語母語話者と日本語学習者が依頼の際に日本語で使用するストラテジーの対照研究を行い、その結果、日本語話者と韓国人学習者は用いるストラテジーは似ているが、中国人学習者とアメリカ人学習者のストラテジーの特徴は日本語母語話者と異なっている。その理由は、中国人学習者とアメリカ人学習者は日本語でストラテジーを選択する際に、母語からの語用論的な転移が見られるからである。本研究では、ナカミズ（1992）が述べている依頼発話行為が展開されるときのストラテジーの組み合わせに着目した。「中核行動」以外の要素は依頼の負担を軽減させる機能を持っていると述べている。そのようなストラテジーを「依頼を支持するストラテジー」と呼んでいる。依頼を支持するストラテジーが出現する順序は図5の通りである。また、「依頼行動」を遂行する際に用いられるストラテジーを(a)~(i)で示している。なお、(g)は依頼表現（本研究では中核行動と呼んでいる）そのものを指しているのでここでは省略する。

			理由節					依頼節				
呼びかけ	依頼を導入する表現	依頼前提確認表現	謝罪	H	理由	H	謝罪	H	依頼表現	H	謝罪	保証する表現 懇願
(a)	(b)	(c)	(d)	(e ₁)	(f)	(e ₂)	(d)	(e ₃)	(g)	(e ₄)	(d)	(h)/(i)

図5 日本語学習者における依頼表現 出典：(ナカミズ 1992, p. 53)

- (a) 呼びかけ
- (b) 依頼を導入する表現
- (c) 依頼前提確認表現
- (d) 謝罪
- (e) Hedge (ぼかし表現)
- (f) 依頼の理由
- (g) 依頼表現
- (h)/(i) 保証する表現 懇願

- | | |
|--------------|------------|
| (c) 依頼前提確認表現 | (h) 保証する表現 |
| (d) 謝罪 | (i) 懇願 |

上の図 5 を考察すると、(e)hedge は 1 つの発話機能としての役割を果たさないの
で除くが、それぞれのストラテジーに複数の種類の発話機能が用いることができると
考えられる。例えば、(d)謝罪の例では「あの...ごめんやけど」と記載されているが、
この例には 2 つの発話機能「あの...」〈いいよども〉と「ごめんやけど」〈謝罪〉が
存在するので、母語話者と非母語話者の対照研究ではより細かい相違点を見出すよう
に依頼行動の展開によるストラテジーの組み合わせではなく、発話機能の組み合わせ
に焦点を置いた方が明らかな結果が得られると考えられる。

そして、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) とナカミズ (1992) によると、発話
機能としての役割を果たさない(e)hedge は、表現の意味を曖昧にすることによって依
頼が与える負担を軽減させるストラテジーとして用いられる。このことから、熊取谷
(1995) が「これをして欲しいんだけど」のような発話は間接依頼として成立する
理由が説明できる。この場合は、「けど・が」のような逆接の接続詞を用いることで、
曖昧な表現になり、聞き手に断る余地を与えられるので、単なる希求を述べる表現に
比べれば顕著な相違点が見られる。

そして、ここで、ナカミズ (1992) が提示した図 5 と川成 (1993) の依頼構造の
図 4 を比較すると、どちらも依頼の主要な発話機能である「中核行動」の周辺に依
頼の負担を和らげる発話機能が使用されていることが見てとれる。本研究では依頼行
動の談話構造を分析するときに、依頼行動の中心となる「中核行動」のみならず、前
述した「修復行動」にも焦点を当てることとする。川成は「言いわけ表現」、ナカミ
ズは「依頼を支持するストラテジー」と名付けたが、Brown and Levinson のポライ
トネス理論に基づき、依頼行動は聞き手の **negative face** を脅かす可能性が高く、話し
手はそのダメージを修復する必要があるという概念から、本研究では熊取谷 (1995)
を参照し「修復行動」として扱うことにする。

依頼行動の談話構造を研究したものとして、柏崎 (1993) もある。柏崎によると、
日本語母語話者と日本語学習者が日本語で会話をする中で、依頼・要求表現を遂行す
る際に用いられる談話構造は、「前置き部分」と「用件内容部分」から成り立ってい
ると言う。「前置き部分」では、「すみません」「あのう」のような発話を使用する
ことによって、その後述する用件の内容が聞き手に伝わりやすく、唐突な印象を与
えないようにする役割があり、「用件内容部分」では、依頼の典型的な発話以外に、
話し手の状況説明や主題の提示を表す発話も使用されるとしている。しかしながら、
柏崎は依頼行動の談話構造で使用されるそれぞれの発話が、どのような機能を担って

いるのかについて分類や分析をしていないので、異なる言語における談話構造の対照研究に、そのまま応用するのは困難なのではないかという懸念がある。例えば、「前置きの部分」で用いられる「すみません」と「あのう」という発話が、〈詫び〉と〈いいよども〉の機能を担っていると分類することで、日本語と他の言語でそれぞれ用いられる発話機能にどのような違いがあるのかを比較することが可能になり、各言語の談話構造の特徴を抜き出せるようになる。また、「用件内容部分」で使用されている発話は「中核行動」に相当するが、状況説明の発話においては、川成（1993）で見たように、本研究でも「修復行動」として扱っている。しかし、柏崎（1993）の研究では元々「中核行動」と「修復行動」を区別していないという点も気にかかる。

以上のことから、まず、Blum-Kulka, House and Kasper（1989）と熊取谷（1995）の研究において依頼行動で使用される「中核行動」は直接的と間接的な依頼として依頼の要求を聞き手に伝えることができるが、両者の「中核行動」の分類に問題点が見られたので、本研究では「中核行動」を改めて分類することにする。そして、依頼行動を達成させるために、依頼行動の主要部である「中核行動」以外に、それを支える「修復行動」の発話機能も使用されることがあることがわかった。つまり、ナカミズ（1992）と川成（1993）を参照すると、依頼行動の基本的な構造は「修復行動」＋「中核行動」＋「修復行動」であり、依頼行動で生じる負担を和らげるために「修復行動」の使用が促される。ただし、熊取谷（1995）で見たように、依頼の負担を和らげる「修復行動」の使用のみでも依頼が遂行されることがある。

最後に、これまでの研究では依頼行動の談話構造を解明するためにストラテジーと発話機能が用いられたが、ストラテジーと発話機能における概念に相違点が見られるので、ここではストラテジーと発話機能の定義における違いを明瞭にしたい。

ストラテジーは、コミュニケーション上で話し手が自身の目的を達成し、聞き手との関係維持を保つために取る言語行動のことである。

発話機能は、発せられた個々の発話がコミュニケーション上でもたらす機能のことである。

発話機能とストラテジーの定義の違いを解説するために、〈呼びかけ〉である「社長」と「～ちゃん」の発話機能を考察する。「社長」と「～ちゃん」は聞き手の注意を引くという機能を果たしているので、発話機能の観点から〈呼びかけ〉は話し手に聞き手の注意を向けるために用いられることが明らかである。

ストラテジーの観点から「社長」と「～ちゃん」の役割を考察すると、「社長」は聞き手に敬意を払うのに対し、「～ちゃん」は聞き手に親密さや愛情を表す。つまり、「社長」は **negative politeness** のストラテジー（聞き手の **face** を侵さないような言い方）であり、「～ちゃん」は **positive politeness** のストラテジー（聞き手の **face**

を喜ばせる言い方)である。このことから、〈呼びかけ〉は、発話機能の観点から聞き手の注意を引き、ストラテジーの観点から話し手と聞き手の社会的関係による距離を確立していると言える。本研究では、依頼行動で使用されている各々の発話機能を分類してから、それぞれの発話機能が **positive politeness** のストラテジーなのか、**negative politeness** のストラテジーなのかを検証する。

2.3 言語行動の分析単位

前述したように依頼行動は単一の発話機能、もしくは 2 つ以上の発話機能の組み合わせによって成り立っており、依頼の中心的な発話機能である「中核行動」以外に、「修復行動」の機能を担う発話機能も使用されることもある。従って、ここでは依頼行動を遂行する際に現れる発話機能を分析するための単位について説明する。津田 (1989) ・中田 (1990) ・熊谷 (1995, 1997, 2016) が記述したように、1 つの発話の中にいくつかの発話機能が存在する可能性があり、それぞれの発話機能を分析するための単位として、発話機能の最小単位 **move** がある。熊谷 (2016) は **move** 以外に行為的機能を担う最小単位として意味公式 (**semantic formula**) というラベルがあり、研究者によってそのラベルの名称が異なると述べている。つまり、**move** と意味公式のラベルの名称のみ異なっており、双方のラベルは発話機能の最小単位のことを指している。ここから、本研究では **move** を採用している理由について説明する。

津田 (1989) によると、談話の構造を分析するには、**discourse** ・ **utterance** ・ **move** の 3 つの単位がある。まず、**discourse** は談話の全体的な構造の用途あるいは使用目的を明らかにすることができる。次に、**utterance** は談話において、話し手が発した内容の全てを 1 つの単位として見なした発話のことを指している。つまり、**utterance** は談話の話順に重点を置いている分析単位である。そして、**move** は会話の中で話し手が発するスピーチの最小単位である。これら 3 つの単位は次のように示すことができる。

discourse >utterance >move

1 つの **discourse** はいくつかの **utterance** から成立しており、1 つの **utterance** は 1 つ以上の **move** で成り立っている。中田 (1990) の会話の例(13)を **discourse** ・ **utterance** ・ **move** に分けることにする。

(13) A₁ 「今日は八月だっけ」

B 「そうだよ。なんで？」

A₂ 「たしかに佐藤さんが八月に来るって言ってたと思うんだけど」

上記の会話では、A₁～A₂までは 1 つの **discourse** として扱うことができる。そして、A₁ ・ B ・ A₂のそれぞれの発話は 1 つの **utterance** (中田は一回の話順として扱ってい

る)である。しかし、Bの発話には「そうだよ」と「なんで？」2つの move が含まれている。「そうだよ」は A₁の質問の答えとしての機能を持ち、「なんで？」は Bが Aに問いかけるために使用したもう1つの発話機能である。Moveについて中田(1990)が次のような解説をしている。

元来 move とは、チェスなどの駒の動きを意味する語である。それが会話の分析に応用されて、相手に対してどのようなはたらきかけをするのか、どういった「手」を指すかという、質問、陳述、要求などの機能を担う最小の単位として用いられるようになった。(中田 1990, p. 113)

また、熊谷(1995)によると、発話に出現する個々の反応分を質問、情報提供どの機能を担う最小の単位である move に分割することによって、どのような種類のはたらきかけ(発話機能の種類)に構成されているのかを明確にすることができるとしている。従って、「すみません。お金を落としてしまったので、拾って貰えませんか」の発話を分析すると、下線で示した3つの機能があることがわかり、それぞれ〈詫び〉・〈説明〉・〈依頼〉の発話機能に該当する。

本研究では、依頼行動で用いられる各々の発話機能が、聞き手に対してどのような効果があるのか、あるいは、適切で有効なものなのか否かを明らかにしたい点と、中田(1990)の解説にあったように move という分析単位の特徴は「相手に対してどのようなはたらきかけをするのか」を明らかにすることができるという点が合致していることから、分析単位のラベルとして move を選定した。そして、熊谷(2016)によると、move のラベルとなる発話機能の種類は〈 〉でくくって示すことが一般的であることから、本研究でも move を〈 〉で表示することにする。

ところが、熊谷(1997)は発話機能のとらえ方は、「外国語教育において言語行為と言語形式の対応を大まかに整理するような場合には便利であろうが、相互作用である会話、および会話を構成する発話を考える上では、問題がある(p. 22)」と指摘しており、その問題点を解消するために「…行為の種類だけではなく、話し手の表出姿勢、話し手・聞き手および両者の関係、やりとりの流れにおける位置づけなど、複数の側面について発話を考察し、それによって求められた機能的特徴の総合、いわば特徴の束として発話機能をとらえる…(p. 22)」必要があると述べている。

そこで、本研究で move を用いてそれぞれのインフォーマントが依頼行動を分析するために、熊谷(1997)が提案した分析の枠組み^(註10)の一部である2つのカテゴリー【発話内容・発話姿勢】・【話し手と聞き手、および両者の関係】から発生される5つの項目①行為的機能、②聞き手へのはたらきかけの姿勢、③話題・内容に対する話

し手の評価・態度、④話し手と聞き手との力関係への影響、⑤話し手と聞き手との親疎関係への影響を採用し、それらの5つの観点から move の特徴の束（種類）をまとめることにする。

2.4 日本語の依頼行動に関する先行研究

本節では、今までの先行研究で得られた結果をまとめ、まだ明らかになっていない課題を提示する。まず、日本語における依頼行動のストラテジーの特徴を考察するために、熊谷（1995）・巖（2004）の研究内容をまとめる。次に、依頼行動で用いられる表現形式の丁寧度を確認するために、岡本（1988）、井出・荻野・川崎・生田（1986）、姫野（1997）、蒲谷（2007）、砂川（2006）、山岡・牧原・小野（2010）、中道（2014）の研究を考察する。

2.4.1 依頼行動の move を考察した先行研究

熊谷（1995）の研究は、国立国語研究所（1983）^(注11)が愛知県岡崎市で行った調査データから依頼表現のストラテジーを分析したものである。まず、依頼表現がどのような種類の発話機能で構成されているのかを分析するために、依頼行動を発話機能の最小単位 move に分割したところ、最も多く使用されている中心的な move である〈往診の依頼〉以外に、依頼を効果的かつ円滑に進めるための move が見られた。依頼行動に使用されていた move は以下の表2の通りである。

表2 move の種類と出現数^(注12)

move	例	出現数
〈往診の依頼〉	すぐ来ていただけないでしょうか	396
〈情報提供〉	お隣の方が急病なんです	391
〈恐縮の意の表明〉	すみません	173
〈呼びかけ〉	先生	67
〈いいよどみ〉	あの一	61
〈案内の申し出〉	一緒に車で参りましょう	9
〈都合を聞く〉	いかがでしょうか	6
〈挨拶〉	こんにちは	4
その他	(相手を確認する) 先生ですか (コメント) ちょうどいい	明記されていない

出典：(熊谷 1995, p. 24, 下線付の記載は筆者によるもの)

〈往診の依頼〉以外の move は依頼の負担を和らげる機能を果たし、聞き手への配慮も表わしていることから、2.2.4 で述べている依頼行動を支える「修復行動」のことを指している。それらの「修復行動」のはたらきかけを熊谷（1995）の説明を基

に詳しく見ると、〈情報提供〉のはたらきかけは、聞き手に依頼の用件の正当性を伝えることである。〈恐縮の意の表明〉のはたらきかけは、話し手が聞き手に不当な行為（依頼）をさせようとしたり、聞き手から厚意を受けたりして申し訳なく思っていることである。〈いいよども〉のはたらきかけは、聞き手に話し手による遠慮の姿勢を表すことである。〈案内の申し出〉のはたらきかけは、聞き手を依頼の用件に導かせることによって聞き手の負担を減らそうとしていることである。〈都合を聞く〉のはたらきかけは、依頼の負担を和らぐことである。これまでの「修復行動」は Brown and Levinson (1987) の negative politeness に関わると熊谷 (1995) は述べている。しかし、〈呼びかけ〉のはたらきかけは、聞き手の配慮や敬意を表す上では、信頼や親近感を示すことであり、〈挨拶〉のはたらきかけは、聞き手と良好な関係をつくることであることから、この2つの「修復行動」は positive politeness の役割を果たしているとは指摘されている。

また、熊谷 (1995) によると、丁寧な言葉づかいしている人の方が多くの move を使用している。また、全般的に2つか3つの move の組み合わせが最も多い依頼行動の展開パターンであり、以下の表3に、move の数別にインフォーマントの人数をまとめた。

表3 move の数別にみた人数の内訳

move	1	2	3	4	5	6	7	8	9
人数	4	138	130	80	31	12	2	2	1

出典：(熊谷 1995, p. 25)

2つの move で行われた依頼行動の95%以上は、〈情報提供〉+〈依頼〉の組み合わせで遂行され、3つの move の組み合わせは、前述した2種類の move に、〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈いいよども〉のいずれかを加えたものだった。

インフォーマントの年齢によって使用した move の数が異なっている。下記の表4にその内訳を示す。

表4 年代別にみた move 数と丁寧度の平均

年齢	10代	20代	30代	40代	50代	60代	全体
出現平均	2.67	2.88	3.10	3.51	3.54	3.37	3.14

出典：(熊谷 1995, p. 29)

上記の表から、年齢が高くなるに連れて move の平均使用数も高くなっていることがわかる。若い世代、特に10代のインフォーマントは、基本的な依頼行動の構造で

ある〈情報提供〉＋〈依頼〉の組み合わせのみを使用した割合が高く、「修復行動」の機能を持つその他の **move** の使用はわずかであったのに対し、インフォーマントの年齢が高くなると〈情報提供〉以外の修復行動の機能を持つ **move** が多数用いられていたことも、熊谷（1995）は指摘している。

熊谷（1995）の研究では、日本語母語話者が使用している **move** の数と依頼行動の丁寧度が相互に関係していることがわかったが、1つの場面しか分析していないので、（2.2.3 で述べている）場面のコード値が変わると、どのように **move** の数が変動するのか明らかになっていない。また、**negative politeness** と **positive politeness** の役割を果たす「修復行動」が存在していることを述べているが、〈呼びかけ〉は **positive politeness** に関わっているという指摘において疑問を抱く。なぜなら、日本の一般企業の社内を想定すると、一般社員はあまり面識がない別の部署の部長に対して、「〇〇さん」ではなく「〇〇部長」と呼びかける場合が多く、これは聞き手への配慮や敬意を表すためであり、聞き手との信頼や親近感は含まれていないからである。この疑問を解明するために、〈呼びかけ〉が **negative politeness** と **positive politeness** にどのような関わりがあるのかを再考察する必要がある。

巖（2004）は日本語と朝鮮語の依頼表現の対照研究を行っている。この研究では、各言語における依頼表現の基本的な **move** の組み合わせパターンを比較するため、負担度の異なる次のような場面を設定し、記述式のアンケート調査を行っている。

- 場面 1：教室の床に落としたボールペンを拾ってもらおう。
- 場面 2：クラスメートとの共同研究の相談をするために自分が先生に会うはずだったが、私用により約束を取り消し、自分の代わりにクラスメートに行ってもらおう。
- 場面 3：学科セミナーの旅行費を払うためにお金（日本側：5千円、韓国側：2万ウォン）を貸してもらおう。

両言語の全ての場面を分析単位として **move** を用いて考察した結果、「依頼」の **move** が使用される頻度が非常に高かった。しかし、その他の **move** は言語や場面によって異なり、特に日本語の〈詫び〉と朝鮮語の〈呼びかけ〉の用い方は顕著な差異を確認することができた。巖（2004）は日本語と朝鮮語では〈詫び〉と〈呼びかけ〉の用い方が異なる原因を説明するために、まず川成（1993）の研究における日本人が〈詫び〉を多用する理由を引用している。川成の説明は次の通りである。

日本人には、負債の概念が強く、人に負債を持ちたくないという自己保存の欲求が強い。つまり、依頼をするということを含めて、日本では人との交わり自体が負担になる度合いが強い。そのため、人から依頼されるとそれを断りにく

く、聞き手の側の負担が重いばかりではなく、依頼をする話し手の側も、依頼をすること自体をできる限り避けようとするが、依頼する時には、聞き手への負担を極度に減少させようとする。その 1 つの方法が相手に詫びることで敬意を払うことだといえる。(川成 1993, p. 129-130)

このことから、日本人は依頼行動に関わる全ての会話参加者(話し手かつ聞き手)が負担を感じており、聞き手の負担を軽減するために「敬意を払う」という形で、全場面で〈詫び〉を多く用いていることがわかる。それに対し、韓国人は日本人ほど依頼する行為に対して負債の概念を強く持っておらず、詫びる行為が当然必要とされる場面以外では、〈詫び〉の *move* はあまり使用せず、聞き手との心理的距離を縮める機能を担う〈呼びかけ〉を多用していると巖(2004)は述べている。川成(1993)が論述している負債の概念は、Brown and Levinson(1987)の *negative face* (自分の行動を他者から邪魔されたくないという欲求)の概念に相当すると考えられ、日本語では *negative politeness* の戦略として〈詫び〉が用いられているに対し、朝鮮語では *positive politeness* の戦略として〈呼びかけ〉が用いられている。

また、3つの場面で用いられた *move* の組み合わせの数や種類も言語によって異なっていた。巖(2004)は、日朝両言語とも、依頼の負担を最も強く感じる場面で *move* の組み合わせパターンも多くなることがわかると述べている。日本人にとっては、場面 1<2<3 の順で負担度が高くなり、韓国人は場面 1<3<2 の順で負担度が高くなるという。組み合わせの種類数は下記の通りであった。

- 場面 1 日本語：22 種類、朝鮮語：19 種類
- 場面 2 日本語：63 種類、朝鮮語：89 種類
- 場面 3 日本語：97 種類、朝鮮語：78 種類

巖(2004)の研究の結果では、日本語・朝鮮語ともに依頼の場面によって異なる *move* が見られ、依頼の負担を強く感じるほど多様な *move* の組み合わせが現れることが明らかになった。日本語と朝鮮語では、言語や文化的な違いによって現れる戦略が異なることから、日系ブラジル人が日本語で依頼行動を遂行すると、ポルトガル語の語用論的な要素の影響で、日本語母語話者の依頼行動と異なる可能性がある。この仮説をふまえて、本研究では日本語母語話者と日系ブラジル人がどのような *move* を使用しているのかを分析する。

2.4.2 依頼の中核行動の丁寧度を考察した先行研究

井出・荻野・川崎・生田（1986）はアメリカ人と日本人が依頼行動を行う際に用いる表現形式の丁寧度について研究を行った。アメリカ人の依頼表現における丁寧度は、場面や聞き手によって左右されることが少ない。もし聞き手や場面によって表現形式の使い分けがあったとしても、その表現における丁寧度の差は少なく、使い分け方も個々でばらつきがあり、画一的ではない。その一方、日本人は場面や聞き手との親疎関係・上下関係・社会的立場などを考慮して敬語表現を使い分けており、各表現の丁寧度の差が大きい。また、各場面では同じような使い分けをしているため、アメリカ人ほど個々のばらつきは見られなかった。

井出・荻野・川崎・生田（1986）は、「親疎関係や上下関係、社会的立場などの異なる被依頼者にどのように言ってボールペンを貸してもらうのか」というアンケート調査を行い、回答に現れた「中核行動」の文末の形式に焦点をあてデータを分析した。そして、日本語における中核行動の丁寧度を使い分けるために、下記の 3 つのことに着目している。

1 つ目は、日本語で敬語行動を遂行する際、聞き手に対する丁寧な気持ちを表す助動詞「です」・「～ます」・「～ください」を用いる必要があるということである。

「いい？」 < 「いいですか」、または「貸して」 < 「貸してください」のように前者より後者の方が丁寧である。

2 つ目は、動詞や助動詞によって表現の丁寧度が変わるということである。「使っていていい？」 < 「借りていい？」、あるいは「貸してくれますか」 < 「貸してもらえませんか」 < 「貸していただけますか」のように順を追って表現の丁寧度が高くなる。

3 つ目は、直接的な依頼表現と間接的な依頼表現とでは、間接的な依頼表現の方が丁寧であるということである。負担度の高い場面では、「お借りしてもよろしいでしょうか」、「貸して頂きたいんですけど」、「お借りできますか」のような間接的な依頼表現が多くみられた。

これまで依頼の中核行動の丁寧度を分析するために、井出・荻野・川崎・生田（1986）の研究では、日本人が実際に親疎関係や上下関係の異なった相手にペンを借りたい際に、どのように表現の丁寧度を使い分けているのかを下記の表 5 の通り表している。

表 5 表現の丁寧度の平均値の差^(註13)

ある?	=?
ペン	<
貸して	<
いい?	<
借りるよ	≤
貸してよ	=?
使っていていい?	<
貸してくれる	<
借りていい?	<
貸してほしいんだけど	<
貸してください	<
いいですか。	<
貸してくれませんか。	<
貸してもらえませんか	<
貸してくださいませんか	<
貸していただけませんか	=
お借りできますか	=?
貸していただけますか	=?
貸していただきたいんですけれど	=?
お借りしてもよろしいでしょうか	+

井出・荻野・川崎・生田（1986）は、表現形式の丁寧度の差を表すために<・=・=?の記号を用いているので、上記の表 5 で同じ表記を採用しており、<は左の列の表現において、すぐ下の表現に対する丁寧度より低いことを示し、=は差がないこと、=?は差がはっきりしていないことを示している。そして、+は最も丁寧な表現である。ところが、2.2.4 で述べた川成（1993）によれば、受け動詞（～てもらおう・～ていただく）は与え動詞（～くれる・～くださる）より丁寧度が高く、否定の助動詞や敬語表現を用いれば丁寧な表現になり、聞き手に与える押し付けの度合いが弱くなると記述している。その結果、下記の表 6 の通り上の文末表現から下の文末表現へ表現の押し付けの度合い（あるいは丁寧度）が強くなっていく。

表 6 依頼の中核行動の押し付け度合い

押し付けの度合い	文末表現式
最も強い	～して
強め	～してほしい
	～してくれる？
	～してくれない？
	～してもらいたい
中間的	～してもらえる？
	～してもらえない？
	～できる？
	～できない？
	～なる？
弱め	～していい？
	～していけない？
	～してください
	～してくださらない？
	～していただきたい
	～していただける？
	～していただけない？
	～だとありがたいのだけど
最も弱い	ヒント・含意表現

表 5 と表 6 を比較すると依頼の中核行動の丁寧度に関する順位付けに大きな差がある。まず、井出・荻野・川崎・生田（1986）が提示している表現「ある？<small>くいいですか？</small>」などは川成（1993）のデータに現れていない。川成は敬語を用いると、依頼の中核行動の押し付けの度合いが弱くなると述べているが、表現 6 の中に「です・ます形」を使用している文末表現がないので、「～してください」「～してくれますか」「～してもらえますかなど」は押し付けの度合いから分類したらどのような位置付けになるのかは明らかにしていない。次に、井出・荻野・川崎・生田のデータの丁寧度の順位付けにも不明な点が挙げられる。最もぞんざいな表現「ある？」は「貸して」より丁寧度が低くなっているが、「ある？」の方が聞き手に断る余地を与えているので、「ある？」と「貸して」の順位付けに疑問が残る。なぜなら、「ある？」は Searle（1969）が提唱している依頼行動による適切性条件の中で、予備条件を満たしていることから、話し手は聞き手がボールペンを持っていると信じているが、聞き手がボールペンを持っているか否かは不明なため、聞き手の状況を確認している

に対し、「貸して」は聞き手がボールペンを持っているか否かは明らかではないにもかかわらず、聞き手に行為を実行するように強制的に伝えているので、聞き手に対して押し付けの度合いが強くなるからである。さらに、否定文の「貸していただけませんか」は肯定文の「貸していただけますか」より聞き手に与える押し付けが弱くなると思われる。表 5 では「貸していただけますか」の方が「貸していただけませんか」より僅かな差であるが丁寧度が高い順位に付けられている。

近年、井出・荻野・川崎・生田（1986）と川成（1993）の研究で出現しなかった「してもらってもいいですか」や「していただいてもよろしいですか」などの「許可求め表現」は、特に若い世代の間で依頼の「中核行動」として多く使用されている。蒲谷（2007）は依頼の「中核行動」としての許可求め表現を「許可求め型表現」と名付けて、この表現が使用される理由を分析するとともに「行動展開表現」における「丁寧さ」の原理を提案した。

「行動展開表現」とは、誰が「行動」を行うのか、誰がその「行動」の「決定権」を持っているのか、そして誰が「利益・恩恵」を受けるのかという枠組みで設定されているものである。「丁寧さ」の原理とは、「意識（会話参加者の気持ちであり、つまり話し手・聞き手・第三者に対する配慮）」と「内容（行動のなかみ）」、「形式（表現のかたち）」を連動したものである。

この枠組みを例に挙げるならば、「行動」＝「聞き手」、「決定権」＝「話し手」、「利益・恩恵」＝「話し手」という構造を持つ表現は強制力が強い（丁寧ではない）ものになり、「行動」＝「話し手」、「決定権」＝「聞き手」、「利益・恩恵」＝「聞き手」という構造を持つ表現が最も「丁寧」なものであると言える。

従来の「依頼表現」と「許可求め型表現」における「行動展開表現」の構造は下記の通りである。

表 7 行動展開表現における構造

	行動	決定権	利益・恩恵
依頼表現	聞き手	聞き手	話し手
許可求め型表現	話し手	聞き手	話し手

「依頼表現」と「許可求め型表現」の相違点は、誰が「行動」を行うのかという点であるので、表現の構造を比較すると「許可求め型表現」の方は丁寧度が高いことがわかる。ゆえに、「許可求め型表現」の場合は、事実上は「依頼行動」を遂行していても、「話し手」が「行動」を行うことになるので、より丁寧な表現であると考えられる。

さらに、砂川（2006）も「～てもらっていいですか」は若い人の間で定着してきていると指摘している。その理由の 1 つとして挙げたのは、「～てもらう」という表現形式には恩恵を受けるという意味が含まれているので、若い人たちは「～てもらっていいですか」を使うことで、聞き手の行為によって自分が恩恵を被ることを表し、依頼行動の押し付けがましさを軽減しようとしている（砂川, p. 317）。

岡本（1988）によると、井出・荻野・川崎・生田（1986）の研究では依頼の中核行動の使い分けは「聞き手^(註14)」の親疎・地位に応じて表現形式の丁寧さを変えている点のみ扱っていることから十分に依頼の中核行動の使い分けによる規定的な要因を明らかにすることができない。実際、日本語では中核行動を使い分ける際に、聞き手にかかる「コスト（負担）」の大きさも考慮する必要があると述べている。その結果、中核行動の使い分けは「丁寧さ」と「聞き手」は関連しているが、「形式の使用」においては「聞き手」だけではなく、（依頼表現の）「負担」も反映しているのである。

そして、日本語で使用される慣習的な形式の依頼の中核行動には様々なバリエーションがあり、こうした表現形式の違いによって、表現の丁寧度や押し付けの度合いが変えられると述べ、日本語では、中核行動の丁寧度や押し付けの度合いを変えるために、下記の諸形式を考慮しなければならないと岡本（1988, p. 7）は述べている。

- (a) 敬語の使用・不使用
- (b) 使用する形式：命令形・肯定疑問形・否定疑問形・希望を叙述する形
- (c) 補助動詞の使用：くれる・もらうなど

岡本（1988）がいう「丁寧さ」は(a)の「敬語の使用」状況に相当するに対し、「形式の使用」は(b)と(c)に当たり、表現の形式を変えることによって発話の機能が変えることから、2.2.4 で取り上げた熊取谷（1995）の「中核行動」として使用される move に相当すると考えられる。ところが、各表現形式はどのような機能を担っているのかについて論じられていないため、それぞれの場面においてどのような意図をもって各 move を精選しているのかという点を説明していくには十分ではない。従って、ポライトネス理論と発話行為理論の観点から「中核行動」における使い分けの規定的な要因を洗い出すために、「丁寧さ」と「move」を統合させる必要があると思われる。つまり、敬語の使用の有無だけではなく、各 move が表す聞き手への配慮を基に「中核行動」の丁寧さを考慮していきたい。なぜなら、典型的な依頼の「貸してください」より、間接的な依頼の「貸して欲しいんですけど」の方が聞き手に断る余地を与えているので、押し付けの度合いが低い程、その表現の丁寧度が増すからである。

中道（2014）は行為要求の強制力と受益者による分類と各表現形式の多義性と待遇度について論じている。そして、依頼の「中核行動」における「丁寧さ」と「move」

の関連性を検討するために中道が述べている表現形式の多義性と待遇度の関係について見ていく。依頼のような要求行為を使用する場合、表現形式の待遇度を調整する必要があると中道は述べている。待遇度の調整とは、「ある機能をもつ発話をしようとするとき、適切な表現形式を選ぶことである」（中道 2014, p. 31）。言い換えれば、各場面の状況を考慮した上で適切な「move」を選び抜くことによってそれに応じた「丁寧さ」が表わされている（必要がなければ表さないことも含まれている）。中道の例を挙げる。

授業中に配布資料をもらいたいとき、「プリントをください」は最も基本的だがやや子供っぽく、「プリント、ないんですけど」はなにやら恨みがましく、「プリントをいただけますか」は親しい教師には丁寧すぎるといった検討の結果、最終的に「プリント、ください」を選ぶことになる。（中道 2014, p. 31）

中道（2014）によると、上記の例のように適切な表現形式を精選するために次①から④のプロセスを基に遂行される。

- ① 目的の機能を担う直接的な表現や、言外の意味としてその機能を発揮できる表現方法を多く知ること
- ② そのそれぞれの待遇上・文体上の価値を知ること
- ③ 場面の性質や聞き手の関係を認識すること
- ④ それらに適合する形式を選択すること （中道 2014, p. 31）

プロセス①と②を考察すると、本研究で検討すべき課題として挙げている依頼の「中核行動」における「move」と「丁寧さ」が関連していることが明らかになる。また、プロセス③において、蒲谷・川口・坂本（1993）の「コード値」に当てはまると考えられる。つまり、それぞれの場面において、「コード値」に合わせて使用される「move」種類と表現形式の「丁寧度」が決まる。しかし、中道（2014）は井出・荻野・川崎・生田（1986）・川成（1993）のように各表現形式の丁寧度の順位付けをしていないので、本研究ではそれぞれの表現形式を move の分類に照らし合わせて丁寧度の順位を付けることにする。

ただし、中道（2014）が指摘しているように「言語形式の意味とその伝達上の機能は一対一で対応するものではなく、表現形式の側から見れば、ほとんど形式が多義である（p. 30）」。中道は次のような例を挙げている。

「動詞ーテクダサイ」の形は、第一義に“依頼”とされてきた。最近の教科書では、「（申込書を出して）ここにお名前を書いてください」のような「丁

丁寧な命令」「指示」、あるいは、「どうぞ召し上がってください」などの「勧め」にも言及しているものがある（中道 2014, p. 31）

なぜ同じ表現形式が異なる機能を果たせるのかを中道（2014）の説明を見ると、それぞれの行為要求は「聞き手に与える強制力」と「行為の利益はだれにあるか（受益者）」の 2 点が異なっており、〈丁寧な命令〉あるいは〈指示〉には強制力があるのに対し、〈依頼〉と〈勧め〉には強制力がない。そして、受益者において、〈指示〉は話し手個人の利益のためにでないことが原則であることから、〈丁寧な命令〉あるいは〈指示〉の受益者は不特定とし、〈依頼〉の受益者は話し手であり、〈勧め〉の受益者は聞き手である。というわけで、本研究では「依頼行動」を扱っているので、受益者は話し手であり、決定権は聞き手にあることから、聞き手に強制力がなく、「～ください」は〈依頼〉としての機能しか果たすことができないと考える。

2.2.4 で記述した山岡・牧原・小野（2010）は、発話機能論から「依頼行動」ではどのような「配慮表現」が使用されるのかを分類している。そのために、各表現形式が担っている「配慮」と「機能」の関連性について論じている。山岡・牧原・小野が提言している「配慮」とは、「表現によってなされている配慮」のことであり、Brown and Levison（1987）のポライトネスに相当する。そして、山岡・牧原・小野の研究と岡本（1988）の研究の相違点は「表現形式」と「敬語の使用」の捉え方であり、岡本は「表現形式」と「敬語の使用」を個別に扱っているのに対し、山岡・牧原・小野は「表現形式」と「敬語の使用」の組み合わせでどのような「配慮」を聞き手にもたらすのかを精査している。山岡・牧原・小野は依頼の「中核行動」の機能を果たす発話を以下の 5 種類（I から V）に分類している。

I. 〈遂行〉系依頼表現

〈遂行〉系依頼表現は「頼む」「依頼する」のような遂行動詞を伴う発話である。そして、配慮に関しては、「頼む」の代わりに「願う」を用いると、願望化による婉曲的な遂行文になり、FTA を緩和する配慮表現となる。また、敬体や謙譲語の使用によって聞き手に対する尊重を表すことができる。（山岡・牧原・小野，2010, p. 148-149 の要約）

表 8 〈遂行〉の表現形式からもたらす配慮

依頼表現の形式	文法的名称	表現される意味（配慮）
頼む	依頼の（遂行）文	依頼そのもの
頼みます	①敬語（敬体）	聞き手の尊重
願います	②願望化	直接的な依頼を避ける
（よう）お願いします	①敬語（謙譲語）	聞き手の尊重

出典：（山岡・牧原・小野，2010, p. 148-149）

II. 〈命令〉系依頼表現

日本語では、〈命令〉系依頼表現は動詞命令形を述語とする命令文のうち、「～て」のような連用中止を用いて聞き手の動作が話し手の利益を含意するような場合、依頼のとしての機能を果たしている。そして、授受動詞「くれる」の命令形である「～てくれ」は〈命令〉の基本的な表現である。配慮においては、「～てくれ」のかわりに尊敬語の「ください」を用いることによって聞き手への尊重を表し、「～てくれ」の代わりに簡略化の「～て」と美化語^(註15)の「～て頂戴」を使用すると、対人関係上の配慮の機能はなく、表現を美化している。そのために、遠慮の要らない親しい間柄でしか用いられない。(山岡・牧原・小野, 2010, p. 149-151 の要約)

表9 〈命令〉の表現形式からもたらす配慮

依頼表現の形式	文法的名称	表現される意味(配慮)
てくれ	〈命令〉文 授受動詞	聞き手に動作させる 話者の利益(但し、発話状況による)
てください	①敬語(尊敬語)	聞き手の尊重
て	簡略化	表現の美化
てちょうだい	簡略化+美化語	表現の美化

出典：(山岡・牧原・小野, 2010, p. 150)

III. 〈要求〉系依頼表現

〈要求〉系依頼表現は授受動詞「くれる」を用いる問いかけ文のことを指し、この表現自体が聞き手に断る余地を与えることから 1 つの配慮を表し、聞き手の **positive face** を配慮している。また、「くれる」の代わりに「もらう」を用いることを「授受受動化」と山岡・牧原・小野(2010)は呼んでおり、「授受受動化」をすることによって、聞き手の判断を受け身的に受け入れる態度を表し、聞き手の **positive face** を配慮する。「もらう」を謙譲語の「いただくに」に置き換えた場合、さらに聞き手の **negative face** も配慮される。そして、推量や否定の助動詞を用いて婉曲的に配慮を表すこともある。否定の場合、相手の拒否を受け入れる姿勢を示し、聞き手の **positive face** を配慮する。推量の場合、意思決定への関与を放棄し、聞き手の一存に委ねる姿勢を表し、聞き手の **negative face** を配慮している。「てもらっていいか」の形を取ると聞き手の諾否の権限を委ねる形になり、聞き手の **positive face** を配慮する。(山岡・牧原・小野, 2010, p. 151-155 の要約)

表 10 〈要求〉の表現形式からもたらす配慮

依頼表現の形式	文法的名称	表現される意味（配慮）
①てくれるか	〈要求〉文 授受動詞	聞き手に断りの余地を与える 話者の利益
②てもらえるか	授受受動化	聞き手の判断を受け身的に受け入れる 態度
③てもらってもいいか	許可要求表現	権限を相手に与える
①②③+ます	敬語（敬体）	聞き手の尊重
くださいますか	敬語（尊敬語）	聞き手の尊重
いただけますか	敬語（謙讓語）	聞き手の尊重
①②③・ない or ません	婉曲化（否定）	聞き手に否定応答を受け入れる態度
①②③・だろう or でしょう	婉曲化（推量）	聞き手の判断への関与を放棄する態度

出典：（山岡・牧原・小野，2010，p. 152-155）

IV. 〈願望表出〉系依頼表現

〈願望表出〉は聞き手の動作への願望を示せば、間接的に依頼が表せられる。従って、このような表現形式は聞き手の **negative face** を配慮する。そして、「～が」を用いると、断言を避けることで領域侵害への遠慮を表現し、聞き手の **negative face** を配慮することになるのである。（山岡・牧原・小野，2010，p. 156-157 の要約）

表 11 〈願望表出〉の表現形式からもたらす配慮

依頼表現の形式	文法的名称	表現される意味（配慮）
①てほしい	〈願望表出〉文	話し手の利益・欲求
②てもらいたい	願望化	直接的な依頼を避ける
③願いたい		
①②③+です	敬語（敬体）	聞き手の尊重
いただきたい	敬語（謙讓語）	聞き手の尊重
いただきたいんですが	いいさし	聞き手の負担に対する遠慮を表現する

出典：（山岡・牧原・小野，2010，p. 156）

V. 〈情意表出〉系依頼表現

〈情意表出〉は依頼の命題内容を、条件節を用いて婉曲的・仮定的に表現し、主節は自己利益を表している。その結果、聞き手に促す行為を仮定・条件の次元に留めることによって、聞き手に対し、断りへの負担を軽くする配慮を表現している。このように、聞き手にかける負担を直接的に表現しない点は聞き手

の negative face を配慮し、受諾してくれた際の感謝や喜びを前もって示すという点は聞き手の positive face を配慮している。(山岡・牧原・小野, 2010, p. 157-160 の要約)

表 12 〈情意表出〉の表現形式からもたらす配慮

依頼表現の形式	文法的名称	表現される意味 (配慮)
てくれるとありがたいです	〈情意表出〉文 条件表現 従属節の授受動詞	協力への感謝を先に表す 依頼を仮定的に表現する 話し手の利益

出典：(山岡・牧原・小野, 2010, p. 159)

しかしながら、山岡・牧原・小野 (2010) と熊取谷 (1995) の分類の基準が異なっており、山岡・牧原・小野の分類では、上記の 5 種類の依頼は言語形式により分類されていることから、すべての表現形式を慣習化された「直接依頼」と見なし、1 つの発話機能として考えている。それに対し、熊取谷の場合は、Searle (1969) の適切性条件を基に依頼を「直接依頼」と「間接依頼」に分類し、「直接依頼」は依頼の適切性条件を満たしているため、典型的な表現形式であるとする。「間接依頼」は適切性条件の一部のみ満たしているため、各表現形式が担う機能が異なることから 1 つ以上の発話機能が存在する。熊谷 (1997) が述べているようにそれぞれの発話機能 (move) の特徴の束をまとめるために、行為的機能、聞き手へのはたらきかけの姿勢、話題・内容に対する話し手の評価・態度、話し手と聞き手との力関係への影響、話し手と聞き手との親疎関係を考慮すべきである。山岡・牧原・小野は各表現形式による聞き手への配慮という観点から分類することによって、それぞれ表現形式はどのような行為的機能を担っているのかを考慮せず、同じ発話機能として分類している。ただし、熊谷が述べている発話機能の特徴をまとめるための 5 項目のうち、山岡・牧原・小野の分類では 4 項目 (聞き手へのはたらきかけの姿勢、話題・内容に対する話し手の評価・態度、話し手と聞き手との力関係への影響、話し手と聞き手との親疎関係) を捉えることができる。それゆえ、本研究では、山岡・牧原・小野が提言している各表現形式による聞き手への配慮を参考に新たな枠組みの構築を試みる。

姫野 (1997) は依頼と勧誘における日本語と英語の受益者表現について分析した。その結果、日本語の場合は、依頼と勧誘の相違点は各表現形式に明示されている受益者と関連付けている。姫野が挙げた例を見ると、(14)の英語の場合は、使用された場面に応じて依頼と勧誘として捉えることができるが、日本語の場合は、同じ発話の力で勧誘を表したいときには(15)の例文を用いるに対し、依頼を表したいときには(16)の例文を用いることが自然であることがわかる。

(14) Would you like to wait here?

(15) ここでお待ちになりませんか？

(16) ここでお待ちになってくださいませんか？ (姫野, 1997, p. 75)

さらに加えると、姫野 (1997) は英語と日本語において受益者表現の使用は表現の丁寧度にも関わると言う。

Searle (1975: 64) は、*“In directives, politeness is the chief motivation for indirectness.”* と述べて、依頼などの指示行為において間接発話行為が行われるのは主として丁寧さのためだとしているが、日本語において、話し手がその行為において利益を受けるのは自分だと明示することが丁寧さの重要な要素になっている (姫野, 1997, p. 79)

姫野によると、英語では(17)・(18)の例のように話し手の希望を述べる発話と聞き手の能力を尋ねる発話は間接依頼として成立しているが、それぞれを邦訳すると(19)・(20)の例文になるので、上記の用件が満たせず、日本語で尊敬語と謙譲語を駆使しても聞き手を不快にするような不適切な発話になると言う。

(17) I would appreciate it if you would write a letter of recommendation for me.

(18) Could you possibly write a letter of recommendation for me?

(19) ?推薦状をお書きになれば大変ありがたく存じます。

(20) ?推薦状をお書きになれますでしょうか。 (姫野, 1997, p. 79)

従って、姫野 (1997) の指摘の通りに、依頼などの行為指導型の発話行為は、行動の受益権者と決定権者の関係によって分類することができ、依頼行動の場合は、受益権者は話し手であり、決定権者は聞き手であるので、予備条件Ⅱに「話し手 S のために」を付加する必要があると述べている。

本研究では、姫野 (1997) を参照し、依頼行動の適切性条件は以下の通りに措定する。

①命題内容：H (聞き手) による将来の行為 A。

②予備：I H は A をする能力を持つ。

S (話し手) は H が A をする能力を持つと信じる。

Ⅱ S と H の両者にとって、通常の事態の進行においては H が S のために A をすることは自明ではない。

③誠実性：S は、H が A をすることを欲する。

④本質：H に A をさせる試みとして見なす。

ところが、英語で間接依頼として成立する (21)と(22)発話を忠実に文字通りに邦訳すると、話し手が希望を述べる発話の(23)と聞き手の能力を問いかける発話の(24)では普通体の方が依頼として使用される可能性が高いと姫野は述べているものの、その理由については言及していない。

(21) I want you to take out the garbage.

(22) Can you take out the garbage?

(23) ごみが出せますか。/ごみを出してほしい。

(24) ごみを出せますか。/ごみを出せる？ (姫野, 1997, p. 78-79)

(23)と(24)の発話を考察すると、熊取谷(1995)が提言している発話行為理論からの依頼と蒲谷・川口・坂本(1993)が提唱した待遇表現による依頼行為の展開の関係性を導き出せば、なぜ普通体の方が多く使用されるのかを明らかにできる。(23)の発話で熊取谷が指摘しているように間接依頼としての機能を果たせる「~のだ+けど」の文末表現がないので、聞き手に与える押し付けの度合いが強く、その発話の機能は単なる〈希求〉である。(24)は依頼行動における適切性の予備条件Ⅱを満たしていることから〈問い〉のような間接依頼として認められるが、聞き手が話し手の要求を行う能力があるという前提の基で使用されるので、その発話の押し付けの度合いが強くなる。ここで、〈希求〉・〈問い〉を蒲谷・川口・坂本の「コード値」の観点から説明すると、〈希求〉・〈問い〉のような move は「用件レベル」と「相手レベル」が高い場面では使えにくく、例えば、管理人に自分の代わりにごみを出してもらうように依頼する場合は〈希求〉・〈問い〉のような move を使用すればいくつかの修復行動を使用したとしても、聞き手の管理人に不快な気持ちにさせながら乱暴な印象を与えるだろう。しかし、妻が夫にごみを出してもらうように〈希求〉・〈問い〉を使用すれば問題がない。それに、この場合の「相手レベル」を考慮すると普通体で発した方が自然な発話になることが明白である。

ここまで井出・荻野・川崎・生田(1986)、川成(1993)、岡本(1988)、山岡・牧原・小野(2010)、姫野(1997)の研究を考察してきたが、前述したように、2つの問題点が見つかった。1つ目は井出・荻野・川崎・生田と川成が設けた中核行動の丁寧度の順位付けには不明瞭な部分がある点、2つ目は各表現形式が move としてのはたらきかけについて不十分に言及していない点である。また、近年、依頼の中核行動として使用されている「許可求め表現」という move においては、丁寧さの位置づけも設定する必要がある。本研究では、上記の中核行動の丁寧度の枠組みを再構成するために、それぞれの表現の丁寧度を move に対応させ、中核行動の表現形式の順位を付けることを目指す。

2.5 ポルトガル語の依頼行動に関する先行研究

Munaretti (2005) は Blum-Kulka, House and Kasper (1989) が提唱した依頼行動における「中核行動」のストラテジーの分類を基にブラジルのポルトガル語で用いられる直接依頼と間接依頼について次のように定義している。まず、直接依頼は文の構成により明白に話し手の要求を伝える表現である。以下に Munaretti が記した直接依頼を用いた例文(25)～(29)を挙げる。なお、例文(25)～(29)の日本語訳は筆者が直訳に近いニュアンスで翻訳したものである。

- (25) 命令や命令的な要素が含まれている表現。"*Senhor, por favor, seu cartão de crédito.*" 「ご主人様、お願いします。あなたのクレジットカード。」 Mood derivable (動詞のムードによる発話内の力)
- (26) 発話内的な力が明確に表されている。つまり、使用されている遂行動詞「*pedir* (お願いする・頼む)」のはたらきかけによって話し手の意図を明白に示している表現。"*Peço que respeite o horário de silêncio*^(註16)." 「他のお客様の睡眠時間を守るように頼みます。」 Performatives (遂行動詞)
- (27) 助動詞の発話内行為の力によって話し手が明白に依頼の必要性を訴える表現。"*Nós necessitamos registrar a sua acompanhante por uma questão de segurança e normas governamentais.*" 「私たちは防犯上の問題と法律的な手続きとして同伴の方の登録を必要としています。」 Hedged performatives (緩衝的な遂行動詞)
- (28) 発話内行為の力によって話し手が聞き手に義務的ある行為を行うように促している表現。"*O senhor precisa registrar os acompanhantes que entram em seu quarto.*" 「お客様が同伴の方の登録をしなければなりません。」 Obligation statements (義務の表明)
- (29) 話し手の願望を直接的に聞き手に伝える表現。"*Gostaria de saber quem é a pessoa que está subindo com o Senhor.*" 「あなたと上がっている方は誰なのかを知りたいんですが。」 Want statements (希求の表明)

次いで、Munaretti (2005) によると、間接依頼とは、(前述の) Searle (1969) の予備条件を満たし、「依頼」として成立した表現と、聞き手に「依頼」を連想させる表現のことである。「間接依頼」を表す例文として次の(30)と(31)を挙げる。(30)は「予備的な質問」であり、(31)は「勧め的な慣用表現」である。

- (30) "*Será que vocês podiam diminuir um pouco?*" 「あなた達は少し(声を)小さくすることができるでしょうか。」 (Munaretti, 2005, p. 155, 筆者訳)
- (31) "*Sugeria que os Senhores se dirigissem ao bar do hotel.*" 「ホテルのバーへ行くようにお勧めいたします。」 (Munaretti, 2005, p. 138, 筆者訳)

さらに、ポルトガル語で依頼行動を遂行する際の戦略は、依頼行動の中心である「中核行動」以外に負担を和らげる *move* が用いられており、この *move* は「中核行動」の前後どちらにも見られるが、特に「中核行動」の前で使用されることが多い。ポルトガル語の依頼行動に出現する *move* は次の 4 種類である。

- (32) 聞き手の注意を引く *move* : 〈呼びかけ〉・〈挨拶〉など
- (33) 話し手の責任で聞き手に負担を与えていることを表す *move* : 〈詫び〉・〈説明〉（依頼の理由を説明する表現）など
- (34) 聞き手が感じている負担を軽減するための *move* : 〈貢献〉・〈提案〉・〈助けの差出し〉など
- (35) 聞き手を敬いつつ、協力を得たい気持ちを表す *move* : 〈懇願〉など

ブラジル人がポルトガル語で依頼行動を遂行する際に、様々な *move* を使用するが、これまでの日本語の先行研究では現れなかった *move* (〈勧誘〉など) が用いられていることが Munaretti (2005) の研究で明らかになった。

Carvalho (2013) はポライトネス理論の観点から依頼行動の使用方法について述べ、「中核行動」の丁寧度と依頼行動の負担を和らげる「修復行動」に着目した。その結果、ヨーロッパのポルトガル語では、依頼行動を遂行する際に次の *negative politeness* の戦略を用いており、直接依頼を遂行するために下記の 2 つの方法があるとしている。

- ・ 遂行動詞 *pedir* (頼む・願う) を使用することによって、依頼を明確に表すことになる。直説法現在形、一人称単数で活用すれば、(36)のように押し付けが強くなり、(37)のように不完全過去形で活用すれば、押し付けの度合いを緩和することができる。(Carvalho, 2013, p. 15-16, 筆者訳)

(36) *Peço-te que leves este livro.* 「この本を持って行くよう頼む。」

(37) *Pedia-te que levasse este livro.* 「この本を持って行くようにお願いします」

(38)は命令文、(39)は動詞が省略されている文である。これらの表現を丁寧に伝える場合は、丁寧さを表す *se faz favor*、または *por favor* を文末に置かなければならない。(Carvalho, 2013, p. 16, 筆者訳)

(38) *Dá-me uma garrafa de água, se faz favor.* 「水を 1 本くれ、お願いします。」

(39) *Uma garrafa de água, se faz favor.* 「水 1 本、お願いします。」

Carvalho (2013) によると、遂行動詞から成立した直接依頼は遂行動詞の時制によって、表現形式の丁寧度を調整することができ、命令文の場合は、丁寧さを表す *se faz favor* あるいは *por favor* を使用すると表現の丁寧度が高くなる。そして、直接依

頼より間接依頼の方が聞き手に対する押し付けが弱くなるので、間接依頼を用いるとより丁寧な表現になるという。ポルトガル語の間接依頼は下記の通りである。

- ・ 話し手は聞き手にある行為を行う能力があるか否かを聞く。そのために *poder* (...できる) や *conseguir*(...することができる) 動詞、あるいは同じ意の表現 *ser capaz de* (する能力のある) を使用する。これらの動詞は直説法現在形や直説法不完全過去形、もしくは 条件法 (直説法過去未来形に相当するので、本稿では直説法過去未来形と呼ぶ) に活用することができる。
(Carvalho, 2013, p. 20, 筆者訳)

(40) *Podes trazer-me a água?* 「水を私に持って来てくれる？」 (直説法現在形)

(41) *És capaz de me trazer a água?* 「水を私に持って来られますか。」 (直説法現在形)

(42) *Consegues trazer-me a água?* 「水を持って来ることができますか。」 (直説法現在形)

(43) *Podias trazer-me a água?* 「水を持って来られますか。」 (直説法不完全過去形)

(44) *Serias capaz de me trazer a água?* 「水を私に持って来られるでしょうか。」
(直説法過去未来形)

(45) *Poderias trazer-me a água?* 「水を持って来て頂けますか。」 (直説法過去未来形)

- ・ 話し手がある行為を頼むと聞き手に迷惑がかかるか否かを聞く。 *importar-se* (気にかかる) 動詞を用いる。

(46) *Importas-te* (あるいは直説不完全過去形 *Importavas-te*) *de me trazer a água?* 「私に水を持ってきたら迷惑ですか。」 (直説法現在形)

- ・ 話し手は聞き手が行為を遂行する意向があるか否かを聞く。

(47) *Queres trazer-me a água, por favor?* 「あなたは私に水を持って来たいですか。お願いします。」 (直説法現在形)

(40)から(47)までの間接依頼は、いずれも話し手が発話を疑問形で表し、聞き手に用件を行う可能性・能力・意志があるかどうかを問いかけている。また、動詞の活用に関しては、用いる時制や法によって表現の丁寧度が変わる。直接依頼で見たように直説法現在形より直説法不完全過去形の方が丁寧な用法であり、それらをさらに丁寧な形式で表したい場合は、直説法過去未来形 (条件法) の用法を用いる。

次に、ポルトガル語における話し手の状況を前提とした間接依頼について考察したい。

- ・話し手は明白に依頼の必要性を伝えるため、 *precisar* (必要とする) 動詞を使う。この場合、動詞を一人称単数の直説法現在形あるいは直説法不完全過去に活用する。(Carvalho 2013, p. 21, 筆者訳)

(48) *Preciso* (または不完全過去形の *Precisava*) *de um lápis de minas, por favor.*

「私は鉛筆を必要としています。お願いします。」(直説法現在形)

この場合、*por favor* を用いなければ、ぞんざいな表現になる可能性があるとして Carvalho (2013) が指摘している。

- ・話し手が自分の願望を表す。*querer* (欲する・望む・願う) 動詞あるいは *gostar* (好む) 動詞を用い、それらの動詞を一人称単数直説法現在形もしくは直説法不完全過去形、直説法過去未来形(条件法)に活用する。(Carvalho 2013, p. 21, 筆者訳)

(49) *Quero requisitar este livro, por favor.* 「この本を要求したいです。お願いします。」(直説法現在形)

(50) *Queria um café, por favor.* 「コーヒーが欲しいです。お願いします。」(直説法不完全過去形)

(51) *Gostava que me emprestasses este livro.* 「この本を貸して欲しいです。」(直説法不完全過去形)

(52) *Gostaria de requisitar este livro.* 「この本を貸して欲しいです。」(直説法過去未来形)

以上をふまえて、Carvalho (2013) はポルトガル語における中核行動の丁寧度を 3 段階に分けている。第 1 段階では、選択した文の形式によって、表現の丁寧度が変わる。命令文は直接依頼になり、疑問文は間接依頼になる。平叙文に関しては次の段階で説明する。第 2 段階では、遂行動詞の有無によって、直接依頼なのか間接依頼なのかが決まる。平叙文では遂行動詞を使用すれば直接依頼になり、使用しなければ間接依頼になる。第 3 段階では、動詞の「法」と「時制」による形式の変化である。動詞を命令法に活用すれば、直接依頼になる。また、動詞は、直説法現在形<直説法不完全過去形<直説法過去未来形の順に丁寧度が高くなる。

また、Carvalho (2013) は「修復行動」の使用についても言及している。ポルトガル語で依頼行動を行う際、話し手が「修復行動」を用いることによって、聞き手との距離を調整することができ、尚且つ聞き手に与える負担も軽減される。つまり、「修復行動」は *positive politeness*、あるいは *negative politeness* の戦略として重要な役割を果たしているのである。

現代ヨーロッパのポルトガル語で使用される主な「修復行動」は次の *move* である。

- ・丁寧さを表す表現「*se faz favor*」、 「*por favor*」^(注17)

- ・ 依頼行動を和らげるために〈依頼〉の前に用いる move
 - (53) Que calor! 「暑いですね!」 〈説明〉 (前置き) Podia trazer-me uma água bem fresca? 「冷たい水を持って来てくれますか」 〈依頼〉
- ・ 押し付けを和らげる戦略
 - (54) Eu só queria tomar um café. 「私はただコーヒーが飲みただけです。」
- ・ 聞き手の行為を評価する戦略
 - 〈感謝〉 「Obrigado (ありがとう)」 ・ 〈挨拶〉 「Olá・Oi^(注18) (挨拶としての「やあ」) ・ Boa tarde (こんにちは)」 ・ 〈詫び〉 「Desculpe-me (すみません)」 などの move
- ・ 縮小 (指小) 辞 「Tenho um favorzinho a pedir (ちょっとしたお願いがある)」 「人の名前の場合 Paulinha (パウラちゃん)」^(注19) (インフォーマルな場面で用いることが多い)

市之瀬 (2007) によると、語尾に付けられる縮小辞は「小さい」ことを表しながら、「親しみ」も込めていると言う。つまり、話し手と聞き手が親密な関係であることを表そうとしている。

・ 敬語「敬称を表す Senhor (a)^(注20)... (～さん)」

前述した「修復行動」は広い意味で、2つの戦略に分類することができる。まず、丁寧さを表す表現 *se faz favor*、*por favor* もしくは、依頼の正当化を示す機能 (〈説明〉など) を使用することによって依頼行動の負担を和らげることができる。そして、聞き手のことを高く評価する戦略では、〈感謝〉・〈挨拶〉・〈詫び〉などの発話機能が用いられる。また、聞き手の名前に敬称をつけることによって、聞き手との距離感を保つこともできる。次の図 6 では、ポルトガル語で使用される「修復行動」を大別している。

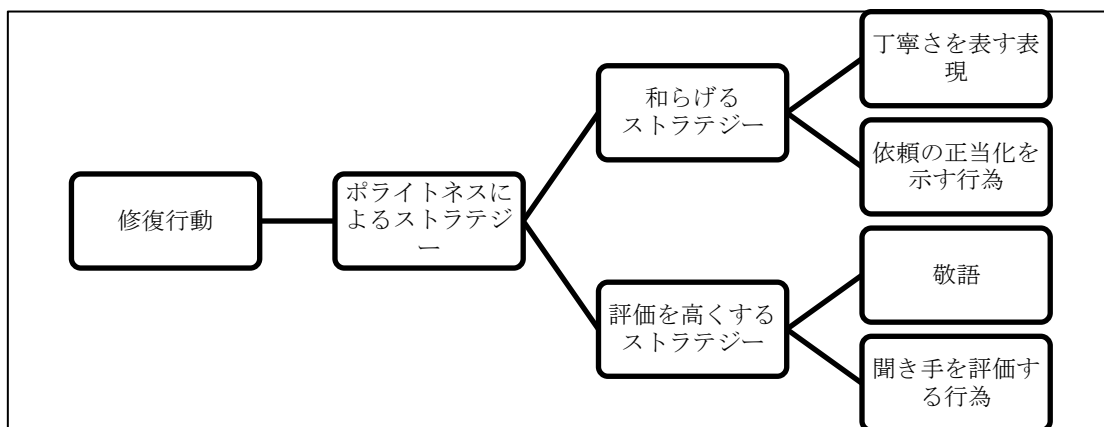


図 6 Carvalho におけるポルトガル語の修復行動の分類 出典：(Carvalho 2013, p.31) 翻訳：筆者

Munaretti (2005) と Carvalho (2013) 双方の研究で、ポルトガル語の中核行動には様々なバリエーションがあることが明らかになったが、依頼行動の枠組みと、直接依頼・間接依頼の区別において相違点が見られる。中核行動を分類する際に、Munaretti は、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) に基づきその表現の構成が明示的要求を表しているか否かに視点をおいているが、Carvalho はポライトネス理論を前提として表現の丁寧さを大別している。しかしながら、ポルトガル語で使用される中核行動の発話機能について触れておらず、それぞれの表現形式による押し付けの度合いを中心的に分類されている。また、修復行動を分類する際、Munaretti は各 move が持つ機能・役割に焦点をあてたが、Carvalho は聞き手との距離を調整するためにどのような positive politeness と negative politeness の戦略が存在するのに重きを置いている。ちなみに、Munaretti と Carvalho はそれぞれ母国の言語を対象にしているので、前者はブラジルのポルトガル語、後者はヨーロッパのポルトガル語を分析しており、ブラジルとヨーロッパのポルトガル語の間で見られた違いは、聞き手を主語にしている際、ブラジルでは動詞を三人称に活用しているが、ヨーロッパでは二人称に活用している。以上をふまえて、本研究では、依頼行動を分析するための枠組みとして、発話内行為理論とポライトネス理論に焦点をあて、依頼行動の発話内的な力と表現形式の丁寧さを基に分析を行うため、更なる分析の枠組みを構築する必要があるとの認識に至った。

2.6 「依頼」と「命令」に関する日本語とポルトガル語の対照研究

Azuma (2014) は、日本人とブラジル人における言語運用に現れる文化的な相違点を明らかにするために、ブラジルのパラナ州クリチーバ市在住のブラジル人のポルトガル語と、同クリチーバ市にある日本の企業に勤めている日本人駐在員の日本語を比較した。研究方法として、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) の方式を採用し、ビジネス上で起こりうる「命令」と「依頼」の場面を設定した。

その結果、命令の場面では、日本人は不明瞭さを避けて直接的な（簡潔で秩序のある）言語行動を行ったに対し、ブラジル人は多くの修復行動（特に〈説明〉・〈状況確認〉）を用いながら間接的な言語行動を使用する。また、依頼の場面では、日本人とブラジル人が用いている間接的な言語行動に大きな差がないが、ブラジル人の場合は〈約束〉や〈勧誘〉などを用いることによって、聞き手に近づけようと試みており、聞き手との連帯感を示す positive politeness を用いる傾向があると述べている。一方で、日本人の場合は、〈予備的な質問〉のような戦略を用いることによって聞き手との距離を維持していると言う。直接依頼に関しては、日本人は〈遂行動

詞を用いられている表明)と〈希求表明〉を用いるのに対し、ブラジル人は〈緩衝的な遂行動詞を用いられている表現〉を用いることが明らかとなっている。

そして、修復行動の使用状況においては、日本人の方が〈詫び〉をブラジル人より使用し、社会的隔たりが大きくなるにつれて使用頻度が高くなる。一方で、ブラジル人は全ての場面において〈懇願〉・〈呼びかけ〉を日本人より多く使用する傾向がある。Azuma (2014) が述べている社会的隔たりは親疎関係やウチとソトの関係を表している。

最後に、Azuma (2014) の結論には、日本人は聞き手との社会的距離がある場合はブラジル人より「間接依頼」を多く使用する。一方で、ブラジル人はビジネス上で同じ職場の聞き手に、特に目上の場合、「間接依頼」を日本人より多く用いると述べている。

ところが、Azuma (2014) の研究には 2 つの問題点があると思われる。1 つ目は、(2.2.4 で述べたように) 発話行為理論の観点から見ると、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) が提唱している「中核行動」におけるストラテジーの分類には不備があるという点である。「直接依頼」として成立するために、Searle (1969) の適切性条件を完全に満たす必要があり、熊取谷 (1995) が定めた直接依頼の分類によると、「遂行動詞」と「緩衝的な遂行動詞」を伴う発話の 2 種類が存在する一方で、Blum-Kulka, House and Kasper (1989) の分類によると、「動詞のムードによる発話内の力」・「遂行動詞」・「緩衝的な遂行動詞」・「義務の表明」・「希求の表明」を伴う発話の 5 種類は「直接依頼」に属している。「動詞のムードによる発話内の力」・「義務の表明」・「希求の表明」を伴う発話は Searle の適切性条件の一部しか満たしていないので、熊取谷はそれらの発話を「間接依頼」として分類している。下記の表 13 は、Azuma の日本語における「中核行動」の分類と、熊取谷 (1995) が言及している「中核行動」の分類を対照したものを表している。

表 13 日本人が使用したストラテジーの分類

Azuma (2014)	文末表現	熊取谷 (1995)
直接依頼	命令形	依頼ではない
	～くれ	
	～なさい	
	～て	間接依頼
	～ください	直接依頼
	～くれるか	
	～くれない？	
	～ように	依頼ではない
	～こと	
	～頂きたい	依頼ではない
～てもいい？	間接依頼	
間接依頼	もらえない？	直接依頼
	頂けないでしょうか	
	頂きたいのですが	間接依頼

そして、ポルトガル語での分類に関しては Munaretti と同じ方法で行われており、本研究では再検討する必要があると思われる。それについては、第 4 章で詳しく説明することにする。

2 つ目は、依頼行動で発生する負担の観点からストラテジーの使い方について具体的に論じていない点である。なぜなら、Azuma (2014) はポライトネス理論を基に研究を行っており、依頼行動の参加者は距離をどのように調整するのか（ストラテジーの使い方）に重点を置いているからである。Azuma の結論では、日本人は依頼行動の参加者（話し手・聞き手）の関係性を考慮して、身内の人に対して「直接依頼」を使用し、外部の人には「間接依頼」を使用する傾向がある。一方で、ブラジル人はウチとソトの関係を意識せず、聞き手に近づけるために **positive politeness** を用いることが多いと述べている。ところが、蒲谷・川口・坂本 (1993) の待遇表現による依頼行動の展開で見たように、依頼行動を遂行する際に、話し手が聞き手との関係性（相手レベル）だけではなく、依頼の内容の当然性（用件レベル）も考慮すべきである。そこで、本研究で分析するにあたり、「ポライトネス理論」・「発話行為理論」・「待遇表現による依頼行動の展開」を本研究の基盤とする。

第3章 問題提起と本研究の位置づけ

本研究では、異文化間で摩擦が起こりやすい「依頼行動」に着眼し、日本語母語話者の日本人と日本語非母語話者の日系ブラジル人が依頼行動を遂行する際の共通点や相違点を抜き出すことにより、語用論の観点からブラジルの日本語学習者に依頼行動を教授する際の参考になるものを目指す。

3.1 本研究の問題認識

以上の先行研究を考慮した上で、本研究では次の3点の問題を認識している。

①分析の枠組みを新しく確立する必要性

先行研究で見たように、「ポライトネス理論」・「発話行為理論」・「待遇表現による依頼行動の展開」の3つの理論から「依頼行動」を分析することができ、多くの研究者が1つもしくは2つの理論を基に「依頼行動」の研究を行ってきた。例えば、「ポライトネス理論」のみを扱っている研究は、主に依頼の「中核行動」に視点を置いて表現形式の丁寧度を分析しており、「ポライトネス理論」と「発話行為理論」を扱っている研究者は、「依頼行動」で使用される「発話機能」の種類に重点を置いている。また、蒲谷・川口・坂本（1993）のように「待遇表現による依頼行動の展開」を基に研究を行い、「コード値」を採用することで、依頼がどのような「発話機能」の組み合わせで展開されるのかという点を明らかにすることができる。しかしながら、この3つの理論を扱いながら「表現形式の丁寧度」・「発話機能の種類」・「『コード値』による move の数や種類の変動」を考察した研究がない。日常会話では、「ポライトネス理論」・「発話行為理論」・「待遇表現による依頼行動の展開」を基に、人は各場面のコード値を検討した上で、使用する move の数や種類または表現形式の丁寧度を決めている。そのことから、「ポライトネス理論」・「発話行為理論」・「待遇表現による依頼行動の展開」を組み合わせることによって、敬語体系がある日本語と敬語体系がないポルトガル語ではどのように負担度と聞き手が異なる場面で move の数や種類と表現形式の丁寧度が使い分けられているのかを明らかにできると考えられる。本研究では、move という分析単位を基に新しい分析の枠組みを設定する。

②「接触場面」と「異文化間語用論」の研究を交差させて行う必要性

今までは、異なる言語の母語話者（日英・日中・日韓）の対照研究、いわゆる「異文化間語用論」研究や、母語話者（日本人）と非母語話者（日本語学習者）における「接触場面」での研究は数多く行われてきたが、母語話者の母語と非母語話者の目標言語と母語（ここでは、目標言語の視点から述べているため非母語話者の母語と

いう不自然な表現になった)を同時に対象とした研究があまりない。「異文化間語用論」の研究では、取り扱っている言語の相違点あるいは共通点を追及しているだけで、実際に非母語話者が目標言語を使用する際に母語の影響を受けるかどうかを考察することができない。また、「接触場面」の研究では、非母語話者の不適切な表現は、母語の影響として捉えることが多かったが、非母語話者が独自の修正で母語話者の表現に近づけようとしている言語行動の可能性もあるため、語用論的転移から生じてしまう誤用とひと括りにして断言できないという問題点がある。さらに、非母語話者が目標言語で語用論的に成功していたとしても、どのように自身の母語と目標言語を区別して使い分けているのかを考察できていないという問題点もある。それゆえ、「異文化間語用論」と「接触場面」を交差させ、母語話者と非母語話者の母語における相違点と共通点を明白にした上で、非母語話者はどのように自身の母語と目標言語を使い分けているのかを確認しながら、非母語話者の誤用は母語の語用論的転移によるものか、独自の修正方法であるのかを明らかにする必要がある。

③語用論の観点からブラジルの日系社会で話されている日本語を研究する必要性

先行研究で述べたようにブラジルの日系社会で話されている日本語（コロニア語）には不自然な要素がいくつかある。しかし、ブラジルの日系社会で話されているコロニア語に関する研究の必要性について、第1章で述べた大阪大学21世紀COEプロジェクト『インターフェイスの人文科学』のメンバーだった中東（2018）は次のように評価している。

私自身もコロニア語は「きたない言葉」「教養のない言葉」「下卑た言葉」として認識していた。だから、雑誌の編集をするときはコロニア語を修正してきた。（中略）しかし、一歩仲間から離れて、道端で話すときはコロニア語を使わないと、相手と意思疎通がはかれないという現実がある。その立場で考えると「コロニア語」こそ日系社会の宝物かもしれないということに気がついた。

（中東，2018，p. 68）

要するに、日系社会の中でコロニア語が大事なコミュニケーション手段であり、そのコロニア語を書き残すことによってブラジルで生まれた日系社会の独自性の一部を記録することができる。また、今までの研究はポルトガル語からの借用語や敬語表現の使用状況、方言の変種について述べているものが多く、語用論の観点から行われた研究が少ないという課題がある。そこで、語用論の観点から日系ブラジル人が日本語で使用している言語行動を分析するに伴い、ブラジルで成立した「コロニア語」を今までとは別の角度から書き残せるものと考えられる。

3.2 研究課題

前項で述べた本研究の問題認識①に基づき下記の研究課題を設定する。

研究課題① 依頼行動を包括的に扱うためにはどのような分析の枠組みが適切なのか。

先行研究で「依頼行動」の性質や、ストラテジーの分析の枠組みについて触れ、依頼を行う上で必要な条件や要因が明らかになり、相手や内容によってストラテジーの使い方や発話機能の組み合わせパターンが異なることもわかった。そこで日本人は母語の日本語で、ブラジル在住の日系ブラジル人は日本語と母語のポルトガル語でそれぞれ依頼行動を遂行する際、各言語における談話構造レベル（発話機能の種類と発話機能の組み合わせパターン）・表現形式の丁寧度レベルを明らかにすることが本研究の大きな目的である。従来の分析方法と言えば、まず、談話構造がどのような種類の発話機能から成り立っているのかを **move** という単位を用いて分析し、さらに「中核行動」の丁寧度を把握するために表現形式の丁寧度レベルを割り出すという 2 つの方法が主流であった。しかし、本研究ではそれらの方法に加えてもう一段階踏み込み、「中核行動」における文末表現の丁寧度と **move** の種類を同時に分析できるような枠組みの設定を試みる。

前項の問題認識②で述べたように「接触場面」と「異文化間語用論」の研究を交差させて行くと次の 3 点が浮き彫りになってくる。

- i. 取り扱う言語の相違点・共通点
- ii. 非母語話者の不適切な表現は母語の影響によるものか、独自のルールで産出したものなのか
- iii. 非母語話者は母語と目標言語の間でどのような要素を正しく使い分けているのか

あらゆる角度から母語話者と非母語話者の特徴を明白にすることにより、既に認められている問題点以外に、学習の過程で目標言語の仕組みをどのように思い違っているのか、さらには、目標言語のどのような要素が非母語話者にとって吸収しやすいのかということが明らかにできるので、日本語教育やポルトガル語教育に活かすことができる。本研究で得られたデータを基に、日本語を学習する過程で、どのような学習促進要素や阻害要因があるかを明らかにし、教育現場で活用することが本研究の最大の意義である。また、コロニア語（日系ブラジル人が使用している日本語）における言語行動の特徴を語用論の観点からアプローチすることにより、前項の問題③を解明できると考えられる。

ここで、問題認識②と③を基に、下記の研究課題②と③を設定する。

研究課題②日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語における依頼行動に関する談話構造のそれぞれの特徴はどのようなか。

談話構造のレベル（発話機能の種類と発話機能の組み合わせパターン）から分析することで、円滑かつ効果的に依頼行動を遂行するために、話し手がどのような発話機能を用いるのかを明らかにできる。さらに、使用されている各発話機能が **negative politeness** と **positive politeness** のうち、どちらのストラテジーの役割を果たしているのかも明らかにできる。日本語母語話者による日本語と、日系ブラジル人による目標言語である日本語と母語であるポルトガル語の間に、発話機能の使用において有意差があるかどうかを実証することで、前述したⅠ・Ⅱ・Ⅲを解明でき、日系ブラジル人の日本語による語用論的な特徴も把握する。

研究課題③日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語における依頼行動に関する表現形式の丁寧度のそれぞれの特徴はどのようなか。

表現形式の丁寧度のレベルから分析し、依頼行動に伴う丁寧さや配慮の度合いを考察する。そこで、敬語体系がある日本語と、敬語体系がないポルトガル語の聞き手に対する用法に、どのような共通点と相違点があるのかを明らかにすることで、日系ブラジル人が日本語で使用している表現形式の丁寧度には母語の干渉があるのか、独自の用法であるのか、もしくは目標言語と母語を的確に使い分けられているか否かを明らかにする。

3.3 調査の概要

本節では、3.2 で述べた本研究の課題である依頼行動に関する談話構造のレベル（研究課題②）と表現形式の丁寧度のレベル（研究課題③）において、日本語母語話者による日本語と、日系ブラジル人による日本語とポルトガル語の対照研究から特徴を抜き出すためにどのようにインフォーマントである日本語母語話者の日本人と日系ブラジル人を選定したのかを述べることにする。

2011年10月から2012年12月までに日本とブラジルで行った記述式のアンケート調査のデータを基に分析する。今日、ブラジルの日系社会で話されている日本語は、日系ブラジル人としてのアイデンティティを確立させるための大事な手段であり、森（2006）の研究（1章で記述している）でも明らかになっているように、多くの日系ブラジル人が住んでいる地域には日本語が話せる人も多い。従って、両親から自然に日本語を引き継いだ、サンパウロ州在住の日系二世の人々をインフォーマントとし、40代～60代に限定してアンケート調査を行った。

サンパウロ市を調査地として選定した理由は IBGE (2000) のセンサスによると、サンパウロ州には 676,134 人^(注21)の日系ブラジル人が在住し、ブラジルにおける日系人人口 (1,408,493 人) の 48%を占めている。また、在サンパウロ日本国総領事館の公式サイトでは、「サンパウロには世界で唯一、日本の 47 都道府県全ての県人会が存在し、これらの多くはサンパウロ市内に集中している。その他に、医療・福祉機関、老人会、各種サークル (カラオケ、華道、茶道、日本舞踊、ラジオ体操、ゲートボール、パークゴルフ、野球、相撲など)、日系宗教諸派の本部の多くもサンパウロ市内に所在する」と説明しているように、サンパウロ州には、47 の県人会^(注22)以外に、ブラジル全体 (約 437 団体) の 58%を占める 255 の日系団体があるとサンパウロ人文科学研究所の調査^(注23)で明らかになった。それぞれの日系団体では、在サンパウロ日本国総領事館のサイトで記載されている各種のサークルが行われるだけではなく、日本語教育の機関としての役割も果たしている。吉川^(注24) (2017) によるブラジルにある日本語教育機関の 352 の機関の内 42.3%の 152 機関は日系団体である。

ここで集めた日系ブラジル人による依頼行動のデータを分析することによって、語用論的な観点から日系人社会の日本語を記録することができ 1 つの問題を解明することができる。

また、本研究で認識している問題②を解明するために、「接触場面」と「異文化間語用論」の研究を交差させて行うことにより、母語話者と非母語話者の母語や母語話者の母語と非母語話者の目標言語にはどんな相違点があり、非母語話者が目標言語を使用する際にどのように母語の影響を受けているのか、または非母語話者が独自の感覚で母語話者に近づけようとしているのかを確認することができる。そこで、日本語母語話者 (日本人) と日本語非母語話者 (日系ブラジル人) における言語行動の特徴を分析するため、同時期に日本でも同じアンケート調査を行なった。インフォーマントの年齢はブラジルと同様に 40 代~60 代に限定した。日本の調査地においては、全国規模での調査が不可能であり、方言の違いによる影響を避けるために同じ属性のインフォーマントのデータを収集する必要があるため、本研究では関西在住者に限定している。インフォーマントの詳細は次の表 14 の通りである。なお、双方の国におけるインフォーマントの学歴^(注25)や職業^(注26)は様々であった。

表 14 日本人と日系ブラジル人のインフォーマントの構造

日本人	男性	女性	合計	日系ブラジル人	男性	女性	合計
40代	14人	14人	28人	40代	11人	18人	28人
50代	14人	14人	28人	50代	19人	16人	35人
60代	14人	14人	28人	60代	21人	15人	33人
合計	42人	42人	84人	合計	51人	49人	100人

第4章 分析の枠組み

本章では、研究課題①「依頼行動を包括的に扱うためにはどのような分析の枠組みが適切なのか」を解明すべく、第2章で述べた先行研究を参照し、依頼行動における分析の枠組みを設定する。この枠組みにより第5章と第6章で、本研究の調査で集めた日本語母語話者による日本語と、日系ブラジル人による日本語とポルトガル語のデータを談話構造レベル（発話機能の種類と発話機能の組み合わせパターン）と「中核行動」の表現形式の丁寧度レベルの2段階に分けて分析する。従って、第1段階の談話構造の分析を行うために、依頼行動に現れる move（発話機能）を分類する必要がある、4.1 でその分類について述べる。第2段階の表現形式の丁寧度に関する分析を行うためには、それぞれの「中核行動」が担っている機能と表している待遇上・文体上の丁寧さを含めた枠組みを設定する必要がある、4.2 でその枠組みについて述べる。そして、ここまで見てきたように場面の負担度や聞き手が異なると、依頼行動で使用される move や表現形式の丁寧度を変える必要があることを前提として、4.3 では、本研究の調査で、負担度と聞き手が異なる場面をどのように設定するのかについて述べる。

4.1 依頼行動の move に関する分類

まず、依頼行動で用いられた move を分類するために、依頼行動の中心的な発話機能である「中核行動」の種類を明らかにしたい。熊取谷（1995）は、日本語で使われる中核行動を「直接依頼」と「間接依頼」に分類し、それぞれに該当する move があるとしている。本節では、この2種類の「中核行動」の枠組みだけで十分な分析ができるか否かを検証する。

熊取谷（1995）の研究で見てきたように、典型的な「直接依頼」は遂行動詞の「頼む」や「依頼する」、あるいは補助動詞の「～ください」や「～お願いします」などを伴う発話のことである。このことから、本研究では典型的な「直接依頼」の発話は依頼としてはたらきかけることを考慮して、〈依頼〉という move に分類する。それに加えて、山岡・牧原・小野（2010）の分類では授受動詞が用いられており、「～くれるか」「～もらえるか」の表現形式は〈要求〉系依頼表現であると述べているが、このような表現形式を伴う move は依頼の適切性条件を満たしているため、本研究では「直接依頼」として分類することができ、〈依頼〉の機能を担っていることとする。

山岡・牧原・小野（2010）は「～ください」を〈命令〉系依頼表現として分類しているが、中道（2014）が述べているように、「～ください」は「第一義に“依頼”

とされてきた (p. 31) 」が、行為要求として用いられる「～ください」は「聞き手に与える強制力」と「行為の利益はだれにあるか (受益者)」の関係によって担う機能が変わる。この中道 (2014) の分析を踏まえると、本研究では「依頼行動」が遂行されているので、受益者は話し手であり、決定権は聞き手にあることから、聞き手に与える強制力がなく、ここで使用されている「～ください」は〈依頼〉としての機能を果たしていると言える。

「間接依頼」においては、一部の適切性条件を満たすことで依頼としての機能を果たし、以下に示すように 2 つの move に区別できる。次の例(55)と(56)を基に 2 種類の move の考察を進める。

(55) これ明日までにできるか？

話し手は聞き手に、用件を実行する可能性について問いかけているので、〈問い〉という move に対応する。本研究のデータから例を示すと、「代われる？」「他のサイズがありますか」のような〈問い〉があった。

(56) これをして欲しいんだけど。

この発話機能では、逆接を表す従属節「～けど」という文末表現を用いて、単なる希望表現ではなく、「和らげ」(hedge) の役割を果たし、その行為の要求に対しての決定権は聞き手にあるかのように表しているため、この move は〈希求+和らげ〉と分類する。「代わってもらいたいんだけど」「休暇をいただきたいのですが」の〈希求+和らげ〉も本研究のデータから例示できる。

しかし、熊取谷 (1995) の指摘の通り、逆接の従属節「～けど・～が」が欠落したら単なる願望表現であるため、次の例(57)は〈希求〉という move に該当する。その点で、「間接依頼」として用いることはできないことが確認できる。

(57) 取ってほしい。(本研究のデータからの抜粋)

なぜ(57)のような move は「間接依頼」としての機能を担えないかを説明すると、〈希求〉の move と「間接依頼」の move は誰に決定権があるかという点において異なるからである。つまり、〈希求〉のような move の決定権は聞き手ではなく、話し手にあるため、「間接依頼」として〈希求〉を分類することができないのである。

「間接依頼」あるいは「直接依頼」と〈希求〉における構成要素の相違点は表 15 に示す通りになる。

表 15 「直接・間接依頼」と〈希求〉における構成要素の相違点

	行動	決定権	利益・恩恵
直接・間接依頼	聞き手	聞き手	話し手
希求	聞き手	話し手	話し手

以上のような発話機能は依頼の性質を持っていないが、実際、共通する構成要素が考慮された上で依頼行動の中に出現するので、本研究では〈希求〉のような move を「隣接依頼」と名付ける。つまり、「隣接依頼」とは、Searle (1969) における「依頼」の適切性条件を満たさない発話機能であり、「依頼」の構成要素も異なっているので、本来であれば依頼では用いられないが、使用される場面の状況や話し手の心理的な意図によって「依頼」の「中核行動」として使用される発話機能のことである。さらに、下記の例を考察されたい。

(58) 取って。(本研究のデータからの抜粋)

(58)の発話機能は、2.2.4 で述べたように熊取谷 (1995) は「～下さい」「～もらいたい」など、命題内容に対する発話の態度、いわゆるモダリティを示す表現が欠落していることから、「間接依頼」として扱っている。しかし、2.4.2 では山岡・牧原・小野 (2010) の研究を通じて、「～て」の表現形式は「～ください」を省略しているのではなく、「～てくれる」の命令形である「～てくれ」の簡略化であることを確認することができた。そのために、このような表現形式は押し付けの度合いが強くなる。つまり、聞き手が行為を実行する強制力が増すので、〈命令〉と分類することができるのである。そして、〈命令〉においても、表 16 で示す通り、〈希求〉と同様に話し手が決定権を持っていることから「間接依頼」ではなく、「隣接依頼」の分類に入ると考えられる。

表 16 「直接・間接依頼」と〈命令〉における構成要素の相違点

	行動	決定権	利益・恩恵
直接・間接依頼	聞き手	聞き手	話し手
命令	聞き手	話し手	話し手

次に、砂川 (2006) と蒲谷 (2007) の「許可求め表現」としての「中核行動」について取り上げたい。砂川によれば、依頼の本質条件とは、話し手が聞き手にある行動を実行させようとすることであり、「許可求め表現」の本質条件は、聞き手がある行動を行ってもいいと思っているか否かを確認することである。さらに「依頼」と「許可求め」の本質条件は異なるので、「許可求め」は従来の「依頼」に通用しないと言う。つまり、蒲谷 (2007) が指摘したように、「依頼」と「許可求め」の相違点は、誰が「行動」を実行するのかという点にある。依頼行動で使われる「許可求め表現」の場合は、話し手が行動を実行するかのように見せかけているので、丁寧な表現になる。本研究のデータから(59)の例を挙げる。

(59) 明日は休ませて頂いてもよろしいでしょうか。

この move を〈許可求め〉に分類し、従来の〈依頼〉と〈許可求め〉では行為の実行者がことなるので、「隣接依頼」として扱う。表 17 に示すように「直接・間接依頼」と「隣接依頼」における「行動」と「決定権」の相違点をまとめている。表 17 では、「隣接依頼」に分類した〈命令〉・〈希求〉・〈許可求め〉の move を緑色で示しており、直接・間接依頼と異なる部分は橙色で示している。

表 17 「直接・間接依頼」と各「隣接依頼」における構成要素の相違点

	行動	決定権	利益・恩恵
直接・間接依頼	聞き手	聞き手	話し手
命令・希求	聞き手	話し手	話し手
許可求め	話し手	聞き手	話し手

以上で述べているように「中核行動」は「直接依頼」・「間接依頼」・「隣接依頼」に分けられるが、2.2.4 で述べたように「中核行動」を用いられなくても、「対人交流から見た依頼」と適切性条件を満たさない「間接依頼」を用いると依頼が遂行されることがある。熊取谷（1995）によれば「対人交流から見た依頼」と適切性条件を満たさない「間接依頼」は、話し手における「修復行動」の遂行によって聞き手が話し手の意図を読み取り、依頼行動が成立する発話行為のことである。「対人交流から見た依頼」と適切性条件を満たさない「間接依頼」は Brown and Levison（1987）の off record ストラテジーに該当する。つまり、ほのめかすという行為の他に、ヒントを与えることによって依頼行動が遂行される。例えば、暑い部屋で話し手は、依頼の機能を担う中核行動の move を用いずに、修復行動である「暑いですね」とほのめかして、聞き手に窓を開けるように依頼をする。この場合、聞き手は場面の状況と話し手の発した move（聞き手にはヒントになる）を基に話し手の意図を読み取り、話し手の依頼行動が成立する。従って、「対人交流から見た依頼」と適切性条件を満たさない「間接依頼」を分析するために、依頼行動の全体的な構造を把握する必要がある。ところが、本研究で行う第 1 段階の分析（第 5 章でこの分析を行う）では、日本語母語話者の日本人は日本語で、日系ブラジル人は目標言語である日本語と母語であるポルトガル語で、どのような種類の move を使用しているのか、主にどのように move を組み合わせているのかを明らかにすることがこの第 1 分析の目標であるので、「中核行動」と「修復行動」を完全に切り離し、「修復行動」は話し手の依頼の意図を伝えるためではなく、依頼行動を円満かつ効果的に遂行するための move として扱う。

2.5 で Munaretti（2005）と Carvalho（2013）のポルトガル語における依頼の分類について見てきたように、ポルトガル語にも「直接依頼」と「間接依頼」があることが明らかになったが、両者が依頼行動を分析するために基づいていた理論の枠組みが

異なっていたので、双方の中核行動の分類に差異があった。ここで、日本語のデータと比較するために、前述した日本語の依頼行動の枠組みを Munaretti と Carvalho の枠組みと照らし合わせ、ポルトガル語の依頼行動を *move* に分類し、新たな分析の枠組みを提案する。

日本語において依頼行動の「中核行動」には、直接依頼の〈依頼〉や間接依頼の〈問い〉と〈希求+和らげ〉や隣接依頼の〈希求〉・〈命令〉・〈許可求め〉の *move* があるので、以下においてポルトガル語の「中核行動」にもこれらの *move* があるかどうかを確かめたい。

日本語では、〈依頼〉は「～ください」などの補助動詞を用いる典型的な「直接依頼」のことを指している。Munaretti (2005) と Carvalho (2013) の「直接依頼」の枠組みを見ると、文の構成により明確に話し手の要求を伝える表現であると定義しているが、発話機能については考慮していないため、*move* を分類するにあたり、それぞれの発話機能に着目しなければならない。そこで、Searle の発話内行為理論に基づいて、ポルトガル語でも日本語のようにそれぞれの *move* を分類する必要がある。まず、ポルトガル語で依頼行動を遂行する際、どのような *move* が〈依頼〉の機能を担っているかを明らかにする。

ポルトガル語の〈依頼〉は、遂行動詞 *pedir* と助動詞 *poder* を用いた *move* のことを指している。なぜなら、遂行動詞 *pedir* と助動詞 *poder* を含む *move* の発話内的な力が Searle (1969) の適切性条件を満たしているからである。一ノ瀬・山田 (2011) によれば、依頼する際、日本語の「いただく」というニュアンスを出すために、“*podia*” (*poder* を直説法不完全過去形に活用している) または“*poderia*” (*poder* を直説法過去未来形に活用している) を用いる必要がある。兼安 (2008) は直説法現在形 *pode*、直説法不完全過去形 *podia*、直説法過去未来形 *poderia* の順で丁寧な表現になると言う。下記に遂行動詞 *poder* を用いている例文を挙げる。

(60) *Pode pegar o sal para mim?* (塩を取ってもらえる?)

(61) *Podia pegar o sal para mim?* (塩を取ってもらえますか。)

(62) *Poderia pegar o sal para mim?* (塩を取っていただけますか)

ブラジルでは、助動詞 *poder* と同様なはたらきかけをもたらず口語的な表現である“*dar para*”が用いられ、後者の方は丁寧度が低く、くだけた場面で使うことが多い。

(63) *Dá para pegar o sal para mim?* (塩を取ってくれる?)

従って、本研究の「直接依頼」の分類は、Munaretti (2005) と Carvalho (2013) と異なる。Munaretti と Carvalho によると、助動詞 *poder* は予備的な質問であることから「間接依頼」に分類しているが、前述したように発話行為理論から考察すれば、助動詞 *poder* を含む発話は Searle (1969) の適切性条件を満たしている。そのために、

本研究では助動詞 *poder* は「直接依頼」と分類している。また、Munaretti と Carvalho は命令文も「直接依頼」として分類しているが、本項で日本語の〈命令〉について説明したように〈命令〉のような *move* の決定権は話し手にあるため、「隣接依頼」に分類することが妥当であると考えられる。さらに、Munaretti においては、「希求表明」・「緩衝的な遂行動詞」・「義務表明」も「直接依頼」に分類しているが、それぞれの表現が担っている機能は本来の依頼と異なるので、本研究では「間接依頼」あるいは「隣接依頼」に分類する。ポルトガル語の「間接依頼」としての *move* には日本語と同様に〈問い〉と〈希求+和らげ〉の2種類があるとする。

〈問い〉は聞き手に迷惑・意向・能力の有無を問いかける *move* である。Carvalho (2013) の例文を考察する。

(64) *Consegues passar-me a água?* 「私に水を回せますか。」

(64)の *move* は聞き手にある行為を行う能力があるか否かを問いかけているため予備条件を満たしており、日本語においても聞き手にある行為を行う能力の有無を問いかける *move* があるので、(64)の *move* は日本語の〈問い〉と同様に間接依頼として機能する。

(65) *Importas-te de me trazer o livro?* 「私に本を持ってきたら迷惑ですか。」

(66) *Seria ruim se eu pedisse folga na semana que vem?* 「もし僕が来週休みを頼んだら都合が悪くなりますか。」 (本研究のデータからの抜粋)

(65)・(66)の *move* は聞き手にある行為を行うことが迷惑であるかどうかを問いかけているため命題内容条件と予備条件Ⅱを満たしているため、ポルトガル語では「間接依頼」として機能する。ところが、この *move* の邦訳を考察すると、日本語では聞き手に依頼の内容は迷惑であるか否かを問いかけることは不自然であることから、日本語ではこのような *move* は間接依頼として機能しないことになる。

(67) *Queres passar-me a água?* 「あなたは私に水を回したいですか。」

(67)の *move* は聞き手にある行為を行う意向における有無について問いかけているため命題内容条件と予備条件Ⅱ、本質条件を満たしているため、ポルトガル語では「間接依頼」として機能する。しかし、邦訳を見ると、日本語では聞き手の意向を聞くことによって聞き手がその行為の実行を望んでいるような意味になることから、誠実性条件の「話し手はある行為を聞き手に行って欲しいと望んでいる」に反し、「間接依頼」として機能しない。

〈希求+和らげ〉は、誠実性条件を満たしていることから「間接依頼」になる。しかし、この場合は、日本語と同様に、単なる願望を表す *move* にならないように、聞き手に断る余地を与える必要がある。本研究で収集されたデータから抜粋した下記の例文(68)を見てみる。

(68) *Gostaria*^(注27) *de folgar amanhã*. 「明日は休みたいのですが。」

例文の表現形式の構成を説明するために、*gostar* 動詞の意味を確認する必要がある。池上他編（2009）の『現代ポルトガル語辞典（改訂版）』では *gostar* の意味を次のように定義している。

〈自〉① [+de を] 好む、好きである。② [+de が] 気に入る、よしとする。③望む：(1) [(de)+que+接続法 することを]、(2) [丁寧。過去未来形・直説法不完全過去形で、+de+不定詞] ...したい。
など（池上他編，2009，p. 690）

上記からわかるように *gostar* の広義は「好む」または「気に入る」であるが、過去未来形あるいは直説法不完全過去形に活用することで、話し手の願望を丁寧に表すことができる。つまり、広義の意味としての *gostar* には「願望」は含まれておらず、時制を変えることによってはじめて「願望」の意味をもつ。

ここから、ポルトガル語の「隣接依頼」について記述する。〈希求〉は話し手の願望を表す *move* である。本研究のデータからの例文(69)を挙げる。

(69) *Quero que pegue*. 「取ってほしい。」

ポルトガル語の〈希求〉と〈希求+和らげ〉の違いを明らかにするために、池上他編（2009）の『現代ポルトガル語辞典（改訂版）』で *querer* 動詞の意味を確かめてみよう。

〈他〉①欲する、望む、願う。②愛する、好む。③要求する。など（池上他編，2009，p. 1125）

querer には広義の意味として「望む・欲する・願う」という意味は含まれているので、単なる願望を表す発話機能になる。そして、兼安（2008）は、英語の“*I want*”の丁寧な言い方が“*I would like*”であるのと同様に、ポルトガル語でも *querer* 動詞のより丁寧な言い方は、過去未来形“*quereria*”ではなく、*gostar* 動詞の過去未来であると指摘している。なお、*want* の意味は *querer* に相当し、*like* の意味は *gostar* に相当^(注28)する。

〈命令〉は、命令文(70)もしくは命令文の動詞が省略されている文(71)のことである（Carvalho 2013）。

(70) *Pegue o sal*. 「水を取ってくれ。」（本研究のデータから抜粋した）

(71) *O Sal*. 「塩」（本研究のデータから抜粋した）

ポルトガル語では、命令文を表す際に命令法を用いる必要があり、兼安（2008）によると、「命令法は、相手に命令や依頼などをするとき用いる方で、自分自身に命令しないことから、1人称単数形は存在しない。（中略）2人称は、語尾の“s”を取った直説法現在形から形を借り、その他の人称は接続法現在形から形を借りる（p. 113）」。

ポルトガル語の「隣接依頼」に日本語で使われない *move* も存在する。本研究のデータから抜粋した例文を見ると、(72)のような例文があった。

(72) *Vamos trocar a folga* 「休みの日を代わりましょう」

中道・土井（1995）によると、勧誘は「自分が行おうとしている行為をいっしょに行うよう求める談話（p. 84）」であるに対し、勧めは「相手自身の利益になる行為を行うよう求める談話（p. 84）」である。そういうことで、(72)を考察すると、話し手が聞き手と一緒にある行為を行おうと試みているので、この *move* は〈勧誘〉である。発話内行為理論の観点から〈勧誘〉を考察すると、〈依頼〉と〈勧誘〉の本質条件が異なる。〈依頼〉では聞き手が行為を実行するに対し、〈勧誘〉では話し手と聞き手が同時に行う行為を実行する。さらに、恩恵においても話し手だけでは聞き手も受けることになることから、「隣接依頼」の分類として定義することができる。ちなみに、〈勧誘〉は日系ブラジル人の日本語のデータにも見られ、日系ブラジル人は母語の影響で使用していると思われる。

最後に、話し手の意図や意思を表明する〈宣言〉の *move* がある。発話行為理論の観点から考察すると、このような *move* は Searle（1969）の適切性条件の本質条件^(注29)を基準にすると、「発話とともに世界を変化させる」という役割を果たし（山岡・牧原・小野，2010，p. 97）、本来は依頼の「中核行動」として扱えないが、ポルトガル語では〈宣言〉が使用されるので、「隣接依頼」と分類する。Carvalho（2013）と Munanetti（2005）の例文(73)・(74)と本研究のデータで使用されていた(75)と(76)の〈宣言〉の *move* を挙げる。

(73) *Preciso de um lápis de minas* 「私は鉛筆を必要としています。」

(74) *Nós precisamos que você volte ao seu quarto.* 「私たちはあなたが自分の部屋に戻ることを必要としています。」

(75) *Preciso de um dia de folga* 「私は一日の休みを必要としています。」

(76) *Amanhã, vou folgar.* 「明日、休みます。」

なお、今までの先行研究で、〈宣言〉は日本語で依頼行動の中核行動として使用されているという報告がなかったにもかかわらず、本研究の日本語母語話者のデータから2件の〈宣言〉である「休ませて頂きます」が出現している。本研究では、日本語母語話者における〈宣言〉の出現件数は僅かであったため、〈宣言〉は日本語で主

な中核行動として使用されていないと判断し、前述した日本語の「中核行動」に〈宣言〉を含めなかった。

ポルトガル語で使用される直接・間接・隣接依頼の分類を表 18 にまとめている。

表 18 「直接・間接依頼」と各「隣接依頼」における構成要素の相違点

	行動	決定権	利益・恩恵
直接・間接依頼	聞き手	聞き手	話し手
命令・希求	聞き手	話し手	話し手
許可求め	話し手	聞き手	話し手
勧誘	話し手+聞き手	聞き手	話し手+聞き手
宣言	話し手・聞き手	話し手	話し手

この第 1 段階の分析では、前述した「中核行動」の move 以外に「修復行動」の使用についての分析も行うため、第 2 章に述べた先行研究をふまえて、本研究の調査データに出現している「修復行動」の move^(注30)はどのような機能を果たしているのかを検討した上で分類する。その結果、日本語とポルトガル語で使用される「中核行動」と「修復行動」を move に大別し、次の表 19 にまとめて提示する。

表 19 move の種類

	種類	説明	ポライトネス ストラテジー	例	
				日本語	ポルトガル語
中核行動 (依頼の主要部)	〈問い〉	場面の状況、または行為を実行する可能性を聞く時の発話機能	negative politeness	「他のサイズありますか」・「代われる？」	「Seria ruim se eu pedisse folga na semana que vem? (もし僕が来週休みを頼んだら都合が悪くなりますか)」
	〈宣言〉	相手に自分の意志・行動を知らせる発話機能	without regressive action	「休ませていただきます」	「Amanhã, vou folgar」(明日は休みます)
	〈依頼〉	補助動詞をつけ加えた典型的な直接依頼を表す発話機能	negative politeness	「取ってください」・「代わっていただけませんか」	「Pode pegar para mim?」「Poderia trocar comigo?」
	〈命令〉	命令的な意も持つ発話機能	without regressive action	「取って」	「Pegue」
	〈希求〉	直接的に希望を表す発話機能	without regressive action	「取ってほしい」	「Quero que pegue」
	〈希求+和らげ〉	間接的に願望を表すことによって間接依頼としての機能を担う発話機能	negative politeness	「代わって頂きたいのですが」	Gostaria de folgar amanhã. 「明日は休みたいのですが。」
	〈許可求め〉	聞き手の許可を求めることによって、間接依頼としての機能を担う発話機能	negative politeness	「休ませていただいてもよろしいでしょうか」・	「Eu posso faltar no dia ...? (〇〇日に休んでもいいですか)」
〈勧誘〉	聞き手にある行為を行うように勧める発話機能	positive politeness	「休みの日を代わりましょう」	「Vamos trocar a folga」	
修復行動	〈挨拶〉	挨拶の意を持っている発話機能	positive politeness	「こんにちは」	「Boa tarde」
	〈呼びかけ〉	聞き手を呼び、その人の注意を自分に向けさせるための発話機能	negative or positive politeness	「〇〇ちゃん」・「〇〇さん」・「〇〇先輩」	「Senhor〇〇 (〇〇さん)」・「Amigo (友達)」・「Doutor (ドクター)」
	〈失敗表明〉	失敗したことを表す発話機能	negative politeness	「しまった」・「あー」	「Putz!」・「Nossa」
	〈言いよどみ〉	遠慮している姿勢を示し、言葉がすらすらと出ずに、滞る発話機能	negative politeness	「あのさー」・「あの」	「Então」
	〈詫び〉	謝罪や恐縮の意を表す発話機能	negative politeness	「申し訳ありません」・「すみません」	「Desculpe」
	〈談話内容表示〉	談話内容を表示する発話機能	negative politeness	「お願いがあります」	「Eu tenho um favor para te pedir」
	〈個人情報提供〉	相手に安心させるように個人的な情報を与える発話機能	positive politeness	「近所に住んでいる〇〇です」	「Sou sua vizinha(私は近所の者です)」
	〈状況確認〉	相手の都合を確認するための発話機能	negative politeness	「ちょっといいですか」	「Poderia conceder um minutinho(わずかな時間くれますか)」
	〈説明〉	依頼の理由もしくは状況を説明している発話機能	negative politeness	「どうしても外せない用事があるので」	「Surgiu um compromisso」・「Um familiar está passando mal」
	〈条件〉	聞き手に選択の余地与える発話機能	negative politeness	「もしよかったら」・「可能であれば」	「Seria possível」
	〈懇願〉	切に願うことを表す発話機能	negative politeness	「お願いします」	「Por favor」
	〈約束〉	聞き手のために何かをすると誓う発話機能	positive politeness	「今度代わるんで」	「Outro dia eu troco com você」
	〈拒否先取り〉	聞き手に気を遣い、相手の都合に差し支える場合は、断ってもらっても構わないという発話機能	negative politeness	「無理なら結構です」	使用されなかった
	〈理解要求〉	相手の理解を求める発話機能	positive politeness	使用されなかった	「Espero que me compreenda(わかってくれることを期待している)」
〈同意要求〉	聞き手の同意を求めている発話機能	negative politeness	「よろしいでしょうか」・「いい?」・「できる?」	「Tudo bem?」「Posso?」	
〈感謝〉	感謝の意を表す発話機能	positive politeness	「ありがとうございます」	「Obrigado」	

4.2 中核行動で使用されている表現形式の分類

第2段階の分析では、「中核行動」の丁寧度に焦点を当てる。2.4.2で記述したようにこれまでの先行研究を経て、話し手はそれぞれの場面の状況（聞き手に対する負担など）や聞き手との関係を考慮した上で、敬語の使用・不使用または日本語の肯定文・疑問文などの諸形式の使用により、表現の押し付けの度合いを調整し、表現形式の種類によって丁寧度が変わると結論付けることができる。本研究では表現形式の丁寧度を分析するために、表現形式の種類を *move* の種類に対応させる必要があると認識し、新たな分析の枠組みの設定を試みる。

そのためには、先行研究の 2.4.2 で述べた井出・荻野・川崎・生田（1986）と川成（1993）の研究を基に中核行動の丁寧度の順位を改めて付ける必要がある。まず、各表現形式で敬体や謙譲語・尊敬語を使用しているか否かを確認し、使用していない場合は丁寧度の低い順位に付け、使用している場合は丁寧度の高い順位に付ける。そして、各表現形式における押し付けの度合いを設定するために、川成と井出・荻野・川崎・生田の研究で記述されているそれぞれの表現形式にどのようなはたらきかけが含まれているのかを下記の(ア)～(エ)の項目に列挙する。

- (7) 押し付けの度合いが最も強い表現形式では、命題内容は明示的に表されており、聞き手に断る余地を与えない。例えば、「～して」「する（よ）」「～させていただきます」
- (イ) 押し付けの度合いが強い表現形式では、命題内容は明示的に表されているが、聞き手に多少なりとも聞き手に断る余地を与えている。例えば、「～してほしい」「～してくれる？」「～ください」「ある？」。ただし、「ある？」のような表現形式は命題内容が非明示的であるにもかかわらず押し付け度合いが強くなってしまう。その理由は、Searle（1969）の依頼における適切性条件の予備Ⅱの「話し手と聞き手の双方にとって、通常状況においては聞き手が行動を行うのが自明であること」という適切性条件に反しているからである。要するに、この場合、話し手にとって聞き手が依頼の行動を行うことが明らかである。例えば、井出・荻野・川崎・生田（1986）の依頼場面では、ペンを借用する際に、聞き手がペンを持っていることを確認した上で「ある？」を用いることを論じている。
- (ウ) 押し付けの度合いが中間的な表現形式では、押し付けが強い表現形式とそれ程の差がないが、婉曲な言い回しを使用しているので、押し付けがましさが少し緩和される。例えば、押し付けの度合いが強い与え動詞「～くれる？」の代わりに受け動詞「～もらう」を使う。前述した蒲谷（2007）は「～してもらう」を用いることによって「～してくれる」より丁寧な表現になると述

べている。その理由は、「依頼の意識」と実際に用いる「依頼の形式」の構造が異なるためである。「書いてくれる」の場合は、依頼の典型であるため、「依頼の意識」では「書く」という「行動」を行うのが「聞き手」であり、「依頼の形式」でも「書いてくれる」の表現主体は「聞き手」となる。しかしながら、「書いてもらう」の場合は、「依頼の意識」では「書く」という行動を行うのが「聞き手」であるが、「依頼の形式」では「書いてもらう」の表現主体は「自分（話し手）」である。つまり、「自分」が「書いてもらう」ことが可能なかを聞いているので、表現の形式上では「行動」行う人は、「聞き手」から「話し手（自分）」に変わったように見せかけることができる。これは蒲谷が提示した「丁寧さ」の原理、すなわち「聞き手」よりも「話し手」が行動する方が丁寧だという原理に由来する。

- (エ) 押し付けの度合いが弱い表現形式では、明示的と非明示的な命題内容があり、明示的な命題内容の表現形式では謙譲語や尊敬語が用いられ、聞き手への配慮を表している。対して非明示的な命題内容の場合は、間接依頼、もしくは隣接依頼（〈許可求め〉に限る）であるので、最も聞き手に断る余地を与える表現の形式になる。例：「～いただけますか?」「～してもよろしいでしょうか」

さらに、表現形式の丁寧度を順位付けするために、否定と推量の助動詞の有無を考察した。山岡・牧原・小野（2010）によれば、否定の助動詞「～ない」を用いると相手の「拒否」を受け入れる姿勢を示す配慮があるので、(76)の肯定文より(77)の否定文の方が丁寧な表現形式になる。そして、推量の助動詞「～だろう」は意思決定への関与を放棄し、相手の一存に委ねる姿勢を表す配慮であるため、推量の助動詞を用いれば表現形式の丁寧度が高くなる。(78)の例文に推量の助動詞「～でしょう」を用いることによって、(77)より丁寧な表現形式になっている。従って、否定あるいは推量の助動詞の使用の有無を項目(オ)として取り入れたい。

- (オ) 否定あるいは推量の助動詞を使用することによって、聞き手に対する押し付けの度合いが弱くなり、表現形式の丁寧度が高くなる。

(76)お金を拾ってくれますか。

(77)お金を拾ってくれませんか。

(78)お金を拾ってくれないでしょうか。

ポルトガル語の場合は、Carvalho（2013）によると、日本語と同じように使用される表現の形式（「命令文」・「平叙文」・「疑問文」）によって丁寧度と押し付けの度合いが変わる。つまり、前述した日本語の項目(ア)・(イ)・(エ)に相当する。そして、使用される動詞の種類も表現の丁寧度に関わっており、「遂行動詞」より「その他」

の動詞の方が押し付けの度合いが低くなる。ポルトガル語の動詞の種類を選択は日本語の項目(イ)と(ウ)に相当する。ところが、ポルトガル語には日本語のような敬語体系がなく、その代わりに、2.5 で見たように動詞の時制と法（ムード）を変えることによって、表現の丁寧度や押し付けの度合いを変えることになる（Carvalho, 2013）。項目(カ)のように動詞の「時制」を変化させることによって丁寧度が増す。また、兼安（2008, p. 65）によると、ポルトガル語では動詞を直説法現在未来形に活用することによって、推量を表すことができ、「～だろうか」をポルトガル語で表す場合は「Será que+文」の構文がある。この構文は日本語の(オ)のように推量を表す。

(カ) 直説法現在形<直説法不完全過去形<直説法過去未来形

ここまで論じてきたことをふまえて、本研究で分析するにあたり考慮する点をまとめたい。

[日本語]	[ポルトガル語]
(a)敬語の使用・不使用 (エ)	(f)文の形式 (ア)(イ)(エ)
(b)表現形式の押し付けの度合い (ア)	(g)動詞の種類 (イ)(ウ)
(c)依頼の種類（直接・間接・隣接）(イ)(エ)	(h)動詞の時制・法 (オ)(カ)
(d)与え動詞「くれる」受け動詞「もらう」の有無 (ウ)	(i)否定文・肯定文の使用 (オ)
(e)否定・推量の助動詞の有無 (オ)	(j)推量の使用・不使用 (オ)

これらの観点を基に構築した新たな枠組みが表 20（日本語）、表 21（ポルトガル語）である。表 20・21 では表現形式の丁寧度は順を追って増していくので、最初の move（命令）が最も丁寧度が低く、最後の move（許可求め）が最も丁寧度が高くなる。

表 20 move の種類に対応させた日本語の表現形式

move	敬語	押し付けの度合い	表現形式
〈命令〉	不使用	最も強い	～して
〈命令〉			ペン
〈宣言〉			する (よ)
〈勧誘〉			～しよう
〈希求〉		強め	～してほしい
〈希求〉			～してもらいたい
〈問い〉			ある?
〈依頼〉			～をお願い
〈依頼〉			～してくれる?
〈依頼〉			～してくれない?
〈問い〉		中間的	～できる?
〈問い〉			～できない?
〈依頼〉			～してもらえる?
〈依頼〉			～してもらえない?
〈依頼〉			してもらえないだろうか?
〈許可求め〉			～してもいい?
〈希求+和らげ〉		弱め	してほしいけど
〈許可求め〉			してもらってもいい?
〈宣言〉	します (よ)		
〈勧誘〉	使用	最も強い	～しましょう
〈宣言〉			～させていただきます
〈希求〉			～してもらいたいのです
〈希求〉		強め	～していただきたい
〈希求〉			～していただきたいんです
〈問い〉			ありますか?
〈問い〉			ありませんか?
〈依頼〉			～してください
〈依頼〉			～をお願い致します
〈問い〉		～できますか?	
〈依頼〉		～してくれますか?	
〈依頼〉		～してくれませんか?	
〈依頼〉		中間的	～してくれるでしょうか?
〈依頼〉			～してくれないでしょうか?
〈依頼〉			～してもらえますか?
〈依頼〉			～してもらえませんか?
〈希求+和らげ〉			～したいのですが
〈許可求め〉			～してもいいですか?
〈問い〉	～できるでしょうか?		
〈依頼〉	～していただけますか?		
〈依頼〉	～していただきませんか?		
〈希求+和らげ〉	弱め	～してもらいたいのですが	
〈許可求め〉		～してもらってもいいですか?	
〈依頼〉		～していただけますか?	
〈依頼〉		～していただきませんか?	
〈依頼〉		～していただけるでしょうか?	
〈依頼〉		～していただけないでしょうか?	
〈希求+和らげ〉	～していただきたいのですが		
〈許可求め〉	～してもよろしいでしょうか?		
〈許可求め〉	～してもらってもよろしいでしょうか?		
〈許可求め〉	～していただいてもよろしいでしょうか?		

なお、本研究では、「修復行動」の組み合わせによる「依頼」と「対人交流からの依頼」を研究の対象としないことから、川成（1993）が述べた最も弱い押し付けの度合いである「ヒント」や「含意表現」については分析を行っていない。そのため、上記の表 20 と下記の表 21 は「中核行動」の表現形式のみを示している。

表 21 move の種類に対応させたポルトガル語の表現形式^(註31)

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳		
〈命令〉	命令文	×	Uma garrafa de água	1本の水		
〈命令〉		命令法	Dá-me ...	くれ		
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在形	Vou tomar...	飲む		
〈希求〉			Quero que faça...	して欲しい		
〈勧誘〉			Vamos tomar...	…しよう(飲みましょう)		
〈依頼〉			Peço que...	頼む・お願いする		
〈問い〉	疑問文		Tem?	ある?		
〈問い〉			Consegue...?	できる?		
〈依頼〉			Dá para fazer...?	してくれる?		
〈依頼〉			Pode fazer...?	してもらえる?		
〈依頼〉	疑問・否定文			Não pode fazer...?	してもらえない?	
〈許可求め〉	疑問文		直説法 現在未来形(推量) +現在形	Posso...?	してもいい?	
〈依頼〉		Será que dá para...?		してくれるだろう?		
〈依頼〉		Será que pode...?		してもらえるだろう?		
〈依頼〉		Será que não pode...?		してもらえないだろう?		
〈問い〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Teria?	ありますか?		
〈希求〉			Queria que fizesse...	して欲しいんです		
〈依頼〉			Podia fazer...?	してくもらいます?		
〈依頼〉			Não podia fazer...?	してくもらいませんか?		
〈問い〉	疑問・否定文			Importavas-te de...?	迷惑ですか?	
〈依頼〉	疑問文		直説法 過去未来形	Conseguiria...?	できますか?	
〈依頼〉				Daria para fazer...?	してくださいますか?	
〈依頼〉				Poderia fazer...?	して頂けますか?	
〈希求+和らげ〉	平叙文			Gostaria que...	して欲しいんですが…	
〈許可求め〉	疑問文			直説法 現在未来形(推量) +過去未来形	(Eu) poderia...?	してもいいですか?
〈問い〉		Será que conseguiria...?			できるでしょうか?	
〈依頼〉		Será que daria para fazer...?			して下さるでしょうか?	
〈依頼〉		Será que poderia fazer...?			して頂けるのでしょうか?	
〈依頼〉	疑問・否定文				Será que não poderia fazer...?	して頂けないのでしょうか?
〈許可求め〉	疑問文				Será que (eu) poderia...?	してもよろしいのでしょうか?

そして、日本語母語話者と日系ブラジル人が用いる表現形式の丁寧度を比較するために、中核行動の形式が表す【丁寧対ぞんざい】・【押し付けの弱さ対強さ】・

【明示的に遂行対非明示的に遂行】を用いて **move** の位置付けを設定した。その結果を下記の図 7 に示す。

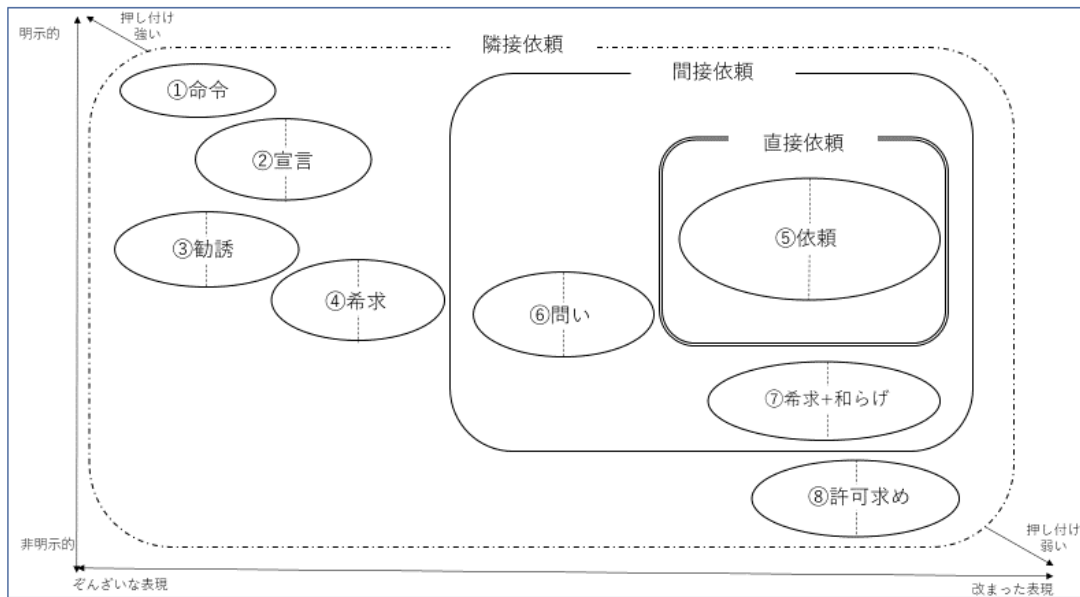


図 7 **move** に対応させた各表現形式の位置

図 7 の縦軸は話し手の意図を明示的に表しているか否かを示し、上に行くほど明示的に表されていることになる。横軸は各 **move** の表現形式の丁寧さを表し、左側の方がぞんざいな表現形式であり、右側は改まった表現形式である。斜め軸は **move** の表現形式の押し付けの度合いを示し、左斜め上の方が押し付けの度合いが強くなるのに対し、右斜め下の方が押し付けの度合いが弱くなる。そして、各 **move** の位置を楕円で示し、楕円の中に点線がある場合は、使用される表現形式によって **move** の丁寧度が変わることを示し、横軸と同様に左側は丁寧度が低い表現形式であるのに対し、右側は丁寧度が高い表現形式であることを表している。

- ① 〈命令〉は、話し手の要望（聞き手の行為によって話し手の利益に繋がること）を明示的に表していると共に、決定権は話し手にあるかのように示している。また、本研究で定義している命令形の多くは敬語を使用しないので、ぞんざいな表現で表され、押し付けが最も強い表現とする。この **move** では、敬語が用いられないので楕円の中に点線がない。例：「取れ。」「取って。」
- ② 〈宣言〉は、話し手の要望を明示的に表し、聞き手に断る余地を与えない表現であるので、押し付けの度合いが強くなる。しかし、日本語の場合は敬語を使

用することによって改まった表現で表すことができる。ポルトガル語の場合は動詞の時制を過去未来形に活用すると丁寧な表現になるので、楕円の中に点線がある。例：「明日は休む。」「明日は休ませていただきます。」

- ③ 〈勧誘〉は、双方に利益をもたらす（または共に行動をする）表現であるので、依頼の中核行動における従来の性質を持たない **move** である。そのため、依頼行動の際に用いると、非明示的であり、押し付けの度合いが強い。日本語の場合は敬語を使用すると丁寧に表すことができるので、楕円の中に点線がある。ただし、ポルトガル語の場合は、現在形でしか用いられないので、動詞の時制を変えて丁寧にすることができない。例：「休みの日をかえましょう。」
- ④ 〈希求〉は、話し手の願望を表しているので、依頼の内容が明示的に表される。しかし、同じ隣接依頼の〈命令〉とは違い、押し付けが若干弱くなり、聞き手に断る余地もある。そして、日本語では敬語を使うと丁寧に表すことができ、ポルトガル語の場合は動詞の時制を変えることで丁寧な表現になるので、楕円の中に点線がある。例：「休みがほしい。」「休ませていただきたい。」
- ⑤ 〈依頼〉は、典型的な依頼の中核行動であるので、話し手の要望を明示的に表しているが、〈命令〉と異なって決定権は聞き手にあることを遂行動詞「頼む・願う・依頼する」や授受動詞「～くれる・～もらえる」の使用によって示している。しかし、依頼を表す遂行動詞「頼む・願う・依頼する」あるいは典型的な表現形式「～ください」を用いた場合は、聞き手に断る余地をあまり与えないので押し付けが強くなる。一方、疑問形の表現形式「～もらえますか・～いただけますか」などを用いると押し付けが弱くなる。また、敬語の有無によっても、丁寧度を変えることができる。従って、日本語の場合は依頼の丁寧度の境界線を決めるために、敬語の有無はもちろん、依頼の押し付けの度合いも考慮している。そのために、表 22 で示している敬語が使用されていない表現と敬語が使用されていても押し付けの度合いが強い表現形式は「丁寧度が低い〈依頼〉」と呼び、楕円の左側に位置付けた。その一方、敬語が使用され、押し付けの度合いが中間的あるいは弱い表現形式は「丁寧度が高い〈依頼〉」と呼び右側に位置付けた。ポルトガル語の場合は、平叙文と疑問文における助動詞の活用が現在形の場合は、「丁寧度が低い〈依頼〉」と分類し、表現形式が疑問文で助動詞の時制が不完全過去形と過去未来形の場合は「丁寧度が高い〈依頼〉」と分類した。例：「撮ってください。」「撮ってくれる？」「撮って頂けないでしょうか？」

- ⑥ 〈問い〉は、依頼を非明示的に表している。適切性条件の予備条件に基づいて遂行されることが多い。押し付けの度合いが中間的な位置に付き、丁寧さは場面の状況に応じて変えることができる。そして、日本語では敬語を使えば丁寧に表すことができ、ポルトガル語の場合は動詞の時制を変えて丁寧に表現することができるので、楕円の中に点線がある。例：「他のサイズはありますか？」
「休みの日はかえられる？」
- ⑦ 〈希求+和らげ〉は、適切性条件の誠実性条件を満たしているので、「間接依頼」として非明示的に表される。また、「～けど・～が」を使用することによって、聞き手に断る余地を与える。そして、日本語では敬語を使えば丁寧に表すことができるので、楕円の中に点線がある。ただし、ポルトガル語の場合は過去未来形の活用だけが〈希求+和らげ〉として成り立つので、丁寧度が低い表現で表すことができない。例：「休ませて頂きたいんですが」「撮ってほしいんですけど」
- ⑧ 〈許可求め〉は、従来の依頼の中核行動と、誰が「行動」を行うかという点で異なっている。依頼の場合は聞き手が行動を行うに対し、許可求めの場合は話し手が行うことになる。そのため、依頼行動を遂行する際に〈許可求め〉を用いると、行動の実行者は話し手であるかのように表すので、〈依頼〉より丁寧度が高くなり、押し付けの度合いも弱くなる。なお、誰が「行動」を行うのかを曖昧にしているため非明示的に「中核行動」の役割を果たしている。そして、日本語では敬語を使えば丁寧に表すことができ、ポルトガル語の場合は動詞の時制を変えて丁寧に表現することができるので、楕円の中に点線がある。例：
「休暇をいただいてもよろしいでしょうか。」

4.3 コード値の設定

本研究の最大の課題は、日本語母語話者の日本人と日本語非母語話者の日系ブラジル人がどのように依頼行動を遂行しているのかを比較し、それぞれの特徴を見出すことである。第2章で述べてきたように、日本語あるいはポルトガル語で依頼を行う際に、相手や内容によって発話機能の組み合わせパターンや表現形式を変える必要があり、依頼の際に用いる言語行動（談話構造レベルおよび表現形式の丁寧度のレベル）の特徴を見出すという課題を解明するために、異なる負担度の場面を設定する必要がある。そこで、本研究ではアンケートの場面を設定するために、2.2.3で述べている蒲谷・川口・坂本（1993）の研究の「相手レベル」・「用件レベル」・「コード値」を参照したが、「用件レベル」の定義に対して筆者が懐疑的であるので、新たな見解を提示することにした。

まず、蒲谷・川口・坂本（1993）が設けた 4 段階の【-1】から【2】までの用件レベルは、聞き手にとって依頼された行為の遂行は当然であるかどうか、またはその行為の遂行の負担が重いかどうかという点を考慮しており、その用件レベルをまとめ図 8^(注32)に示す。

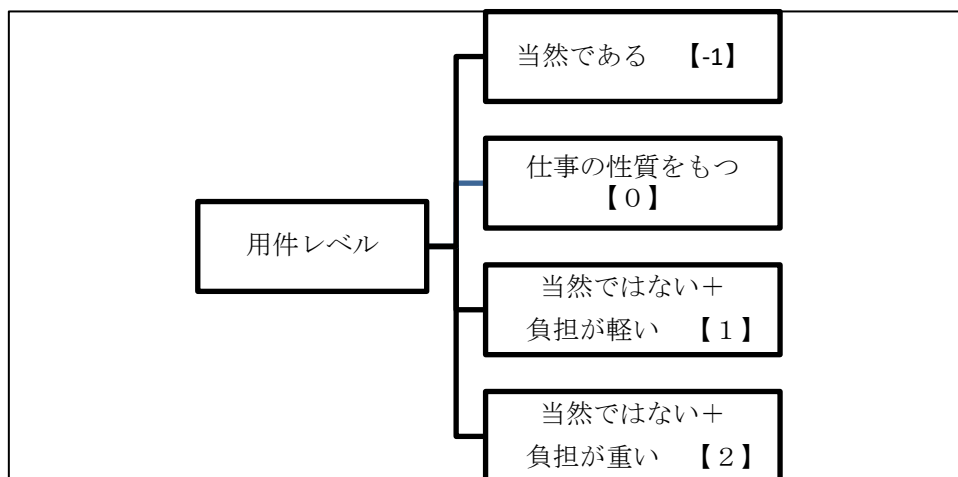


図 8 蒲谷・川口・坂本の用件レベル

- 【-1】 依頼を行うことが当然であるので、聞き手の仕事として捉えることが多い。
- 【0】 依頼を行うことが当然ではないが、広義には仕事と言えるような性質をもつ。
- 【+1】 依頼を行う義務はなく、仕事として捉えることがない。あくまでも聞き手の厚意により遂行される。そして、実行することに対する負担が軽い。
- 【+2】 依頼を行う義務はなく、仕事として捉えることがない。あくまでも聞き手の厚意により遂行される。また、実行するための負担が重い。

蒲谷・川口・坂本（1993）は用件レベルを-1 から+2 までの 4 段階に設定し、【+1】・【+2】のレベルでは依頼行為を聞き手が遂行する当然性と負担の重さを考慮しているが、【-1】・【0】のレベルでは、負担の重さについては考慮していない。ところが、【-1】・【0】のレベルでも負担が軽い場面と重い場面に分けることができるので、これは枠組みとして不十分で「用件レベル」の不備の可能性があるので、次の 2 つの場面を設定して検討したい。

場面(a) 赤の他人に写真を撮ってもらう。

場面(b) 仕事が忙しい時期に、私用で上司に休暇の許可をもらう。

「用件レベル」の設定に従うと、(a) は聞き手にとって依頼された行為は仕事として捉えることができないが、実行するための負担が少なく、この場面のレベルは

【+1】である。一方、(b)は法律上では話し手が休暇を取る権利があるが、報酬を受け取っているので、仕事をこなす責任もある。蒲谷・川口・坂本（1993）が提言している「用件レベル」の観点から考察すると、このような用件は聞き手にとって仕事の性質を持つ（休暇の許可を与える）という当然性と関連付けられるので、「用件レベル」は【-1】になる。しかしながら、実際は話し手にも任務を全うする責任も存在することから、聞き手が用件を果たすべき仕事としてだけでなく、話し手の仕事をこなす責任という点にも注目すべきであると思われる。そのため、この場面のレベルを蒲谷・川口・坂本（1993）による「用件レベル」の定義だけで決めることが困難である。そこで、依頼される側の当然性と依頼する側の責任を考慮すると、互いに相殺され、プラスマイナス 0 という結果に導かれるので、本研究ではこの場面の「用件のレベル」を【0】に設定する。

しかしながら、当然性を仕事以外の要素と関連付けるだけでは十分とは言えない。なぜなら、(a)と(b)の用件に対する負担の重さに差があるためである。(a)の場合は、聞き手が行為を実行するにあたっての負担が軽いので、話し手を感じる負担も軽い。それに対し、(b)の場合は、聞き手が行為を実行することに対する負担が重く、話し手を感じる負担も高い。つまり、(a)では聞き手の face（の概念について 2.2.1 で述べている）を脅かす危険性が低いが、(b)では、聞き手の face を脅かす危険性が高くなるので、(a)の「用件レベル」の方が(b)の「用件レベル」より高くなるとは考え難い。これらのことから本研究では、蒲谷・川口・坂本（1993）の「用件レベル」・「相手レベル」・「コード値」を参照しつつも、新たな依頼行動の分析の枠組みを構築していく。

まず、「相手レベル」・「用件レベル」・「コード値」に振り分けられている数値を変えることを検討する。蒲谷・川口・坂本（1993）によると、「相手レベル」は表現の丁寧度のレベルに対応しており、相手に失礼ならない最低限の敬語行動として、文末に「です・ます」が使用されているものを 0 レベルとした。表現形式が普通体の場合は-1 レベルとし、「です・ます」以外の敬語の形式が使用されると丁寧度に応じて+1 と+2 レベルになる。また、日本人の敬語行動は相手との心的距離により表現の丁寧度が決まると言う。例えば、心的距離が遠い場合は、話し手より相手の地位が高く、疎の関係の人に改まった場面で接する際、尊敬語・丁寧語や婉曲的な表現を使用する必要がある。一方、心的距離の近い人（話し手と同じ地位で親しい人）に対し、くだけた表現を使うのが一般的であると指摘している。ところが、蒲谷・川口・坂本では、「相手に失礼だと思われぬ最低限のレベルとして、（中略）、文末が『ですます』で揃った段階が考えられる。それを 0 レベルとする。」と提言しているという点においては疑問が残る。なぜなら、待遇表現上で敬語の使用について述

べている際に心的距離の近い人にくだけた表現（普通体）を用いるのが一般的であるとしているにもかかわらず、「相手レベル」【0】は「失礼だと思われぬように最低限のレベル」と定めているという矛盾が見受けられるからである。つまり、普通体が【-1】レベルに設定されてしまうと、マイナスなイメージを連想させ、普通体で依頼を遂行することが失礼になるという解釈になる恐れがある。このような誤解を招かないために、本研究では【0】から【3】までのレベルに設定する。

本研究では、「用件レベル」の数値を設定するためには2つのステップを踏む必要があると考えられる。まず、「用件」が実行される当然性に基づき用件のレベルを下記の【0】から【2】までの3段階に分ける。

【0】依頼を行うことが当然であるので、聞き手の仕事として捉えることが多い。
例：店の店員に違うサイズの服を持って来てもらう。

【1】依頼を行うことが当然ではないが、広義には仕事と言えるような性質を持つ。さらに、このレベル1で仕事以外の要素に当然性を見出す場合、次の状況が考えられる。

- ・ 権利と義務が同時に発生する状況、例：仕事の繁忙期に休暇をもらう。
- ・ 同じ場で共同の作業を行っているが、別の作業を依頼する。例：食事をしているとき、塩を回してもらう。

【2】依頼を行う義務はなく、仕事として捉えることがない。あくまでも聞き手の厚意により遂行される。例：写真を撮ってもらう。

さらに、聞き手にとって依頼を実行することに対する負担の重さをはかる必要があると考え、用件の負担が軽かった場合は前述した3つのレベルに何も加算しないが、用件の負担が重かった場合は、それぞれの当然性によるレベルに1を加算する。筆者が提案する依頼行動の枠組みは下記の図9で示す通りである。

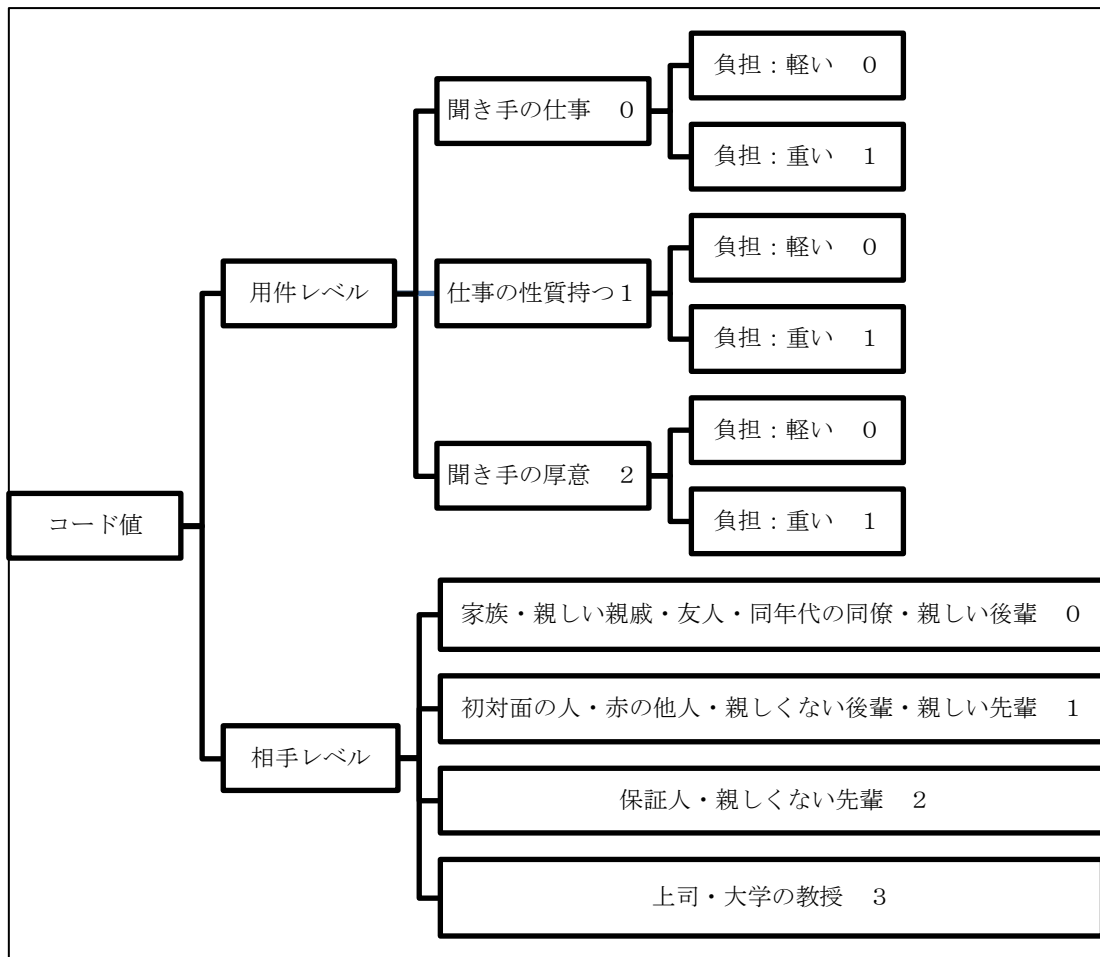


図9 依頼行動のコード値の仕組み

「相手レベル」と「用件レベル」を加算すると得られる数値は「コード値」である。筆者の「相手レベル」と「用件レベル」の数値を加算すると 0 から 6 までの「コード値」が出現する。そして、本研究では異なった「コード値」のデータを集めるため、様々なレベルの相手や用件を想定し、7 つの場面を設定して、アンケートを作成した。場面とアンケートの内容は下記の表 22 の通りである。

蒲谷・川口・坂本（1993）では家族の成員であれば同じ「相手レベル」として扱っているため、本研究でも親疎関係やウチとソトの関係における社会的要素を考慮して親族内で年齢差があっても同じ「相手レベル」に設定している。しかしながら、菊地（1997, p. 45-50）は、人間関係の中で上下関係が言葉づかいにかかわる最も基本的なファクターであり、上下関係として親族関係における上下があり、親は子より上、兄は弟より上であると述べているように日本社会では言葉を使い分ける際に親族内の上下関係は 1 つのファクターとして考えられるので、それぞれのインフォーマントは親族内の上下関係をどのように認識しているかを検証するために、アンケートの場面 1 の聞き手を「年上の家族」と「年下の家族」に分けた。

表 22 : アンケートの各場面の用件レベル・相手レベル・コード値

場面	用件 (依頼の内容)	用件レベル		相手	相手レベル	コード値
		当然性	負担度			
1	a b c 食事をしているとき、届かない所に置いてある塩を回してもらおう	1	0	年上の家族	0	1
			0	年下の家族	0	1
			0	あまり親しくない人	1	2
2	a b 写真を撮ってもらおう	2	0	友人	0	2
			0	赤の他人	1	3
3	家族の一人が倒れたとき、近所に住んでいる医者呼びに行く	1	1	医者	2	4
4	スーパーのレジでお金を手の届かない所に落としたとき、そのお金を拾ってもらおう	1	1	レジ係員	1	3
5	洋服の店で買い物しているときに、違うサイズの服を持って来てもらおう	0	0	店員	1	1
6	a b c d 職場で、急用のため同僚に休みの日を代わってもらおう	2	1	親しい先輩	1	4
			1	親しい後輩	0	3
			1	親しくない先輩	2	5
			1	親しくない後輩	1	4
7	仕事が忙しい時期に、私用で休暇の許可をもらおう	1	1	上司	3	5

4.4 本章のまとめ

以上、本章では調査で集めたデータの分析の枠組みについて述べてきた。まず、4.1 では日本人と日系ブラジル人の依頼行動による談話構造レベルを比較するためにそれぞれの move の分類について説明をした。そして、4.2 では依頼の中核行動で用いられる表現形式の丁寧度の順位付けを改めて決定し、それぞれの表現形式を move に対応させた後、日本人と日系ブラジル人が用いる表現形式の丁寧度を照らし合わせるために、表現形式が表す【丁寧対ぞんざい】・【押し付けの弱さ対強さ】・【明示的に遂行対非明示的に遂行】を用いて move の位置付けを設定した。また、4.3 では調査対照研究から特徴を抜き出すための調査内容について述べた。以下第 5 章では、move による分析を行い、依頼行動において使用される「発話機能の種類」と「『コ

ード値』による **move** の数や種類の変動」の分析を行うことによって、研究課題②依頼行動に関する談話構造のレベルにおいて日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語とポルトガル語の特徴を明らかにする。そして、6章では、表現形式の丁寧度を **move** に対応させた枠組みを基に、研究課題③依頼行動に関する表現形式の丁寧度のレベルにおいて日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語とポルトガル語の相違点や共通点を明らかにする。

第5章 move を用いたデータ分析

本章では、研究課題②「日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語における依頼行動に関する談話構造のそれぞれの特徴はどのようなか」を解明すべく、4.1 で設定した move の枠組み（表 19, p. 65）を基準に、調査で収集したデータを各 move に分類し、談話構造のレベル（発話機能の種類と発話機能の組み合わせパターン）で分析を行い、話し手が円滑かつ効果的に依頼行動を遂行するためにどのような発話機能を用いているのかを明白にする。そして、コード値が異なる場面で日本語母語話者である日本人と日系ブラジル人が用いる move に差異があるか否かを検証する。本章を次の 2 節に分けて論じることとする。

- move 数の平均値に関する分析
- move の出現頻度に関する分析

move 数の平均値の分析から、日本語母語話者と日系ブラジル人は場面のコード値に応じて依頼行動で用いる move の数をどのように調整しているのかを解明する。また、move の出現頻度の分析から、日本語母語話者と日系ブラジル人は使用している move の種類における共通点や相違点を明らかにすることによって、それぞれの特徴を解明する。

5.1 move 数の平均値に関する分析

Blum-Kulka, House and Kasper (1989) ・ナカミズ (1992) ・川成 (1993) ・熊取谷 (1995) ・Carvalho (2013) における依頼行動の先行研究で、依頼行動の中心的な役割を果たす「中核行動」以外に、聞き手に行って欲しい「行動」を頼むために直接的にはたらきかける「修復行動」も使用されることが明らかになっている。さらに、蒲谷・川口・坂本 (1993) は、依頼行動が遂行される場面のコード値が高くなると、用いる発話機能 (move) の数も増えると述べている。そこで、本節では、場面のコード値が変われば日本人と日系ブラジル人が使用する move の数にはどのような変動があるのかを実証する。その際、各場面のコード値と使用された move 数の平均値を照らし合わせる。さらに、日本人は蒲谷・川口・坂本が述べているようにコード値に合わせて move の数を調整しているのかと、日本人と日系ブラジル人の間には使用される move の数に差異があるのかを明らかにする。なお、本研究では、蒲谷・川口・坂本が提案したコード値を再設定しているため、その変更は本研究のインフォーマントである日本語母語話者の日本人（以降は JJ と呼ぶ）と日系ブラジル人（以降は JB と呼ぶ）とするが、JB は日本語を用いている場合は JBJ と呼び、JB は母語のポル

トガル語を使用している場合は JBP と呼ぶ) が使用する move の数に影響を及ぼしているか否かも検証する必要がある。

本研究では、4.3 で述べたように、相手レベルと用件レベルを変えて、コード値の異なる 7 つの場面を設定している (表 23 に再掲)。

表 23 アンケートの各場面のコード値

場面	用件 (依頼の内容)	相手	コード値
1	食事をしているとき、届かない所に置いてある塩を回してもらう	年上の家族	1
		年下の家族	1
		あまり親しくない人	2
2	写真を撮ってもらう	友人	2
		赤の他人	3
3	家族の一人が倒れたとき、近所に住んでいる医者呼びに行く	医者	4
4	スーパーのレジでお金を手の届かない所に落としたとき、そのお金を拾ってもらう	レジ係員	3
5	洋服の店で買い物しているときに、違うサイズの服を持って来てもらう	店員	1
6	職場で、急用のため同僚に休みの日を代わってもらう	親しい先輩	4
		親しい後輩	3
		親しくない先輩	5
		親しくない後輩	4
7	仕事が忙しい時期に、私用で休暇の許可をもらう	上司	5

以上の場面 1 から 7 では相手レベルと用件レベルが変わるに伴い、それぞれのコード値も異なる。下記の表 24 では各場面のコード値と使用された move 数の平均値を示す。

表 24 各場面のコード値と出現した move 数の平均

場面	1-a	1-b	1-c	2-a	2-b	3	4	5	6-a	6-b	6-c	6-d	7
コード値	1	1	2	2	3	4	3	1	4	3	5	4	5
JJ	1.48	1.32	1.78	1.44	2.07	2.88	2.35	1.87	2.96	2.86	3.29	3.24	3.30
JBj	1.71	1.34	1.83	1.43	2.06	3.44	2.62	2.12	2.76	2.22	3.08	2.63	3.52
JBP	2.43	1.95	2.23	1.90	2.41	3.66	3.06	2.38	2.97	2.35	3.21	2.77	3.86

まず、蒲谷・川口・坂本 (1993) のコード値による依頼行動の展開パターンを参照すると、コード値【1】の場面では「修復行動」を用いずに単独で依頼の主格とな

る「中核行動」の move を使用し、コード値【2】の場面では1つ以上の「修復行動」を用いるとされ、コード値【3】の場面では2つ以上の「修復行動」を使用されると言う。つまり、コード値の数値が高くなるにつれて使用される「修復行動」の数も多くなる。本節では、蒲谷・川口・坂本が提唱しているコード値と move 数の相関性を明らかにするために、JJ が使用している move 数の平均値と場面のコード値を考察していく。コード値【1】の場面 1-a (1.48) ・1-b (1.32) ・5 (1.87) と、コード値【2】の場面 1-c (1.78) ・2-a (1.44) では、move 数の平均値は全て2未満である。つまり、これらの場面で遂行された依頼行動は1つもしくは2つの move の組み合わせでできていることになり、このようなコード値が低い場面では、JJ は「修復行動」の move をあまり使用しなかったと推測できる。また、蒲谷・川口・坂本 (1993) によると、1つの段階の差は許容範囲内であるので、JJ はコード値の低い場面では、1つか2つの move を用いて依頼を遂行していると思われる。コード値【3】の場面 2-b ・4 ・6-b では、move 数の平均値は 2.07 と 2.35、2.86 であるため、2つ以上の move の組み合わせが多くなっており、さらに、コード値【4】の場面 3 ・6-a ・6-d においては、move 数の平均値は 2.88 と 2.96、3.24 まで上がり、大半の組み合わせが2つあるいは3つの move で構成されていることになる。コード値【5】の場面 6-c ・7 では、move 数の平均値は 3.29 と 3.30 だったので、大半の組み合わせが3つ以上の move で成り立っていることがわかった。このことから、JJ はコード値が高くなるにつれて使用する move の数も多くなり、その使用の比率に一貫性があると言える。

そして、本研究で再設定しているコード値の必要性について述べると、それぞれの場面のコード値に連動して JJ は用いる move の数を調整しているという結果から、蒲谷・川口・坂本 (1993) における「用件レベル」の定義を改善する余地があったと考えられる。

次に、JBJ が依頼を遂行する際に用いる move 数の平均値とコード値の相関性も見っていく。JBJ の move 数の平均値を見ると、JBJ はコード値【1】の場面 1-a (1.71) ・1-b (1.34) と、コード値【2】の場面 1-c (1.83) ・2-a (1.43) では、平均値は JJ と同じように2未満であるが、コード値【1】の場面 5 では、move 数の平均値は 2.12 であり、move 数の平均値は 1.87 だった JJ と比較すると少し高くなっている。コード値【3】の場面 2-b ・4 ・6-b の平均値はそれぞれ 2.06 と 2.62、2.22 であることから、2つ以上の move の組み合わせで構成されることと、コード値【3】の場面 4 ・6-b では JBJ が使用する move 数の平均値はコード値【1】・【2】の場面より高くなっていることが JJ との共通点になるということである。しかし、場面 2-b のコード値は【3】であるにもかかわらず、この場面で JBJ の move 数の平均値はコード値【1】の場面 5 の move 数の平均値を下回っている。コード値【4】の場面 3 ・6-a ・6-d では、JBJ が

使用している move 数の平均値は 3.44 と 2.76、2.63 であり、コード値【3】の各場面より move 数の平均値が高くなっている。また、コード値【5】の場面 6-c・7 では、move の数の平均値は 3.08 と 3.52 であり、場面 7 では move 数の平均値はコード値【4】の場面より高くなっているが、場面 6-c はコード値【4】の場面 3 の move 数の平均値を下回っている。全ての場面において JBJ が使用している move 数の平均値を考察すると、JJ のような一貫性がないものの、前述したように場面 5・2-b・6-c を除き、それぞれの場面のコード値が高くなるに伴って move 数の平均値も高くなることがわかった。

ところが、JJ と JBJ が使用している move 数の平均値に差異があるかどうかを検証するために統計解析する必要があり、本研究では t 検定を用いて JJ と JBJ が使用している move 数の平均値に有意差があるか否かを検証する。下記の表 25 に t 検定の結果を示している。石川・前田・山崎（2010）によると、言語研究では有意水準を 5% ($\alpha = .05$) とする^(注33)のが最も一般的であるが、検定の多重性が生じる場合にはボンフェローニ補正を適用する必要がある。本研究では、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で検定を行うため、検定を 3 回繰り返すことで多重検定を行うことになる。そこで、ボンフェローニ補正を適用し、有意水準の 5% を 3 で割った結果は $\approx 1.6\%$ となったので、各検定の有意水準は 1.6% ($\alpha_B = .016$) とする。表 25 には有意差が確認されなかった場面は青色で表し、1.6%の有意水準で有意差があった場面では黄色で示している。その結果、場面 1-a・1-b・1-c・2-a・2-b・4・5・6-a・6-c・7 では JJ と JBJ の間に move 数の平均値による有意差が認められなかった。つまり、JBJ は JJ と近い move 数の平均値で依頼行動を遂行していた。場面 3・6-b・6-d では JJ と JBJ の間において 1.6%の有意水準で有意差があるという結果であった。この 3 つの場面で JJ と JBJ が使用している move 数の平均値が異なる原因を追究するために、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間の検定結果も考察する。

表 25 JJ・JBJ・JBP が用いた move 数の平均値から t 検定を行った結果

場面		1-a	1-b	1-c	2-a	2-b	3	4	5	6-a	6-b	6-c	6-d	7
JJ・JBJ間	t 値	2.36	0.23	0.60	0.11	0.13	3.49	2.08	2.22	1.22	3.62	1.15	3.12	1.35
	p 値	.019	.819	.550	.909	.896	<.001	.039	.027	.223	<.000	.253	.002	.178
JJ・JBP間	t 値	9.56	6.25	5.33	4.38	3.33	4.67	5.54	4.11	0.02	2.66	1.65	2.30	3.16
	p 値	<.000	<.000	<.000	<.000	<.001	<.000	<.000	<.000	.985	<.009	.683	.023	.002
JBJ・JBP間	t 値	7.07	6.54	4.68	4.59	3.50	1.37	3.25	2.19	1.30	0.77	0.72	0.79	1.95
	p 値	<.000	<.000	<.000	<.000	<.001	.173	<.001	.030	.194	.403	.475	.429	.053

JJ と JBP の間で有意差が認められなかった場面は 6-a・6-c・6-d のみであった。つまり、JJ と JBP の間にほとんどの場面では使用される move 数の平均値が異なる。そして、JBJ と JBP の間には、有意差が認められた場面は 1-a・1-b・1-c・2-a・2-b・4 であり、それらの場面は JJ と JBP の間にも有意差あり、JJ と JBJ の間では有意差が認められなかったことから、move 数の平均値において場面 1-a・1-b・1-c・2-a・2-b・4 では JBJ が母語の影響を受けていないという結論にたどり着くことになる。一方で、JJ と JBJ の間に有意差があった場面 3・6-b において、JJ と JBP の間にも有意差が認められたが、JBJ と JBP の間に有意差が確認されなかった。従って、場面 3・6-b では、JBJ が使用している move 数の平均値に母語の影響が見られたと言える。

しかしながら、場面 6-d では JJ と JBJ の間には有意差がありながら、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間では有意差が認められなかった。この場面において、JJ と JBP の間に有意差がなかったため、JBJ が目標言語である日本語に母語であるポルトガル語の干渉を受けたということにならない。要するに、JBJ が場面 6-d で使用している move の数は独自の調整方法であるということになる。

続いて、JJ と JBP が使用している move 数の平均値が異なることから、JBP は JJ と異なってコード値ではない基準で move の数を調整していると考えられる。そこで、JBP が move 数の調整において考慮している基準を明らかにするために、JBP の move 数の平均値を見る。コード値【1】の場面 1-a・1-b・5 とコード値【2】の場面 1-c・2-a で使用されている move 数の平均値は 2.43、1.95、2.38、2.23、1.90 であるので、それぞれの場面で平均値 2 未満であった JJ に比べると非常に高くなっている。そして、コード値【3】の場面 2-b・4・6-b において move 数の平均値は 2.41・3.06・2.35 であり、場面 4 の move 数の平均値のみがコード値【1】と【2】の全場面で使用されている move 数の平均値を上回っている。コード値【4】の場面 3 (3.66)・6-a (2.97)・6-d (2.77) では JBP が使用している move 数の平均値はコード値【3】の場面 2-b と 6-b の平均値を上回るが、場面 6-a・6-d において、コード値【3】の場面 4 の平均値を下回っている。コード値【5】の場面 6-c・7 では、場面 6-c の move 数の平均値は 3.21 であり、コード値【4】の場面 6-a と 6-d より高くなっているが、場面 3 の平均値より低くなっている。場面 7 で使用されている move 数の平均値は最も高く 3.86 であった。つまり、JBP の move 数の平均値を JJ の move 数の平均値と比較すると、有意差が見られた場面では JBP の move 数の平均値が（場面 6-b を除き）JJ より高くなっている。そして、JBP の move 数の平均値を考察すると、ポルトガル語においてはコード値と move 数の平均値に相関性がなく、ばらつきが見受けられる。

ここで、ポルトガル語では使用されている move 数の平均値のばらつきを説明するため、JBP が使用した move 数の平均値が低かった場面と高かった場面の相手レベル

に着目する。1 番目と 2 番目に平均値が低かった場面の聞き手は、場面 2-a の友人と場面 1-b の年下の家族であるので、話し手の観点から聞き手との関係は親しい間柄の同年代もしくは年下の人にあたり、相手レベルは【0】である。それに対し、1・2・3 番目に平均値が高かった場面の聞き手は、相手レベル【3】の上司（場面 7）と相手レベル【2】の医者（場面 3）と親しくない先輩（場面 6-c）である。それ以外の場面でも相手レベルに応じて move 数の平均値が変動している。例えば、相手レベル【0】の場面 1-a と 6-b では、用件レベルが異なっているにもかかわらず、平均値が 2.43 と 2.35 であった。そして、相手レベル【1】の場面 2-b・4・5・6-a・6-d で使用されている move 数の平均値は 2.41、3.06、2.39、2.97、2.77 であり、相手レベル【1】の場面の平均値は相手レベル【0】の場面より高く、相手レベル【2】の場面より低かった。さらに、それぞれの用件レベルに合わせて move 数の平均値が変動していることがわかる。ただし、1 つの例外があり、相手レベル【0】の場面 1-aの方が相手レベル【1】の場面 2-b と 5 より少し高くなっているが、その差は僅かであり、検定を行った結果でも有意差がなかったことから、蒲谷・川口・坂本（1993）が述べているように 1 つの段階のずれが許容範囲内に収められていると言える。

JBP が使用している move 数の平均値から考察した結果は、話し手は聞き手との社会的地位の差と疎遠な関係性を考慮したため、相手レベルが高くなるにつれて JBP は多くの move を用いていると考えられる。市之瀬・山田（2011）によると、ポルトガル語には日本語のような敬語体系がないため、言語的な手段を媒介して、つまり、「修復行動」の move を用いることによって敬意を表している。JJ と JBP の平均値に差があったのは、JBP が修復行動の move を多く用いたためであると思われる。

本節で、JJ の依頼行動はコード値と move 数の平均値に相関性があることがわかった。つまり、コード値と move 数の平均値が比例しているため、コード値が高くなれば move 数の平均値も高くなる。しかしながら、JBP の依頼行動のコード値と move 数の平均値にはばらつきがあり、JJ のように一貫性がない。下記の表 26 では蒲谷・川口・坂本（1993）で紹介されているコード値に対応する依頼の展開パターンと JJ・JBJ・JBP の move 数の平均値を示す。なお、蒲谷・川口・坂本（1993）の依頼の展開パターンでは、被依頼者の発話機能も含まれているが、本研究では依頼者（本研究では話し手と呼んでいる）の発話機能のみ対象としているので、表 27 には依頼者の発話機能のみ示している。その結果、蒲谷・川口・坂本（1993）ではコード値に合わせて使用される発話機能の種類が増えることから、コード値が高くなるにつれて発話機能の数も高くなっている。JJ の move 数の平均値のデータから同じような傾向が見られ、コード値が高くなると JJ が使用している move 数の平均値も高くなっている。前述したように JBJ は母語のポルトガル語の影響でいくつかの場面（3・6-b）で有意

差があったが、ほとんどの場面で JJ に近い結果であった。ただし、JBJ は場面 6-d において母語の影響ではなく、独自の調整方法を用いている。

表 26 蒲谷・川口・坂本（1993）の依頼の展開パターンと JJ・JBJ・JBP の move 数の平均値

場面	コード値	蒲谷・川口・坂本（1993）の依頼の展開パターンと move 数	JJ	JBJ	JBP	
1-b	1	〈指示〉・〈質問〉・〈依頼〉	1	1.32	1.34	1.95
1-a	1	〈指示〉・〈質問〉・〈依頼〉	1	1.48	1.71	2.43
5	1	〈指示〉・〈質問〉・〈依頼〉	1	1.87	2.12	2.38
2-a	2	〈切り出し〉+〈質問〉・〈依頼〉・〈状況説明〉	2	1.44	1.43	1.90
1-c	2	〈切り出し〉+〈質問〉・〈依頼〉・〈状況説明〉	2	1.78	1.83	2.23
2-b	3	〈切り出し〉+〈状況説明〉+〈依頼〉	3	2.07	2.06	2.41
4	3	〈切り出し〉+〈状況説明〉+〈依頼〉	3	2.35	2.62	3.06
6-b	3	〈切り出し〉+〈状況説明〉+〈依頼〉	3	2.86	2.22	2.35
3	4	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉	4	2.88	3.44	3.66
6-a	4	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉	4	2.96	2.76	2.97
6-d	4	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉	4	3.24	2.63	2.77
6-c	5	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉+〈言い訳〉・〈詫び〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉	5	3.29	3.08	3.21
7	5	〈切り出し〉+〈依頼可能性確認〉+〈言い訳〉・〈詫び〉+〈状況説明〉+〈質問〉・〈依頼〉	5	3.30	3.52	3.86

ところが、JBP はコード値より相手レベルに重点を置いて move 数を調整していることが JBP のデータ分析からわかった。つまり、JJ と JBP の move 数の平均値の有意差における原因としてあげられるのは、ポルトガル語には待遇表現があるものの、日本語のように敬体がなく敬語（尊敬語・謙譲語・丁重語など）の体系が発達していないことである。敬語を使わずして良好な人間関係を維持するためには、話し手と聞き手の社会的地位の差異・親疎関係・上下関係を考慮し、「中核行動」以外の move で聞き手への配慮を調整する必要がある。従って、聞き手が親しい年下の場合は move 数の平均値が低くなり、聞き手の社会的地位が話し手より上で疎遠な場合は、move 数の平均値が大幅に高くなる。この傾向こそが、JBP に見られる「ばらつき」の要因であると思われる。次節では実際に各場面で使用している move の種類を考察するため、JJ・JBJ・JBP がどのような move を用いているのかを分析し、それぞれの move が果たす役割（機能）について説明する。

5.2 move の出現頻度に関する分析

本節では、実際に使用されている move の種類を分析することによって、本研究の課題である談話構造レベルで JJ・JBJ・JBP の相違点・共通点を解明することと、JB（日系ブラジル人）が的確に母語と目標言語を区別して使い分けられているかどうかを明らかにすることを目指す。そのため、まず、JJ と JBJ のデータを比較し、非母語

話者による JBJ は目標言語である日本語で依頼行動を適切に行っているかどうかを検証する。次に、JJ と JBP のデータを分析し、日本語とポルトガル語で用いられている move の共通点と相違点を明確にした後、JBJ と JBP の間も調べて母語と目標言語にも相違点があるか否かを実証する。そこで、JJ・JBJ 間に相違点があれば、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間のデータと照らし合わせ、JBJ と JJ の相違点は JBJ 母語（ポルトガル語）の影響によるものなのか、独自のルールで産出したものなのかを確かめる。また、前節では、JBP はほとんどの場面で JJ と JBJ より多くの move を用いていることの要因として、ポルトガル語には日本語のような敬語体系がないため「修復行動」で聞き手との距離を調整すると挙げており、JBP は move 数の調整ではコード値より相手レベルに重点を置いていると述べている。そのため、ここでは、JBP はどのような move の種類を用いて待遇表現を表し、聞き手との距離を調整しているのかを検証する。

本節の分析方法として、各場面で JJ・JBJ・JBP が用いた move の種類を現れた move を列挙し、それぞれの move の出現頻度と出現比率を考察する。そして、JJ・JBJ・JBP が使用している move に有意な差があるか否かを検証するために対数尤度比検定 (log-likelihood ratio: G^2 、以降では G^2 検定と呼ぶ) を用い、move の出現頻度を比較し、最後に前節の move 数の平均値を参考に JJ・JBJ・JBP がどのように move の組み合わせで依頼行動を展開しているのかを分析する。そして、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差が確認されたそれぞれの move の出現頻度と出現比率を考察しながら、JJ・JBJ・JBP の move の使用における特徴を明らかにする。

場面 1：塩を取ってもらうように依頼する

この場面の聞き手を「年上の家族」（場面 1-a）・「年下の家族」（場面 1-b）・「あまり親しくない人」（場面 1-c）に分けており、場面 1-a と 1-b の相手レベルと場面 1-c の相手レベルが異なるので、場面 1-a と場面 1-b のコード値は【1】であり、場面 1-c のコード値は【2】である。

聞き手が年上の家族である場面 1-a では JJ が遂行した依頼行動の例は、(79)の通りである。

- (79) 「すみませんけど〈詫び〉、お父さん〈呼びかけ〉、塩を回してもらえますか〈依頼〉」「すみませんけど〈詫び〉、塩を取ってくれる？〈依頼〉」「その塩を回してください〈依頼〉」「悪いけど〈詫び〉、塩を取って〈命令〉」「塩を取って〈命令〉」などがある。

JBJ の例は(80)の通りである。

(80) 「お父さん〈呼びかけ〉、塩を取ってください〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、お母さん〈呼びかけ〉塩をお願いします」「すみません〈詫び〉、塩を取ってください〈依頼〉」「塩を取ってちょうだい〈依頼〉、お願い〈懇願〉」「お父さん〈呼びかけ〉、塩を渡してください〈依頼〉お願いします〈懇願〉」「塩を取ってくれ〈命令〉」などがある。

JBP の例は(81)の通りである。

(81) 「Passe o sal (塩を回して) 〈命令〉, por favor (お願い) 〈懇願〉」「Papai (お父さん) 〈呼びかけ〉, passe o sal (塩を回して) 〈命令〉, por favor (お願い) 〈懇願〉」「Por favor (お願い) 〈懇願〉 pai (お父さん) 〈呼びかけ〉, pode passar o sal para mim? (塩を回してもらえる?) 〈依頼〉」「Mãe (お母さん) 〈呼びかけ〉, Poderia passar o sal? (塩を取ってもらえますか?) 〈依頼〉」などがある。

JJ・JBJ・JBP のデータに出現した move の種類と、それぞれの move の出現頻度と出現比率を表 27 にまとめた。「中核行動」の move は青色、「修復行動」の move は赤色で示してある。また、JJ・JBJ・JBP が使用している move の中で出現比率と出現比率が高かった move を灰色で表示している。

表 27 場面 1-a における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
依頼	54	43.9%	95	55.6%	47	19.9%
命令	27	22.0%	2	1.2%	50	21.2%
詫び	27	22.0%	19	11.1%	0	0.0%
呼びかけ	8	6.5%	42	24.6%	48	20.3%
許可求め	2	1.6%	1	0.6%	0	0.0%
希求	1	0.8%	1	0.6%	0	0.0%
説明	1	0.8%	0	0.0%	0	0.0%
いいよどみ	1	0.8%	0	0.0%	0	0.0%
希求+和らげ	1	0.8%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	1	0.8%	8	4.7%	84	35.6%
感謝	0	0.0%	3	1.8%	7	3.0%
合計	123	100.0%	171	100.0%	236	100.0%

JJ が最も使用している move は総数の 43.9% を占める〈依頼〉である。次いで〈命令〉と〈詫び〉が同率の 22.0% で出現している。一方、JBJ が 1 番多く用いている move は JJ と同様に〈依頼〉であり、2 番目と 3 番目に多く現れた move は〈呼びかけ〉の 24.6% と〈詫び〉の 11.1% である。JBP の中で最も出現頻度が高いのは〈懇願〉の 35.6% である。その次は〈命令〉の 21.2% で、〈呼びかけ〉20.3%、〈依頼〉の 19.9% の順になっている。

聞き手が年下の家族である場面 1-b では JJ が遂行した依頼行動の例は、(82)の通りである。

(82) 「すまんけど〈詫び〉、塩を取ってくれる？〈依頼〉」「ごめん〈詫び〉、塩を取って〈命令〉」「おい〈注意を引く〉塩を回してくれ〈命令〉」「(相手の名前)〈呼びかけ〉、塩を取って〈命令〉」「塩を取って〈命令〉」など。

JBJ の例は(83)の通りである。

(83) 「マモル〈呼びかけ〉、塩を取ってちょうだい〈依頼〉」「塩を取って下さい〈依頼〉」「塩をお願い〈依頼〉」「塩を取って〈命令〉」「塩を寄こしてくれ〈命令〉」など。

JBP の例は(84)の通りである。

(84) 「Paulo (人の名前)〈呼びかけ〉, *passa o sal* (塩を回して)〈命令〉, *por favor* (お願い)〈懇願〉」「*Passa o sal para mim* (私に塩を回して)〈命令〉, *por favor* (お願い)〈懇願〉」「Filho (息子)〈呼びかけ〉、*pegue o sal para mim* (私に塩を取って)〈命令〉」「*Pode pegar o sal para mim?* (塩を取ってもらえる?)〈依頼〉」など。

この場面でのデータに出現した move の種類と各 move の出現頻度や出現比率は、次の表 28 の通りである。

表 28 場面 1-b における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
命令	59	53.6%	29	21.5%	80	42.3%
依頼	24	21.8%	69	51.1%	16	8.5%
詫び	17	15.5%	4	3.0%	0	0.0%
呼びかけ	6	5.5%	21	15.6%	29	15.3%
注意を引く	2	1.8%	1	0.7%	5	2.6%
許可求め	1	0.9%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	1	0.9%	8	5.9%	52	27.5%
希求	0	0.0%	0	0.0%	1	0.5%
感謝	0	0.0%	2	1.5%	6	3.2%
いいよども	0	0.0%	1	0.7%	0	0.0%
合計	110	100%	135	100%	189	100.0%

表 28 に示しているように、JJ の〈命令〉は 53.6%の比率で過半数を占めており、2 番目に多く使用されている〈依頼〉の 21.8%に大差をつけている。そして、3 番目に多く用いている〈詫び〉の出現比率は 15.5%にとどまる。JBJ の場合、〈依頼〉は 51.1%の比率で出現し、〈命令〉は 21.5%の比率で出現している。そして、3 位に「修復行動」の〈呼びかけ〉を 15.6%の比率で使用している。JBP の場合、〈命令〉は 42.3%の比率で最も多く出現した move である。〈命令〉に次いで〈懇願〉の 27.5%と〈呼びかけ〉の 15.3%が多く出現している。

聞き手が親しくない相手である場面 1-c では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(85)の通りである。

(85) 「すみません〈詫び〉、塩を取っていただけますか?〈依頼〉」「すみません
〈詫び〉、塩を回してください〈依頼〉」「ちょっと塩を取ってもらえます?
〈依頼〉」など。

JBJ の例は、(86)の通りである。

(86) 「すみません〈詫び〉、塩を取ってください〈依頼〉」「あなた様〈呼びか
け〉、すみません〈詫び〉、塩入れをこちらへ回してください〈依頼〉」
「塩を取ってくれますか〈依頼〉」「お願いします〈懇願〉塩を取ってくださ
い〈依頼〉」など。

JBP の例は、(87)の通りである。

(87) 「Senhor (そちらの方) 〈呼びかけ〉, poderia me passar o sal? (塩を回していただけますか) 〈依頼〉 por favor (お願いします) 〈懇願〉」 「Por favor (お願いします) 〈懇願〉, poderia me passar o sal? (塩を回していただけますか) 〈依頼〉」 「Pegue o sal para mim (塩を取って) 〈命令〉, por favor (お願いします) 〈懇願〉」など。

次の表 29 に JJ・JBJ・JBP が使用している move の種類と各 move の出現頻度や出現比率を示す。

表 29 場面 1-c における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
依頼	77	52.0%	93	50.8%	64	29.6%
詫び	63	42.6%	59	32.2%	4	1.9%
許可求め	4	2.7%	1	0.5%	0	0.0%
呼びかけ	2	1.4%	12	6.6%	10	4.6%
問い	1	0.7%	1	0.5%	1	0.5%
懇願	1	0.7%	10	5.5%	89	41.2%
命令	0	0.0%	2	1.1%	30	13.9%
希求+和らげ	0	0.0%	1	0.5%	1	0.5%
感謝	0	0.0%	4	2.2%	13	6.0%
条件	0	0.0%	0	0.0%	2	0.9%
談話内表示	0	0.0%	0	0.0%	1	0.5%
希求	0	0.0%	0	0.0%	1	0.5%
合計	148	100.0%	183	100.0%	216	100.0%

JJ が最も多く使用している move は〈依頼〉であり、〈依頼〉に次いで〈詫び〉が用いられ、それらの出現比率は 52.0%と 42.6%である。JBJ の 1 位と 2 位の順位は JJ と同様で、それらの出現比率は 50.8%と 32.2%である。JBP が最も使用している move は〈懇願〉の 41.2%であり、2 位と 3 位は〈依頼〉の 29.6%と〈命令〉の 13.9%である。

同じコード値【1】の場面 1-a と 1-b では、JJ は主に使用している move の中で、「中核行動」に属する〈依頼〉と〈命令〉の使用比率は、場面 1-a では 65.9%であり、場面 1-b では 75.4%であるのに対し、〈修復行動〉の〈詫び〉の使用比率は場面 1-a では 22.0%であり、場面 1-b では 15.5%である。JBJ は、場面 1-a では主に使用して

いる move の中で 1 位と 2 位の move は「中核行動」に属し、その使用比率は 72.6% であるが、場面 1-b においては、〈中核行動〉の〈依頼〉の使用比率は 55.6% であり、「修復行動」の〈詫び〉と〈呼びかけ〉の使用比率は 35.7% である。JBP の場合、「中核行動」の〈命令〉・〈依頼〉と「修復行動」の〈懇願〉・〈呼びかけ〉の割合は場面 1-a では 41.1% と 55.9% であり、場面 1-b では 42.3% と 42.8% である。要するに、JJ の方が JBJ と JBP より「中核行動」の move を多用している。

コード値【2】の場面 1-c では、JJ は主に「中核行動」の〈依頼〉を 52.0% の比率で使用しており、〈修復行動〉の〈詫び〉の使用比率は 42.6% である。JBJ も主に使用している「中核行動」に属する〈依頼〉の比率は 50.8% であり、「修復行動」の〈詫び〉の使用比率は 32.2% であるが、3 番目と 4 番目の比率で出現している〈呼びかけ〉と〈懇願〉を合わせると「中核行動」の使用比率は 43.3% になる。JBP は主に「中核行動」の〈依頼〉と〈命令〉を 43.5% の比率で使用し、「修復行動」の〈懇願〉の使用比率は 41.2% である。要するに、この場面ではコード値が高くなったことにより JJ は「修復行動」を使用している比率も高くなっているが、JBP の場合は、コード値が高くなっても「修復行動」と「中核行動」の割合に大きな差異がない。

上記の move の出現頻度と比率のデータからは JJ・JBJ・JBP の間で使用されている move の種類に差異があることがわかったが、出現する各 move に JJ・JBJ・JBP との間で有意な差があることがまだ確認されていない。そのため、 G^2 検定を用いて JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差があるか否かを検証する。次の表 30 に場面 1-a の G^2 検定の結果をまとめた。前節で述べたように、本研究では、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に対して多重検定を行うことになるため、各検定の有意水準は 1.6% ($\alpha_B=.016$) とする。なお、有意差が検出された move に関して、 p 値は有意水準より小さかったので、 p 値の前に「<」の記号を付けて表示している。

表 30 場面 1-a における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
依頼	3.89	.049	22.33	<.000	55.89	<.000
命令	38.15	<.000	0.03	.867	45.52	<.000
詫び	6.28	<.012	62.17	<.000	34.24	<.000
呼びかけ	18.28	<.000	13.28	<.000	1.02	.313
許可求め	0.76	.384	4.31	.038	1.74	.188
希求	0.05	.816	2.15	.143	1.74	.188
説明	1.75	.186	2.15	.143	0.00	1.000
いいよどみ	1.75	.186	2.15	.143	0.00	1.000
希求+和らげ	1.75	.186	2.15	.143	0.00	1.000
懇願	4.24	.039	74.07	<.000	63.14	<.000
感謝	3.27	.070	5.95	<.015	0.63	.427

G^2 検定を行った結果から、JJ・JBJ 間では〈命令〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉の使用頻度において有意差が見られた。JJ・JBP 間では〈依頼〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈感謝〉において有意差が認められ、JBJ・JBP 間では、〈依頼〉・〈命令〉・〈詫び〉・〈懇願〉の使用頻度に有意差がある。

ここで、 G^2 検定の結果と出現頻度の順位を考察する。「中核行動」として JJ と JBJ が最も多く使用している〈依頼〉において、JJ・JBJ 間では有意差が認められなかったが、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差が確認された。つまり、JBJ における〈詫び〉の使用は JJ に似通っており、目標言語の日本語で母語のポルトガル語より〈依頼〉を多く使用していると考えられる。また、〈命令〉の使用において、JJ は 2 番目に多用し、JBP は 3 番目に多く用いており、JJ・JBP 間では有意差がなかったことから、日本語とポルトガル語の使用が類似していると言える。しかし、JBJ の使用頻度は僅かであったので、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間では有意差が見られた。

「修復行動」の move にも有意差が見られ、〈詫び〉において JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差があった。JJ と JBJ は 3 番目に多く使用している move であるのに対し、JBP は〈詫び〉を使用していない。つまり、この場面では日本語で〈詫び〉が使用されるが、ポルトガル語で〈詫び〉が用いられない。そして、JJ・JBJ 間でも有意差が見られたことから、母語で〈詫び〉を使用しない影響を受けて JBJ の〈詫び〉の出現比率は JJ と比較すると低くなっていると考えられる。また、〈呼びかけ〉において、JJ より JBJ と JBP の出現比率が高く、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差が認められず、JBJ・JBP 間に有意差が確認されなかった。その結果から、JBJ が目標言語の日本語で母語のポルトガル語の影響を受けて〈呼びかけ〉を使用していることが明白になる。〈懇願〉・〈感謝〉において JJ・JBJ 間では有意差が認められなかつ

ったが、〈懇願〉 JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差が認められたので、JBJ の使用は母語と目標言語を使い分けていると考えられる。

次の表 31 に場面 1-b の G^2 検定の結果をまとめた。

表 31 場面 1-b における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
命令	27.56	<.000	3.57	.059	15.82	<.000
依頼	22.80	<.000	10.29	<.001	76.22	<.000
詫び	12.58	<.000	35.79	<.000	7.07	<.008
呼びかけ	6.73	<.010	7.30	<.007	0.00	.959
注意を引く	0.58	.445	0.22	.642	1.76	.184
許可求め	1.61	.205	2.01	.157	0.00	1.000
懇願	5.02	.025	45.62	<.000	27.39	<.000
希求	0.00	1.000	0.92	.338	1.08	.299
感謝	2.40	.122	5.58	.018	1.00	.318
いいよども	1.20	.274	0.92	.338	0.06	.812

G^2 検定の結果では、JJ・JBJ 間に有意水準 1.6% で有意差が認められた move は〈命令〉・〈依頼〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉であり、JJ・JBP 間には〈依頼〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉において有意差があり、JBJ・JBP 間には、〈依頼〉・〈命令〉・〈詫び〉・〈懇願〉の使用に関して有意差が見られた。

まず、使用されている「中核行動」を見ると、JJ と JBP が最も多く使用している move は〈命令〉であるのに対し、JBJ は〈依頼〉を最も多く使用しているため、〈命令〉において、JJ・JBP 間に有意差がなく、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間に有意差が確認された。そして、〈依頼〉において JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差があり、母語話者の JJ と JBP のデータを比較すると、日本語の方ではポルトガル語より〈依頼〉の出現比率が高かったが、JBJ の使用比率は JJ の使用比率を上回っているため、この場面での〈依頼〉の用い方は JBJ が独自に生み出した特徴であると言える。

また、「修復行動」において、〈詫び〉は場面 1-a と同様に JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差があり、JBP は〈詫び〉を用いておらず、JJ の使用頻度が JBJ より高かったため、JBP<JBJ<JJ の順で〈詫び〉の使用頻度が高くなっている。一方で、〈呼びかけ〉も JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差があるが、JJ<JBJ<JBP の順で〈呼びかけ〉の使用頻度が高くなっている。

場面 1-c の G^2 検定の結果を表 32 に表している。

表 32 場面 1-c における JJ・JBJ・JBP 間の G²統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G ²	p 値	G ²	p 値	G ²	p 値
依頼	0.01	.926	17.57	<.000	18.72	<.000
詫び	3.38	.066	104.51	<.000	78.13	<.000
許可求め	2.61	.106	7.20	<.007	1.56	.211
呼びかけ	6.31	<.012	3.40	.065	0.70	.402
問い	0.02	.888	0.07	.797	0.01	.907
懇願	7.06	<.008	103.57	<.000	76.79	<.000
命令	2.40	.121	33.49	<.000	26.73	<.000
希求+和らげ	1.20	.273	1.06	.304	0.01	.907
感謝	4.83	.028	14.04	<.000	3.79	.052
条件	0.00	1.000	0.00	1.000	0.00	1.000
談話内表示	0.00	1.000	1.06	.304	1.23	.268
希求	0.00	1.000	1.06	.304	1.23	.268

G²検定の結果から JJ・JBJ 間に見られた有意差は〈呼びかけ〉・〈懇願〉であり、JJ・JBP 間には〈依頼〉・〈詫び〉・〈許可求め〉・〈懇願〉・〈命令〉・〈感謝〉において有意差が確認され、JBJ・JBP 間に関して〈依頼〉・〈詫び〉・〈懇願〉・〈命令〉で有意差があった。

まず、JJ・JBJ 間で有意差が確認されなかったが、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差が認められた〈依頼〉・〈詫び〉・〈命令〉の move において、JBJ は目標言語に合わせて適切な対応をし、母語の影響を受けずに〈依頼〉・〈詫び〉・〈命令〉の使用を正しく使い分けていることになる。

次に、JJ・JBJ 間で有意差が確認された〈呼びかけ〉において、JJ・JBP 間で有意差がなかったため、JBJ における〈呼びかけ〉の使用は母語の影響によるものと言い切れない。ところが、〈呼びかけ〉の出現比率を考察すると、JJ は 4 番目に多く使用している move であるが、その使用比率は 1.3%に過ぎないのに対し、JBJ は 3 番目に多く使用し、その使用比率は 6.6%である。JBP は 4 番目に多く使用し、その使用比率は 4.6%である。要するに、JJ・JBP 間では有意差がなかったものの、JBPの方が JJ より〈呼びかけ〉を多用している。そのために、〈呼びかけ〉の用い方について JBJ は独自の基準で生み出した用い方になるが、JBP は母語のポルトガル語でも日本語母語話者の JJ より多く使用している事実から、JBJ の〈呼びかけ〉の使用は母語でできるといふ観点から使用していると考えられる。

そして、JJ・JBJ 間で〈懇願〉に有意差が認められた。〈懇願〉に関して言えば、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間でも有意差が見られたので、場面 1-a と 1-b と同様に、少数の JBJ が母語の干渉を受けていることがわかった。

ここで、場面 1-a・1-b・1-c の G^2 検定の結果を考察すると、JJ と JBP は「中核行動」の move として〈依頼〉だけではなく、聞き手は「年上の家族」あるいは「年下の家族」であることを考慮して話し手は聞き手に差ほど配慮しない〈命令〉も用いている。つまり、〈命令〉は押し付けの度合いが高く、聞き手に断る余地を与えないので、用件レベルが低く、尚且つ話し手と聞き手が親しい関係の場合に限って用いるのが、どちらの言語においても一般的である。一方で、JBJ は〈命令〉をほとんど用いていないことから、JJ と JBP と異なる結果になり、JBJ は目標言語である日本語で〈命令〉をあまり使用しないところは独自の用法であると考えられる。この「中核行動」の move で JJ・JBJ・JBP 間の有意差が確認された〈命令〉と〈依頼〉を考察するにあたって、次の 2 点が明らかになった。1 点目は、場面 1-a・1-b の聞き手は年上・年下の家族なので、話し手は聞き手にさほど配慮せずとも依頼行動が遂行できる。つまり、JJ と JBP は敬語の使用の有無だけではなく、move の種類でも聞き手との距離の近さを表すことができる。2 点目は、JBJ は「中核行動」として使用している move は〈依頼〉に偏っていることから、JBJ が多くの〈依頼〉を用い、〈命令〉を用いないことが 1 つの特徴だと言える。

〈詫び〉の使用において、コード値【1】の場面 1-a・1-b では、JBP<JBJ<JJ の順で高くなっており、JJ・JBJ 間だけではなく、JJ・JBP 間・JBJ・JBP 間でも、有意差があったので、一部の JBJ は JJ が〈詫び〉を使用すると認識しており、母語で使用していない move を目標言語で使用している。コード値【2】の場面 1-c では、JJ・JBJ 間に有意差が認められず、JBJ は JJ に倣って〈詫び〉を使用していることになる。また、JBJ と JBP は JJ より〈呼びかけ〉を多く使用しており、有意差が確認されたことから、JBJ が母語の影響を受けていることになる。JBP が「修復行動」として〈懇願〉最も多く使用している move であるが、JJ と JBJ の使用比率はそれほど高くないことから、JBJ は〈懇願〉の使用に関して母語のポルトガル語に干渉されることなく、目標言語の日本語では〈懇願〉があまり使用されないことを考慮して JJ との間に有意な差がなかった。

さらに、JJ の方が〈詫び〉のような「修復行動」を多用しているのに対し、JBP は〈懇願〉・〈呼びかけ〉、〈感謝〉を多く使用している。このことから、JJ は〈詫び〉を用いることによって聞き手の負担を軽減しようとしているのに対し、JBP は〈懇願〉や〈呼びかけ〉を使用することによって聞き手に敬意を表そうとし、お互いの距離を維持していると思われる。ポルトガル語では〈懇願〉が、切に願いを表す機能以外に丁寧さを表すはたらきを持っている。(呼びかけ)は、Silva (2008)によると、話し手と聞き手の距離を調整することができ、*senhor* (そちらの方の意)を用いることによって聞き手に敬意を表しているが、名前もしくはニックネームで呼ぶと、聞き

手との間に親しみがあることを表している。前者は聞き手に尊敬を表すことによって聞き手の領域に侵害したくない、またはお互いの距離を保ちたいという言語行動になるため、**negative politeness** の戦略である。一方で、後者は聞き手に近づきたいことを表すことで、聞き手と同じ領域にいて対等な関係を築いていることを示しているため、**positive politeness** の戦略である。この場面では JBP は〈懇願〉を使用していることによって聞き手に **negative politeness** を図ろうとしているものの、「*Papai* (お父さん)、*Mamāe* (お母さん)」のような聞き手との関係は親しい間柄であること示す〈呼びかけ〉を多く用いていることから、**positive politeness** も図ろうとしていることになる。一方で、JJ は主に〈詫び〉を用いることで、聞き手に **negative politeness** の戦略のみを図ろうとしている。

ここまで、JJ・JBJ・JBP が主に用いている **move** の種類に有意差があることがわかったが、なぜコード値【1】の場面で JJ と JBJ より JBP の方が多くの「修復行動」の **move** を用いているのか、コード値【2】になると JJ と JBJ の「修復行動」の **move** の使用が高くなるのかをまだ明らかになっていないため、前節の **move** 数の平均値を参考にしながら、どのような組み合わせで依頼行動を遂行しているのかを考察する。

表 33 場面 1-a・b・c で使用されている **move** の数と **move** 数の平均値

move数		1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	1-a	48	33	2	1	0	0	0	0	1.48
	1-b	61	19	4	0	0	0	0	0	1.32
	1-c	20	61	2	0	0	0	0	0	1.78
JBJ	1-a	43	44	12	1	0	0	0	0	1.71
	1-b	69	28	3	0	0	0	0	0	1.34
	1-c	25	68	6	1	0	0	0	0	1.83
JBP	1-a	5	53	31	8	0	0	0	0	2.43
	1-b	27	51	16	3	0	0	0	0	1.95
	1-c	5	70	17	5	0	0	0	0	2.23

コード値【1】の場面 1-a・1-b では、JJ の **move** 数の平均値が 1.48・1.32 であり、上記の表 33 に示しているように大半の JJ は使用している **move** の数は 1 つあるいは 2 つの組み合わせで成り立っていることがわかる。JJ は「中核行動」の **move** を「修復行動」の **move** より多く使用しているため、〈依頼〉あるいは〈命令〉の「中核行動」を単独で、もしくは 1 つの「修復行動」の〈詫び〉と組み合わせで依頼行動を遂行している。JBJ の **move** 数の平均値が 1.71・1.34 であり、JBJ も 1 つあるいは 2 つの **move** を組み合わせているが、JJ と異なる点は、JBJ が使用している「中核行動」

の大半は〈依頼〉であるのに対し、JJが〈依頼〉だけではなく〈命令〉も使用している点である。また、JBJの方が〈呼びかけ〉を多く使用している。従って、「中核行動」である〈依頼〉を単独で、あるいは「中核行動」の〈依頼〉と1つの「修復行動」の〈詫び〉と〈呼びかけ〉のいずれかで依頼行動が遂行された。

コード値【2】の場面1-cでは、JJ・JBJは主に2つのmoveを組み合わせているので、JJとJBJは高い頻度で「中核行動」の〈依頼〉と「修復行動」の〈詫び〉を使用しており、それぞれのmoveの使用において有意差が見られなかったことから、JJ・JBJの主なmoveの組み合わせは〈詫び〉と〈依頼〉であると言える。つまり、コード値に応じて、依頼の負担を軽減されるための「修復行動」の使用が多くなる。

一方で、JBPのmove数の平均値がJJとJBJより高く、場面1-a・1-b・1-cで主に2つのmoveを組み合わせて依頼行動を遂行していることから、場面1-a・1-bでは「修復行動」の出現頻度がJJとJBPより高くなる。JBPの基本的なmoveの組み合わせは「中核行動」+「修復行動」である。コード値【1】の場面1-a・1-bでは〈命令〉もしくは〈依頼〉の「中核行動」に加えて〈懇願〉と〈呼びかけ〉のいずれかを組み合わせて依頼行動を遂行している。場面1-cでは「中核行動」の〈依頼〉と「修復行動」の〈懇願〉は基本的な組み合わせになる。

さらに、ここではコード値【1】の場面で大半のJJは〈命令〉のみで依頼行動を遂行している一方で、JBPは主に〈命令〉と〈懇願〉の組み合わせで依頼行動を行っていることに着目したい。JBPが依頼する場合、聞き手との上下関係や社会的地位などを考慮して〈命令〉を用いることがあるが、高い頻度で〈懇願〉の「*por favor*」を添えている。池上他編（2009）の『現代ポルトガル語辞典（改訂版）』は*favor*の意味を次のように定義している。

男 ①恩恵、恵み。②利益、恩典。③保護；愛顧；ひいき。④好意、共感。⑤書簡、手紙。（中略）*por*～すみません、どうぞ（池上他編，2009，p.609-610）

そして、前置詞の*por*は池上他編（2009）の『現代ポルトガル語辞典（改訂版）』によると、「①〔原因・理由〕…のゆえに、…のために～ ②〔動機・目的〕…のためになど（p.1081）」という役割を果たす。従って、前置詞の*por*と名詞の*favor*を日本語に直訳すると「（私が）恩恵を（受ける）ために」になる。そのため、ポルトガル語では〈懇願〉を用いることによって丁寧さを表すだけでなく、依頼の恩恵を受けるのが話し手であることを明白に伝えることができるため、〈命令〉に〈懇願〉を加えて、話し手の言語行動が依頼であることを聞き手に示すことができる。

場面 2 : 写真を撮ってもらうように依頼する

この場面の聞き手を「友人」(場面 2-a)・「赤の他人」(場面 2-b)に分けており、それぞれの相手レベルが異なるので、場面 1-a のコード値は【2】であり、場面 2-b のコード値は【3】である。

聞き手が友人である場面 2-a では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(88)の通りである。

(88) 「ごめん〈詫び〉、写真を撮ってくれる?〈依頼〉」「ねえねえ〈注意を引く〉写真を撮って〈命令〉」「シャッターを押して〈命令〉」など。

JBJ の例は、(89)の通りである。

(89) 「すみません〈詫び〉、写真を撮ってください〈依頼〉」「あきこ〈呼びかけ〉、写真を撮って〈命令〉」「写真をお願いします〈依頼〉」など。

JBP の例は、(90)の通りである。

(90) 「Tire uma foto (一枚の写真を撮って)〈命令〉」「Pode tirar uma foto? (一枚の写真を撮ってくれる?)〈依頼〉 por favor (お願い)〈懇願〉」「(人の名前)〈呼びかけ〉 Tire uma foto para mim (私に一枚の写真を撮って)〈命令〉, por favor (お願い)〈懇願〉」「Tire uma foto para mim (私に一枚の写真を撮って)〈命令〉, por favor (お願い)〈懇願〉」「Ei〈注意を引く〉 amigo (友達)〈呼びかけ〉, pode tirar uma foto? (一枚の写真を撮ってくれる?)〈依頼〉 por favor (お願い)〈懇願〉」など。

この場面でのデータに出現した move の種類と、それぞれの move の出現頻度と出現比率を表 34 に示す。

表 34 場面 2-a における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
命令	44	38.3%	18	12.6%	52	28.1%
依頼	36	31.3%	80	55.9%	44	23.8%
詫び	20	17.4%	16	11.2%	0	0.0%
呼びかけ	3	2.6%	12	8.4%	23	12.4%
注意を引く	3	2.6%	1	0.7%	6	3.2%
希求+和らげ	2	1.7%	1	0.7%	1	0.5%
希求	2	1.7%	0	0.0%	1	0.5%
同意要求	2	1.7%	1	0.7%	0	0.0%
状況確認	1	0.9%	0	0.0%	0	0.0%
許可求め	1	0.9%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	1	0.9%	9	6.3%	46	24.9%
問い	0	0.0%	1	0.7%	0	0.0%
いいよども	0	0.0%	3	2.1%	0	0.0%
感謝	0	0.0%	1	0.7%	10	5.4%
挨拶	0	0.0%	0	0.0%	1	0.5%
談話内表示	0	0.0%	0	0.0%	1	0.5%
合計	115	100.0%	143	100.0%	185	100.0%

JJ は 38.3%の出現比率で〈命令〉を 1 番多く用いており、2 番目と 3 番目は〈依頼〉と〈詫び〉であり、それぞれの出現比率は 31.3%と 17.4%である。JBJ が最も多く使用している move は〈依頼〉であり、総数の 55.9%を占めているが、2 位の〈命令〉と 3 位の〈詫び〉は 12.6%と 11.2%に過ぎない。一方で、JBP においては、上位 3 位の出現比率に大きな差がなく、1 位の〈命令〉は 28.1%であり、2 位の〈懇願〉と 3 位の〈依頼〉の出現比率は 24.9%と 23.8%である。

聞き手が赤の他人である場面 2-b では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(91)の通りである。

- (91) 「すみませんが〈詫び〉、写真を撮っていただけませんか〈依頼〉」「あのう
 (いいよども)、すみません〈詫び〉、撮ってもらえないでしょうか〈依頼〉」
 「すみません〈詫び〉、写真を撮ってもらってもよろしいですか〈許可求め〉」
 「すみません〈詫び〉、写真を撮ってもらいたいんですが〈希求+和らげ〉、
 いいですか〈同意要求〉」「すみませんが〈詫び〉、もしよろしければ〈条件〉
 写真を撮っていただけますか〈依頼〉」など。

JBJ の例は、(92)の通りである。

(92) 「すみませんが〈詫び〉、写真を撮ってください〈依頼〉、お願いします〈懇願〉」「すみません〈詫び〉。写真を撮っていただけますか〈依頼〉」「あの一〈いいよども〉、すみませんが〈詫び〉、写真を撮ってもらえますか〈依頼〉」

JBP の例は、(93)の通りである。

(93) 「Poderia tirar uma foto? (一枚の写真を撮ってくれる?) 〈依頼〉 por favor (お願い) 〈懇願〉」「Senhor (そちらの方) 〈呼びかけ〉, Poderia tirar uma foto? (一枚の写真を撮ってくれる?) 〈依頼〉 por favor (お願い) 〈懇願〉」「Por favor (お願いします) 〈懇願〉 não tenho ninguém para tirar a foto (私に写真を撮ってくれる人がいない) 〈説明〉, pode tirar para mim? (撮ってもらえる?) 〈依頼〉」「Tire uma foto para mim (一枚の写真を撮って) 〈命令〉, por favor (お願い) 〈懇願〉」

この場面でのデータに出現した move の種類と各 move の出現頻度や出現比率を表 35 に表している。

表 35 場面 2-b における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
詫び	79	45.1%	71	34.5%	8	3.5%
依頼	68	38.9%	94	45.6%	89	38.5%
許可求め	8	4.6%	1	0.5%	0	0.0%
希求+和らげ	6	3.4%	2	1.0%	1	0.4%
同意要求	4	2.3%	1	0.5%	0	0.0%
懇願	3	1.7%	28	13.6%	85	36.8%
いいよどみ	3	1.7%	3	1.5%	0	0.0%
問い	2	1.1%	2	1.0%	3	1.3%
感謝	1	0.6%	1	0.5%	13	5.6%
条件	1	0.6%	0	0.0%	1	0.4%
呼びかけ	0	0.0%	3	1.5%	23	10.0%
命令	0	0.0%	0	0.0%	4	1.7%
説明	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
注意を引く	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
挨拶	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
談話内表示	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
合計	175	100.0%	206	100.0%	231	100.0%

JJ が最も多く使用している move は〈詫び〉であり、その次に〈依頼〉が続く。それぞれの出現比率は 45.1%と 38.9%である。JBJ は〈依頼〉を 45.6%の比率で 1 番多く使用し、2 番目の〈詫び〉が 34.5%、3 番目の〈懇願〉を 13.6%の比率で使用している。そして、JBP が最も多く使用している move は〈依頼〉であり、2 番目には〈懇願〉を使用しており、それぞれ使用は 38.5%と 36.8%である。3 番目には〈呼びかけ〉の 10.0%の出現比率で続いている。

場面 2-a と場面 2-b で JJ・JBJ・JBP の move の出現比率による順位を見ると、JJ は場面 2-a では「中核行動」に属する〈依頼〉・〈命令〉（69.6%）の出現比率が高く、「修復行動」に属する〈詫び〉（17.4%）の出現比率を大幅に上回るに対し、場面 2-b では主に一つずつの「中核行動」と「修復行動」である〈依頼〉（38.9%）と〈詫び〉（45.1%）を用いている。JBJ も JJ と同じように、場面 2-a では「中核行動」の〈依頼〉・〈命令〉（68.5%）の出現比率の方が「修復行動」の〈詫び〉（11.2%）の出現比率より高く、場面 2-b では「中核行動」として〈依頼〉（45.6%）を使用し、「修復行動」として〈詫び〉（34.5%）を使用しているが、〈懇願〉（13.6%）の使用においては少し JJ に比べれば多くなっている。しかし、JBP は場面 2-a で主に使用している「修復行動」に属する〈懇願〉・〈呼びかけ〉（37.3%）の比率は JJ と JBJ

より高くなっている。場面 2-b では JBP も主に使用している「中核行動」は〈依頼〉であるが、「修復行動」の使用において日本語で多く使用される〈詫び〉と異なり、JBP が JJ と JBJ より〈懇願〉と〈呼びかけ〉を多く使用している。

場面 2-a で JJ・JBJ・JBP の間に有意差があるか否かを確認するために行ったの G^2 検定の結果を下記の表 36 に示す。

表 36 場面 2-a における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
命令	23.27	<.000	3.22	.073	12.27	<.001
依頼	15.88	<.000	1.95	.163	35.40	<.000
詫び	2.03	.154	40.55	<.000	27.53	<.000
呼びかけ	4.22	.040	10.22	<.001	1.45	.229
注意を引く	1.55	.213	0.11	.746	2.87	.091
希求+和らげ	0.60	.439	0.98	.321	0.03	.858
希求	3.25	.071	0.98	.321	1.15	.283
同意要求	0.60	.439	3.84	.050	1.66	.198
状況確認	1.62	.203	1.92	.166	0.00	1.000
許可求め	1.62	.203	1.92	.166	0.00	1.000
懇願	5.93	<.015	41.70	<.000	22.13	<.000
問い	1.18	.277	0.00	1.000	1.66	.198
いいよどみ	3.57	.059	0.00	1.000	5.00	.025
感謝	1.18	.277	9.93	<.002	6.64	<.010
挨拶	0.00	1.000	0.97	.324	1.15	.283
談話内表示	0.00	1.000	0.97	.324	1.15	.283

G^2 検定の結果から JJ・JBJ 間では〈命令〉・〈依頼〉・〈懇願〉の使用において有意差があり、JJ・JBP 間では〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈感謝〉に有意差が認められた。そして、JBJ・JBP 間では〈命令〉・〈依頼〉・〈詫び〉・〈懇願〉・〈感謝〉に有意差があった。

この場面の聞き手が友人であるため、場面 1-b のように〈命令〉を用いることが一般的であり、 G^2 検定の検証で、JBJ より JJ と JBP が高い頻度で〈命令〉を使用しているので、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間で〈命令〉において有意差があった。それに対し、JJ と JBP より JBJ は、〈依頼〉を高い頻度で使用しているので、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間で〈依頼〉の使用に有意差が確認された。

そして、この場面でも、〈懇願〉において、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差が見られた。また、JJ と JBJ が 3 番目に多く使用している〈詫び〉は、JJ と JBJ 間では有意差が確認されず、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差が見られたため、

JBJ の〈詫び〉における使用は JJ と類似していると言える。〈感謝〉の使用において、JBP の方が JBJ と JJ より多用しており、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差があり、JJ・JBJ 間では有意差がなかった。

場面 2-b の G^2 検定の結果を下記の表 37 に示す。

表 37 場面 2-b における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	4.52	.034	111.42	<.000	78.14	<.000
依頼	1.78	.182	0.00	.946	2.26	.133
許可求め	7.56	<.006	13.68	<.000	1.51	.220
希求+和らげ	2.86	.091	5.58	.018	0.47	.494
同意要求	2.48	.115	6.79	<.009	1.51	.220
懇願	20.84	<.000	90.20	<.000	31.85	<.000
いいよどみ	0.04	.841	5.08	.024	4.54	.033
問い	0.03	.870	0.02	.888	0.10	.747
感謝	0.01	.908	9.40	<.002	11.17	<.001
条件	1.56	.212	1.69	.194	0.00	1.000
呼びかけ	3.71	.054	26.98	<.000	16.08	<.000
命令	0.00	1.000	4.54	.033	5.13	.024
説明	0.00	1.000	1.13	.288	1.28	.259
注意を引く	0.00	1.000	1.13	.288	1.28	.259
挨拶	0.00	1.000	1.13	.288	1.28	.259
談話内表示	0.00	1.000	2.26	.133	2.56	.110

G^2 検定の結果から、JJ・JBJ 間に有意差が確認された move は〈許可求め〉と〈懇願〉であり、JJ・JBP 間には〈詫び〉・〈許可求め〉・〈同意要求〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉・〈感謝〉において有意差があり、JBJ・JBP 間には〈詫び〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉・〈感謝〉の move で有意差が認められた。

場面 2-b では、JJ・JBJ・JBP は「中核行動」の move として〈依頼〉を最も使用し、お互いの中に有意差は認められなかった。しかし、JJ は 4.6%の比率で使用している〈許可求め〉に関しては、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間で有意差が確認された。

また、「修復行動」の move を考察すると、JBJ と JBP のデータで〈懇願〉の出現比率が 3 位と 2 位である一方で、JJ の出現比率はわずか 1.7%であり、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差が見られた。また、〈詫び〉において JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差があり、JJ・JBJ 間では有意差がなかったことを考慮すると、JBP は母語のポルトガル語で〈詫び〉を用いないが、JBJ は目標言語である日本語を使用する際に、母語話者の JJ に近い頻度で使用しているということになる。〈呼びか

け)・〈感謝〉においても、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差があり、JJ・JBJ 間で有意差が認められなかったため、JBJ は母語の影響を受けていないと言える。

この場面で得られたデータを統括すると、コード値【2】で聞き手が友人である場面 2-a では「中核行動」として使用されている〈命令〉・〈依頼〉は JJ・JBP 間では有意差がないので、日本語とポルトガル語〈命令〉と〈依頼〉の使用において類似している。また、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間では有意差があったため、〈命令〉・〈依頼〉の使用は JBJ が独自に生み出した用法である。コード値【3】の場面 2-b では主に使用されている〈依頼〉は JJ・JBJ・JBP 間において有意差が認められなかった。このことから、JJ と JBP はコード値に応じて、「中核行動」の move の種類を変えているのに対し、JBJ は move を変えていない。

また、この場面では「修復行動」の〈詫び〉において、JJ・JBJ 間では有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間では有意差が確認されたことから、JBJ には母語の干渉がないことになる。〈懇願〉において、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差が見られ、JJ<JBJ<JBP の順位で〈懇願〉の出現比率が高くなっていることから、少数の JBJ が、母語のポルトガル語の影響を受けて〈懇願〉を用いていると考えられる。

〈呼びかけ〉は JJ・JBP 間で有意差があり、JJ・JBJ 間では有意差が認められなかったため、JBJ が母語の影響を受けていない。

ここから、JJ・JBJ・JBP は使用している move 数の平均値を基に、move の組み合わせの特徴を考察する。

表 38 場面 2-a で使用されている move の数と move 数の平均値

move数		1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	2-a	50	32	1	1	0	0	0	0	1.44
	2-b	10	58	16	0	0	0	0	0	2.07
JBJ	2-a	64	30	5	1	0	0	0	0	1.43
	2-b	13	71	13	3	0	0	0	0	2.06
JBP	2-a	31	49	13	4	0	0	0	0	1.90
	2-b	6	54	28	7	1	0	0	0	2.41

この場面で、JJ と JBJ の間に move 数の平均値において有意差がなく、上記の表 38 の通り、場面 2-a では大半のインフォーマントが 1 つの「中核行動」の move で依頼行動を遂行しているが、JJ は〈命令〉の方が多く使用しているのに対し、JBJ は〈依頼〉の方を多く使用している。場面 2-b では主に使用されている〈詫び〉と〈依頼〉の組み合わせ（「中核行動」＋「修復行動」）で依頼行動を遂行している。それに対

し、JBP は 2 つの move による組み合わせが 1 番多く、「中核行動」に加えて「修復行動」を組み合わせており、「中核行動」として〈命令〉もしくは〈依頼〉を用い、「修復行動」として〈懇願〉あるいは〈呼びかけ〉を用いている。

場面 3 : 近所の医者に倒れた家族を診てもらうように依頼する

場面 3 では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(94)の通りである。

(94) 「先生〈呼びかけ〉、〇〇が倒れました〈説明〉、すぐに来ていただけないでしょうか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、父が倒れたので〈説明〉、すぐ来て欲しいのですが〈希求+和らげ〉」「すみません〈詫び〉、〇〇が倒れたんです〈説明〉すぐ来ていただけませんか〈依頼〉お願いします〈懇願〉」

JBJ の例は、(95)の通りである。

(95) 「お医者様〈呼びかけ〉、うちに病人がいるので〈説明〉、来てもらえますか〈依頼〉、お願いします〈懇願〉」「親戚が気分が悪いので〈説明〉、うちに来てくれませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉〇〇が元気そうじゃないので〈説明〉診ていただけませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、お父さんの気分が悪くて〈説明〉、先生〈呼びかけ〉うちでちょっと診てくれますか〈依頼〉、お願いします〈懇願〉」「息子の気分が悪いので〈説明〉、すみませんけど〈詫び〉うちにちょっと来て（もらっても）よろしいですか〈許可求め〉」「こんにちは〈挨拶〉すみませんが〈詫び〉僕のお母さんが急に具合が悪くなったので〈説明〉、僕の家まで来てもらえますか〈依頼〉」

JBP の例は、(96)の通りである。

(96) 「Doutor (ドクター) 〈呼びかけ〉, *desculpe pelo incomodo* (お邪魔してすみません) 〈詫び〉, *tem uma pessoa passando mal em casa* (家に具合が悪い人がいます) 〈説明〉, *poderia vir comigo?* (一緒に来ていただけますか?) 〈依頼〉 *por favor* (お願いします) 〈懇願〉」「*Meu pai não está se sentindo bem.* (私のお父さんの気分が良くない) 〈説明〉 *Será que o senhor poderia ir em casa?* (私の家に来ていただけるのでしょうか) 〈依頼〉」「Doutor (ドクター) 〈呼びかけ〉, *o senhor poderia atender a uma pessoa* (診ていただけますか) *que se encontra enferma em minha residência* (私の家にいる病人) 〈説

明)」「Por favor (お願いします) 〈懇願〉 Doutor (ドクター) 〈呼びかけ〉
 poderia vir em casa? (来ていただけますか) 〈依頼〉」

次の表 39 に JJ・JBJ・JBP が使用している move の種類と各 move の出現頻度や出現比率を示す。

表 39 場面 3 における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
説明	80	33.8%	77	23.2%	89	25.3%
依頼	68	28.7%	87	26.2%	90	25.6%
詫び	53	22.4%	60	18.1%	21	6.0%
懇願	12	5.1%	34	10.2%	60	17.0%
呼びかけ	8	3.4%	56	16.9%	68	19.3%
希求+和らげ	4	1.7%	1	0.3%	2	0.6%
個人情報提供	3	1.3%	1	0.3%	2	0.6%
命令	2	0.8%	1	0.3%	2	0.6%
問い	1	0.4%	2	0.6%	2	0.6%
挨拶	1	0.4%	4	1.2%	2	0.6%
談話内表示	1	0.4%	1	0.3%	0	0.0%
説得	1	0.4%	1	0.3%	0	0.0%
同意要求	1	0.4%	0	0.0%	3	0.9%
情報要求	1	0.4%	1	0.3%	0	0.0%
希求	1	0.4%	1	0.3%	1	0.3%
許可求め	0	0.0%	2	0.6%	0	0.0%
状況確認	0	0.0%	1	0.3%	1	0.3%
条件	0	0.0%	1	0.3%	4	1.1%
感謝	0	0.0%	1	0.3%	5	1.4%
合計	237	100.0%	332	100.0%	352	100.0%

この場面で、JJ が 33.8%の比率で〈説明〉を 1 番多く使用し、2 番目の〈依頼〉と 3 番目の〈詫び〉を 28.7%と 22.4%の比率で使用している。JBJ は「中核行動」である〈依頼〉を 26.2%の比率で最も多く使用している。その次に使用された move は〈説明〉(23.2%)で、以下、〈詫び〉(18.1%)、〈呼びかけ〉(16.9%)、〈懇願〉(10.2%)と続き、それらの move は「修復行動」に属している。JBP の〈依頼〉は最も出現比率が高く、25.6%である。それに続いたのは〈説明〉(25.3%)で、

以下、〈呼びかけ〉（19.3%）、〈懇願〉（17.0%）、〈詫び〉（6.0%）の順になっている。ここでは JJ・JBJ・JBP が使用している move に差があるか否かを明らかにするために、下記の表 40 の G^2 検定の結果を検討していく。

表 40 場面 3 における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
説明	7.66	<.006	4.93	.027	0.41	.524
依頼	0.43	.512	0.70	.403	0.04	.849
詫び	1.59	.208	34.26	<.000	24.78	<.000
懇願	5.25	.022	21.04	<.000	6.76	<.009
呼びかけ	28.94	<.000	37.52	<.000	0.69	.405
希求+和らげ	3.11	.078	1.72	.190	0.29	.593
個人情報提供	1.85	.174	0.80	.372	0.29	.593
問い	0.09	.767	0.06	.805	0.00	.953
挨拶	1.07	.302	0.06	.805	0.81	.369
談話内表示	0.06	.812	0.08	.780	0.00	.967
命令	0.77	.382	0.16	.692	0.29	.593
説得	0.06	.812	1.82	.177	1.45	.229
同意要求	1.75	.185	0.41	.520	4.00	.046
情報要求	0.06	.812	1.82	.177	1.45	.229
希求	0.06	.812	0.08	.780	0.00	.967
許可求め	2.16	.142	0.00	1.000	2.90	.089
状況確認	1.08	.299	1.03	.310	0.00	.967
条件	1.08	.299	4.14	.042	1.77	.184
感謝	1.08	.299	5.18	.023	2.70	.100

JJ・JBJ 間において〈説明〉と〈呼びかけ〉では有意差が見られ、JJ・JBP 間では有意差が確認された move は〈詫び〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉であり、JBJ・JBP 間で有意差があった move は〈詫び〉・〈懇願〉である。

この場面で得られた G^2 検定の結果と move の出現頻度・出現比率を照らし合わせて考察すると、まず、JJ が多く使用している 3 つの move 〈説明〉・〈依頼〉・〈詫び〉の中で、〈説明〉は JBJ においても使用比率が 2 位と高順位であったが、JJ との間には有意差が見られ、JJ の方が高い頻度で使用していた。そして、〈呼びかけ〉に関しては既述の場面でも見たように、JBJ・JBP 間には有意差がなく、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差があったので、〈呼びかけ〉を用いている JBJ が母語の影響を受けていることになる。

〈懇願〉と〈詫び〉において JJ・JBJ 間で有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間で有意差が認められた。従って、〈詫び〉は JJ と JBJ の方が JBP より多用していることが

ら、JBJ は目標言語である日本語に合わせて、母語話者の JJ と同じような頻度で使用している。そして、〈懇願〉の使用において、JBP は JJ と JBJ より高い頻度で使用しているため、JBJ は母語の干渉を受けておらず、母語と目標言語の違いをわきまえている。

次に、JBJ と JBP の方が JJ より多くの「修復行動」を使用している理由を明らかにするために、JJ・JBJ・JBP の move の組み合わせを考察する。

表 41 場面 3 で使用されている move の数と move 数の平均値

move数	1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	5	26	32	14	3	2	0	0	2.88
JBJ	2	17	31	33	9	4	0	0	3.44
JBP	1	10	36	13	1	1	2	0	3.66

この場面では move 数の平均値において JJ・JBJ・JBP の間に有意差があり、JBJ・JBP 間には有意差が見られなかったが、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間には有意差があった。JJ の move 数の平均値は 2.88 であり、上記の表 41 から JJ は 2 つか 3 つの move を組み合わせて依頼していることが顕著である。つまり、主に「中核行動」として〈依頼〉を使用し、それに加えて「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉のいずれか、もしくは双方の move を用いて依頼行動を行っている。一方で、JBJ の move 数の平均値は 3.44 であり、3 つか 4 つの move を組み合わせて依頼行動を行っているため、JBJ が上位 3 までの「中核行動」の〈依頼〉と「修復行動」の〈説明〉と〈詫び〉を基本的な組み合わせパターンとして使用し、4 つの組み合わせの場合は〈呼びかけ〉の〈懇願〉いずれかを選択して組み合わせに加えている。JBP は、3 つか 4 つの move を組み合わせているため、出現頻度が高かった〈依頼〉と〈説明〉に加えて、〈呼びかけ〉と〈懇願〉のいずれか、もしくは双方の move を用いて依頼行動を遂行している。

場面 4 : スーパーのレジ係員にお金を拾ってもらうように依頼する

場面 4 のコード値は【3】であり、JJ が遂行した依頼行動の例は、(97)の通りである。

- (97) 「すみません〈詫び〉、そこにお金を落としたので〈説明〉、拾っていただけますか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、お金を拾ってもらえますか〈依頼〉」
 「すみません〈詫び〉、申し訳ないんですけど〈詫び〉、お金を拾ってもらってもいいですか〈許可求め〉」「すみません〈詫び〉、お金を落としたので

〈説明〉、拾っていただきたいのですが〈希求+和らげ〉、お願いしてもいいですか〈同意要求〉」

JBJ の例は、(98)の通りである。

(98) 「すみません〈詫び〉、私のお金がそっちに落ちたから〈説明〉、拾ってください〈依頼〉」「お金が届かないところに落ちたので〈説明〉、取ってくださいますか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、そのお金を拾ってもらえませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、あのお金を取っていただけますか〈依頼〉お願いします〈懇願〉」

JBP の例は、(99)の通りである。

(99) 「Moça (お姉さん) 〈呼びかけ〉、por favor (お願い) 〈懇願〉, o meu dinheiro caiu aí (私のお金がそこに落ちた) 〈説明〉、pode pegá-lo para mim? (拾っていただけますか?) 〈依頼〉」「Por favor (お願いします) 〈懇願〉, poderia pegar o dinheiro? (お金を取っていただけますか) 〈依頼〉」「Pode pegar o dinheiro que caiu (落ちたお金を拾ってもらえますか) 〈依頼〉, porque eu não alcanço (私には届かないので) 〈説明〉」「Meu dinheiro caiu em baixo de você (私のお金があなたの下に落ちました) 〈説明〉. Poderia pegá-lo para mim (拾っていただけますか) 〈依頼〉, por favor (お願いします) 〈懇願〉」「Desculpe (すみません) 〈詫び〉 o dinheiro caiu perto de você (お金があなたのそばに落ちました) 〈説明〉 Poderia pegar para mim? (拾っていただけますか) 〈依頼〉」

この場面でのデータに出現した move の種類とそれぞれの move の出現頻度や出現比率を次の表 42 に示す。

表 42 場面 4 における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
依頼	72	36.5%	89	35.7%	88	29.6%
詫び	71	36.0%	67	26.9%	4	1.3%
説明	41	20.8%	61	24.5%	82	27.6%
希求+和らげ	6	3.0%	0	0.0%	0	0.0%
許可求め	3	1.5%	1	0.4%	0	0.0%
失敗表明	1	0.5%	1	0.4%	0	0.0%
懇願	1	0.5%	20	8.0%	89	30.0%
同意要求	1	0.5%	0	0.0%	0	0.0%
感謝	1	0.5%	3	1.2%	9	3.0%
呼びかけ	0	0.0%	2	0.8%	15	5.1%
いいよどみ	0	0.0%	3	1.2%	0	0.0%
問い	0	0.0%	1	0.4%	2	0.7%
談話内表示	0	0.0%	1	0.4%	0	0.0%
命令	0	0.0%	0	0.0%	6	2.0%
挨拶	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%
希求	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%
Total	197	100.0%	249	100.0%	297	100.0%

JJ の〈依頼〉が 36.5%で、次いで〈詫び〉と〈説明〉が 36.0%と 20.8%の比率で出現し、これらの出現比率を合わせると 93.3%になる。JBJ は〈依頼〉を最も多く使用し、その比率は 35.7%に達している。それに次いで、〈詫び〉と〈説明〉を 26.9%と 24.5%の比率で使用している。JBP は〈懇願〉を 30.0%の比率で使用し、僅差で〈依頼〉と〈説明〉を 29.6%と 27.6%の比率で使用している。この場面では JJ・JBJ・JBP の出現比率を比較すると、JBP は、JJ と JBJ が使用している「修復行動」の〈詫び〉の代わりに〈懇願〉を高い使用比率で使用していることが唯一の特徴である。

ここから、JJ・JBJ・JBP が使用している move の共通点と相違点を明らかにするために、それぞれの move の出現頻度に有意差があるか否かを確認するために G^2 検定を行った。その結果を表 43 に示す。

表 43 場面 4 における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
依頼	0.03	.861	2.57	.109	2.31	.129
詫び	4.28	.039	120.80	<.000	89.60	<.000
説明	0.85	.356	2.97	.085	0.68	.410
希求+和らげ	9.91	<.002	11.14	<.001	0.00	1.000
許可求め	1.58	.208	5.54	.019	1.57	.210
失敗表明	0.03	.868	1.84	.175	1.57	.210
懇願	17.56	<.000	93.75	<.000	43.98	<.000
同意要求	1.64	.201	1.84	.175	0.00	1.000
感謝	0.64	.424	4.57	.033	2.22	.136
呼びかけ	2.34	.126	15.57	<.000	9.34	<.002
いいよども	3.51	.061	0.00	1.000	4.73	.030
問い	1.17	.280	2.04	.153	0.19	.665
談話内表示	1.17	.280	0.00	1.000	1.57	.210
命令	0.00	1.000	6.15	<.013	7.36	<.007
挨拶	0.00	1.000	1.02	.313	1.22	.270
希求	0.00	1.000	1.02	.313	1.22	.270

JJ・JBJ 間で有意差が確認された move は〈希求+和らげ〉と〈懇願〉であり、JJ・JBP 間に有意差があった move は〈詫び〉・〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈命令〉である。そして、JBJ・JBP 間に有意差が認められた move は〈詫び〉・〈命令〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉である。

G^2 検定の結果と move の出現頻度・比率を照合すると、JJ と JBJ の上位 3 位に入る move の間に有意差がなかったことから、この場面に関しては大きな差がなく、JJ と JBJ の依頼行動が類似していると言える。ただし、〈懇願〉の使用においては、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差があったので、既述の場面でも見たように少数派ではあるが、JBJ は〈懇願〉を使用する際に、母語の影響を受けていることがわかる。また、少数派の JJ が〈希求+和らげ〉を使用しているが、JBJ と JBP は使用しなかったのでここでも有意差が見られた。

〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈命令〉の使用に関して、JJ と JBJ の間に有意差が見られなかったにもかかわらず、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間には有意差があり、JJ と JBJ は JBP より〈詫び〉を高い頻度で使用していることから、JBJ は JJ に類似した用い方をしていることがわかる。JBP は〈呼びかけ〉と〈命令〉を使用しているが、JBJ は目標言語の日本語ではそれらの move の使用が適切ではないことも認識しているので、JJ と JBJ の間に有意差がなかった。

この場面では JJ・JBJ・JBP における move 数の平均値では JJ と JBJ の間に有意差がなく、JJ・JBJ と JBP の間には有意差があった。したがって、この場面にあたって JJ・JBJ・JBP は依頼行動を展開するための move の組み合わせに差異がある可能性があり、JJ・JBJ・JBP の間に差異があるか否かを確認するために、それぞれの move の組み合わせを考察する。

表 44 場面 4 で使用されている move の数と move 数の平均値

move数	1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	8	45	27	3	0	1	0	0	2.35
JBJ	10	33	40	7	5	0	0	0	2.62
JBP	2	23	47	18	6	1	0	0	3.06

JJ の move 数の平均値は 2.35 であり、2 つか 3 つの move の組み合わせで依頼行動が遂行されている。従って、JJ が特に出現比率が 1 番高かった「中核行動」である〈依頼〉と 2 番目に高かった「修復行動」である〈詫び〉の組み合わせを中心に 3 位の「修復行動」である〈説明〉を加えて依頼行動を行っていることがわかる。JBJ も 2 つか 3 つの move を組み合わせているので、JBJ の基本的な組み合わせも「中核行動」の〈依頼〉+「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉である。ここで、この場面における JJ と JBJ のデータを統括すると、JJ・JBJ 間に move 数の平均値において有意差がなく、多用されている 3 つの move 〈依頼〉・〈詫び〉・〈説明〉に関する有意差が確認されなかったため、JJ と JBJ の基本的な組み合わせは同じ〈依頼〉+〈詫び〉+〈説明〉であると言える。

一方で、JBP の move 数の平均値は 3.06 であり、JJ と JBJ に比べれば高くなっており、前節で述べたように有意差が見られた。しかし、大半の JBP も JJ と JBJ と同様に 2 つか 3 つの move を組み合わせている。JBP の move 数の平均値が高くなっている理由は、JBP の方が JJ と JBJ より 4 つの move による組み合わせを多用しているからである。JBP が多く使用している上位 3 までの move は〈懇願〉・〈依頼〉・〈説明〉であることから、JBP は「中核行動」として〈依頼〉を用い、「修復行動」として〈説明〉と〈懇願〉を用いていることになる。JJ・JBJ・JBP 間では〈依頼〉と〈説明〉の使用において有意差がなかったため、JJ・JBJ・JBP の使用が類似しているが、〈懇願〉の使用においては前述したように日本語ではあまり使用されない。その代わりに日本語では〈詫び〉が使用されることが多い。そのため、JJ と JBJ は〈詫び〉を使用しているのに対し、JBP は〈懇願〉を使用している。また、JBP の 4 つの move による組み合わせについて述べると、4 番目に多く使用されている move は「修復行

動」の〈呼びかけ〉であるので、前述した3つの move に〈呼びかけ〉を加えて依頼行動が遂行されていると考えられる。

場面5：店員に違うサイズの洋服を持ってきてもらうように依頼する

場面5のコード値は【1】でありJJが遂行した依頼行動の例は、(100)の通りである。

(100)「申し訳ありませんが〈詫び〉、もう1つ大きいサイズを持ってきてもらえますか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、サイズが合わないので〈説明〉、〇サイズを持って来てくれませんか〈依頼〉」「別のサイズを持って来てください〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、これは大きすぎるので〈説明〉、もう1つサイズ小さいのではありませんか〈問い〉」「すみません〈詫び〉、違うサイズがありますか？〈問い〉」「もう少し大きい服はありませんか〈問い〉」「少しサイズが合わないみたい〈説明〉違うサイズ持って来て〈命令〉」

JBJの例は、(101)の通りである。

(101)「このズボンが大きかったので〈説明〉、もう少し小さいズボンを持って来てください〈依頼〉、お願いします〈懇願〉」「この着物ちょっとキツイので〈説明〉、もうちょっと大きいものとかえてくれますか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、ズボンがちょっとキツイから〈説明〉、もうちょっと大きいものを持って来てもらえませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、もっと大きいサイズを持って来てください〈依頼〉」「もう少し〇〇のを見せてもらえませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、Mありますか？〈問い〉」

JBPの例は、(102)の通りである。

(102)「Por favor (お願い) 〈懇願〉, poderia pegar outro tamanho? (違うサイズを持って来ていただけますか?) 〈依頼〉」「Por favor (お願いします) 〈懇願〉, este número de roupa é pequeno (この服のサイズが小さい) 〈説明〉 pode trazer outro para mim? (他のサイズを持って来てもらえますか) 〈依頼〉」「Poderia trazer o número ...? (違うサイズを持って来ていただけますか?) 〈依頼〉」「Tem tamanho GG? (LLありますか) 〈問い〉」「Poderia pegar outro tamanho? (違うサイズを持って来ていただけますか) 〈依頼〉 Este aqui não serviu. (これは合わない) 〈説明〉」「Esta blusa ficou pequena (このブラ

ウスは小さかった) 〈説明〉, tem um tamanho maior? (もう少し大きいサイズ
がありますか?) 〈問い〉」

この場面でのデータに出現した move の種類と各 move の出現頻度や出現比率は次の表 45 にまとめている。

表 45 場面 5 における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
詫び	47	30.7%	55	27.4%	1	0.4%
依頼	42	27.5%	72	35.8%	76	33.3%
問い	28	18.3%	18	9.0%	14	6.1%
説明	15	9.8%	38	18.9%	39	17.1%
希求+和らげ	6	3.9%	1	0.5%	4	1.8%
条件	4	2.6%	0	0.0%	1	0.4%
同意要求	3	2.0%	1	0.5%	1	0.4%
許可求め	3	2.0%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	2	1.3%	12	6.0%	66	28.9%
希求	2	1.3%	0	0.0%	1	0.4%
命令	1	0.7%	0	0.0%	5	2.2%
呼びかけ	0	0.0%	2	1.0%	11	4.8%
挨拶	0	0.0%	1	0.5%	1	0.4%
いいよどみ	0	0.0%	1	0.5%	0	0.0%
感謝	0	0.0%	0	0.0%	7	3.1%
注意を引く	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
合計	153	100.0%	201	100.0%	228	100.0%

JJ の出現比率が最も高い move は〈詫び〉の 30.7%であり、2 位から 3 位は 27.5%の〈依頼〉と 18.3%の〈問い〉である。その中、〈依頼〉と〈問い〉は「中核行動」の move であり、〈詫び〉は「修復行動」である。JBJ は 35.8%の出現比率で〈依頼〉を最も多く使用しており、その次に〈詫び〉の 27.4%と〈説明〉の 18.9%が続く。JBJ は JJ に比べると、2 つの「修復行動」である〈詫び〉と〈説明〉の move を多く使用し、「中核行動」の中では〈依頼〉の出現比率が断然高い。JBP は〈依頼〉を 1 番多く使用し、その出現比率は 33.3%である。〈懇願〉は 28.9%で 2 番目に多く使用されており、3 番目は 17.1%なので〈説明〉である。JBP は主に 1 つの「中核行動」である〈依頼〉と 2 つの「修復行動」である〈懇願〉と〈説明〉を使用してい

る。要するに、JJ は使用している上位 3 位に入っている move の中で 2 種類は「中核行動」に属し、1 種類は「修復行動」に属する。一方で、JJ と JBP は 1 種類の「中核行動」を使用し、2 種類の「修復行動」を使用している。

このことをふまえて、JJ・JBJ・JBP 間で用いられている move に有意な差があるか否かを確認するために G^2 検定を行った結果は次の表 46 に示す。

表 46 場面 5 における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	0.48	.490	87.21	<.000	83.90	<.000
依頼	2.81	.094	1.43	.233	0.33	.567
問い	6.65	<.010	13.65	<.000	1.25	.263
説明	5.87	<.015	4.11	.043	0.26	.613
希求+和らげ	5.56	.018	1.66	.198	1.57	.210
許可求め	5.07	.024	5.53	.019	0.00	1.000
希求	3.37	.066	0.87	.351	1.26	.261
懇願	5.65	.018	61.46	<.000	41.25	<.000
同意要求	1.69	.194	2.04	.154	0.01	.926
命令	1.68	.195	1.56	.176	6.35	<.012
条件	6.77	<.009	3.38	.066	1.26	.261
呼びかけ	2.27	.132	11.47	<.001	5.90	<.015
挨拶	1.13	.287	1.03	.311	0.01	.926
いいよどみ	1.13	.287	0.00	1.000	1.52	.217
感謝	0.00	1.000	7.25	<.007	8.92	<.003
注意を引く	0.00	1.000	1.03	.311	1.26	.261

G^2 検定の結果によると、JJ・JBJ 間では〈問い〉・〈説明〉・〈条件〉の使用に有意水準あり、JJ・JBP 間に有意差があった move は〈詫び〉・〈問い〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈感謝〉・〈注意を引く〉である。そして、JBJ・JBP 間に有意差が認められた move は〈詫び〉・〈命令〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈感謝〉である。

この場面では、JJ は 3 番目に多く使用している〈問い〉において、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差が認められた。そのため、JBJ は母語では〈問い〉をあまり使用しないことから、目標言語の日本語でも〈問い〉のような move の使用頻度は JJ に比べると低くなっている。

JJ より JBJ と JBP が高い頻度で使用している〈説明〉と、JJ の方が JBJ と JBP より多用している〈条件〉に関して、JJ・JBJ 間に有意差があり、JBJ・JBP 間に有意差がなかったため、〈説明〉において JBJ は母語の干渉を受けている。そして、〈条件〉において、JBJ は目標言語で母語話者が〈条件〉を使用していることを認識していな

い。ただし、JJ・JBP 間で有意差がなかったことから、ポルトガル語と日本語では〈説明〉と〈条件〉の用法には大きな差がないと考えられる。

〈懇願〉・〈呼びかけ〉・〈感謝〉に関しては、JJ・JBJ 間に有意差が認められず、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差が見られたことから、JBJ は母語の干渉を受けておらず、母語と目標言語を正しく使い分けていることになる。JBP の方が JJ と JBJ より多く使用している〈命令〉は、JBJ・JBP 間に有意差があったものの、JJ・JBJ 間では有意差が確認されなかったため、この move においても、JBJ は母語の影響を受けていない。

この場面では JJ・JBJ・JBP は使用している上位 3 位の move を考察した結果から、JJ は 2 種類の「中核行動」と 1 種類の「修復行動」を使用しているため、「中核行動」の move 方が「修復行動」の move より使用される割合が高い。一方で、JJ と JBP は 1 種類の「中核行動」と 2 種類の「修復行動」を使用し、「中核行動」より「修復行動」の方が高い割合で使用されていることがわかるが、なぜこのような結果になったのかを明白にするために、JJ・JBJ・JBP の move 数の平均値を参考に move の組み合わせ方を考察する。

表 47 場面 5 で使用されている move の数と move 数の平均値

move数	1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	25	47	9	1	1	0	0	0	1.87
JBJ	16	57	17	5	0	0	0	0	2.12
JBP	11	51	23	9	2	0	0	0	2.38

この場面のコード値は【1】であり、JJ の move 数の平均値は 1.87 であり、実際には JJ の依頼行動は 1 つか 2 つの move の組み合わせで構成されている。このことから、この場面でもコード値【1】の他の場面（1-a と 1-b）と同様に単独で「中核行動」を用いる場合は〈依頼〉か〈問い〉のいずれかを選択し、「中核行動」と「修復行動」の組み合わせを使用する場合、JJ が〈依頼〉あるいは〈問い〉に加えて〈詫び〉を使用している。一方で、JJ・JBJ 間では move 数の平均値において有意差がなかったものの、JBJ の move 数の平均値が 2.10 であり、JJ の move 数の平均値より高くなっている。なぜなら、JBJ が主に使用している 2 つの move による組み合わせ以外に、3 つの move による組み合わせの使用頻度が JJ に比べれば高くなっているからである。そのため、JJ と違って「中核行動」を単独で使用する JBJ は少なくなっており、大半の JBJ が「中核行動」に加えて 1 つか 2 つの「修復行動」を組み合わせている。

なお、JJ と JBJ が多用している「中核行動」と「修復行動」の move の中では、JJ・JBJ 間で出現比率が 1 番目と 2 番目に高かった「中核行動」の〈依頼〉と「修復行動」の〈詫び〉に有意差がなかったが、「中核行動」の〈問い〉と「修復行動」の〈説明〉に有意差が確認されていることから、次の 3 点が明らかになる。1 つ目は、この場面では共通して JJ と JBJ の基本的な組み合わせは〈詫び〉と〈依頼〉で成り立っている。2 つ目は、JJ は「中核行動」として「依頼」と「問い」を用いているのに対し、JBJ は〈依頼〉しか用いていない。3 つ目は、JBJ は 3 つの move の組み合わせに母語の影響で〈説明〉を加えて依頼行動を遂行している。

次に、JBP の move 数の平均値は 2.39 であることから、JJ との間には有意差があるが、JBJ との間には有意差がなかった。つまり、この場面では使用されている move 数の平均値において JJ<JBJ<JBP の順位で高くなっている。JBP も JBJ と同様に 2 つの move を主に組み合わせており、それに次いで 3 つの move による組み合わせを使用している。従って、大半の JBP は「中核行動」の〈依頼〉に加えて、「修復行動」の〈説明〉と〈懇願〉のいずれか、あるいは双方の move を組み合わせている。ちなみに、日本語とポルトガル語で使用されている「修復行動」には、以前の場面でも確認したように相違点があり、JJ・JBP 間には JJ が多用している〈詫び〉と JBP が多用している〈懇願〉において有意差があったので、日本語では〈詫び〉が用いられている一方で、ポルトガル語では〈懇願〉が用いられている。

場面 6 : 休みの日を代えてもらうように依頼する。

この場面の聞き手を「親しい先輩」（場面 6-a）・「親しい後輩」（場面 6-b）・「親しくない先輩」（場面 6-c）・「親しくない後輩」（場面 6-d）に分けており、それぞれの相手レベルが異なるので、場面 6-a のコード値は【4】であり、場面 6-b のコード値は【3】であり、場面 6-c のコード値は【5】であり、場面 6-d のコード値は【4】である。

聞き手が親しい先輩である場面 6-a では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(103)の通りである。

(103) 「すみません〈詫び〉、今度の休み急用ができたので〈説明〉、代わってもらえますか〈依頼〉」「先輩〈呼びかけ〉、すみません〈詫び〉、休みの日を代わっていただけませんか〈依頼〉、その日どうしてもやらないといけないことがあるので〈説明〉」「すみません〈詫び〉、今度の休みもう予定を入れてしまわれました？〈情報要求〉さしつかえなければ〈条件〉代わっていただきたいんですが...〈希求+和らげ〉」「あの〈いいよども〉、この日都合が悪い

ので〈説明〉、良かったら〈条件〉代わってもらえますか〈依頼〉」「申し訳ないんですが〈詫び〉、ちょっと急用ができて〈説明〉、休みの日を代わってもらいたいんですが〈希求+和らげ〉、いいですか〈同意要求〉」

JBJ の例は、(104)の通りである。

(104)「パウロさん〈呼びかけ〉、今度の休みを代わってくれるでしょうか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、明日急に大変な用事ができたので〈説明〉私と休みを代わってもらえるでしょうか〈依頼〉」「急に用事ができたので〈説明〉、僕とお休みの日を代わってもらえる？〈依頼〉」「すみませんが〈詫び〉、急に僕に約束ができたので〈説明〉、休みの日を交代してくれませんか〈依頼〉お願いします〈懇願〉」「すみません〈詫び〉、仕事（の日）を代わっていただけますか〈依頼〉」

JBP の例は、(105)の通りである。

(105)「(名前)〈呼びかけ〉, *Você poderia trocar o seu dia de folga comigo* (私と休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉, *pois tenho um compromisso nesse dia.* (その日に用事があるので)〈説明〉」「*Por favor* (お願いします)〈懇願〉, *surgiu um compromisso urgente* (急用ができました)〈説明〉, *você poderia trocar o dia de folga?* (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「*Será que daria para trocar o dia de folga?* (休みの日を代わっていただけるでしょうか)〈依頼〉」「*Por favor* (お願いします)〈懇願〉, *Poderia mudar o dia da sua folga comigo?* (私とあなたの休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「*Surgiu um imprevisto* (予想外の出来事が起きました)〈説明〉, *poderia trocar a folga comigo?* (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「*Por favor!* (お願いします)〈懇願〉 (名前)〈呼びかけ〉 *Poderia trocar o dia de folga comigo?* (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「*Paulo* (パウロ)〈呼びかけ〉, *Por favor* (お願いします)〈懇願〉, *poderia trocar a folga comigo?* (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」

場面 6-a でのデータに現れた *move* の種類とそれぞれの *move* の出現頻度や出現比率を次の表 48 に示す。

表 48 場面 6-a における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
依頼	70	27.9%	77	31.7%	74	26.6%
詫び	67	26.7%	51	21.0%	4	1.4%
説明	67	26.7%	63	25.9%	70	25.2%
希求+和らげ	11	4.4%	1	0.4%	1	0.4%
呼びかけ	9	3.6%	15	6.2%	37	13.3%
同意要求	6	2.4%	1	0.4%	3	1.1%
条件	5	2.0%	0	0.0%	1	0.4%
情報要求	5	2.0%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	3	1.2%	18	7.4%	50	18.0%
談話内表示	2	0.8%	2	0.8%	9	3.2%
約束	2	0.8%	0	0.0%	0	0.0%
問い	1	0.4%	7	2.9%	9	3.2%
許可求め	1	0.4%	2	0.8%	2	0.7%
いいよどみ	1	0.4%	2	0.8%	1	0.4%
感謝	1	0.4%	1	0.4%	5	1.8%
希求	0	0.0%	1	0.4%	2	0.7%
命令	0	0.0%	1	0.4%	2	0.7%
状況確認	0	0.0%	1	0.4%	0	0.0%
宣言	0	0.0%	0	0.0%	7	2.5%
勧誘	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
合計	251	100.0%	243	100.0%	278	100.0%

JJ が最も多く使用している move は「中核行動」に属する〈依頼〉であり、〈依頼〉の出現比率は 27.9%である。次いで 2 位は同率で「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉であり、その出現比率は 26.7%である。そして、JBJ が最も使用している move は JJ と同じ〈依頼〉(31.7%)である。それに次いで、〈説明〉(25.9%)と〈詫び〉(21.0%)の順で使用している。JBP の 1 位から 4 位までの順位は〈依頼〉(26.6%)・〈説明〉(25.2%)・〈懇願〉(18.0%)・〈呼びかけ〉(13.3%)である。

聞き手が親しい後輩である場面 6-b では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(106)の通りである。

(106)「ごめん〈詫び〉、急用ができたので〈説明〉、代わってくれない?〈依頼〉」「すまんけど〈詫び〉、今度の休み用事がなかったら〈条件〉代わって

くれるか〈依頼〉」「ごめん〈詫び〉、〇日は都合が悪いので〈説明〉〇〇の休みの日を代わってもらいたいんだけど〈希求+和らげ〉、いいかな〈同意要求〉都合はどうですか〈情報要求〉」「申し訳ないけど〈詫び〉、休みの日を代わってくれない？〈依頼〉」「急用のため〈説明〉、休みの日を代わってもらえないかな〈依頼〉」

JBJ の例は、(107)の通りである。

(107)「パウロ〈呼びかけ〉休みを代わってくれるか〈依頼〉」「私のお休みと代わってちょうだい〈依頼〉お願い〈懇願〉」「急に用事ができたから〈説明〉、僕と休みの日を代わってくれる〈依頼〉」「明日の休みを代わってくれないか〈依頼〉」「悪いけど〈詫び〉、(休みの日を)代わってもらえないかな〈依頼〉」「ヨシエちゃん〈呼びかけ〉急な出来事があったので〈説明〉、どうしても行かないとならないので〈説明〉、あなたの休暇と代わってください〈依頼〉お願いします〈懇願〉」

JBP が遂行している依頼行動の例は、(108)の通りである。

(108)「Tenho um compromisso amanhã (明日用事があります) 〈説明〉, pode trocar o dia de folga? (休みの日を代わってもらえますか〈依頼〉)」「Será que você pode trocar a sua folga comigo? (休みの日を代わってもらえるでしょうか)〈依頼〉」「Por favor (お願い) 〈懇願〉、Poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「Por favor (お願い) 〈懇願〉、surgiu um compromisso (用事ができたので) você poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉」「Clarice (ジョアキン・人の名前) 〈呼びかけ〉, você poderia trocar o seu dia de folga comigo? (休みの日を代わっていただけますか)〈依頼〉 Porque não poderei vir no meu dia de trabalho (私の仕事の日に出勤できないので)〈説明〉, porque surgiu um imprevisto (予想外の出来事が起きたので)〈説明〉 por favor (お願いします)〈懇願〉」「Por favor (お願い) 〈懇願〉、aconteceu uns problemas com a minha família (家族内にトラブルが発生した)〈説明〉、você trocaria o seu dia de folga comigo? (私と休みの日を代わりますか?)〈問い〉」

場面 6-b でのデータに出現した move の種類とそれぞれの move の出現頻度や出現比率は、表 49 の通りである。

表 49 場面 6-b における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
説明	63	26.0%	50	25.5%	58	26.5%
詫び	60	24.8%	22	11.2%	1	0.5%
依頼	59	24.4%	72	36.7%	72	32.9%
希求+和らげ	12	5.0%	0	0.0%	2	0.9%
同意要求	7	2.9%	2	1.0%	5	2.3%
条件	7	2.9%	0	0.0%	1	0.5%
呼びかけ	6	2.5%	11	5.6%	17	7.8%
希求	5	2.1%	1	0.5%	3	1.4%
情報要求	5	2.1%	0	0.0%	0	0.0%
命令	4	1.7%	5	2.6%	5	2.3%
感謝	4	1.7%	2	1.0%	6	2.7%
いいよどみ	3	1.2%	4	2.0%	1	0.5%
許可求め	3	1.2%	2	1.0%	0	0.0%
約束	2	0.8%	1	0.5%	1	0.5%
問い	1	0.4%	6	3.1%	9	4.1%
談話内表示	1	0.4%	0	0.0%	6	2.7%
懇願	0	0.0%	14	7.1%	26	11.9%
勧誘	0	0.0%	2	1.0%	0	0.0%
状況確認	0	0.0%	1	0.5%	1	0.5%
注意を引く	0	0.0%	1	0.5%	0	0.0%
宣言	0	0.0%	0	0.0%	2	0.9%
挨拶	0	0.0%	0	0.0%	3	1.4%
合計	242	100.0%	196	100.0%	219	100.0%

JJ は〈説明〉を 26.0%の比率で最も多く使用し、〈詫び〉と〈依頼〉は 24.8%と 24.4%の比率で 2 番目と 3 番目に多く使用している。これらに続く move の出現比率は僅か 5.0%の〈希求+和らげ〉であることから、4 位以下の move の出現比率は大幅に減少する。JBJ は、〈依頼〉（36.7%）を最も多く使用し、その次に〈説明〉（25.5%）と〈詫び〉（11.2%）を多く使用している。上位 3 位の move は JJ との順位は異なるものの、同じ move が使用されている。また、「修復行動」である 2 位の〈説明〉と 3 位の〈詫び〉の出現比率に差異が見られ、〈詫び〉に続く move の出現

比率は 7.1%の〈懇願〉である。JBP は〈依頼〉を 32.9%の比率で最も多く使用しており、2位の〈説明〉は 26.5%の比率で使用され、3位は〈懇願〉の 11.9%である。それらに続く move の出現比率は 7.8%の〈呼びかけ〉である。

聞き手が親しくない先輩である場面 6-c では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(109)の通りである。

(109) 「すみません〈詫び〉、急用ができたので〈説明〉、もし可能であれば〈条件〉、この日のシフトを代えて頂けないでしょうか？〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、お願い事がなんですが〈談話内表示〉、実はこの日ちょっと急用ができてしまい〈説明〉、お休みをこの日と代わっていただきたいんですけど〈希求+和らげ〉ご都合悪いですかね〈情報要求〉」「申し訳ありませんが〈詫び〉急用ができましたので〈説明〉、ご都合がよろしいようでしたら〈条件〉お休みの日を代わっていただけませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、本当に申し訳ないんですけど〈詫び〉、急用が入ったので〈説明〉、休みの日を代わっていただきたいんですが〈希求+和らげ〉、よろしいですか〈同意要求〉」「急用ができたので〈説明〉、休みの日を代わっていただいてもよろしいでしょうか〈許可求め〉」

JBJ の例は、(110)の通りである。

(110) 「すみませんが〈詫び〉、急用ができましたので〈説明〉、休みを代わっていただけませんか〈依頼〉」「すみません〈詫び〉、思いがけない用事ができたので〈説明〉、私と仕事の日を代わってくれませんか？〈依頼〉、お願いします〈懇願〉」「〇〇さん〈呼びかけ〉、すみません〈詫び〉、明日用事ができたので〈説明〉、僕と休みの日を代わってくれませんか〈依頼〉」「申し訳ありませんけど〈詫び〉、私と代わってもらえませんか〈依頼〉」

JBP の例は、(111)の通りである。

(111) 「Por favor (お願い) 〈懇願〉, poderia trocar o dia da sua folga? (休みの日を代わっていただけますか) 〈依頼〉」「Tenho um compromisso importante amanhã (明日大事な用事があります) 〈説明〉, pode trocar o dia de folga? (休みの日を代わってもらえますか) 〈依頼〉」「Por favor (お願い) 〈懇願〉, surgiu um compromisso urgente (急用ができた) 〈説明〉 Será que poderia trocar comigo? (代わっていただけるでしょうか) 〈依頼〉」「Por favor (お願

い) 〈懇願〉, surgiu um compromisso (用事ができた) 〈説明〉 e se não for atrapalhar (ご都合がよければ) 〈条件〉 o senhor poderia trocar o dia da sua folga? (休みの日を代わっていただけますか) 〈依頼〉」 「Senhor Manuel (マヌエルさん) 〈呼びかけ〉, surgiu um imprevisto urgente (急用ができました) 〈説明〉、será que não poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わっていただけないでしょうか?) 〈依頼〉 por favor (お願いします) 〈懇願〉」

次の表 50 にこの場面でのデータに出現した move の種類と各 move の出現頻度や出現比率を示す。

表 50 場面 6-c における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
詫び	79	27.8%	70	25.8%	7	2.4%
依頼	66	23.2%	75	27.7%	77	26.1%
説明	64	22.5%	62	22.9%	68	23.1%
条件	15	5.3%	2	0.7%	5	1.7%
希求 +和らげ	13	4.6%	3	1.1%	2	0.7%
呼びかけ	8	2.8%	14	5.2%	36	12.2%
同意要求	8	2.8%	3	1.1%	5	1.7%
談話内表示	7	2.5%	5	1.8%	9	3.1%
情報要求	6	2.1%	0	0.0%	0	0.0%
懇願	5	1.8%	21	7.7%	55	18.6%
感謝	4	1.4%	1	0.4%	9	3.1%
許可求め	3	1.1%	2	0.7%	0	0.0%
約束	2	0.7%	1	0.4%	2	0.7%
希求	2	0.7%	2	0.7%	1	0.3%
いいよどみ	1	0.4%	1	0.4%	0	0.0%
拒否先取り	1	0.4%	0	0.0%	0	0.0%
問い	0	0.0%	7	2.6%	10	3.4%
宣言	0	0.0%	0	0.0%	7	2.4%
状況確認	0	0.0%	1	0.4%	0	0.0%
勧誘	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%
命令	0	0.0%	1	0.4%	1	0.3%
合計	284	100.0%	271	100.0%	295	100.0%

JJ が 1 番多く使用している move は〈詫び〉 (27.8%) であり、2 番目に〈依頼〉 (23.2%)、3 番目に〈説明〉 (22.5%) を使用している。また、〈条件〉 (5.3%) や〈希求+和らげ〉 (4.6%) のような move も若干数見られたことから、一部の JJ は、この場面のコード値に相応しい言語運用をするために move を工夫していると考えられる。JBJ は〈依頼〉 (27.7%) ・〈詫び〉 (25.8%) ・〈説明〉 (22.9%) の順で使用している。それらに次いで、〈懇願〉と〈呼びかけ〉は 7.7%と 5.2%の比率で出現している。JBP が最も多く使用している move は、〈依頼〉の 26.1%であり、その次に〈説明〉の 23.1%と〈懇願〉の 18.6%、〈呼びかけ〉の 12.2%である。

聞き手が親しくない後輩である場面 6-d では、JJ が遂行した依頼行動の例は、(112)の通りである。

- (112) 「ごめん〈詫び〉、急用ができたので〈説明〉、休みを代わってくれないかな〈依頼〉」「悪いけど〈詫び〉、この日と代わってもらえないかな〈依頼〉」「ちょっとお願いがあるのだけど〈談話内表示〉、今度の〇日急に用事ができてしまったんだけど〈説明〉、休みを代わってもらえないですか〈依頼〉」「ちょっと急用ができて〈説明〉、休みの日を代わってほしいんだけど〈希求+和らげ〉、いいかな〈同意要求〉」「すみません〈詫び〉、もし都合が悪くなかったら〈条件〉休みの日を代わってもらえませんか〈依頼〉」

JBJ の例は、(113)の通りである。

- (113) 「すみません〈詫び〉、急に用事ができたので〈説明〉、明日の休みを私と代わってくれますか〈依頼〉」「悪いが〈詫び〉、休みの日を代わってもらえない？〈依頼〉、お願い〈懇願〉」「急用ができたので〈説明〉、交代してもらえる？〈依頼〉」「〇〇君〈呼びかけ〉、休みの日を代わってください〈依頼〉」

JBP の例は、(114)の通りである。

- (114) 「Poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わってもらえますか?)〈依頼〉 por favor (お願いします)〈懇願〉」「Poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わってもらえますか?)〈依頼〉 Porque surgiu um compromisso (用事ができたので)〈説明〉」「Daria para você trocar a sua folga comigo? (休みの日を代わってくださいますか)〈依頼〉」「João (ジョアン・人の名前)〈呼びかけ〉, surgiu um compromisso (急用ができました)

〈説明〉, poderia trocar o dia de folga comigo? (休みの日を代わってもらえますか?) 〈依頼〉 por favor (お願いします) 〈懇願〉 「Por favor (お願い) 〈懇願〉、aconteceu uns imprevisto para amanhã (明日は急用ができました) 〈説明〉、você conseguiria trocar o seu dia de folga? (休みの日を代わられますか?) 〈問い〉」

この場面でのデータに出現した move の種類と各 move の出現頻度や出現比率は表 51 にまとめている。

表 51 場面 6-d における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
詫び	68	24.7%	37	16.1%	8	3.1%
依頼	67	24.4%	75	32.6%	70	27.6%
説明	62	22.5%	55	23.9%	60	23.6%
条件	17	6.2%	4	1.7%	3	1.2%
希求+和らげ	12	4.4%	1	0.4%	2	0.8%
同意要求	9	3.3%	1	0.4%	5	2.0%
感謝	7	2.5%	3	1.3%	10	3.9%
呼びかけ	6	2.2%	11	4.8%	17	6.7%
情報要求	5	1.8%	0	0.0%	0	0.0%
談話内表示	4	1.5%	3	1.3%	7	2.8%
希求	4	1.5%	3	1.3%	1	0.4%
許可求め	4	1.5%	2	0.9%	2	0.8%
懇願	3	1.1%	21	9.1%	44	17.3%
いいよどみ	2	0.7%	3	1.3%	1	0.4%
約束	2	0.7%	0	0.0%	2	0.8%
命令	1	0.4%	1	0.4%	2	0.8%
状況確認	1	0.4%	1	0.4%	0	0.0%
拒否先取	1	0.4%	0	0.0%	0	0.0%
問い	0	0.0%	7	3.0%	11	4.3%
勧誘	0	0.0%	2	0.9%	1	0.4%
宣言	0	0.0%	0	0.0%	7	2.8%
挨拶	0	0.0%	0	0.0%	1	0.4%
合計	275	100.0%	230	100.0%	254	100.0%

JJ が 24.8%の比率で〈詫び〉を 1 番多く使用し、2 番目の〈依頼〉と 3 番目の〈説明〉を 24.5%と 21.5%の比率で使用している。これらに続く 4 位以下の move 〈条件〉 (5.8%)と〈希求+和らげ〉 (4.4%)である。JBJ は〈依頼〉を 32.2%の比率で最も多く使用している。その次に使用されている move は〈説明〉 (23.5%)で、以下、〈詫び〉 (16.1%)、〈懇願〉 (9.6%)、〈呼びかけ〉 (4.8%)と続く。JBP の〈依頼〉は最も出現比率が高く 27.6%である。それに続いたのは〈説明〉 (23.6%)で、以下、〈懇願〉 (17.3%)、〈呼びかけ〉 (6.7%)、〈感謝〉 (4.3%)の順になっている。

move の出現比率から JJ と JBJ の共通点として挙げられるのは、場面 6 (a から d) で、順位は異なっているものの、出現した move の上位 3 位に〈詫び〉・〈説明〉・〈依頼〉が入っている点である。また、この場面では JJ と JBJ が使用している〈説明〉と〈詫び〉以外の「修復行動」の move が他の場面 (1 から 5) に比べれば高くなっている。一方で、JBP は、場面 6 (a から d) の全てにおいて、同じ順位で〈依頼〉・〈説明〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉を使用している。

ここから、JJ・JBJ・JBP が使用している move に有意差があるかどうかを明らかにするために G^2 検定を行った。場面 6-a の結果を次の表 52 にまとめた。

表 52 場面 6-a における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
依頼	0.85	.356	0.11	.743	1.62	.204
詫び	2.22	.143	84.07	<.000	59.73	<.000
説明	0.04	.847	0.16	.692	0.04	.846
希求+和らげ	9.63	<.002	11.02	<.001	0.01	.924
呼びかけ	1.80	.179	16.92	<.000	7.61	<.006
同意要求	3.85	.050	1.37	.241	0.80	.371
条件	6.82	<.009	3.37	.066	1.26	.262
情報要求	6.82	<.009	7.51	<.006	0.00	1.000
懇願	12.88	<.000	49.88	<.000	13.34	<.000
談話内表示	0.00	.974	4.21	.040	4.00	.045
約束	2.72	.099	2.99	.084	0.00	1.000
問い	5.34	.021	6.68	<.010	0.06	.814
許可求め	0.38	.540	0.25	.619	0.02	.893
いいよどみ	0.38	.540	0.01	.942	0.49	.484
感謝	0.00	.982	2.54	.111	2.43	.119
希求	1.42	.232	0.25	.619	0.22	.639
命令	1.42	.233	2.58	.108	0.22	.639
状況確認	1.42	.233	0.00	1.000	1.53	.217
宣言	0.00	1.000	9.09	<.003	8.88	<.003
勧誘	0.00	1.000	1.29	.256	1.26	.262

G²検定の結果によると、JJ・JBJ 間には〈希求+和らげ〉・〈条件〉・〈情報要求〉・〈懇願〉において有意差が見られ、JJ・JBP 間で有意差があった move は、〈詫び〉・〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈問い〉・〈宣言〉であり、JBJ・JBP 間に有意差が認められた move は〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉・〈宣言〉である。

JJ・JBJ が使用している、出現比率が上位 3 位までの〈詫び〉・〈依頼〉・〈説明〉に関して、順位が異なっているものの、有意差が見られなかった。〈依頼〉と〈説明〉において、JBP との間にも有意差がなかったため JJ・JBJ・JBP の〈依頼〉と〈説明〉使用は類似していることになる。しかし、〈詫び〉において、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差があったので、JBJ は母語話者が〈詫び〉を多用するということを認識し、JBJ と JJ における〈詫び〉の使用頻度が同程度である。また、〈呼びかけ〉において、JJ・JBJ 間には有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間には有意差が認められたので、JBJ は母語の影響を受けていないことがわかる。また、JJ は〈条件〉と〈情報要求〉を用いる頻度が高い一方で、JBJ は〈懇願〉を使用する傾向があった。〈懇願〉は JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差があったので、他の場面でも見たように一部の JBJ が母語の干渉で〈懇願〉を使用してしまう。〈情報要求〉は JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差があり、JBJ・JBP 間に有意差がなかったため、JBJ は JJ がこのような場面で〈情報要求〉を使用するという認識をしていないと考えられる。〈条件〉においては、JJ・JBJ 間だけで有意差が認められ、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間では確認されなかったため、日本語とポルトガル語で同程度の頻度で〈条件〉が使用されていることになり、JBJ は目標言語の日本語で〈条件〉を使用していないということは独自のルールで決めていると考えられる。

「中核行動」の move に関して、〈希求+和らげ〉の move のみにおいて JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差があり、JJ の方が〈希求+和らげ〉を用いる頻度が高く、このような場面で〈希求+和らげ〉を使用するのは、JJ の特質と言えるが、JBJ はその知識を備えていない。一方で、JBP の方が多く使用している〈宣言〉と〈問い〉について、〈宣言〉は JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差が確認され、〈問い〉は JJ・JBP 間のみで有意差があったので、ポルトガル語では用いられるが、日本語ではあまり用いられない。なお、〈問い〉において JJ・JBJ 間で有意差がなかったことから、JBJ が〈問い〉を使用しているものの、母語の干渉を受けていないことになる。

場面 6-b の G²検定の結果は表 53 に示す。

表 53 場面 6-b における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	13.64	<.000	76.46	<.000	27.33	<.000
説明	0.02	.719	0.01	.913	0.05	.821
依頼	7.86	<.005	4.08	.044	0.68	.410
希求+和らげ	14.51	<.000	7.16	<.008	2.57	.109
宣言	0.00	1.000	0.23	.629	2.57	.109
条件	8.40	<.004	4.55	.033	1.28	.258
同意要求	2.03	.155	0.17	.681	1.03	.309
呼びかけ	2.85	.092	6.98	<.008	0.77	.381
希求	2.16	.142	0.33	.565	0.84	.358
情報要求	5.98	<.015	6.49	<.011	0.00	1.000
命令	0.43	.512	0.24	.626	0.03	.859
感謝	0.33	.566	0.64	.423	1.70	.192
いいよどみ	0.44	.508	0.86	.353	2.30	.129
許可求め	0.05	.829	3.88	.049	3.01	.083
約束	0.16	.686	0.25	.618	0.01	.937
問い	5.17	.023	8.35	<.004	0.33	.566
談話内表示	1.19	.276	4.54	.033	7.77	<.005
懇願	23.09	<.000	40.43	<.000	2.70	.100
勧誘	3.23	.072	0.00	1.000	3.01	.083
状況確認	1.61	.204	1.49	.222	0.01	.937
注意を引く	1.61	.204	0.00	1.000	1.50	.220
挨拶	0.00	1.000	4.49	.034	3.85	.050

G^2 検定の結果から、JJ・JBJ 間では 6 種類の move の〈詫び〉・〈希求+和らげ〉・〈条件〉・〈依頼〉・〈情報要求〉・〈懇願〉に有意差が確認され、JJ・JBP 間に有意差が見られた move は〈詫び〉・〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈問い〉であり、JBJ・JBP 間に有意差が認められた move は、〈詫び〉・〈談話内表示〉である。

まず、move の出現比率で上位 3 位に入っている唯一の「中核行動」である〈依頼〉から考察すると、〈依頼〉は JJ の出現比率で 3 位になり、JBJ と JBP の出現比率は 1 位だったので、JJ・JBJ 間に有意差が確認され、JBJ・JBP 間には有意差がなかった。ところが、JJ・JBP 間では有意差が認められなかったため、JBJ の〈依頼〉の使用頻度は母語の影響であると断言できず、JBJ が独自の基準で生み出した使用方法であると考えられる。JJ と JBJ 間で〈依頼〉の使用頻度に差異があった理由として挙げられるのは、JJ の方が JBJ と JBP より〈希求+和らげ〉を高い頻度で使用していることであり、検定の結果は 6-a と同様である。また、JBP の方が多く使用している〈問い〉の使用においても、場面 6-a と同じ結果である。

「修復行動」に着目すると、〈詫び〉の使用頻度は JBP<JBJ<JJ の順で高くなっていき、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差が認められたことから、場面 6-b で一部の JBJ は、目標言語の日本語で〈詫び〉を使用した方が好ましいと認識していることになる。また、JBJ と JBP の方が JJ より高い頻度で使用している〈懇願〉と、JJ の方が JBJ と JBP より多用している〈情報要求〉と〈条件〉に関しては場面 6-a と同様の結果である。〈呼びかけ〉の使用において、JJ<JBJ<JBP の順で使用比率が高くなるが、JJ・JBP 間だけで有意差が認められた。つまり、ポルトガル語では〈呼びかけ〉が使用されているが、JJ・JBJ 間に有意差がなかったことから、JBJ は〈呼びかけ〉を使用しているものの、母語話者と大差はないことになる。〈談話内表示〉は、JBJ・JBP 間のみで有意差が認められ、日本語とポルトガル語では同程度の頻度で〈談話内表示〉を使用していることから、JBJ は独自のルールで自分の母語より目標言語で〈談話内表示〉を使用していないことになる。

場面 6-c の G^2 検定の結果は下記の表 54 の通りである。

表 54 場面 6-c における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	0.28	.598	84.52	<.000	74.37	<.000
依頼	1.44	.230	0.64	.425	0.18	.773
説明	0.04	.645	0.06	.803	0.00	.961
条件	10.95	<.001	5.81	<.016	1.10	.294
希求+和らげ	7.43	<.006	10.85	<.001	0.30	.585
呼びかけ	2.03	.154	19.60	<.000	9.01	<.003
同意要求	2.17	.141	0.84	.361	0.35	.551
談話内表示	0.25	.615	0.19	.667	0.87	.352
情報要求	8.10	<.004	8.61	<.003	0.00	1.000
懇願	11.87	<.001	51.48	<.000	14.95	<.000
感謝	1.80	.179	1.83	.176	6.80	<.009
許可求め	0.16	.690	4.29	.038	2.95	.086
宣言	0.00	1.000	9.52	<.002	9.20	<.003
約束	0.30	.586	0.00	.970	0.26	.609
希求	0.00	.963	0.38	.537	0.43	.511
いいよどみ	0.00	.974	1.43	.232	1.47	.225
拒否先取り	1.34	.247	1.43	.232	0.00	1.000
問い	10.13	<.002	13.66	<.000	0.32	.573
状況確認	1.44	.231	0.00	1.000	1.47	.225
勧誘	0.00	1.000	1.35	.245	1.30	.253
命令	1.44	.231	1.35	.245	0.00	.952

G²検定の結果で、JJ・JBJ 間に〈条件〉・〈希求+和らげ〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈問い〉の使用において有意差が確認され、JJ・JBP 間に有意差があった move は〈詫び〉・〈条件〉・〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈宣言〉・〈問い〉であり、JBJ・JBP 間に有意差が確認された move、〈詫び〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉・〈感謝〉・〈宣言〉である。

JJ と JBJ が使用している、出現比率が上位 3 位までの〈詫び〉・〈依頼〉・〈説明〉に関して、有意差がなく、場面 6-a と同様の結果である。ちなみに、〈依頼〉と〈説明〉において JBP との間にも有意差がなかった。しかし、双方の出現比率の 4 位以下に位置付けされた move の使用に有意差が確認され、JJ の方が高い比率で使用している〈条件〉・〈希求+和らげ〉・〈情報要求〉に関しては、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差があり、JBJ と JBP の間に有意差がなかった。〈希求+和らげ〉・〈情報要求〉の結果は場面 6-a・6-b と同様である。

そして、JBJ と JBP の方が多く使用している〈懇願〉において、場面 6-a・6-b と同様の結果であり、JBP だけが多用している〈呼びかけ〉に関して、場面 6-a と同じ結果である。また、〈詫び〉・〈宣言〉において、JJ・JBJ 間に有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差があったので、場面 6-a と同じ結果である。JBJ と JBP が使用している〈問い〉において、JJ が使用しておらず、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間には有意差が確認されたことから、JBJ は母語の影響で使用していると言える。最後に、〈感謝〉は、JBJ・JBP 間のみで有意差が認められ、日本語とポルトガル語では〈感謝〉の使用が類似していることから、JBJ は独自のルールで自分の母語より目標言語で〈感謝〉を使用していないことになる。

場面 6-d の G²検定の結果を表 55 にまとめている。

表 55 場面 6-d における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	5.77	<.016	56.74	<.000	25.49	<.000
依頼	4.20	.040	0.70	.402	1.47	.226
説明	0.13	.717	0.09	.769	0.01	.940
条件	6.76	<.009	10.08	<.002	0.26	.608
希求+和らげ	9.31	<.002	7.32	<.007	0.25	.618
同意要求	6.11	<.014	0.89	.347	2.56	.110
感謝	1.03	.310	0.82	.364	3.40	.065
呼びかけ	2.61	.106	6.67	<.010	0.82	.366
情報要求	6.12	<.013	6.59	<.010	0.00	1.000
希求	0.02	.886	0.08	.783	0.01	.903
許可求め	0.37	.541	0.54	.464	0.01	.921
談話内表示	0.02	.886	1.11	.293	1.30	.254
懇願	19.45	<.000	50.01	<.000	7.13	<.008
宣言	0.00	1.000	10.37	<.001	9.12	<.003
いいよどみ	0.42	.515	0.27	.606	1.26	.453
約束	2.44	.118	0.01	.937	2.59	.108
命令	0.02	.899	0.43	.514	0.25	.618
状況確認	0.02	.899	1.31	.252	1.49	.222
拒否先取り	1.22	.270	1.31	.252	0.00	1.000
問い	11.13	<.001	16.39	<.000	0.56	.453
勧誘	3.16	.076	0.00	1.000	2.99	.084
挨拶	0.00	1.000	1.47	.225	1.29	.256

G^2 検定の結果から、JJ・JBJ 間には〈詫び〉・〈条件〉・〈希求+和らげ〉・〈同意要求〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈問い〉の使用において有意差があり、JJ・JBP 間で有意差が確認された move は〈詫び〉・〈条件〉・〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈情報要求〉・〈懇願〉・〈宣言〉・〈問い〉であり、JBJ・JBP 間で有意差があった move は〈詫び〉・〈懇願〉・〈宣言〉であった。

まず、「中核行動」に属する〈依頼〉と〈希求+和らげ〉の使用は場面 6-a・6-b・6-c と同じ結果である。また、JBJ と JBP が JJ より高い頻度で使用している〈問い〉に関して、場面 6-c と同様の結果であり。〈宣言〉においては、場面 6-a と 6-c と同じ結果である。

次に、「修復行動」に属する〈詫び〉と〈懇願〉の使用において JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差が確認された。そのことから〈懇願〉に関しては、場面 6-a・6-b・6-c と同じ結果である。〈詫び〉においては、場面 6-b と同じ結果である。JBP が JJ と JBJ より多用している〈呼びかけ〉においても場面 6-b と同様の結果である。JJ が高い頻度で使用している〈条件〉・〈情報要求〉に関しては、JJ・JBJ 間と

JJ・JBP 間に有意差があり、〈情報要求〉は場面 6-a・6-b・6c と同じ結果であり、〈条件〉は場面 6-c と同じ結果である。しかし、〈同意要求〉は JJ・JBJ 間に有意差があったにもかかわらず、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間には有意差が確認されなかったため、日本語とポルトガル語の使用頻度が似通っており、JBJ の使用頻度が JJ と JBP に比べると低くなっているため、JBJ が独自の基準で〈同意要求〉の使用を省いていることになる。

この場面で主に使用されている move の G^2 検定の結果から抜け出した JJ・JBJ・JBP の相違点と共通点を統括すると、場面のコード値が変わっても JJ・JBJ・JBP の〈説明〉の使用において、有意差が確認されなかったため、〈説明〉が同程度で使用されていることが JJ・JBJ・JBP の共通点である。〈依頼〉において、場面 6-b のみで JJ・JBJ 間では有意差が認められ、JJ・JBP 間で有意差が確認されなかったため、JBJ の〈依頼〉の使用頻度は母語の影響であると断言できず、JBJ が独自の基準で生み出した使用方法であると考えられる。そして、場面 6-b 以外の場面では、JJ・JBJ・JBP の〈依頼〉の使用は似通っている。JJ と JBJ が多く使用している〈詫び〉に関して、聞き手が先輩である場面 6-a・6-c では、JJ・JBJ 間に有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間には有意差があったため、JBJ は適切に母語と目標言語の違いをわきまえて〈詫び〉を使用していることになる。しかし、聞き手が後輩である場面 6-b・6-d では、〈詫び〉において、JJ・JBJ 間、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間で有意差が確認されたため、一部の JBJ は〈詫び〉を目標言語で使用すると認識している。その代わりに一部の JBJ は母語の干渉を受けて日本語でも JJ があまり使用していない〈懇願〉を使用している。〈詫び〉の出現頻度と出現比率は、JBP<JBJ<JJ の順で高くなる一方で、〈懇願〉の出現頻度と出現比率は、JJ<JBJ<JBP の順で高くなる。なお、〈懇願〉の結果は場面 6-b・6-d だけではなく、場面 6-a・6-c でも同じである。〈呼びかけ〉において、場面 6-a・6-c では JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差が認められ、JJ・JBJ 間に有意差が見られなかったため、JBJ は母語の影響を受けていないことがわかる。場面 6-b・6-d では、〈呼びかけ〉は JJ<JBJ<JBP の順で使用比率が高くなり、JJ・JBP 間だけで有意差が認められたため、ポルトガル語では〈呼びかけ〉が使用されているが、JJ・JBJ 間に有意差がなかったことから、JBJ は〈呼びかけ〉を使用しているものの、母語話者とは大差がないことになる。

この場面で、JJ・JBJ・JBP が主に使用している 3 つの move に関して共通点と相違点と共通点が見られた。JJ・JBJ・JBP の〈説明〉と〈依頼〉の使用は類似しているため、JJ・JBJ・JBP の共通点になる。そして、JJ と JBJ は〈詫び〉を使用しているのに対し、JBP は〈懇願〉を使用していることが相違点になる。その結果から、move 数

の平均値を参考にそれぞれのインフォーマントがどのような move を組み合わせているのかを考察する。

表 56 場面 6-a・b・c・d で使用されている move の数と move 数の平均値

move数		1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	6-a	5	27	31	15	1	3	2	0	2.96
	6-b	9	27	27	14	1	0	1	1	2.86
	6-c	4	23	20	24	9	3	1	0	3.29
	6-d	5	22	29	13	9	3	3	0	3.24
JBJ	6-a	5	32	34	13	4	0	0	0	2.76
	6-b	22	35	23	6	2	0	0	0	2.22
	6-c	3	23	38	15	6	3	0	0	3.08
	6-d	13	31	29	9	4	1	1	0	2.63
JBP	6-a	6	31	28	19	7	1	1	0	2.97
	6-b	26	31	21	9	4	2	0	0	2.35
	6-c	6	24	28	18	11	5	0	0	3.21
	6-d	11	37	21	13	5	5	0	0	2.77

この場面で JJ は使用している move 数の平均値は 2.86 から 3.24 までであり、実際に 2 つか 3 つの move を組み合わせが多かったため、この場面では JJ は上位 3 位までに入っている move を中心に依頼行動を遂行していると考えられる。そのため、JJ の基本的な move の組み合わせは「中核行動」の〈依頼〉に加えて、「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉から成り立っている。JBJ も場面 6-a・6-c では JJ に倣って 2 つか 3 つの move を組み合わせていることから、「中核行動」の〈依頼〉や「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉は基本的な組み合わせパターンであると考えられる。一方で、前章で述べている (p. 83) ように、JBJ・JJ 間に move 数の平均値において場面 6-b と 6-d では有意差が見られ、JJ より JBJ の方の move 数の平均値が低かった。JBJ は場面 6-b では 2 つの move の組み合わせを最も多く使用しているが、1 つか 3 つの move も組み合わせも使用しており、場面 6-d では 2 つか 3 つの move を組み合わせている。また、この 2 つの場面では〈依頼〉と〈説明〉において、使用比率が高かったが、3 番目に使用されている〈詫び〉の比率が低くなっている。そのため、JBJ の基本的な組み合わせは〈依頼〉と〈説明〉から成り立っているが、1 つの move で依頼行動を遂行する際に単独で〈依頼〉を使用し、3 つの move を組み合わせている場合、〈依頼〉と〈説明〉に加えて〈詫び〉を使用している。JBP の move 数の平均値は、場面 6-b を除いて、JJ と類似しており、JBP にも 2 つか 3 つの move による組み合わせは基本的な構造であるが、組み合わせている move の種類は異なる。「中核行動」の

〈依頼〉と「中核行動」の〈説明〉において日本語とポルトガル語で同じように使用されているが、日本語ではあまり使用されていない〈懇願〉はポルトガル語では使用されている。このことから、JBP の主な組み合わせは「中核行動」の〈依頼〉に加えて、「修復行動」の〈説明〉と〈懇願〉から成り立っている。場面 6-b では JBP の move 数の平均値は 2.35 であり、JJ との間に有意差が見られ、JBJ と有意差がなく、2 つの move の組み合わせは最も多く使用されている。それに次いで 1 つか 3 つの move が使用されている。とうことは、JBJ と JBP の move 数の組み合わせは類似しているが、使用されている move の種類に関しては共通点があるものの、異なる move もある。JBJ と同じように JBP は最も多く使用している「中核行動」は〈依頼〉であるため、単独で「中核行動」の〈依頼〉を使用しているが、2 つか 3 つの組み合わせにおいては用いている「修復行動」が変わる。〈説明〉は「修復行動」として最も多く使用されているので、2 つの move を組み合わせる場合は〈依頼〉+〈説明〉になるが、3 つの move による組み合わせの場合は〈依頼〉+〈説明〉に加えて、〈懇願〉を使用している。

場面 7：上司に忙しい時期に休暇を依頼する

場面 7 のコード値は【5】であり、JJ が遂行した依頼行動の例は、(115)の通りである。

- (115) 「本当に申し訳ありませんが〈詫び〉、急用が入りまして〈説明〉、休暇をいただきたいんですが〈希求+和らげ〉、よろしいでしょうか〈同意要求〉」
「〇〇さん〈呼びかけ〉忙しい時期に大変申し訳ないのですが〈詫び〉、どうしても外せない用事ができたのですが〈説明〉、休暇をいただきたいのですが〈希求+和らげ〉、お願いします〈懇願〉」「お忙しい時期に誠に申し訳ございませんが〈詫び〉、〇〇の用事ができましたので〈説明〉、お休みをいただけませんか〈依頼〉」「お願いがあるのですが〈談話内表示〉、この忙しい時に申し訳ないのですが〈詫び〉、〇日に用事ができたので〈説明〉、お休みをいただきたいです〈希求〉よろしく申し上げます〈懇願〉」

JBJ の例は、(116)の通りである。

- (116) 「この忙しい時期に誠に申し訳ありませんけれど〈詫び〉明日にお暇をいただけませんか〈依頼〉田舎で不幸がありまして、すみません〈詫び〉」「社長〈呼びかけ〉、忙しい時期にすみませんが〈詫び〉、どうしてもしなければならぬことがあるので〈説明〉、休ませてください〈依頼〉」「部長〈呼びか

け) 申し訳ないですが〈詫び〉、明日急用ができ〈説明〉休みを頂きたいのですが〈希求+和らげ〉、宜しいでしょうか〈同意要求〉」「すみませんが〈詫び〉、家のことで都合が悪くなったので〈説明〉、〇〇日に休みます〈宣言〉、お願いします〈懇願〉、ありがとうございます〈感謝〉」「社長さん〈呼びかけ〉明日、私はぜひ休まないといけない〈宣言〉お願いします〈懇願〉ありがとうございます〈感謝〉」

JBP の例は、(117)の通りである。

(117) 「Desculpe (すみません〈詫び〉), sei que é uma época complicada (忙しい時期であることを承知していますが) 〈詫び〉, mas poderia tirar o dia de folga? (休暇をいただけますか) 〈依頼〉 Por motivos inadiáveis (急用ができたので) 〈説明〉. Por favor (お願いします) 〈懇願〉」「Chefe (役職名) 〈呼びかけ〉, desculpe pelo momento (こんな時期にすみません), mas eu tenho um compromisso urgente para resolver (しかし解決しなければならない問題があります) 〈説明〉、Será que poderia me dar uma folga? (休暇をいただけるでしょうか?) 〈依頼〉 por favor (お願いします) 〈懇願〉」「Por favor (お願いします) 〈懇願〉 Senhor (あなた方) 〈呼びかけ〉 Estou com problemas particulares (個人的な問題があり) 〈説明〉 Será que o senhor poderia me dispensar? (休暇をいただけるでしょうか) 〈依頼〉」「 Senhor Mauro (マウロさん) 〈呼びかけ〉、 amanhã surgiu um imprevisto inadiável (明日は延期できない急用ができました) 〈説明〉 , por isso preciso faltar amanhã (明日は休む必要があります) 〈宣言〉 , compensarei fazendo horas extras (その分の仕事を補うために残業します) 〈約束〉」

次の表 57 にこの場面でのデータに出現した move の種類と move の出現頻度や出現比率を示す。

表 57 場面 7 における move の出現頻度と出現比率

moveの 種類	JJ		JBJ		JBP	
	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
詫び	96	34.9%	79	26.4%	59	17.1%
説明	48	17.5%	61	20.4%	76	22.0%
希求+和らげ	35	12.7%	9	3.0%	4	1.2%
依頼	32	11.6%	52	17.4%	46	13.3%
懇願	20	7.3%	20	6.7%	33	9.5%
同意要求	16	5.8%	7	2.3%	8	2.3%
希求	14	5.1%	6	2.0%	0	0.0%
呼びかけ	5	1.8%	31	10.4%	45	13.0%
約束	4	1.5%	5	1.7%	13	3.8%
宣言	2	0.7%	11	3.7%	32	9.2%
許可求め	1	0.4%	6	2.0%	16	4.6%
問い	1	0.4%	2	0.7%	2	0.6%
談話内表示	1	0.4%	3	1.0%	2	0.6%
感謝	0	0.0%	3	1.0%	6	1.7%
いいよどみ	0	0.0%	2	0.7%	0	0.0%
条件	0	0.0%	1	0.3%	1	0.3%
状況確認	0	0.0%	1	0.3%	1	0.3%
理解要求	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%
注意を引く	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%
合計	275	100.0%	299	100.0%	346	100.0%

JJ は〈詫び〉を最も多く使用し、その出現比率は 34.9%である。しかし、2 位以下の出現比率は大きく差が開き、〈説明〉の出現比率は 17.5%にとどまり、〈希求+和らげ〉は 3 位で 12.7%の比率で出現し、4 位の〈依頼〉は 11.6%の比率で出現している。JBJ も〈詫び〉（26.4%）を最も多く使用している。その次に〈説明〉（20.4%）・〈依頼〉（17.4%）・〈呼びかけ〉（10.4%）と続く。JBP は 22.0%の出現比率で〈説明〉を最も多く使用しており、2 位は 17.1%の〈詫び〉で、以下、13.3%の〈依頼〉、13.0%の〈呼びかけ〉、〈懇願〉（9.5%）、〈宣言〉（9.2%）

ここで、JBP は、これまでの場面では〈懇願〉を 1 番もしくは 2 番目に多く使用していたが、この場面で使用している「修復行動」は、〈説明〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉で、〈懇願〉は全体の 5 位にあたり、「修復行動」の中では 4 位であったことに着目したい。〈懇願〉の出現比率が低下した 2 つの原因について述べると、1 つ目は、この場面の聞き手は上司（相手レベル【2】）であるので、聞き手

に敬意を表す〈呼びかけ〉の *Senhor...* (～さん) ・ *Chefe...* (～役職名) を多数使用したためである。2 つ目は、JBP が、依頼の用件の「忙しい時期に休暇を取る」を主に考慮して〈詫び〉の *desculpe pelo momento* (この時期にすみません) ・ *peço desculpa pela inconveniência* (ご迷惑をお掛けして申し訳ございません) を多く使用したためである。つまり、JBP は、〈呼びかけ〉で聞き手に敬意を表しながら、〈詫び〉で依頼の負担への配慮を表現するので、ポルトガル語で依頼行動の展開に丁寧さを表す機能をもたらす〈懇願〉を使用する必要性が低くなる。なお、JBP が 2 番目に多く使用している「中核行動」は〈宣言〉である。その理由は用件レベルの当然性があり、この場面では権利と義務が同時に発生するので、聞き手が依頼を承諾するという当然性はレベル 1 (仕事の性質を持つ) になることを考慮して、聞き手にとって押し付けの度合いが強い〈宣言〉を多用していると考えられる。ただし、用件の内容の負荷 (忙しい時期に休む) も考慮する必要があるので、「修復行動」の〈詫び〉などを付け加えることが不可欠である。

なお、この場面で JJ ・ JBJ ・ JBP が使用している「中核行動」に異なる傾向が見られた。JJ が使用している「中核行動」では、〈依頼〉と〈希求+和らげ〉は同じ比率で出現していることから、JJ は場面のコード値を考慮して間接依頼を用いる頻度が高くなる。一方で、JBJ ・ JBP の場合、1 番多く使用している「中核行動」は〈依頼〉であるが、それぞれの出現比率が 17.4% と 13.3% にとどまり、その代わりに JBJ の〈希求+和らげ〉や JBP の〈宣言〉の出現比率は他の場面に比べると若干高くなっている。

JJ ・ JBJ ・ JBP の間に、どのような有意差があるかを具体的に確認するために G^2 検定を行った。その結果は表 58 に示す。

表 58 場面 7 における JJ・JBJ・JBP 間の G^2 統計値と p 値

move	JJ・JBJ 間		JJ・JBP 間		JBJ・JBP 間	
	G^2	p 値	G^2	p 値	G^2	p 値
詫び	4.87	.027	26.04	<.000	8.36	<.004
説明	0.81	.368	1.97	.161	0.23	.628
希求+和らげ	20.13	<.000	38.11	<.000	2.83	.093
依頼	3.84	.050	0.39	.535	2.08	.149
懇願	0.08	.784	1.02	.313	1.75	.186
同意要求	4.59	.032	5.07	.024	0.00	.981
希求	4.14	.042	23.21	<.000	9.29	<.002
呼びかけ	19.90	<.000	30.35	<.000	1.08	.299
約束	0.04	.834	3.26	.071	2.68	.102
宣言	6.26	<.012	26.65	<.000	8.40	<.004
許可求め	3.60	.058	13.02	<.000	3.49	.062
問い	0.26	.608	0.15	.698	0.02	.884
談話内表示	0.89	.345	0.15	.698	0.38	.539
感謝	3.93	.047	7.07	<.008	0.64	.425
いいよども	2.62	.106	0.00	1.000	3.08	.079
条件	1.31	.253	1.17	.279	0.01	.918
状況確認	1.31	.253	1.17	.279	0.01	.918
理解要求	0.00	1.000	1.17	.279	1.25	.264
注意を引く	0.00	1.000	1.17	.279	1.25	.264

G^2 検定の結果によると、JJ・JBJ 間では〈希求+和らげ〉・〈呼びかけ〉・〈宣言〉に有意差が確認され、JJ・JBP 間では、〈詫び〉・〈希求+和らげ〉・〈希求〉・〈呼びかけ〉・〈宣言〉・〈許可求め〉・〈感謝〉において有意差が認められ、JBJ・JBP 間に有意差が確認された move は、〈詫び〉・〈希求〉・〈宣言〉である。

この場面では、JJ<JBP<JBJ の順で「中核行動」の〈依頼〉の使用頻度が高くなっているが、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間、JBP・JBP 間で有意差が見られなかったため、日本語とポルトガル語における〈依頼〉の用い方は類似していると言える。ところが、場面 6 で記述したように、この場面でも JJ は〈依頼〉以外の「中核行動」として〈希求+和らげ〉を使用しているため、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差が見られ、JBJ・JBP 間に有意差がなかったため、JBJ は目標言語で母語話者は〈希求+和らげ〉を使用していることを認識していない。また、ポルトガル語では用いられる〈宣言〉は日本語ではあまり用いられないことから、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間には有意差があった。この場面で、JBJ と JBP の方が JJ よりも〈宣言〉を使用していたが、JBJ と JBP 間にも有意差があったため、大半の JBJ は、JJ が〈宣言〉を使用しないことを認識し、母語の干渉を受けているのは少数派だと言える。〈希求〉の使用に関して、JJ・

JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差があり、JJ・JBJ 間に有意差が見られなかったため、JBJ は母語話者の JJ と似通ったような使い方を使用している。

ここで、「修復行動」の move を分析するにあたり、G²検定の結果に move の出現頻度と出現比率の順位を照らし合わせると、他の場面に比べてこの場面では、JJ による〈懇願〉の出現比率は高くなっている一方、JBP の出現比率は低くなっていることから、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に〈懇願〉において有意差が見られなかった。しかし、〈呼びかけ〉に関しては、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差が確認され、JBJ・JBP 間に有意差がなかったため、JBJ は母語の干渉を受けて目標言語で〈呼びかけ〉を使用していると言える。〈詫び〉の使用においては、JJ・JBJ 間には有意差がなく、JJ・JBP 間と JBJ・JBP 間に有意差が確認されたことから、JBJ は母語の影響を受けない、JJ の用法に倣って〈詫び〉を使用していることがわかる。

そして、JBP 方が多く用いている〈感謝〉と〈許可求め〉について述べると、JJ と JBP の間のみ有意差があり、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間では有意差が見られなかったため、JBJ は〈感謝〉と〈許可求め〉を使用しているものの、母語の影響を受けていないことがわかる。

表 59 場面 7 で使用されている move の数と move 数の平均値

move数	1	2	3	4	5	6	7	8	平均値
JJ	2	18	31	21	11	1	0	0	3.30
JBJ	1	13	28	29	13	0	1	0	3.52
JBP	1	12	21	33	16	6	1	1	3.86

前節で見たように、この場面のコード値は【5】であり、JJ・JBJ・JBP が使用している move 数の平均値はそれぞれ 3.30・3.52・3.86 であるため、JJ・JBP の間には有意差があり、JJ・JBJ と JBJ・JBP の間に有意差がなかった。JJ・JBJ・JBP は主に 3 つか 4 つの move の組み合わせで依頼行動を遂行している。なお、本研究の全場面の中で、この場面において 5 つの move の組み合わせの使用が最も多かった。従って、1 つの「中核行動」に 2 つ以上の「修復行動」を加えて使用している場合が多く、それに伴い使用する「修復行動」のバリエーションが豊富になっている。JJ は「中核行動」として〈依頼〉あるいは〈希求+和らげ〉のいずれかを使用し、「修復行動」としては〈詫び〉をはじめ、その次に〈説明〉を使用している。それ以外に〈懇願〉・〈同意要求〉などの move を使用している。一方で、JBJ は主に使用している「中核行動」は〈依頼〉であり、「修復行動」として JJ と同じ〈詫び〉と〈説明〉を中心に使用し、3 つ目の「修復行動」として〈呼びかけ〉を使用している。その結果、使用され

ている move 数の平均値において JJ・JBJ 間に有意差がなかったものの、主に使用されている move の種類においては有意差が認められた。ここで、JJ と JBJ の特徴をまとめると、まず、「中核行動」として JJ は〈依頼〉と〈希求+和らげ〉を同じ割合で使用している一方で、JBJ は〈依頼〉のみを使用している。そして、「修復行動」の〈説明〉と〈懇願〉に関しては JJ と JBJ の使用が類似している。〈詫び〉と〈呼びかけ〉に関しては有意差があり、〈詫び〉は JJ の方が多用しているのに対し、〈呼びかけ〉は JBJ の方が多く使用している。

JBP は「中核行動」として〈依頼〉もしくは〈宣言〉を使用し、それに加えて「修復行動」の〈説明〉・〈詫び〉・〈呼びかけ〉・〈懇願〉の中から 2 つか 3 つの move を用いて依頼行動を遂行しているに伴い、2 点が明らかになる。1 点目は、〈依頼〉以外の「中核行動」の move において、JJ と JBP の間に〈希求+和らげ〉と〈宣言〉の使用で有意差が見られたので、日本語では〈希求+和らげ〉を使用するに対し、ポルトガル語では〈宣言〉を使用する。2 点目は、「修復行動」の〈詫び〉と〈呼びかけ〉の使用に関して JJ と JBP の間に有意差があり、日本語では〈詫び〉が多用されるに対し、ポルトガル語では〈呼びかけ〉が多用される。ちなみに、前述したように JBJ の〈呼びかけ〉の使用は母語の影響によるものである。

5.3 本章のまとめ

本章を通して、JJ・JBJ・JBP の依頼行動を比較するために、使用された move 数の平均値と move の出現頻度と出現比率を用いて考察してきた。その結果、本章の課題として掲げている JJ・JBJ・JBP が使用する move の数と種類の相違点と共通点を明らかにすることで、JBJ は母語の影響を受けているか独自のルールで生み出しているか否かも解明することができた。まず、JJ・JBJ・JBP が使用している move 数の平均値を比較した結果から JJ は場面のコード値に合わせて、用いる move の数を変えており、コード値と move 数の変動に統一性がある。JBJ が使用している move の数は、場面 3・6-b・6-d を除き、JJ と類似している。しかし、場面 3・6-b・6-d では JBJ と JBP の間に有意差がなかったことから、JBJ が母語の影響を受けていることになる。従って、JBJ では JJ のような一貫性が見られなかった。一方で、JBP は、依頼行動を行う際に、JJ のような一貫性がなく、全体的に move 数の平均値が高くなっていった。その理由は、JBP がコード値より相手レベルに重点を置くことから、特に年齢による上下関係、コード値が高くても相手レベルは低かったら使用される move 数も JJ より低くなるからである。その原因で場面 6-b（聞き手は親しい後輩）と 6-d（聞き手は親しくない後輩）では JBJ が母語の影響で「相手レベル」を考慮しているので、使用している move 数の平均値は JJ より低くなっている。場面 3（聞き手は近所の医者）でも JBJ

が「用件レベル」（依頼内容）の緊急性より「相手レベル」を考慮してしいるので、使用している *move* 数の平均値が JJ より高くなっている。

次に、*move* の種類の分析をしたことに従い、全体的に JBP の *move* 数の平均値が JJ より高くなっている原因がわかる。例えば、場面 7 を除き、全場面で JJ・JBP 間に有意差があり、JBP の方が JJ より多用している〈懇願〉は、ポルトガル語で聞き手に敬意を表すはたらきかけがあることから、ポルトガル語に敬語がない代わりに待遇表現を表す「修復行動」の *move* を使用し、JBP の *move* 数の平均値が JJ より高くなっている。さらに、5.2 (p. 96-97) で述べたように〈呼びかけ〉のような「修復行動」はポルトガル語では話し手が聞き手との距離の調整ができ、聞き手との距離を縮めたいとき、「*Papai* (お父さん) 、*Mamãe* (お母さん) 、*Amigo* (友達) 」を用いることによって聞き手との関係は親しい間柄であること示され、*positive politeness* のストラテジーの役割を果たす。そして、聞き手との距離を保ちたいとき、「*Senhor* (そちらの方の意) 、*Chefe* (上司) 、*Doutor* (ドクター) 」を用いることによって聞き手に敬意を表され、*negative politeness* のストラテジーの役割を果たす。

ここまで、主に *move* 数に関する共通点と相違点について述べてきた。ここから、*move* の出現頻度と出現比率の分析で得られた JJ・JBJ・JBP がそれぞれの場面に応じて使用している *move* の種類の結果をまとめていく。まず、「中核行動」として JJ と JBJ が主に使用している *move* は〈依頼〉である。しかしながら、JJ は場面のコード値、または相手レベルに応じて使用している *move* の種類を変える。各場面で〈依頼〉以外に多用された *move* を挙げると、コード値と相手レベルが低かった場面 (1-a・1-b・2-a) では、JJ は相手との間柄は親しいこと、尚且つ聞き手に与える負担はそれ程高くないことを考慮し、〈命令〉も高い比率で使用した。場面 5 ではコード値が低かったが、相手レベルが高くなっているため、相手との距離を調整する必要があり、〈問い〉が用いられた。コード値が高かった場面では (4・6-a・6-b・6-c・6-d・7) 、聞き手にとって依頼せれる内容の負担が高いため、押し付けの度合いが弱い「間接依頼」の〈希求+和らげ〉の使用頻度が高くなっていた。

JBJ の場合、コード値が異なっても、全体的に主に使用した「中核行動」の *move* は〈依頼〉であったため、JJ の〈命令〉と〈問い〉、〈希求+和らげ〉使用頻度が高くなっている場面では、JJ と JBJ の間には〈命令〉と〈問い〉、〈希求+和らげ〉の使用において有意差があった。JBP は、JJ と同様にコード値と相手レベル低い場面 1-a・1-b・2-a では、〈命令〉を〈依頼〉より高い頻度で使用した。また、コード値【2】の場面 1-c では、〈依頼〉の出現頻度の方が高かったが、〈命令〉の出現頻度が JJ と JBJ に比べると高かった。その他の場面では、主に〈依頼〉が使用されたが、場面 7 では〈宣言〉の出現頻度が高くなった。

ここで、 G^2 検定を用いて JJ・JBJ・JBP が使用した「中核行動」の move を比較した結果について統括すると、コード値と相手レベルが低かった場面 (1-a と 1-b、2-a) では JJ と JBP は〈依頼〉以外に〈命令〉を多用し、JBJ に比べると有意差があったことから、JBJ は〈依頼〉だけを使用し、〈命令〉を用いないという結果は、JBJ は目標言語で独自のルールで産出した move の使い方である。なお、場面 2-a では JJ・JBP 間には有意差がなかったが、場面 1-a と 1-b では有意差が確認され、JJ の方が JBP より〈依頼〉を多用していることになる。また、コード値【1】の場面 5 で JJ の方が JBJ と JBP より多用している〈問い〉において、JJ・JBJ 間と JJ・JBP 間に有意差があり、JBJ・JBP 間に有意差が認められなかったので、JBJ は JJ が〈問い〉を使用するということが十分に認識していない。

そして、場面 4・6-a・6-b・6-c・6-d・7 では JJ は JBJ と JBP より〈希求+和らげ〉を多く使い、JJ・JBP 間では有意差が確認されたことから日本語ではコード値が高くに連れて〈希求+和らげ〉は用いられるが、ポルトガル語では用いられない。また、JJ・JBJ 間に有意差があり、JBJ・JBP 間に有意差が認められなかったので、JBJ は目標言語で〈希求+和らげ〉が用いられていることを認識していない。なお、JBJ と JBP の方が JJ より場面 6-a・6-b・6-c・6-d では〈問い〉を多く使用しており、JJ と JBP の間では有意差が確認されたので、日本語ではこれらの場面で〈希求+和らげ〉を使用するに対し、ポルトガル語では〈問い〉を使用している。JJ・JBJ 間に有意差が認められ、JBJ・JBP 間には有意差が見られなかったことから、JBJ は母語の影響で〈問い〉を用いたことになる。場面 7 では JBP の〈宣言〉の使用頻度は JJ と JBJ に比べると高く、JJ・JBP 間に有意差が認められたことから、日本語では〈希求+和らげ〉が使用されるに対し、ポルトガル語では〈宣言〉が使用されていることになる。また、JJ・JBJ 間と JBJ・JBP 間にも有意差が確認されたので、一部の JBJ は母語の干渉を受けて〈宣言〉を使用したことが明らかになった。

ただし、コード値が高い場面 (4・6-a・6-b・6-c・6-d・7) で、JJ は主に〈依頼〉と同じような割合で〈希求+和らげ〉を使用した場面は、コード値【5】の場面 (7) だけであり、JBP も〈依頼〉以外の出現頻度が高かった「中核行動」はコード値【5】の場面 (7) の〈宣言〉のみになる。そのため、その他の場面で JJ と JBJ は主に「中核行動」として〈依頼〉を使用し、ほとんどの場面でその使い方も類似しているので、この時点で実際に JBJ と JJ の間に使用されている「中核行動」において、有意差があった場面は、場面 1-a と 1-b、2-a、5、7 である。そして、日本語とポルトガル語の相違点として挙げられるのは場面 7 では、〈依頼〉以外に JJ は〈希求+和らげ〉を使用し、JBP は〈宣言〉を使用することと、場面 1-c では JJ と JBP の間に〈依頼〉と

〈命令〉の使用において有意差があったので、JJ は主に〈依頼〉を使用したに対し、JBP は〈依頼〉と〈命令〉を使用している。

次に「修復行動」の使用に関して記述すると、場面 3 を除いた全ての場面で、JJ は最も高い頻度で〈詫び〉を使用した。その次に出現頻度が高かった move は〈説明〉であるが、コード値【1】と【2】の場面では出現頻度が大幅に下がった。場面 3 においては、〈詫び〉より〈説明〉の方が高い頻度で使用された。そして、場面 7 では〈懇願〉の出現頻度が他の場面に比べると高くなっていることが顕著であった。要するに、JJ は場面のコード値に合わせて使用する「修復行動」を選び、コード値が高くなるに連れて〈詫び〉や〈説明〉の使用が多くなる（場面 3 を除く）。場面 3 においては、用件の内容に緊急性が含まれているため、情報を提供することによって依頼に応じてもらえるように〈詫び〉より〈説明〉を多く使用したと思われる。

そして、JBJ は全体的に〈詫び〉を多く使用し、その出現頻度は「修復行動」の中で常に上位 2 位に入っていたので、JJ と比較すると場面 1-a・1-b・2-b・6-b・6-d 以外の場面で有意差が見られず、JBJ の〈詫び〉の用い方は JJ と類似していると言える。ここで、有意差が見られた場面の聞き手に着目を見ると、場面 1-a・1-b は家族であり、場面 6-b・6-d は年下だったため、JBJ が〈詫び〉の使用を決める基準はコード値ではなく相手レベルである。つまり、聞き手との親疎関係や上下関係を考慮して〈詫び〉の使用の有無を決めている。なお、場面 2-b の聞き手は話し手と疎遠な関係且つ赤の他人であることから、〈詫び〉の使用が一定数見られたにもかかわらず、JJ との間に有意差があった。その原因は、この場面で JBJ が母語の影響で〈懇願〉を多く使用したからである。

JBP の結果を JJ や JBJ と比較すると、ほとんどの場面で〈詫び〉と〈懇願〉の使用に関して有意差が見られた。最も使用頻度が高かったのは〈懇願〉であり、〈詫び〉が 1 位であった場面 7 を除く全ての場面で「修復行動」の上位 2 位に入っていた。母語の影響を受け JBJ も〈懇願〉を使用しているが、JJ・JBP 間、JBJ・JBP 間に有意差が認められ、全員の JBJ が母語の干渉を受けていた訳ではなく、日本語では〈懇願〉より〈詫び〉を用いる方が望ましいことを認識していたインフォーマントも多数見られた。

JBJ と JBP の〈説明〉の用い方は、いくつかの場面で JJ と類似していたが、場面 3 と場面 5 では有意差が確認された。場面 3 では JJ の方が高い頻度で使用したのに対し、場面 5 では JBJ と JBP の方が高い頻度で使用した。ちなみに、〈説明〉の使用において、JBJ と JBP の間に有意差がなかったので、場面 3 と場面 5 では JBJ が母語の干渉を受けたと考えられる。

また、聞き手が家族だったコード値【1】の場面 1-a と 1-b では、JBJ は、「修復行動」の move の中で〈呼びかけ〉を一番高い頻度で使用した。聞き手が初対面である場面 2-b・4・5 では、〈呼びかけ〉はほとんど使用されなかったが、それ以外の場面では使用された。そして、場面 2-b と 5 を除き、JBP もほぼ同じ出現頻度で〈呼びかけ〉を使用した。場面 2-b と 5 では、JBJ と JBP の間に有意差が見られたので、JBP の方が知らない人に対しても〈呼びかけ〉を多く使用したとわかる。JJ も〈呼びかけ〉を使用し、特に聞き手が親しい同年代の人の場面 2-a では、JBJ と同様の頻度で使用したが、他の場面では JBJ と JBP に比べると使用頻度が低かった。このことから、JBJ と JJ の間に有意差が確認されたため、JBJ が使用した〈呼びかけ〉は母語の干渉によるものであると言える。

以上のことをまとめると、JJ と JBP は「中核行動」として主に〈依頼〉を使用しているが、コード値が低い場面では〈命令〉の使用が高くなるのが日本語とポルトガル語の「中核行動」の使用における共通点である。コード値が高い場面（7）では JJ は〈依頼〉以外に〈希求+和らげ〉を用いているに対し、JBP は〈宣言〉を用いていることが両言語の「中核行動」の使用における相違点である。一方で、JBJ は全ての場面で主に〈依頼〉を使用しており、JBJ の「中核行動」の用い方は、JJ と JBP と異なる結果から、母語の影響ではなく JBJ の独自の用い方であると言える。「修復行動」において、JJ と JBP の間では主に〈詫び〉・〈懇願〉・〈呼びかけ〉の使用に関して有意差が確認され、JJ は全体的に〈詫び〉の使用を好み高い頻度で使用したのに対し、JBP は〈懇願〉と〈呼びかけ〉を好み高い頻度で使用したことから、「修復行動」の使用においては両言語の間に有意な差異があった。JBJ は目標言語で〈詫び〉を使用する必要があることを認識していたので、JJ とほぼ同じ頻度で〈詫び〉を使用した。相手レベル【0】の聞き手との距離が近い場面では JJ より〈詫び〉の出現頻度が低くなり、JJ・JBJ と JJ・JBP の間には有意差があったことから、JBJ は相手レベル【0】の場面では〈詫び〉の使用に関して母語の影響を受けているという結果が得られた。そして、〈懇願〉と〈呼びかけ〉の使用に関しては、JBJ と JBP は JJ より高い頻度で使用したことにより、JBJ は母語の干渉を受けたと考えられる。ただし、〈懇願〉の場合は、JBJ と JBP の間にも有意差が確認されたので、大半の JBJ は JJ が〈懇願〉を使用しないことを認識していることがわかった。

ここで、談話構造レベルの分析で挙げている JBJ の特徴を基に、ブラジルで話されているコロニア語の特徴も把握しておく。コロニア語で依頼が遂行される際、場面の負担を考慮せずに、全ての場面において「中核行動」として〈依頼〉が用いられていた。「修復行動」の使用においては、聞き手と面識がある場面では〈呼びかけ〉が用

いられ、場面の負担が重くなると〈詫び〉と〈説明〉が中心的に使用されていたが、〈懇願〉が用いられることもあった。

第6章 中核行動として使用されている表現形式の丁寧度の分析

本章では、研究課題③「日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語における依頼行動に関する表現形式の丁寧度のそれぞれの特徴はどのようなか」を解明すべく、JJ・JBJ・JBP が「中核行動」で使用している表現形式の丁寧度について分析し、用いられる依頼行動に伴う丁寧さや配慮の度合いを考察することによって、敬語体系がある日本語と敬語体系がないポルトガル語の共通点と相違点に着目する。そして、JBJ が使用している表現形式の丁寧度には母語の干渉があるのか、独自の用法であるのか、目標言語と母語を的確に使い分けられているか否かも明らかにしていく。そのため、4.2 で設定した表現形式の丁寧度を move に対応させた枠組みを基に、それぞれの表現形式の出現頻度と出現比率を算出する。さらに、各場面で JJ・JBJ・JBP が最も多く使用している move を【丁寧対ぞんざい】・【押し付けの弱さ対強さ】・【明示的に遂行対非明示的に遂行】の3つの観点から図に表し、それぞれの move の位置付けを検証する。

6.1 各場面で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度の分析

場面 1 塩を取ってもらうように依頼する

この場面の聞き手を「年上の家族」（場面 1-a）・「年下の家族」（場面 1-b）・「あまり親しくない人」（場面 1-c）に分けており、場面 1-a と 1-b の相手レベルと場面 1-c の相手レベルが異なるので、場面 1-a と場面 1-b のコード値は【1】であり、場面 1-c のコード値は【2】である。

聞き手が年上の家族である場面 1-a では前章（p. 89）で記述したように、JJ は「中核行動」の move として〈依頼〉と〈命令〉を多く使用している。そして、大半の JBJ は〈依頼〉を使用している。次の表 60 は、JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に示したものである。

表 60 場面 1-a で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ	
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	28	33.3%	2	2.0%
〈希求〉		強め	～してほしい	1	1.2%	1	1.0%
〈依頼〉			～をお願い	0	0.0%	4	4.0%
〈依頼〉			～してくれる？	13	15.5%	1	1.0%
〈依頼〉			～してくれない？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉		中間的	～してもらえる？	6	7.1%	0	0.0%
〈希求+和らげ〉		弱め	してほしいんだけど	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉	使用	強め	～をお願いします	2	2.4%	18	18.2%
〈依頼〉			～してちょうだい	3	3.6%	9	9.1%
〈依頼〉			～してください	13	15.5%	59	59.6%
〈依頼〉			～してくれますか？	0	0.0%	1	1.0%
〈依頼〉			～してくれませんか？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉		中間的	～してもらえますか？	7	8.3%	0	0.0%
〈依頼〉			～してもらえませんか？	2	2.4%	1	1.0%
〈依頼〉			～していただけますか？	0	0.0%	1	1.0%
〈許可求め〉		弱め	～してもらってもいいですか？	2	2.4%	0	0.0%
〈依頼〉			～していただけますか？	3	3.6%	1	1.0%
〈依頼〉			～していただけませんか？	1	1.2%	0	0.0%
〈許可求め〉			～していただいてもいいですか？	0	0.0%	1	1.0%
合計				84	100%	99	100%

JJ が 1 番多く使用している表現形式は、「～して」の〈命令〉（33.3%）である。その次に「～してくれる？」と「～してください」の丁寧度が低い〈依頼〉がそれぞれ 15.5%の比率で出現し、その他の丁寧度が低い〈依頼〉の「～をお願い」・「～してくれない？」・「～してもらえる？」・「をお願いします」・「～してちょうだい」・「～してくれませんか」の出現比率を合わせると 46.5%に達する。〈命令〉の表現形式「～して」と〈依頼〉の「～してくれる」や「～してください」のように聞き手に押し付けの度合いが強くなる表現形式の出現比率の合計は 79.8%であることから、この場面では、JJ は〈命令〉の「～して」と〈依頼〉の「～してくれる？」を使用することによって、話し手は聞き手との距離が近いことを表している。特に、JJ が一番多く使用している〈命令〉の「～して」は押し付けの度合いが強く、「中核行動」として親しい相手や依頼の要件レベルが低い場面でしか用いられない表現形式である。また、〈依頼〉の「～してください」に関しては、敬語を使用していることにより丁寧さを表しているので、親しくない相手でも使用できるが、押し付けの度合いは強いので、やはり依頼の要件レベルが低い場面のみで使用される。

なお、この場面で、敬語を使用していない表現形式の出現比率は 59.4%であり、〈依頼〉の「～してください」・「～お願いします」・「～してちょうだい」・「～してくれませんか」のように聞き手に押し付けの度合いが強くなる表現形式の出現比

率の合計は 82.0%である。従って、この場面の聞き手は年上の家族でありながら、聞き手に掛かる負担の度合いが低いので、大半の JJ は敬語を使用しない表現形式、もしくは敬語を使用しても押し付けの度合いが強くなる表現形式を使用している。ちなみに、この場面では敬語の使用比率は 40.6%であることから、4 割の JJ が敬語を用いる必要があると感じていたことになる。

JBJ の場合、〈依頼〉の「～してください」の出現比率は 59.6%を占める。次いで、〈依頼〉の「～をお願いします」（18.2%）と「～してちょうだい」（9.1%）が続き、この 3 つの表現形式だけで出現比率は 86.9%にも上る。JBJ は JJ と異なり、敬語を用いて押し付けの度合いが強い表現形式を使用している。また、敬語の使用比率は 91.9%に上るので、JJ の使用比率を大幅に上回っている。

一部の JJ は〈依頼〉の「～してもらえますか?」のような押し付けの度合いが中間的で敬語を用いた表現形式を使用しているが、JBJ にはこのような表現形式はほとんど見られなかった。

JBP が「中核行動」として最も多く使用している move は〈命令〉であり、その次に〈依頼〉を使用している。この場面で出現した move の出現頻度と出現比率を表現形式別にまとめたものが表 61 である。

表 61 場面 1-a で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	×	Sal	塩	3	3.1%
〈命令〉		命令法	Passe・Pegue...	回せ・取れ	47	48.5%
〈依頼〉	平叙文	直説法 現在形	Faz o favor...	頼む・お願いする	2	2.1%
〈依頼〉	疑問文		Dá para...?	してくれる?	4	4.1%
〈依頼〉			Pode ...?	してもらえる?	19	19.6%
〈依頼〉	疑問文	直説法 過去未来形	Daria ...?	していただけますか?	1	1.0%
〈依頼〉			Poderia ...?	していただけますか	19	19.6%
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来	Será que poderia ...?	して頂けるのでしょうか	2	2.1%
合計					97	100%

JBP が最も使用している表現形式は〈命令〉の *Passe・Pegue* (48.5%) であり、次に〈依頼〉の *Pode...?*を 19.6%の比率で使用している。*Passe・Pegue* は日本語の「～して」と同様に押し付けの度合いが強く、依頼行動として使用する場合は、親しい相手もしくは目下の人に使用することが多い。ただし、前章で述べたように、「修復行動」の〈懇願〉を付け加えることで、丁寧さを表しながら話し手が恩恵を受けることを伝えているので、依頼の用件レベルが低い場面では、聞き手が親しくなく目上であっても *Passe・Pegue* を使用することが可能になる。〈依頼〉の *Pode...?*は聞き手に断る余地を与えているため、若干丁寧な表現になるが、助動詞を現在形で活用している

ので、ポルトガル語の中では丁寧度が低くなる。その一方で、一部の JBP は 19.6% の比率で〈依頼〉の *Poderia...?* を使用している。先行研究で触れたように、この表現形式の助動詞は不完全過去で活用しているので丁寧度が高くなっている。このことから、一部の JBP と JJ は年上の家族に丁寧な表現形式が用いるが、JBJ が丁寧な表現形式を用いたのはわずかだった。

次の図では JJ・JBJ・JBP が最も多く使用している表現形式を *move* に対応させて、それぞれの *move* の位置を付けている。JJ・JBJ・JBP が高い頻度（大多数）で使用している *move* の表現形式を表すために、色違いの丸を各 *move* の中に入れている。そして、使用された *move* の表現形式が分散している場面では、出現頻度が半数に至らない恐れがあるので、半数を下回りながら、出現頻度がある程度高かった *move* の表現形式を三角形で表す。赤色の丸・三角形は JJ を示し、黄色の丸・三角形は JBJ を示し、青色の丸・三角形は JBP を示している（以降同じ表示形態を採用する）。

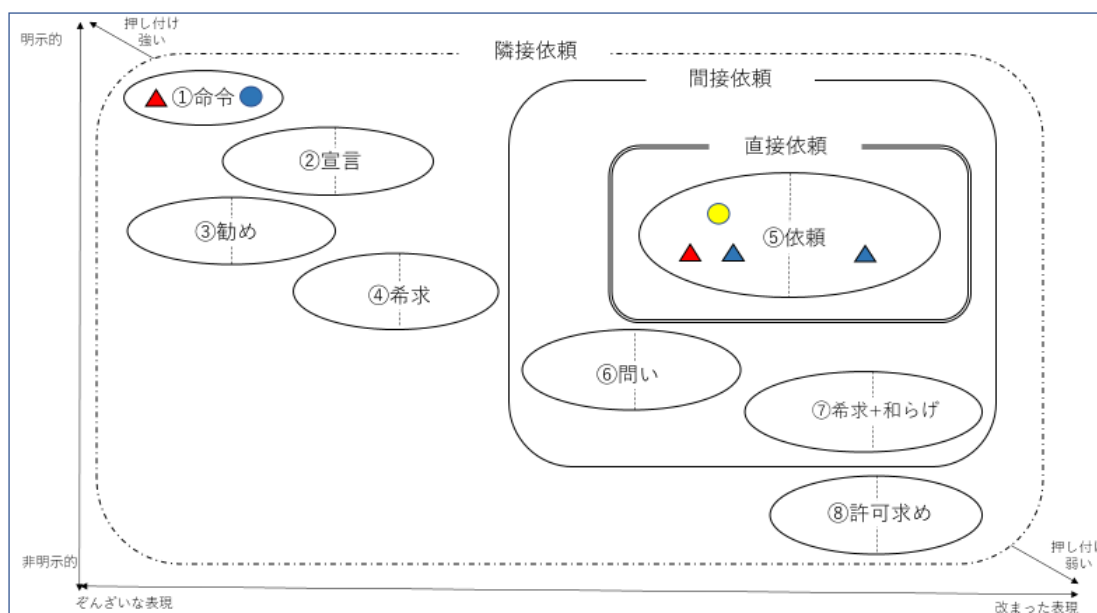


図 10 場面 1-a で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する *move* の位置付け

この場面では、JJ は〈命令〉と丁寧度が低い〈依頼〉を使用していたので、該当する 2 か所に三角印を付けている。JJ とは異なり、JBJ が用いたのは主に丁寧度が低い〈依頼〉だけだったので、該当する一か所にのみ丸印を付けている。JBP の場合、JJ と同様に〈命令〉を多く使用しているが、〈依頼〉の表現形式に関しては、丁寧度が低い表現と高い表現をほぼ同じ比率で使用しているため、三角印のそれぞれの位置に付けている。JBP は母語では〈命令〉を用いているが、JBJ は目標言語の日本語では〈命令〉を使用していない。しかし、前章で見たように、JBP が、〈命令〉に丁寧さを表す〈懇願〉を加えていたことから、この場面で日系ブラジル人は聞き手に丁寧さ

を表す必要があると感じている。従って、日本語で「～してください」を用いることによって丁寧さを表すことができると考え、多くの JBJ が、実際には丁寧度が低い表現形式を多用してしまっている。つまり、JBJ にとって母語で使用している〈懇願〉と敬語の「～してください」は、同じ役割を果たしていると認識されている可能性がある。

聞き手が年下の家族」である場面 1-b で JJ が最も多く使用している「中核行動」は〈命令〉であり、2 番目に多く使用している〈依頼〉と大きな差がある。JBJ は〈依頼〉を 1 番多く使用し、その次に〈命令〉を使用している。各 move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 62 に示す。

表 62 場面 1-b で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～してくれ	2	2.4%	8	8.1%	
〈命令〉			～して	58	69.0%	19	19.2%	
〈命令〉			塩	0	0.0%	2	2.0%	
〈依頼〉		強め	～をお願い	0	0.0%	7	7.1%	
〈依頼〉			～してくれる？	16	19.0%	6	6.1%	
〈依頼〉			～してくれない？	2	2.4%	1	1.0%	
〈依頼〉		中間的	～してもらえる？	2	2.4%	0	0.0%	
〈許可求め〉		弱め	～して貰ってもいい？	1	1.2%	0	0.0%	
〈依頼〉		使用	強め	～をお願いします	0	0.0%	4	4.0%
〈依頼〉				～してちょうだい	2	2.4%	26	26.3%
〈依頼〉	～してください			1	1.2%	26	26.3%	
合計				84	100%	99	100%	

JJ は〈命令〉の「～して」を 69.0% の比率で使用し、その次が〈依頼〉の「～してくれる？」の 19.0% になるので、「～して」と「～してくれる？」の出現比率の差が大きく、多くの JJ が〈命令〉の「～して」を使用していることが顕著である。そして、この場面の聞き手は年下の家族であることを考慮して、敬語を使用している表現はわずか 3.6% である。その一方で、JBJ が最も多く使用している表現形式は同率で「～してください」と「～してちょうだい」の〈依頼〉であり、出現比率は 26.3% である。それに次いで、〈命令〉の「～して」を 19.2% の比率で使用している。前節で述べたように、〈依頼〉の「～してください」と「～してちょうだい」は聞き手にとって押し付けの度合いが強いので、敬語がない〈依頼〉の表現形式と同じような丁寧度の低い〈依頼〉として設定した。それに伴い、この場面でも JBJ が使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を合わせると 70.8% になる。なお、敬語の使用比率は 56.6% であることから、JJ より JBJ が敬語を使用したことになる。

JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 63 に示す。

表 63 場面 1-b で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	×	Sal	塩	8	8.2%
〈命令〉		命令法	Passe・Pegue...	回せ・取れ	72	74.2%
〈希求〉	平叙文	直説法 現在形	Quero que...	して欲しい	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文		Dá para...?	してもらえる？	5	5.2%
〈依頼〉			Pode...?	してくれる？	7	7.2%
〈依頼〉	疑問文	直説法 過去未来形	Poderia...?	していただけますか	4	4.1%
合計					97	100%

JBP の場合、〈命令〉の *Passe・Pegue* を 74.2% の比率で使用している。2 位は〈依頼〉の *Pode...?* でわずか 8.2% であった。また、丁寧度の高い〈依頼〉の *Poderia...?* も使用されているが、その出現比率は 5.2% に過ぎなかったため、JBP が主に使用している move と表現形式は〈命令〉の *Passe・Pegue* である。

JJ・JBJ・JBP が最も多く使用している表現形式と move を比較するために、下記の図 11 に move を位置付けしている。

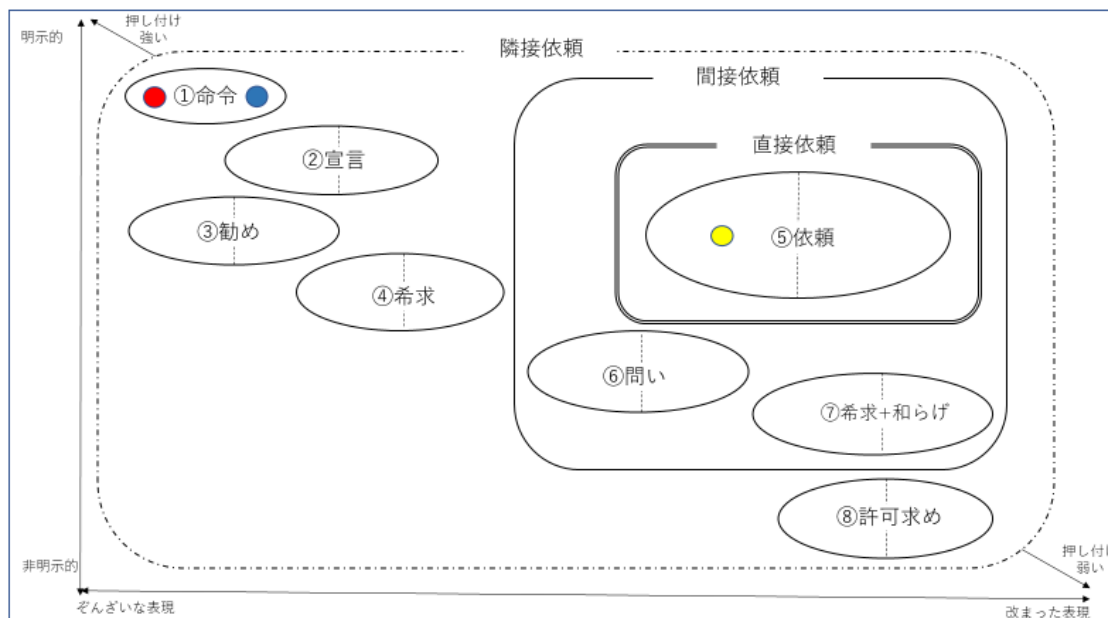


図 11 場面 1-b で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面の move の表現形式を見ると、JJ と JBP の間では近い結果になり、両者共に高い比率で〈命令〉を使用している。その一方で、多くの JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉を用いており、場面 1-a と同じような結果が現れた。つまり、JBP は〈命令〉を使用しているが、JBJ は〈命令〉をあまり使用していない。また、この場面の相手レベル【0】を考慮すると、JJ は敬語がない表現形式を用い、JBP は表現形式の動詞を

現在形で活用することが一般的である。しかしながら、JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉「～してください」を使用していることから、聞き手と親しい間柄でも、敬語を用いた表現形式を使用しているという特徴が見られる。

聞き手があまり親しくない人である場面 1-c で、JJ と JBJ は〈依頼〉を最も多く使用しており、それに次ぐ move の出現比率が非常に低かった。JJ と JBJ が各 move で使用している表現形式を次の表 64 に示す。

表 64 場面 1-c で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ	
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	0	0.0%	2	2.0%
〈依頼〉		強め	～をお願い	0	0.0%	1	1.0%
〈依頼〉		中間的	～してもらえる？	1	1.2%	0	0.0%
〈問い〉	使用	強め	塩ですか？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉			～をお願いします	2	2.4%	25	25.5%
〈依頼〉			～してちょうだい	0	0.0%	5	5.1%
〈依頼〉			～してください	13	15.9%	42	42.9%
〈問い〉			～できますか？	0	0.0%	1	1.0%
〈依頼〉			～してくれますか？	2	2.4%	3	3.1%
〈依頼〉			～してくれませんか？	1	1.2%	2	2.0%
〈依頼〉			～してもらえますか？	17	20.7%	2	2.0%
〈依頼〉			～してもらえませんか？	5	6.1%	1	1.0%
〈依頼〉			～してもらえないのでしょうか？	1	1.2%	0	0.0%
〈許可求め〉		中間的	～してもいいですか？	0	0.0%	1	1.0%
〈許可求め〉			～してもらってもいいですか？	4	4.9%	0	0.0%
〈依頼〉			～していただけますか？	1	1.2%	2	2.0%
〈依頼〉			～していただきませんか？	3	3.7%	1	1.0%
〈依頼〉			～していただけますか？	21	25.6%	6	6.1%
〈依頼〉		弱め	～していただけませんか？	10	12.2%	3	3.1%
〈希求+和らげ〉			～していただきたいんですが	0	0.0%	1	1.0%
合計					82	100%	98

この場面の相手レベルは【1】であるため、JJ と JBJ の多くは〈依頼〉を使用しているが、各 move の表現形式に差異が見られる。JJ は「～していただけますか？」を 25.6% の比率で最も多く使用し、その次に「～してもらえますか？」と「～してください」を 20.7% と 15.9% の比率で使用している。1 位と 2 位の表現形式を考察すると、敬語が使用されており、押し付けの度合いも弱めと中間的であるので、〈依頼〉の中では丁寧度の高い表現形式である。つまり、上位 3 位の中で 1 位と 2 位の「～していただけますか？」と「～してもらえますか？」は丁寧度が高い〈依頼〉と分類することができ、3 位の「～してください」は場面 1-a・1b でも見たように丁寧度が低い

〈依頼〉になる。また、この場面では丁寧度が高い〈依頼〉の比率の合計は 70.7% であるのに対し、丁寧度が低い〈依頼〉の比率は 23.1%に過ぎない。

一方で、JBJ が最も多く使用している表現形式は「～してください」(42.9%) であり、2 番目と 3 番目に多く使用している表現形式は「～をお願いします」(25.5%) と「～していただけませんか?」(6.1%) である。JBJ が 1 番多く使用している表現形式と、3 番目に多く使用している表現形式の出現比率は大幅に開きがあり、上位 2 位の表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉であるのに対し、3 位の表現形式は丁寧度が高い〈依頼〉である。ここで用いられている丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率を合わせると 15.2%にとどまり、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 79.6%に及ぶ。つまり、この場面では JJ が丁寧度の高い〈依頼〉を使用している一方で、JBJ は丁寧度の低い〈依頼〉を使用している。

次の表 65 は、JBP の move の出現頻度と出現比率を表現形式別にまとめたものである。

表 65 場面 1-c で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	×	Sal	塩	6	6.2%
〈命令〉		命令法	Pegue ...	くれ	25	25.8%
〈依頼〉	平叙文	直説法 現在形	Faz o favor...	頼む・お願いする	2	2.1%
〈問い〉	疑問文		É possível...?	...可能?	1	1.0%
〈依頼〉			Dá para	してくれる?	3	3.1%
〈依頼〉			Pode ...?	してもらえる?	15	15.5%
〈依頼〉			直説法 現在未来形(推量)+現在形	Será que dá...?	してくれるだろうか?	1
〈希求〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Queria que ...	して欲しいんです	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文	直説法 過去未来形	Daria para...?	していただけますか?	2	2.1%
〈依頼〉			Poderia...?	していただけますか	40	41.2%
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが...	1	1.0%
合計					97	100%

JBP が最も多く使用している表現形式は、〈依頼〉の *Poderia...?* (41.2%) であり、その次に〈命令〉の *Pegue...* (25.8%) と〈依頼〉の *Pode...?* (15.5%) が続く。この 3 つの表現形式を見ると、1 位の *Poderia...?* の助動詞は過去未来形で活用されているので表現形式の丁寧度が高くなり、丁寧度が高い〈依頼〉にあたる。2 位の *Pegue...* は命令文であるので、押し付けの度合いが強く、丁寧度が低い表現形式である。3 位の *Pode...?* の助動詞は現在形で活用しているため、丁寧度が低い表現形式であり、且つ丁寧度が低い〈依頼〉となる。この場面で、JBP が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 44.3%になり、続いて〈命令〉の 32.0%、丁寧度が低い〈依頼〉は 21.7%の比率で出現している。要するに、JBP は丁寧度が高い〈依頼〉を使用する

傾向が見られるものの、使用している表現形式の丁寧度にはばらつきがあり、同じ場面でも丁寧度が高い *Poderia...?* と同時に丁寧度の低い *Pegue...* と *Pode...?* を用いている。

次の図 12 に JJ・JBJ・JBP が多く使用している表現形式と *move* の位置関係を表している。

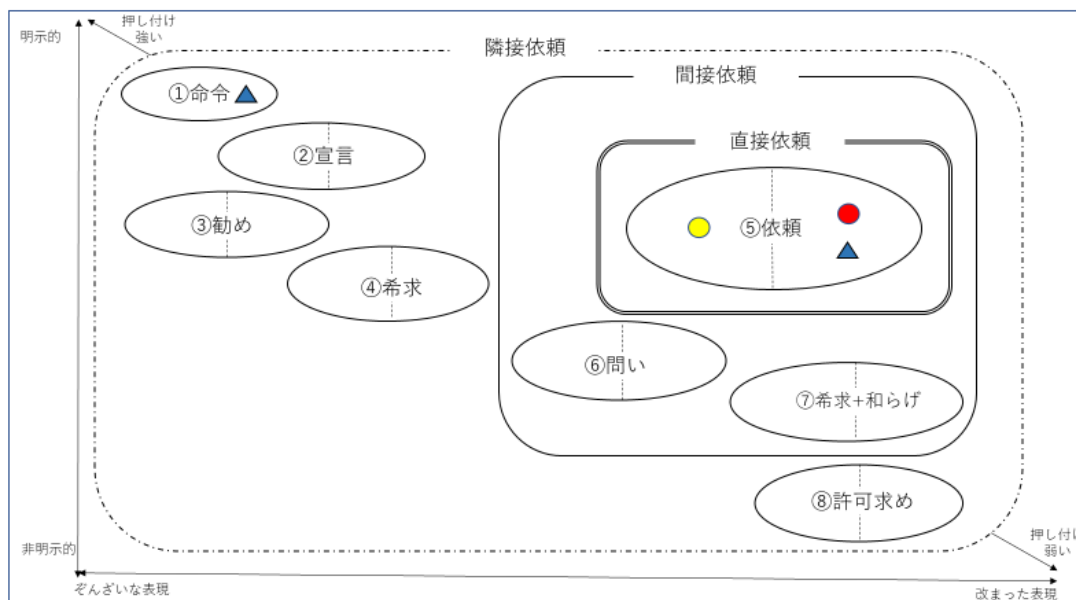


図 12 場面 1-c で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する *move* の位置付け

JJ は主に丁寧度が高い〈依頼〉を使用しているが、JBP は丁寧度が高い〈依頼〉以外に〈命令〉も使用し、それらの使用頻度は半数未満だったので、該当する 2 か所に三角印を付けている。JBP が丁寧度の異なる表現形式を用いていることがこの場面の特徴である。また、多くの JBJ が丁寧度の低い〈依頼〉を使用している点で、JJ や JBP とは大きく異なる。

この場面では異なる聞き手に対して、JJ・JBJ・JBP が表現形式の丁寧度を変えている。JJ の場合、相手レベルが高くなるにつれて、表現形式の丁寧度も増し、相手レベル【0】（年下と年上の家族）の場面では〈命令〉の「～して」や丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」などを主に用いており、相手レベル【1】（親しくない人）の場面では、丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけますか」などを用いている。なお、JJ は同じ家族の成員であっても、年下の家族に対して〈命令〉の表現形式の「～して」の使用頻度は年上の家族より高くなる。一方で、JBJ には JJ のような一貫性がなく、聞き手が異なっても同じ丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」などが使用されている。また、敬語の使用においても、JJ の敬語の使用は「年下の家族」<「年上の家族」<「親しくない人」の順で高くなっているが、JBJ は聞き手との関係を考慮せず、敬語を高い頻度で使用している。ただし、聞き手が年下の家族に対し

て敬語の使用頻度が少し低くなるものの、それでも敬語の使用比率は 56.6%である。JBP は JJ と同じように、相手レベル【0】の場面 1-a・1-b では、〈命令〉の *Passe・Pegue* を多用している。つまり、相手レベル【0】で JJ と JBP が〈命令〉の表現形式を使用していることは日本語とポルトガル語の共通点である。ところが、相手レベル【1】の場面 1-c では〈命令〉の *Passe・Pegue* と丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* の使用は混在している。

場面 2：写真と撮ってもらうように依頼する

この場面の聞き手を「友人」（場面 2-a）・「赤の他人」（場面 2-b）に分けており、それぞれの相手レベルが異なるので、場面 2-a のコード値は【2】であり、場面 2-b のコード値は【3】である。

聞き手が友人である場面 2-a では、JJ と JBJ は、「中核行動」として〈命令〉と〈依頼〉を使用している。それらの move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 66 にまとめている。

表 66 場面 2-a で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～してくれ	2	2.4%	4	4.0%	
〈命令〉			～して	42	50.0%	17	17.0%	
〈希求〉		強め	～してほしい	2	2.4%	0	0.0%	
〈依頼〉			～をお願い	1	1.2%	1	1.0%	
〈依頼〉			～してくれる？	26	31.0%	12	12.0%	
〈依頼〉		中間的	～してくれない？	3	3.6%	1	1.0%	
〈依頼〉			～してもらえる？	3	3.6%	1	1.0%	
〈希求+和らげ〉		弱め	してほしいんだけど	1	1.2%	0	0.0%	
〈許可求め〉			して貰ってもいい？	1	1.2%	0	0.0%	
〈希求〉		使用	強め	～してもらいたいのです	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉	～をお願いします			0	0.0%	2	2.0%	
〈依頼〉	～してちょうだい			0	0.0%	9	9.0%	
〈依頼〉	～してください			0	0.0%	42	42.0%	
〈問い〉	～できますか？			0	0.0%	2	2.0%	
〈依頼〉	～してくれますか？			0	0.0%	5	5.0%	
〈依頼〉	～してくれませんか？			0	0.0%	1	1.0%	
〈依頼〉	中間的		～してもらえますか？	0	0.0%	1	1.0%	
〈希求+和らげ〉			～して欲しいんですが	0	0.0%	1	1.0%	
〈依頼〉	弱め		～していただけますか？	1	1.2%	1	1.0%	
〈依頼〉			～していただけませんか？	1	1.2%	0	0.0%	
合計				84	100%	100	100%	

JJ が最も高い比率で使用している表現形式は、〈命令〉の「～して」の 50.0%であり、それに次いで丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれる？」を 31.0%の比率で使用している。この場面では、相手レベルは【0】であるので、敬語を使用している表現形式の出現比率はわずか 3.6%である。そして、JJ において〈命令〉の表現形式の出現比率は 52.4%であり、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 39.4%になる。一方、JBJ の場合は、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を 42.0%の比率で最も多く用いており、2 位は〈命令〉の「～して」（17.0%）、3 位は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれる？」（12.0%）である。JBJ における、丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式の出現比率を合わせると 74.0%であり、〈命令〉にあたる表現形式は 21.0%に過ぎない。そして、敬語の出現比率は 64.0%に及び、同じ相手レベル【0】の場面 1-a と 1-b のように、JJ の出現比率を大幅に上回った。

JBP が使用している表現形式の出現頻度と出現比率を表 67 に示す。

表 67 場面 2-a で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	命令法	Tire ...	撮ってくれ	53	54.1%
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在形	Dá para...?	してくれる？	6	6.1%
〈依頼〉			Pode...?	してもらえる？	17	17.3%
〈希求〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文		Daria para...?	してもらえますか？	4	4.1%
〈依頼〉	疑問文	直説法	Poderia...?	していただけますか	14	14.3%
〈希求+和らげ〉	平叙文	過去未来形	Gostaria que...	して欲しいんですが…	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来	Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか	2	2.0%
合計					98	100%

この場面で、JBP は〈命令〉の *Tire...* を 54.1%の比率で最も多く使用している。次に丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?* が 17.3%と丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 14.3%の比率で使用している。この場面の相手レベルは【0】であるので、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の出現比率を加算しても 20.4%に過ぎないが、この場面に適している丁寧度が低い〈依頼〉も 23.4%の出現比率にとどまる。しかし、〈命令〉と丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を合わせると 77.5%になるので、大半の JBP が丁寧度の低い表現形式を使用していることは明らかである。

図 13 には JJ・JBJ・JBP が多く使用している表現形式と move の位置関係を示す。

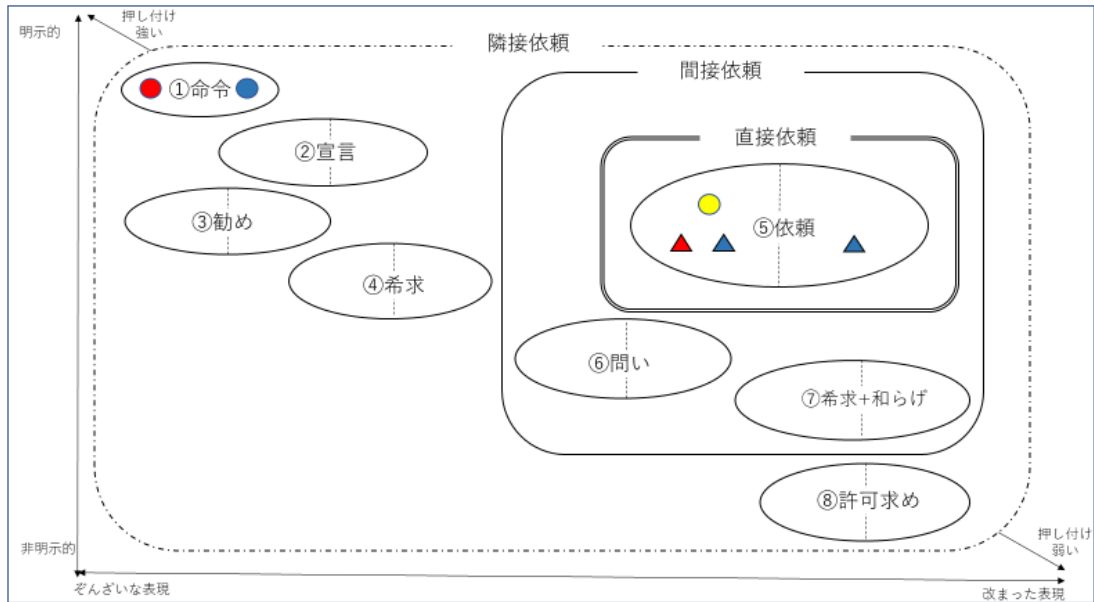


図 13 場面 2-a で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面 2-a の図は、場面 1-a と同様の結果が現れている。つまり、JJ は〈命令〉と丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式を使用しており、JBJ も主に丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式を使用している。ただし、この場面では過半数の JJ が〈命令〉を使用しているため、〈命令〉の位置に丸印を付けているが、丁寧度が低い〈依頼〉の位置に三角印を付けている。JBP に関しては、〈命令〉を高い比率で使用しているが、〈依頼〉の表現形式にばらつきがあり、丁寧度が高い表現形式と低い表現形式が同じ場面で使用されている。場面 1-a と場面 2-a の相手レベルは同じであるため、JJ・JBJ・JBP が、両場面で使用している move の表現形式の結果は類似していると考えられる。

聞き手が赤の他人である場面 2-b では、JJ と JBJ は最も多く使用している「中核行動」の move は〈依頼〉であり、その他の move の出現比率は大幅に下がる。この場面で現れた各 move の出現頻度と出現比率を表現形式別に示したものが表 68 である。

表 68 場面 2-b で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈依頼〉	不使用	強め	～してくれない？	0	0.0%	1	1.0%	
〈依頼〉		中間的	～してもらえない？	1	1.2%	0	0.0%	
〈依頼〉	使用	強め	～をお願いします	0	0.0%	5	5.1%	
〈依頼〉			～してちょうだい	0	0.0%	3	3.0%	
〈依頼〉			～してください	4	4.8%	40	40.4%	
〈問い〉			～できますか？	1	1.2%	2	2.0%	
〈問い〉			～できませんか？	1	1.2%	1	1.0%	
〈依頼〉			～してくれますか？	1	1.2%	8	8.1%	
〈依頼〉			～してくれませんか？	1	1.2%	4	4.0%	
〈依頼〉			中間的	～してくれないでしょうか？	0	0.0%	1	1.0%
〈依頼〉				～してもらえますか？	12	14.3%	8	8.1%
〈依頼〉				～してもらえませんか？	9	10.7%	1	1.0%
〈依頼〉		～してもらえるでしょうか？		0	0.0%	3	3.0%	
〈依頼〉		～してもらえないでしょうか？		2	2.4%	1	1.0%	
〈希求+和らげ〉		～したいのですが		2	2.4%	1	1.0%	
〈許可求め〉		～してもいいですか？		0	0.0%	1	1.0%	
〈依頼〉		～してくださいますか？		0	0.0%	2	2.0%	
〈依頼〉		～してくださいませんか？		1	1.2%	2	2.0%	
〈希求+和らげ〉		弱め		～してもらいたいのですが	2	2.4%	0	0.0%
〈許可求め〉				～してもらってもいいですか？	7	8.3%	0	0.0%
〈許可求め〉				～してもらってもよろしいでしょうか？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉				～していただけますか？	21	25.0%	9	9.1%
〈依頼〉				～していただけませんか？	12	14.3%	4	4.0%
〈依頼〉				～していただけるのでしょうか？	0	0.0%	1	1.0%
〈依頼〉				～していただけないでしょうか？	3	3.6%	1	1.0%
〈希求+和らげ〉				～していただきたいんですが	2	2.4%	0	0.0%
〈許可求め〉				～していただいてもよろしいでしょうか？	1	1.2%	0	0.0%
合計				84	100%	99	100%	

この場面の相手レベルは【1】であるので、JJ が最も多く使用している表現形式は「～していただけますか？」（25.0%）であり、2 位から 4 位までは「～していただけますか？」（14.3%）、「～してもらえますか？」（14.3%）、「～してもらえませんか？」（10.7%）の順になっている。上位 4 位まで結果からわかるように、この場面で JJ は丁寧度が低い〈依頼〉より丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の方を使用していることがわかる。この場面で使用されている丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の出現比率は 71.5%に達している。それに対し、丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式の出現比率は 7.2%に過ぎず、敬語を用いない比率はその内の 1.2%であった。

この場面でも JBJ が、40.4%の比率で最も多く使用している表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉の「～ください」である。それに次ぐ表現形式の出現比率は大幅に下がり、9.1%の比率で丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけますか？」を使用している。JBJ の場合、「～してください」以外の表現形式の使用頻度が分散しているため、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率の合計を見ると、丁寧度が低

い〈依頼〉の出現比率は 61.6%になり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 33.2%になる。

この場面で JBP が最も使用している「中核行動」の move は〈依頼〉である。move の表現形式の出現頻度と出現比率を次の表 69 に示す。

表 69 場面 2-b で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	命令法	Tire ...	撮ってくれ	4	4.1%
〈問い〉	疑問文	直説法 現在形	É possível...?	...可能?	3	3.1%
〈依頼〉			Dá para...?	してくれる?	5	5.1%
〈依頼〉			Pode...?	してもらえる?	13	13.3%
〈依頼〉		現在形+条件法	Será que pode...?	してくれるだろう?	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文	直説法 過去未来形	Daria para...?	してもらえますか?	9	9.2%
〈依頼〉			Poderia...?	していただけますか	54	55.1%
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが...	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来	Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか?	8	8.2%
合計					98	100%

JBP は丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 55.1% の比率で最も多く使用しており、2 位の丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?* の出現比率は 13.3% まで下がる。JBP が使用している、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 72.5% に達し、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 19.4% に過ぎない。

JJ・JBJ・JBP が使用している move の表現形式を比較するために、次の図 14 にそれぞれの表現形式が該当している move に印を付けた。

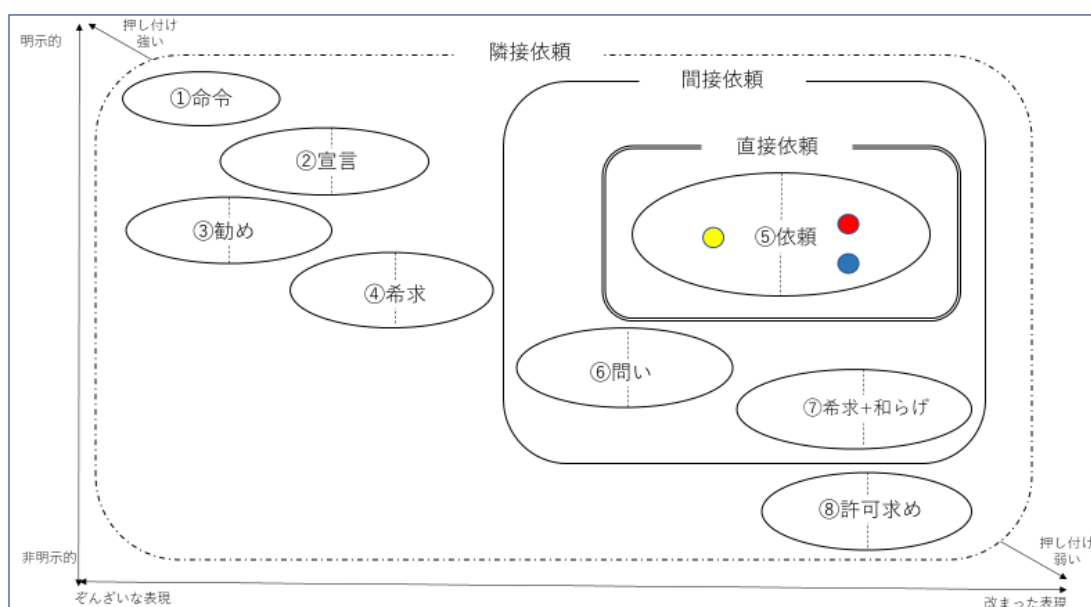


図 14 場面 2-b で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面の相手レベルは【1】であるので、JJとJBPは主に丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式を使用している。しかし、JBPは同じ相手レベル【1】の場面1-cでは、〈命令〉も高い比率で使用していたにもかかわらず、この場面ではほとんど使用していない。その理由は、この場面の用件レベル【1】が場面1-c【0】より高くなっていることに関係し、JBPは、押し付けの度合いを弱めるために丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式を用いている。丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の比率は若干高くなっているが、大半のJBJはこの場面でも丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式を好んで使用している。

場面2では相手レベル【0】の友人と相手レベル【1】の赤の他人に分けており、JJは場面1と同様に相手レベルに合わせて表現形式を変えている。相手レベル【0】の場面2-aで〈命令〉の「～して」を使用し、相手レベル【1】の場面2-bでは丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけますか」などを使用している。一方で、JBJはこの場面でも主に丁寧度が低い〈依頼〉「～してください」などを使用している。また、敬語の使用においても、場面1と同様であり、相手レベル【0】の聞き手に対してJJは敬語を使用せず、相手レベル【1】の聞き手には敬語を使用している。しかし、JBJは相手レベル【0】の場面では敬語の使用は少し下がるが、敬語の使用は過半数を占める。JBJも相手レベル【0】の場面2-aでは〈命令〉の*Tire...*を使用し、相手レベル【1】の場面2-bでは丁寧度が高い〈依頼〉を用いている。つまり、日本語とポルトガル語では相手レベルに応じて表現形式の丁寧度が変わっているが、JBJは表現形式の丁寧度を変えずに、同じ丁寧度の表現形式を用いていることになる。

場面3：医者に倒れた家族の診察を依頼する

この場面で、JJ・JBJ・JBPが最も多く使用しているmoveは〈依頼〉である。JJとJBJが使用している「中核行動」の出現頻度と出現比率を表現形式別に示すのが表70である。

表 70 場面 3 で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ			
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率		
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	2	2.6%	1	1.0%		
〈希求〉		強め	～してもらいたい	1	1.3%	1	1.0%		
〈依頼〉			～してくれない？	0	0.0%	1	1.0%		
〈許可求め〉		弱め	～してもいい？	0	0.0%	1	1.0%		
〈依頼〉	使用	強め	～をお願いします	5	6.4%	6	6.3%		
〈依頼〉			～してちょうだい	0	0.0%	3	3.1%		
〈依頼〉			～してください	21	26.9%	22	22.9%		
〈問い〉			(先生) おりますか？	1	1.3%	1	1.0%		
〈問い〉			～できますか？	1	1.3%	1	1.0%		
〈依頼〉			～してくれますか？	1	1.3%	4	4.2%		
〈依頼〉			～してくれませんか？	1	1.3%	6	6.3%		
〈問い〉			～できるでしょうか？	1	1.3%	0	0.0%		
〈依頼〉			～してくれないでしょうか？	0	0.0%	1	1.0%		
〈依頼〉			～して頂けない？	0	0.0%	1	1.0%		
〈依頼〉		中間的	～してもらえますか？	9	11.5%	12	12.5%		
〈依頼〉			～してもらえませんか？	6	7.7%	5	5.2%		
〈依頼〉			～してもらえるでしょうか？	0	0.0%	2	2.1%		
〈依頼〉			～してもらえないでしょうか？	2	2.6%	5	5.2%		
〈希求+和らげ〉			～欲しいのですが	1	1.3%	0	0.0%		
〈依頼〉			～してくださいませんか？	0	0.0%	1	1.0%		
〈依頼〉			弱め	～して下さるでしょうか？	0	0.0%	1	1.0%	
〈希求+和らげ〉				～してもらいたいののですが	1	1.3%	1	1.0%	
〈依頼〉				～していただけますか？	6	7.7%	9	9.4%	
〈依頼〉				～していただけませんか？	10	12.8%	4	4.2%	
〈依頼〉		～していただけるでしょうか？		0	0.0%	4	4.2%		
〈依頼〉		～していただけないでしょうか？		7	9.0%	2	2.1%		
〈希求+和らげ〉		～していただきたいのですが		2	2.6%	0	0.0%		
〈許可求め〉		～してもよろしいですか？		0	0.0%	1	1.0%		
合計				78	100%	96	100%		

JJ が 26.9% の比率で最も使用している表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」であり、丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけませんか？」(12.8%)、「～してもらえますか？」(11.5%)と続く。この場面では、JJ が用いている表現形式は分散しているので、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率を合わせて比較する。丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 35.9% であり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 51.3% である。このことから、JJ が最も使用している表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」であるにもかかわらず、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式も多く使用されていたので、結果として丁寧度が低い〈依頼〉より出現比率が高くなっている。

JBJ も「～してください」を 22.9% の比率で最も多く使用している。2 番目と 3 番目に「～してもらえますか？」(12.5%) と「～していただけますか？」(9.4%)

を使用している。JBJ が使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率の合計は 43.8%になり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率の合計は 48.9%である。これは JJ の結果と類似しており、最も使用されている表現形式は「～してください」であるが、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の出現比率は、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率より若干上回っている。

これまでの場面（1-a・b・c と 2-a・b）では、JBJ は主に丁寧度が低い〈依頼〉を使用し、特に「～してください」の表現形式の出現比率がどの場面でも高かった。しかし、この場面の相手レベルは【2】であるので、JBJ の「～してください」の出現比率は少し下がり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率が上がっている。しかしながら、JJ の場合は、相手レベルが【2】であるのに押し付けの度合いが強い「～してください」を他の場面に比べると多く使用している。その理由はこの場面の用件内容にある。この場面では家族が倒れているので、救急な状況に居合わせていることを伝えるために、敢えて押し付けの度合いが強い表現を使用していると考えられる。

次の表 71 に JBP が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別にまとめた。

表 71 場面 3 で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	命令文	命令法	Me ajude	助けてくれ	2	2.1%	
〈依頼〉	平叙文	直説法 現在形	Peço...	頼む・お願いする	2	2.1%	
〈問い〉	疑問文		É possível...?	...可能ですか?	1	1.0%	
〈依頼〉			Dá para...?	してくれる?	4	4.1%	
〈依頼〉			Pode...?	してもらえる?	6	6.2%	
〈依頼〉			Será que dá...?	してくれるだろうか?	1	1.0%	
〈依頼〉	疑問文		直説法 現在未来形(推量)+ 現在形	Será que não pode...?	してもらえないだろうか?	1	1.0%
〈希求〉	平叙文		直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.0%
〈問い〉	疑問文		直説法 過去未来形	Seria possível...?	...可能ですか?	1	1.0%
〈依頼〉				Daria para...?	していただけますか?	6	6.2%
〈依頼〉				Poderia...?	していただけますか?	52	53.6%
〈依頼〉		Não poderia...?		していただきませんか?	1	1.0%	
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが...	2	2.1%	
〈問い〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来形	Será que seria possível...?	...可能でしょうか?	1	1.0%	
〈依頼〉			Será que daria...?	して下さるでしょうか	2	2.1%	
〈依頼〉			Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか	13	13.4%	
〈依頼〉			Será que não poderia...?	して頂けないのでしょうか	1	1.0%	
合計					97	100%	

JBP の場合、53.6%の比率で丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* が 1 番多く使用されている。2 番目に出現比率が高かった *Será que poderia...?* (13.4%) も丁寧度が高

い〈依頼〉であり、3番目は同率で *Daria...?* (6.2%) と *Pode...?* (6.2%) である。JBP が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率を合わせると 77.3%に達し、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率はわずか 14.4%である。

次の図 15 に JJ・JBJ・JBP が使用している move の表現形式の位置関係を示す。

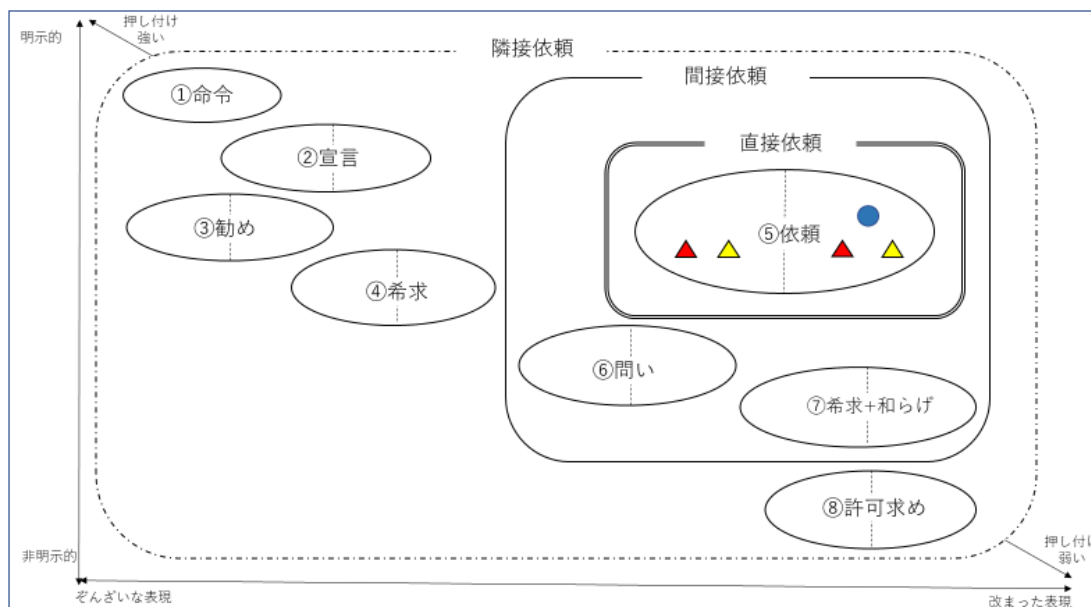


図 15 場面 3 で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面で、JJ と JBJ が使用している表現形式は分散しているため、最も多く使用している丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」の出現比率は 28.9%と 23.9%に過ぎない。また、2位と3位の表現形式は丁寧度が高い〈依頼〉であった。「～してください」を最も多く使用しているにもかかわらず、丁寧度が高い〈依頼〉表現形式の出現比率の方が高くなっていたため、上記の図に JJ と JBJ の三角印は丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉に付けられている。一方で、多くの JBP が丁寧度の高い〈依頼〉の *Poderia...?* を使用し、その他の表現形式も丁寧度が高い〈依頼〉であるので、JBP の丸印は丁寧度が高い〈依頼〉のみに付けている。

場面 4：スーパーのレジ係員に落としたお金を拾ってもらうように依頼する

JJ・JBJ・JBP は、「中核行動」としての move の中で〈依頼〉を 1番多く使用している。JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を、表現形式別に次の表 72 に示す。

表 72 場面 4 で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	0	0.0%	0	0.0%	
〈依頼〉		強い	～してくれない？	0	0.0%	2	2.1%	
〈問い〉	使用	強め	届きますか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～をお願いします	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してちょうだい	0	0.0%	2	2.1%	
〈依頼〉			～してください	6	7.5%	39	41.1%	
〈依頼〉			～してくれますか？	1	1.3%	10	10.5%	
〈依頼〉			～してくれませんか？	1	1.3%	5	5.3%	
〈依頼〉			～してもらえますか？	22	27.5%	11	11.6%	
〈依頼〉		中間的	～してもらえませんか？	11	13.8%	4	4.2%	
〈依頼〉			～してもらえるのでしょうか？	0	0.0%	3	3.2%	
〈依頼〉			～してもらえないのでしょうか？	1	1.3%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉			～して欲しいんですが	3	3.8%	0	0.0%	
〈依頼〉			～してくださいませんか？	2	2.5%	2	2.1%	
〈許可求め〉			～してもらってもいいですか？	2	2.5%	0	0.0%	
〈依頼〉			～していただけますか？	14	17.5%	8	8.4%	
〈依頼〉		弱め	～していただけますか？	13	16.3%	2	2.1%	
〈依頼〉			～していただけるのでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～していただけないのでしょうか？	1	1.3%	2	2.1%	
〈希求+和らげ〉			～していただきたいんですが	3	3.8%	0	0.0%	
〈許可求め〉			～してもよろしいですか？	0	0.0%	1	1.1%	
合計				80	100%	95	100%	

JJ は丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」を 27.5% の比率で最も多く使用している。2 番から 4 番目までの表現形式の「～していただけますか？」(17.5%)、「～していただけますか？」(16.3%)、「～してもらえませんか？」(13.8%) も丁寧度が高い〈依頼〉である。JJ が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の合計比率は 80.2% を占める。JBJ の場合は、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」が 41.1% の比率で認められ、2 位の丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」の出現比率は 11.6% である。JBJ が使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を加算すると 62.2% になり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率の合計は 35.9% である。

JBP がこの場面で使用している move の出現頻度と出現比率を、表現形式別に表 73 に示す。

表 73 場面 4 で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	命令法	Pegue...	助けてくれ	6	6.2%
〈問い〉	疑問文	直説法 現在形	Consegue...?	…できる?	1	1.0%
〈問い〉			É possível...?	…可能ですか?	1	1.0%
〈依頼〉			Dá para	してくれる?	9	9.3%
〈依頼〉			Pode...?	してもらえる?	15	15.5%
〈依頼〉	平叙文	直説法 現在未来形(推量)+現在形	Será que pode...?	してくれるだろう?	2	2.1%
〈希求〉		直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.0%
〈依頼〉	疑問文	直説法 過去未来形	Daria para	していただけますか	4	4.1%
〈依頼〉			Poderia...?	して頂けますか	53	54.6%
〈依頼〉		直説法 現在未来形(推量)+ 過去未来形	Será que daria	して下さるでしょうか	2	2.1%
〈依頼〉			Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか	3	3.1%
合計					97	100%

JBP は、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式 *Poderia...?* を 54.6% の比率で最も多く使用している。その次に丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?* と *Dá para...?* が 15.5% と 9.3% の出現比率で続く。この場面で JBP が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 63.9% であり、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 26.9% になる。

下記の図 16 に JJ・JBJ・JBP が最も多く使用している表現形式をそれに当てはまる move に位置付けている。

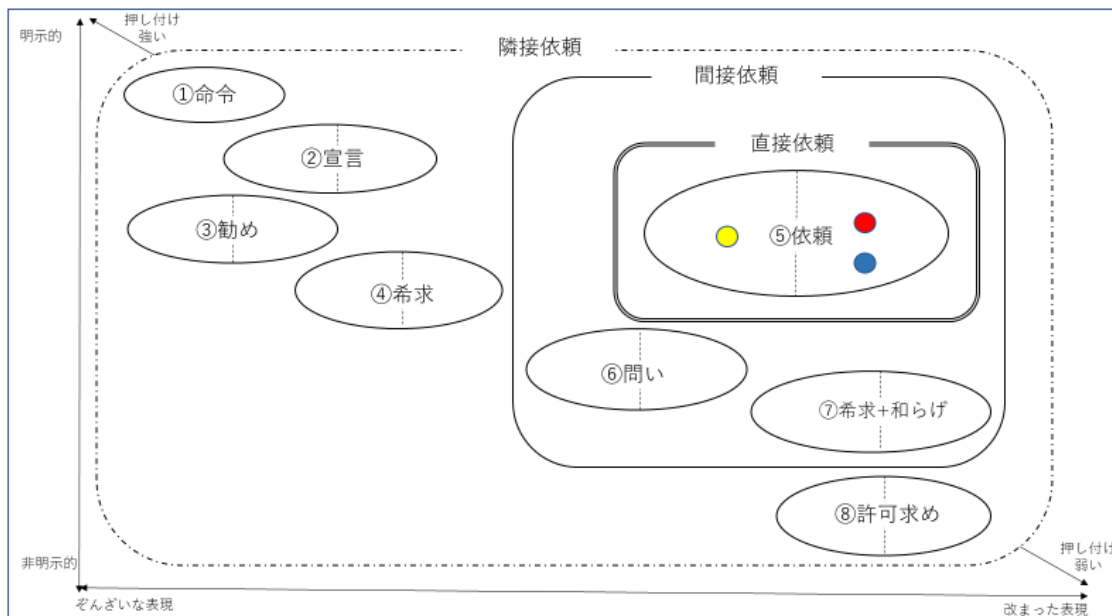


図 16 場面 4 で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面は場面 2-b と同様の結果が現れた。JJ と JBP が主に丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式を用いているのに対し、JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式を用いて

いる。ただし、JJ が使用している丁寧度が高い〈依頼〉と丁寧度が低い〈依頼〉の割合に大きな差があるのに対し、JBJ と JBP に関しては丁寧度が高い〈依頼〉と丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率の割合の差が若干小さくなる。つまり、1つの場面で JJ は同じような丁寧度の表現形式を用いる一方で、JBJ と JBP は同じ場面であっても使用している表現形式に多少のばらつきが見られる。

場面 5：店員に違うサイズの服を持って来てもらうように依頼する

この場面で JJ は〈依頼〉と〈問い〉を「中核行動」として多く使用し、JBJ と JBP は〈依頼〉を主に使用している。次の表 74 に JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別にまとめている。

表 74 場面 5 で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ	
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	1	1.2%	0	0.0%
〈希求〉		強め	～してほしい	2	2.4%	0	0.0%
〈依頼〉			～をお願い	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してくれない？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉		中間的	～してもらえる？	1	1.2%	0	0.0%
〈問い〉	使用	強め	ありますか？	18	21.7%	14	15.4%
〈問い〉			ありませんか？	7	8.4%	3	3.3%
〈問い〉			あるんでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してちょうだい	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してください	8	9.6%	27	29.7%
〈依頼〉			～をお願いします	4	4.8%	21	23.1%
〈問い〉			～できますか？	4	4.8%	1	1.1%
〈依頼〉			～してくれますか？	2	2.4%	8	8.8%
〈依頼〉			～してくれませんか？	2	2.4%	3	3.3%
〈依頼〉		中間的	～してもらえますか？	14	16.9%	2	2.2%
〈依頼〉			～してもらえませんか？	9	10.8%	2	2.2%
〈希求+和らげ〉			～欲しいんですが	4	4.8%	1	1.1%
〈許可求め〉			～してもいいですか？	1	1.2%	0	0.0%
〈希求+和らげ〉			～してもらいたいのですが	1	1.2%	0	0.0%
〈許可求め〉			～してもらってもいいですか？	3	3.6%	0	0.0%
〈依頼〉		弱め	～していただけますか？	1	1.2%	3	3.3%
〈依頼〉			～していただけますか？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉			～していただけるのでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～していただけないのでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉							
合計				83	100%	91	100%

JJ が最も多く使用数が多かった move は〈依頼〉だったが、使用されている〈依頼〉の表現形式は分散しており、最も高い比率で出現している表現形式は〈問い〉の

「ありますか？」の 21.7%である。その次に丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」（16.9%）と「～してもらえませんか？」（10.8%）が多く使用されている。この場面で、JJ が使用している〈問い〉の表現形式の出現比率は 34.9%であり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 30.1%である。加えて、JJ は丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式も使用しており、それらの出現比率の合計は 20.4%であった。この場面で、多くの JJ は間接依頼である〈問い〉の「～ありますか？」を使用している。この場面の用件内容は、店員に違うサイズの服を持ってきてもらうことであり、聞き手にとっては仕事として依頼を果たすべき当然性があるため、用件レベルは【0】であり、聞き手には断る余地がなく押し付けの度合いが強い表現形式が用いられる傾向が高い。

一方、JBJ はこの場面でも「～してください」を 29.7%の比率で 1 番多く使用し、2 番目には丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式の「～をお願いします」を 23.1%の比率で用いている。それゆえ、JBJ が使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 68.2%に達し、〈問い〉と丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 20.9%と 9.9%にとどまる。

JBP が使用している move の出現頻度と出現比率を、表現形式別に表 75 に示す。

表 75 場面 5 で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率		
〈命令〉	命令文	×	Outro número	違うサイズ	1	1.0%		
〈命令〉		命令法	Pegue...	助けてくれ	4	4.0%		
〈依頼〉	平叙文	直説法 現在形	Faz o favor...	頼む・お願いする	1	1.0%		
〈問い〉	疑問文		Tem?	ある？	5	5.0%		
〈問い〉			É possível...?	...可能？	1	1.0%		
〈依頼〉			Dá para...?	てくれる？	5	5.0%		
〈依頼〉			Pode...?	てもらえる？	14	14.0%		
〈問い〉			直説法 過去未来形	Teria?	ありますか？	4	4.0%	
〈問い〉			直説法	Será que tem?	あるのだろうか？	2	2.0%	
〈問い〉			疑問・否定文	現在未来形(推量)+ 現在形	Será que não tem?	ないのだろうか？	1	1.0%
〈希求〉			平叙文	直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.0%
〈問い〉			疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来	Será que teria?	あるのでしょうか？	1	1.0%
〈依頼〉		直説法 過去未来形		Daria para...?	していただけますか？	5	5.0%	
〈依頼〉	Poderia...?		して頂けますか？	48	48.0%			
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが…	4	4.0%		
〈依頼〉	疑問文	直説法	Será que daria...?	して下さるのでしょうか？	1	1.0%		
〈依頼〉		現在未来形(推量)+ 過去未来形	Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか？	2	2.0%		
合計					100	100%		

JBP の場合は、丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* が 48.0% の比率で使用され、その次にわずか 14.0% の比率で丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?* が用いられた。JBP が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率を合わせると 56.0% になるのに対し、丁寧度が低い〈依頼〉と〈問い〉の表現形式の出現比率は 20.0% と 14.0% に過ぎない。

JJ・JBJ・JBP が使用している *move* の表現形式を比較するために、次の図 17 に出現比率が高かった表現形式をそれぞれの *move* に位置付けている。

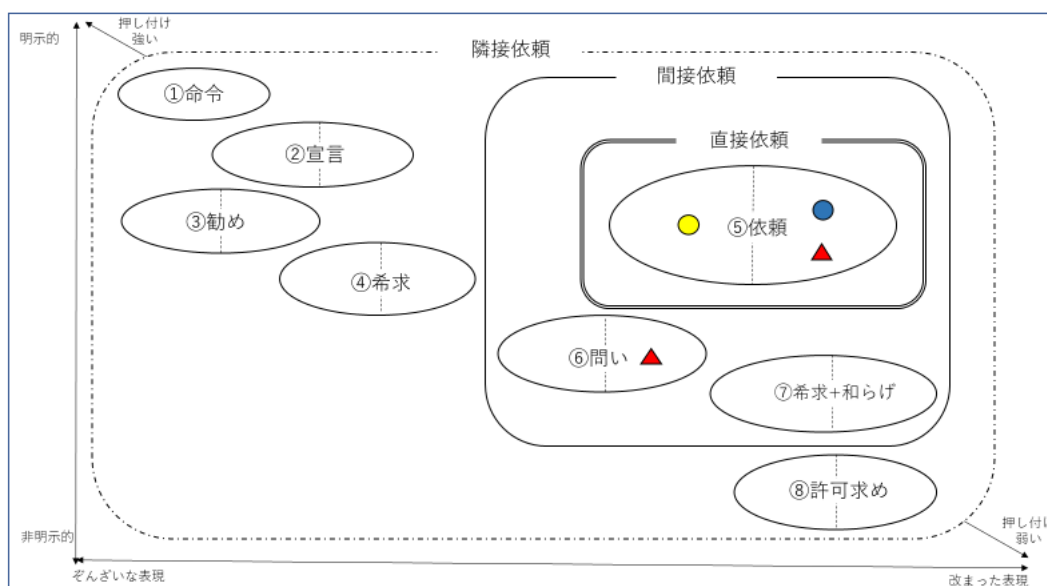


図 17 場面 5 で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する *move* の位置付け

この場面の相手レベルは【1】であるので、3 割弱の JJ が、丁寧度の高い〈依頼〉を用いているが、用件レベルを考慮して〈問い〉を使用している JJ が 3 割強存在しているため、丁寧度が高い〈依頼〉と〈問い〉に三角印が付けられている。JBJ は「～してください」と「～をお願いします」を中心に、丁寧度が低い〈依頼〉を数多く使用しているのに対し、JBP は *Poderia...?* を中心に丁寧度が高い〈依頼〉を多数使用していることがわかる。

場面 6：休みの日を代わってもらうように依頼する

この場面の聞き手を「親しい先輩」（場面 6-a）・「親しい後輩」（場面 6-b）・「親しくない先輩」（場面 6-c）・「親しくない後輩」（場面 6-d）に分けており、それぞれの相手レベルが異なるため、場面 6-b のコード値は【3】であり、場面 6-a と 6-d のコード値は【4】であり、場面 6-c のコード値は【5】である。

聞き手が親しい先輩である場面 6-a では JJ・JBJ・JBP は、「中核行動」として〈依頼〉を最も多く使用している。JJ と JBJ が用いている move の出現頻度と出現比率を表現形式別に次の表 76 に示す。

表 76 場面 6-a で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ	
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
〈命令〉	不使用	最も強い	～して	0	0.0%	1	1.1%
〈希求〉		強め	～したい	1	1.2%	1	1.1%
〈問い〉			代わる?	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してくれる?	0	0.0%	2	2.2%
〈依頼〉			～してくれない?	0	0.0%	2	2.2%
〈依頼〉			～してもらえる?	1	1.2%	1	1.1%
〈依頼〉		中間的	～してもらえない?	2	2.4%	1	1.1%
〈依頼〉			～してもらえるだろうか?	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してください	3	3.6%	16	18.0%
〈依頼〉		使用	強め	～をお願いします	0	0.0%	3
〈問い〉	～できますか?			0	0.0%	5	5.6%
〈問い〉	～できませんか?			1	1.2%	3	3.4%
〈依頼〉	～してくれますか?			0	0.0%	4	4.5%
〈依頼〉	～してくれませんか?			2	2.4%	8	9.0%
〈依頼〉	中間的		～してくれるでしょうか?	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉			～してくれないでしょうか?	0	0.0%	3	3.4%
〈依頼〉			～してもらえますか?	9	10.8%	12	13.5%
〈依頼〉			～してもらえませんか?	28	33.7%	5	5.6%
〈依頼〉			～してもらえるでしょうか?	0	0.0%	2	2.2%
〈依頼〉		～してもらえないでしょうか?	6	7.2%	5	5.6%	
〈許可求め〉		～してもいいですか?	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉		～していただけますか?	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉		～していただきませんか?	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉		弱め	～してほしいんですけど	5	6.0%	0	0.0%
〈希求+和らげ〉	～してもらいたいのですが		4	4.8%	1	1.1%	
〈許可求め〉	～してもらってもいいですか?		1	1.2%	0	0.0%	
〈依頼〉	～していただけますか?		4	4.8%	1	1.1%	
〈依頼〉	～していただけませんか?		13	15.7%	2	2.2%	
〈依頼〉	～していただけるでしょうか?		0	0.0%	3	3.4%	
〈依頼〉	～していただけないでしょうか?		1	1.2%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉	～していただきたいんですが		2	2.4%	0	0.0%	
合計				83	100%	89	100%

JJ は 33.7% の比率で丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえませんか?」を最も多く使用している。出現比率が高かった 2 位と 3 位はどちらも丁寧度が高い〈依頼〉であり、「～していただけませんか?」(15.7%) と「～してもらえますか?」(10.8%) である。この場面の聞き手が親しい先輩であることから、ほとんどの JJ が敬語を使用し、73.4% の人が丁寧度の高い〈依頼〉の表現形式をしている。

JBJ の場合、18.0%の比率で丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を最も多く使用しており、その次が 13.5%の丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」である。その他の表現形式の出現比率はそれ程高くなく、この場面で使用されている〈依頼〉は複数の表現形式に分散しているので、丁寧度が低い〈依頼〉の合計は 42.6%であり、丁寧度が高い〈依頼〉の合計は 41.4%である。JJ に比べると丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率が高くなるが、JBJ とはほぼ同じ出現比率で、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉を使用していることがわかった。また、敬語の使用において、JJ と同様な結果で敬語を用いた表現形式の出現比率は 88.8%であった。

JBP が使用している「中核行動」の move の出現頻度と出現比率を表現形式別にまとめたものが表 77 である。

表 77 場面 6-a で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	命令文	命令法	Troque...	代わって	2	2.1%	
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在形	Preciso...	…が必要	3	3.2%	
〈勧誘〉			Vamos trocar...	代わりましょう	1	1.1%	
〈依頼〉	Peço...		頼む・お願いする	2	2.1%		
〈問い〉	Troca...?		代わる？	1	1.1%		
〈問い〉	É possível...?		…可能？	2	2.1%		
〈依頼〉	Dá para trocar		してくれる？	3	3.2%		
〈依頼〉	Pode fazer...?		してもらえる？	5	5.3%		
〈許可求め〉	疑問文		Posso...?	してもいい？	2	2.1%	
〈依頼〉	疑問文		直説法 現在未来形(推量)+ 現在形	Será que pode...?	してくれるだろう？	3	3.2%
〈許可求め〉				Será que podemos...?	してもいいだろうか？	1	1.1%
〈問い〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Trocaria...?	代わりますか？	2	2.1%	
〈希求〉			Queria que...	して欲しいんです	2	2.1%	
〈問い〉	疑問文	直説法 過去未来形	Seria possível...?	…可能ですか？	3	3.2%	
〈依頼〉			Daria para...?	していただけますか？	3	3.2%	
〈依頼〉			Poderia...?	して頂けますか？	40	42.6%	
〈依頼〉			Não poderia...?	して頂けませんか？	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが…	1	1.1%	
〈問い〉	疑問文		直説法 現在未来形(推量)+過去未来形	Será que seria possível...?	…可能でしょうか？	1	1.1%
〈依頼〉				Será que daria...?	して下さるでしょうか？	3	3.2%
〈依頼〉				Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか？	11	11.7%
〈依頼〉		Será que não poderia...?		して頂けないのでしょうか？	1	1.1%	
〈許可求め〉		Será que poderíamos...?		して頂いてもよろしいでしょうか？	1	1.1%	
合計					94	100%	

JBP は丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 42.6%の比率で 1 番多く使用している。その次は同じく丁寧度が高い〈依頼〉の *Será que poderia...?* が 11.7%の比率で見られた。この場面で、JBP が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 62.9%に達している。丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率はわずか 13.8%である。

下記の図 18 に JJ・JBJ・JBP が使用している move の表現形式を該当箇所位置付けている。

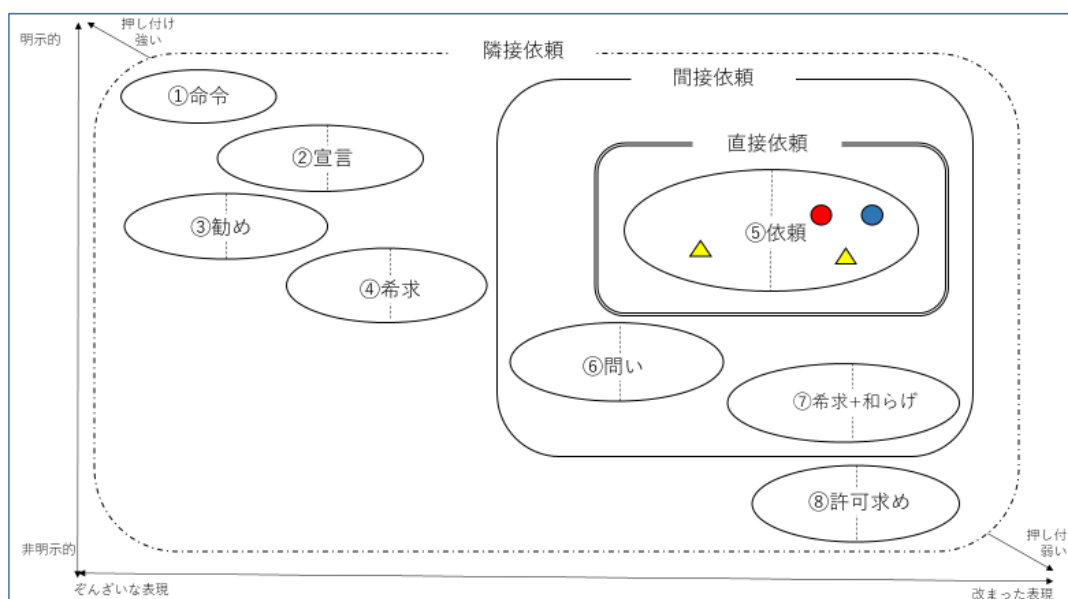


図 18 場面 6-a で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

JJ と JBP は主に丁寧度が高い〈依頼〉を使用している。しかし、JBJ はほぼ同じ割合で丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉を使用しているため、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の位置に三角印を付けている。JBJ はこの場面でも「～してください」の表現形式を 1 番多く使用しているが、2 番目に多く使用している「～してもらえますか？」と比較すると大差が見られなかった。以上のことから、JBJ は聞き手の相手レベル【1】に合わせて表現形式を変えていると思われる。JBP に関しては、相手レベル【1】以上の場面で *Poderia...?* を用いることが多く、この場面でも最も多く使用している表現形式であった。

聞き手が親しい先輩である場面 6-b でも、JJ・JBJ・JBP は「中核行動」としての〈依頼〉を最も多く使用している。JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 78 に示す。

表 78 場面 6-b で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～してくれ	0	0.0%	3	3.4%	
〈命令〉			～して	4	4.8%	3	3.4%	
〈希求〉		強め	～してほしい	5	6.0%	1	1.1%	
〈問い〉			代わる？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～をお願い	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してくれる？	8	9.5%	10	11.4%	
〈依頼〉			～してくれない？	13	15.5%	13	14.8%	
〈問い〉		中間的	～できる？	1	1.2%	0	0.0%	
〈問い〉			～できない？	0	0.0%	2	2.3%	
〈依頼〉			～してもらえる？	9	10.7%	3	3.4%	
〈依頼〉			～してもらえない？	22	26.2%	3	3.4%	
〈依頼〉			してもらえるだろうか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉		弱め	～してほしいんだけど	7	8.3%	0	0.0%	
〈希求+和らげ〉			～してもらいたいんだけど	3	3.6%	0	0.0%	
〈許可求め〉			～してもいい？	1	1.2%	0	0.0%	
〈許可求め〉			～してもらっていい？	1	1.2%	0	0.0%	
〈勧め〉		使用	最も強い	～しましょう	0	0.0%	2	2.3%
〈依頼〉				～をお願いします	0	0.0%	4	4.5%
〈依頼〉	強め		～してちょうだい	0	0.0%	7	8.0%	
〈依頼〉			～してください	4	4.8%	12	13.6%	
〈依頼〉			～してくれますか？	0	0.0%	5	5.7%	
〈依頼〉			～してくれませんか？	0	0.0%	2	2.3%	
〈問い〉			～できますか？	0	0.0%	4	4.5%	
〈依頼〉	中間的		～してもらえますか？	0	0.0%	6	6.8%	
〈依頼〉			～してもらえませんか？	2	2.4%	2	2.3%	
〈希求+和らげ〉			～欲しいんですが	1	1.2%	0	0.0%	
〈許可求め〉			～してもいいですか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈許可求め〉			～してもらってもいいですか？	1	1.2%	1	1.1%	
〈依頼〉	弱め		～していただけますか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～していただけますか？	1	1.2%	0	0.0%	
〈希求+和らげ〉			～していただきたいんですけど	1	1.2%	0	0.0%	
合計					84	100%	88	100%

JJ が 26.2% の比率で最も多く使用している表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない？」であり、続いて同じく丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれない？」と「～してもらえる？」を 15.5% と 10.7% の比率で使用している。丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率の合計は 66.7% に達し、その次に多く使用されている表現形式は敬語がない〈希求+和らげ〉の「～してほしいんだけど」と「～してもらいたいんだけど」だが、その出現比率は 11.9% に過ぎない。この場面の相手レベルは【0】であるので、ここまでで述べた上位 4 位までの表現形式に敬語が用いられず、その他の多くの表現形式でも敬語が使用されなかったことから、JJ が敬語を使用した比率は 12.0% に留まった。しかし、同じく相手レベル【0】の場面 1-a・1-b・2-a と異なり、〈命令〉のような move がほとんど用いられていない。つまり、この場面では聞

相手の相手レベルだけではなく、用件レベル【2】も表現形式や move を選ぶ際に考慮されていることがわかる。

JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉の「してくれない？」を 14.8%の比率で最も多く使用している。それに次いで同じく丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」と「～してくれる？」を 13.6%と 11.4%の比率で使用しており、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を合算すると 69.3%に及ぶ。しかし、その内の「～してください」のような敬語が使用されている表現形式の出現比率は 34.1%であり、丁寧度が低い〈依頼〉の半数は敬語が使用されていることとなる。この場面で JBJ が使用している表現形式の中で、53.3%の表現形式に敬語が用いられているので、JJ との間に敬語の使用に関して差異が見られた。

次の表 79 に JBP が用いている move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表している。

表 79 場面 6-b で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	命令文	命令法	Troque...	代わってくれ	5	5.3%	
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在形	Preciso...	休みが必要	2	2.1%	
〈依頼〉			Peço...	頼む・お願いする	1	1.1%	
〈問い〉	Troca...?		ある？	2	2.1%		
〈問い〉	É possível...?		...可能？	1	1.1%		
〈依頼〉	Dá para trocar...?		してくれる？	10	10.6%		
〈依頼〉	Pode fazer...?		してもらえる？	16	17.0%		
〈許可求め〉	Podemos trocar...?		(私たち)代わってもいい？	1	1.1%		
〈依頼〉	疑問文		直説法 現在未来形(推量)+ 現在形	Será que dá para...?	してくれるだろう？	1	1.1%
〈依頼〉			Será que pode...?	してもらえるだろう？	4	4.3%	
〈依頼〉	直説法 現在未来形(推量)+ 現在未来形		Será que poderá?	してもらえるだろう？	1	1.1%	
〈許可求め〉		Será que podemos...?	してもいいだろうか？	1	1.1%		
〈問い〉	直説法 過去未来形	Trocaria	代わりますか？	2	2.1%		
〈依頼〉		Será que dava	してくれるでしょうか？	1	1.1%		
〈希求〉	平叙文	不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	3	3.2%	
〈問い〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+ 過去未来形	Será que trocaria...?	代わるでしょうか？	1	1.1%	
〈問い〉	疑問・否定文	Será que não trocaria...?	代わらないでしょうか？	1	1.1%		
〈問い〉	疑問文	直説法 過去未来形	Seria possível...?	...可能ですか？	2	2.1%	
〈依頼〉			Daria para...?	していただけますか？	3	3.2%	
〈依頼〉			Poderia...?	して頂けますか？	27	28.7%	
〈依頼〉	疑問・否定文	Não poderia...?	して頂けませんか？	1	1.1%		
〈希求+和らげ〉	平叙文	Gostaria que...	して欲しいんですが...	2	2.1%		
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+過去未来	Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか？	6	6.4%	
合計					94	100%	

JBP の場合、丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 28.7% の比率で 1 番多く使用している。2 番と 3 番目に多く使用している表現形式は、丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?* と *Dá para...?* であり、それぞれ 17.0% と 10.6% の比率で使用している。JBP がこの場面で使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を合わせると 35.2 になり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 40.5% であったので、双方の出現比率の間に大差はなかった。

JJ・JBJ・JBP が使用している move の表現形式の位置を下記の図 19 に示す。

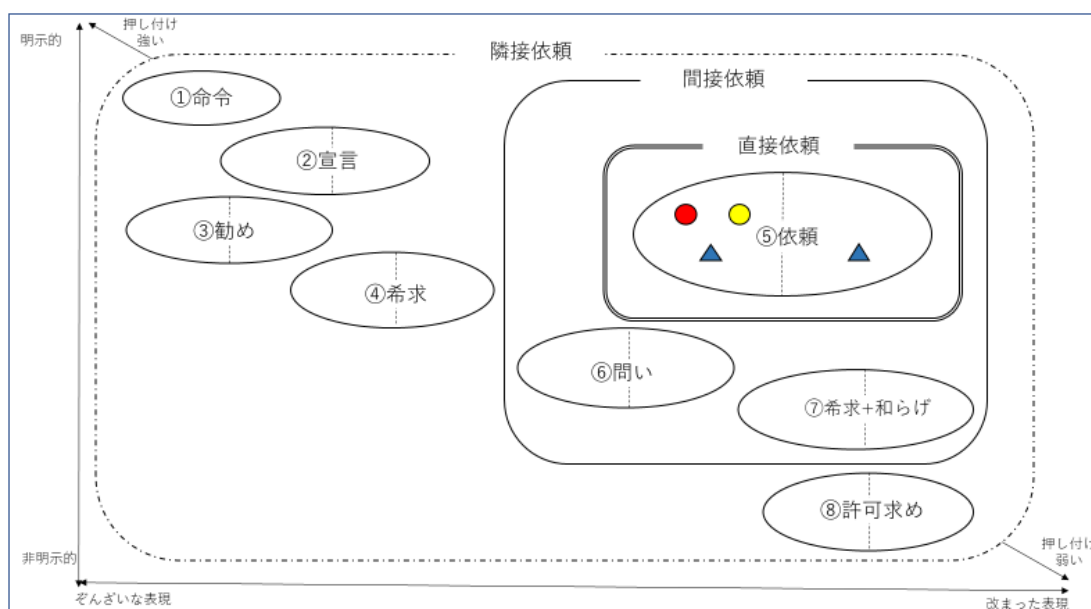


図 19 場面 6-b で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面では、多数の JJ と JBJ が丁寧度の低い〈依頼〉の表現形式を使用しているに対し、JBP は丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の両方が見られた。また、JJ が使用している表現形式には敬語が用いられていないが、JBJ の半数は敬語を使用している。なぜならこの場面でも、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」・「～してちょうだい」・「～をお願いします」を頻繁に使用しているためである。つまり、この場面では JBP の結果が、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉に分かれたように、日本語で依頼を行う際にも同じ割合で敬語の使用・不使用の表現形式が使用されていると考えられる。

聞き手が親しい先輩である場面 6-c では、JJ・JBJ・JBP が最も多く使用している move は〈依頼〉である。JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 80 に示す。

表 80 場面 6-c で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～してくれ	0	0.0%	2	2.2%	
〈宣言〉			～しないとイケない	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求〉		強め	～したい	1	1.2%	1	1.1%	
〈希求〉			～してもらいたい	1	1.2%	0	0.0%	
〈問い〉			代わる?	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してくれる?	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉		～してくれない?	0	0.0%	1	1.1%		
〈依頼〉		中間的	～してもらえる?	1	1.2%	0	0.0%	
〈依頼〉			～してもらえない?	1	1.2%	0	0.0%	
〈依頼〉			～してもらえるだろうか?	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求〉		使用	強め	～させていただきたいんです	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉				～をお願いします	0	0.0%	4	4.4%
〈依頼〉	～してください			1	1.2%	14	15.4%	
〈問い〉	～できますか?			0	0.0%	3	3.3%	
〈問い〉	～できませんか?			0	0.0%	3	3.3%	
〈依頼〉	～してくれますか?			0	0.0%	3	3.3%	
〈依頼〉	～してくれませんか?		0	0.0%	10	11.0%		
〈問い〉	中間的		～できるでしょうか?	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉			～してくれるでしょうか?	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してくれないでしょうか?	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉			～してもらえますか?	4	4.8%	7	7.7%	
〈依頼〉			～してもらえませんか?	13	15.5%	3	3.3%	
〈依頼〉			～してもらえるでしょうか?	0	0.0%	4	4.4%	
〈依頼〉			～してもらえないでしょうか?	6	7.1%	2	2.2%	
〈希求+和らげ〉			～欲しいんですが	4	4.8%	1	1.1%	
〈許可求め〉			～してもいいですか?	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉			～していただけますか?	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉			弱め	～してもらいたいのですが	3	3.6%	0	0.0%
〈許可求め〉		～してもらってもいいですか?		2	2.4%	0	0.0%	
〈依頼〉	～していただけないか?	1		1.2%	0	0.0%		
〈依頼〉	～していただけますか?	8		9.5%	1	1.1%		
〈依頼〉	～していただけませんか?	20		23.8%	8	8.8%		
〈依頼〉	～していただけるでしょうか?	1		1.2%	4	4.4%		
〈依頼〉	～していただけないでしょうか?	10		11.9%	4	4.4%		
〈希求+和らげ〉	～していただきたいんですが	6		7.1%	2	2.2%		
〈許可求め〉	～してもらってもよろしいでしょうか?	1		1.2%	0	0.0%		
	合計			84	100%	91	100%	

JJ は丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけますか?」を 23.8%の比率で 1 番多く使用している。次いで 2 位と 3 位、4 位も、同じく丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえませんか?」(15.5%)と「～していただけないでしょうか?」(11.9%)、「～していただけますか?」(9.5%)である。この場面で JJ が使用している丁寧度が高い〈依頼〉の合計比率は 75.0%を占める。また、5 位には〈希求+和らげ〉の表現形式である「～していただきたいんですが」が 7.1%の出現比率で他の

場面と比べると高くなり、この場面で使用されている〈希求+和らげ〉の出現比率の合計は 15.5%である。この場面の相手レベルは【2】であるので、聞き手との距離間を維持するために、丁寧度の高い表現形式を使用する必要があると考えられる。

ところが、JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を 15.4%の比率で最も多く使用し、それに次いで同じく丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれませんか？」を 11.0%の比率で使用している。3 位以降は丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけますか？」（8.8%）と「～してもらえますか？」（7.7%）のような表現形式が多いが、用いられている種類が多様なため、表現形式 1 つ当たりの使用比率はそれ程高くない。JBJ が使用している丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を合算すると 38.5%になり、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 40.7%である。〈希求+和らげ〉に関してはわずか 3.3%の出現比率であった。JJ と比較すると、JBJ が使用している丁寧度の高い表現形式（丁寧度が高い〈依頼〉と〈希求+和らげ〉）の割合は異なっている。その原因はこの場面でも多くの JBJ が「～してください」や「～してくれませんか？」のような丁寧度が低い〈依頼〉を使用しているためである。

JBP が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 81 に示す。

表 81 場面 6-c で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈命令〉	命令文	命令法	Troque...	代わってくれ	1	1.0%
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在未来形	Folgarei...	休む	1	1.0%
〈宣言〉			Preciso	休みが必要	5	5.2%
〈依頼〉			Peço...	頼む・お願いする	1	1.0%
〈勧誘〉			Vamos...	…しよう	1	1.0%
〈問い〉			直説法 現在形	Quer trocar...?	代わりたい？	1
〈問い〉	É possível...?	…可能？		2	2.1%	
〈依頼〉	Dá para...?	してくれる？		3	3.1%	
〈依頼〉	Pode...?	してもらえる？		3	3.1%	
〈許可求め〉	Podemos trocar...?	(私たち) 代わってもいい？		1	1.0%	
〈問い〉	直説法 現在未来形(推量) +現在形	Será que é possível...?		…可能だろうか？	6	6.2%
〈依頼〉		Será que pode...?		してくれるだろう？	1	1.0%
〈許可求め〉		Será que podemos...?		してもいいだろうか？	1	1.0%
〈依頼〉	直説法 過去未来形	Pediria para ...		頼みます・お願いします	1	1.0%
〈問い〉		Trocaria		代わりますか？	2	2.1%
〈問い〉	疑問・否定文	直説法 現在未来形(推量) +過去未来形	Será que não trocaria?	代わらないでしょうか？	1	1.0%
〈希求〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.0%
〈問い〉	疑問文	直説法 過去未来形	Seria possível...?	…可能ですか？	5	5.2%
〈依頼〉			Daria para...?	していただけますか	2	2.1%
〈依頼〉			Poderia...?	して頂けますか？	40	41.2%
〈希求+和らげ〉			Gostaria que...	して欲しいんですが…	2	2.1%
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量) +過去未来形	Será que daria	して下さるでしょうか？	3	3.1%
〈依頼〉			Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか	13	13.4%
合計					97	100%

JBP の場合、丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 41.2% の比率で 1 番多く使用し、2 番目に同じく丁寧度が高い〈依頼〉の *Será que poderia...?* を 13.4% の比率で使用している。この場面で使用されている丁寧度が高い〈依頼〉を合わせると 59.8% になる。対して丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率は 9.2% に過ぎず、その代わりに〈問い〉の表現形式が高くなる。〈問い〉の *Será que é possível...?* は 6.2% の比率で 3 番目に多く使用されており、〈問い〉の出現比率を合わせると 17.6% になり、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率を上回っている。

下記の図 20 では、JJ・JBJ・JBP が使用している move の表現形式を該当箇所位置付けしている。

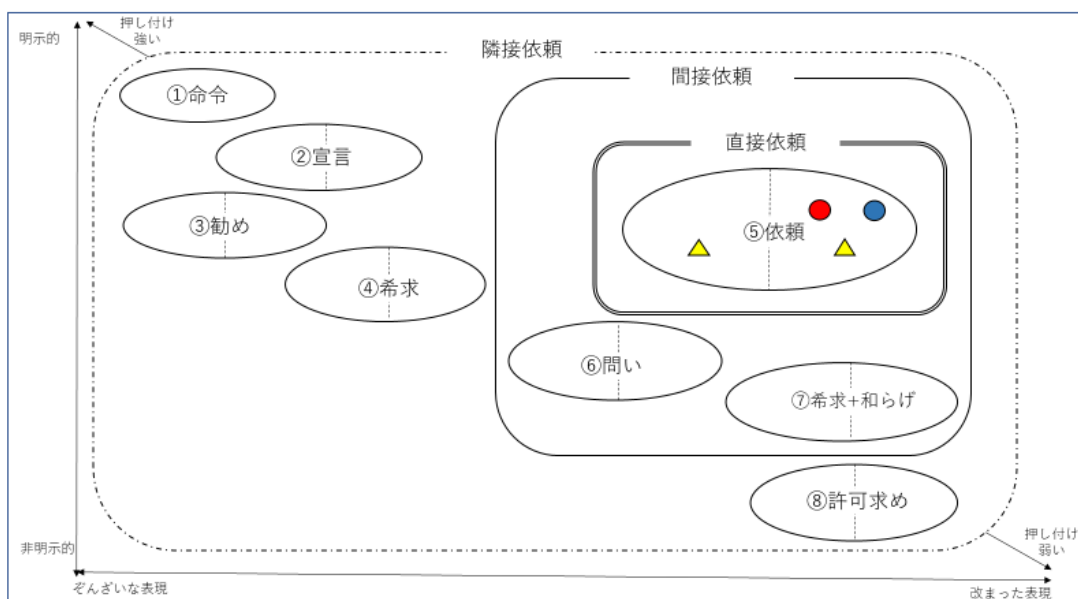


図 20 場面 6-c で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

多くの JJ と JBP が丁寧度の高い〈依頼〉を使用していることが大きな共通点と言えるが、JBP の半数近くは *Poderia...?* の表現形式のみを使用しているのに対し、JJ は「～していただけますか?」・「～してもらえますか?」・「～していただけないでしょうか?」のように表現形式にばらつきが見られる。このばらつきは、両言語における丁寧さの調整の仕方に違いがあるためであると思われる。日本語では、敬語や否定文の使用により丁寧さの調整ができることで表現形式が豊富になるが、ポルトガル語では主に動詞の時制や法で表現形式の丁寧さを調整しているのである。

しかし、JBJ の半数近くが丁寧度の高い〈依頼〉を使用しているにもかかわらず、1 番多く使用されている表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」である。

「～してください」は相手レベルやコード値に関係なく多用されていることから、**JBJ** は日本語の敬語において、**JJ** のように意識していないと言える。現にこの場面では、丁寧度が高い〈依頼〉と丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率に大差がなかったため、丁寧度が高い〈依頼〉と丁寧度が低い〈依頼〉の位置に三角印を付けている。

聞き手が親しい先輩である場面 **6-d** では、**JJ・JBJ・JBP** が最も多く使用している「中核行動」の **move** は〈依頼〉である。次の表 **82** に、**JJ** と **JBJ** 使用している **move** の出現頻度と出現比率を表現形式別に表している。

表 82 場面 6-d で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ		
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	不使用	最も強い	～してくれ	0	0.0%	1	1.1%	
〈命令〉			～して	1	1.1%	1	1.1%	
〈宣言〉			～しないといけない	0	0.0%	1	1.1%	
〈勧め〉			～しよう	0	0.0%	2	2.2%	
〈希求〉		強め	～してほしい・たい	1	1.1%	1	1.1%	
〈希求〉			～してもらいたい	1	1.1%	0	0.0%	
〈問い〉			代わる？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～をお願い	0	0.0%	2	2.2%	
〈問い〉			～できる？	1	1.1%	0	0.0%	
〈問い〉			～できない？	0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してくれる？	1	1.1%	2	2.2%	
〈依頼〉			～してくれない？	6	6.9%	10	11.1%	
〈依頼〉			～してもらえる？	10	11.5%	3	3.3%	
〈依頼〉			～してもらえない？	23	26.4%	1	1.1%	
〈依頼〉			～してもらえるだろうか？	0	0.0%	1	1.1%	
〈希求+和らげ〉			弱め	～してほしいんだけど	4	4.6%	0	0.0%
〈希求+和らげ〉		～してもらいたいんだけど		4	4.6%	0	0.0%	
〈許可求め〉		～して貰ってもいい？		2	2.3%	0	0.0%	
〈希求〉		使用	強め	～してほしいです	0	0.0%	1	1.1%
〈希求〉				～して頂きたいんです	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉	～をお願いします			0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉	～してちょうだい			0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉	～してください			3	3.4%	14	15.6%	
〈問い〉	～できますか？			0	0.0%	4	4.4%	
〈問い〉	～できませんか？			0	0.0%	1	1.1%	
〈依頼〉	～してくれますか？			0	0.0%	7	7.8%	
〈依頼〉	～してくれませんか？			2	2.3%	3	3.3%	
〈依頼〉	中間的			～してくれるのでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉				～してくれないのでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%
〈依頼〉				～してもらえますか？	4	4.6%	11	12.2%
〈依頼〉			～してもらえませんか？	9	10.3%	6	6.7%	
〈依頼〉			～してもらえるのでしょうか？	0	0.0%	2	2.2%	
〈依頼〉			～してもらえないのでしょうか？	4	4.6%	2	2.2%	
〈希求+和らげ〉			～欲しいんですが	2	2.3%	0	0.0%	
〈希求+和らげ〉			～したいんですが	2	2.3%	0	0.0%	
〈許可求め〉	弱め		～してもいいですか？	1	1.1%	1	1.1%	
〈依頼〉		～していただきませんか？	0	0.0%	1	1.1%		
〈問い〉		～できるでしょうか？	0	0.0%	1	1.1%		
〈希求+和らげ〉		～してもらいたいのですが	1	1.1%	0	0.0%		
〈依頼〉		～していただけますか？	2	2.3%	1	1.1%		
〈依頼〉		～していただけませんか？	2	2.3%	1	1.1%		
〈依頼〉		～していただけないのでしょうか？	1	1.1%	0	0.0%		
〈希求+和らげ〉		～していただきたいんですが	0	0.0%	0	0.0%		
合計				87	100%	90	100%	

この場面の相手レベルは【1】になり、聞き手は目下の後輩であるが親しくない間柄であることから、Jが使用している表現形式の丁寧度にばらつきが見られ、丁寧度が低い表現形式と高い表現形式の両方が使用されている。そのため、Jが使用している丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の割合を比べると、丁寧度が低い〈依頼〉の方が高くなっている。そして、最も多く使用されている表現形式は26.4%の比率で、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない？」であり、その次に丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえませんか？」が10.3%の比率で使用されている。この場面で使用されている丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉のそれぞれの出現比率の合計は51.6%と25.2%である。さらに、敬語の使用においてもわずかな差が見られ、敬語を使用している表現形式が37.9%であり、敬語を使用していない表現形式は62.1%である。

JBJの場合、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」の出現比率は1番高かったにもかかわらず、その出現比率は15.6%に過ぎない。2位と3位は丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」と丁寧度が高い〈依頼〉の「～してくれない？」であり、それぞれの出現比率は12.2%と11.1%にとどまることから、JBJが使用した表現形式は分散していることがわかる。この場面でJBJは、52.1%の比率で丁寧度が低い〈依頼〉が使用し、丁寧度が高い〈依頼〉は28.8%の比率で使用していたため、Jの結果と大差がなかった。しかしながら、敬語の使用においてはJと異なっており、敬語がある表現形式は70.0%であるに対し、敬語がない表現形式はわずか30.0%である。その要因はJBJが使用している丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」・「～してちょうだい」・「～をお願いします」の多用にあると言える。

JBPが使用しているmoveの出現頻度と出現比率を表現形式別に次の表83にまとめた。

表 83 場面 6-d で JBP が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率	
〈命令〉	命令文	命令法	Troque...	代わってくれ	2	2.1%	
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在形	Preciso...	休みが必要	2	2.1%	
〈依頼〉	疑問文		Peço...	頼む・お願いする	1	1.1%	
〈勧誘〉			Vamos...	…しよう	1	1.1%	
〈問い〉			Troca...?	代わる？	3	3.2%	
〈問い〉			É possível...?	…可能？	2	2.1%	
〈依頼〉			Dá para...?	してくれる？	6	6.4%	
〈依頼〉			Pode fazer...?	してもらえる？	4	4.3%	
〈宣言〉	平叙文		直説法 過去未来形	Precisaria	休みが必要です	1	1.1%
〈依頼〉	疑問文	Pediria para ...	頼みます・お願いします	1	1.1%		
〈問い〉		直説法 現在未来形(推量) +現在形	Será que é possível...?	…可能だろうか？	2	2.1%	
〈依頼〉			Será que dá para...?	してくれるだろう？	1	1.1%	
〈依頼〉			Será que pode...?	してもらえるだろう？	2	2.1%	
〈依頼〉		疑問・否定文	直説法 現在未来形(推量) +現在形	Será que poderá?	してもらえるだろう？	1	1.1%
〈依頼〉			直説法 現在未来形(推量) +現在形	Será que não pode...?	してもらえないだろう？	1	1.1%
〈許可求め〉	疑問文	現在形	Posso...?	してもいい？	2	2.1%	
〈許可求め〉			Podemos...?	(私たち) 代わってもいい？	1	1.1%	
〈許可求め〉		現在形+条件法	Será que podemos...?	してもいいだろうか？	1	1.1%	
〈問い〉		直説法 過去未来形	Trocaria?	代わりますか？	1	1.1%	
〈希求〉	平叙文	直説法 不完全過去形	Queria que...	して欲しいんです	1	1.1%	
〈問い〉	疑問文	直説法 過去未来形	Conseguiria...?	…できますか？	4	4.3%	
〈依頼〉			Daria para...?	していただけますか？	4	4.3%	
〈依頼〉			Poderia...?	していただけますか？	36	38.3%	
〈希求+和らげ〉	平叙文		Gostaria que...	して欲しいんですが…	2	2.1%	
〈依頼〉	疑問文	直説法 現在未来形(推量)+ 過去未来形	Será que daria...?	して下さるでしょうか？	3	3.2%	
〈依頼〉			Será que poderia...?	して頂けるのでしょうか？	9	9.6%	
合計					94	100%	

JBP は 38.3%の比率で丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を使用し、それに次いで 9.6%の同じく丁寧度が高い〈依頼〉の *Será que poderia...?* を使用している。使用されている丁寧度が高い表現形式の出現比率を合わせると 55.6%に達し、JBJ に比べると高くなっている。それに伴い、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率はわずか 18.3%であった。

次の図 21 に JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式を該当箇所位置付けている。

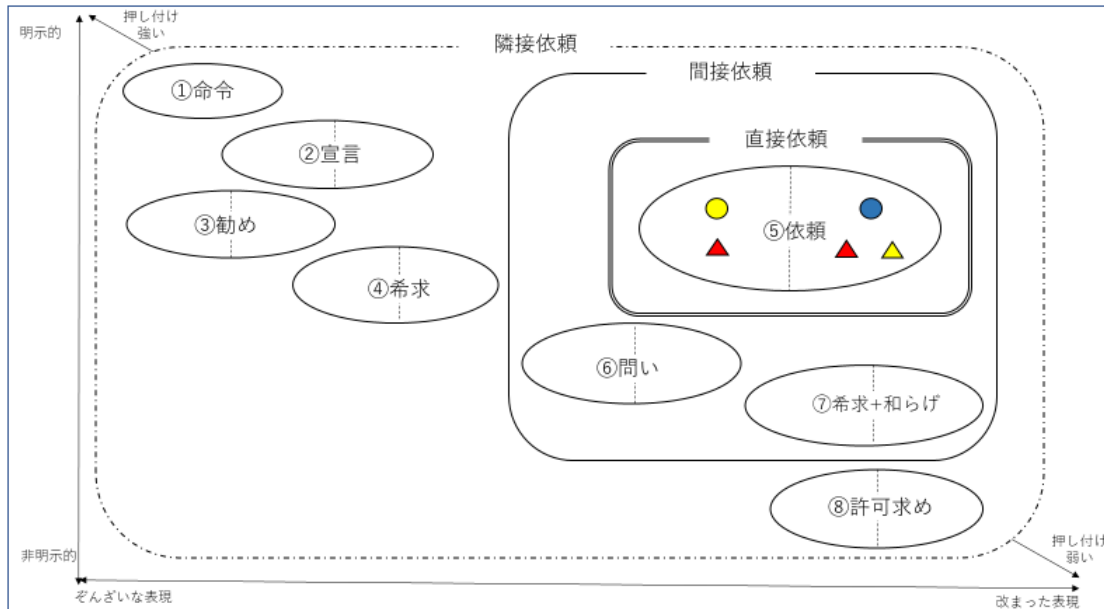


図 21 場面 6-d で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面では、JJ と JBJ の結果に丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の両方が見られたので、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の位置に三角印を付けている。ただし、JBJ の方が敬語の「～してください」などを若干多く使用していることから、JJ と JBJ における敬語の用い方は異なっている。そして、JBP は丁寧度が高い〈依頼〉を多く使用したので、丸印の位置は JJ と JBJ とは異なった結果となった。

この場面で異なる聞き手に対して、JJ・JBJ・JBP が表現形式の丁寧度を変えている。JJ は聞き手との上下関係を考慮して表現形式の丁寧度を変えており、聞き手が後輩である場面 6-b・6-d では主に丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない？」などを使用している。聞き手が先輩である場面 6-a・6-c では主に丁寧度が高い〈依頼〉の「～していただけませんか」などを使用している。なお、場面 6-b・6-d と場面 6-a・6-c の相手レベルが異なるので、場面 6-d と場面 6-c の相手レベルの方が場面 6-b と場面 6-a より高かったため、場面 6-b の方では敬語の使用は高くなっており、場面 6-c の方では丁寧度を高める謙譲語の使用が多くなっている。一方で、JBJ は場面 6 (6-a・6-b・6-c・6-d) の全てにおいて丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の両方を使用している。JBP は聞き手が先輩である場面 6-a・6-c では丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...*などを主に使用しているが、聞き手が後輩である場面 6-b・6-d では丁寧度が低い〈依頼〉の *Pode...?*と丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?*の使用は混在している。

場面 7：上司に忙しい時期に休暇を依頼する

この場面で、JJ は〈依頼〉と〈希求+和らげ〉を同じ割合で「中核行動」の move として使用したが、JJ は〈依頼〉を多く使用した。JJ と JBJ が使用している move の出現頻度と出現比率を表現形式別に示したのが表 84 である。

表 84 場面 7 で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

move	敬語	押しつけ	表現形式	JJ		JBJ	
				出現頻度	出現比率	出現頻度	出現比率
〈宣言〉	不使用	最も強い	休む	0	0.0%	0	0.0%
〈宣言〉			～しないとイケない	0	0.0%	2	2.3%
〈希求〉		強め	～してほしい	2	2.4%	4	4.7%
〈依頼〉			～してくれる？	0	0.0%	1	1.2%
〈希求+和らげ〉		弱め	～してほしいんだけど	1	1.2%	0	0.0%
〈宣言〉	使用	最も強い	～休みます	0	0.0%	1	1.2%
〈宣言〉			～しなければなりません	0	0.0%	6	7.0%
〈宣言〉			～をさせていただきます	0	0.0%	1	1.2%
〈宣言〉			～を頂きます	2	2.4%	1	1.2%
〈希求〉		強め	～いただきたい	5	6.0%	1	1.2%
〈希求〉		強め	～してもらいたいのです	0	0.0%	1	1.2%
〈希求〉			～していただきたいんです	5	6.0%	1	1.2%
〈希求〉			～していただきたいと思っております	0	0.0%	0	0.0%
〈依頼〉			～をお願いします	2	2.4%	9	10.5%
〈依頼〉			～してください	5	6.0%	13	15.1%
〈問い〉			～できますか？	0	0.0%	2	2.3%
〈依頼〉			～してくれませんか	0	0.0%	1	1.2%
〈依頼〉		中間的	～してくれないでしょうか？	0	0.0%	1	1.2%
〈依頼〉			～してもらえますか？	1	1.2%	2	2.3%
〈依頼〉			～してもらえませんか？	1	1.2%	5	5.8%
〈依頼〉			～してもらえるでしょうか？	0	0.0%	2	2.3%
〈依頼〉			～してもらえないでしょうか？	3	3.6%	4	4.7%
〈希求+和らげ〉			～して欲しいんですが	5	6.0%	5	5.8%
〈許可求め〉			～してもいいですか？	0	0.0%	3	3.5%
〈許可求め〉			～してもいいでしょうか？	0	0.0%	1	1.2%
〈希求+和らげ〉		弱め	～してもらいたいのですが	2	2.4%	1	1.2%
〈許可求め〉			～してもらってもいいですか？	0	0.0%	1	1.2%
〈許可求め〉			～してもよろしいでしょうか？	0	0.0%	1	1.2%
〈許可求め〉			～してもらってもよろしいでしょうか？	1	1.2%	0	0.0%
〈依頼〉			～していただけますか？	3	3.6%	4	4.7%
〈依頼〉			～していただけますか？	8	9.6%	3	3.5%
〈依頼〉			～していただけるでしょうか？	1	1.2%	1	1.2%
〈依頼〉			～していただけないでしょうか？	8	9.6%	5	5.8%
〈希求+和らげ〉	～していただきたいんですが		28	33.7%	3	3.5%	
			合計	83	100%	86	100%

この場面の相手レベル【2】に対して、JJ が「～していただきたいんですが」を 33.7% の比率で最も多く使用した。その次に同率で丁寧度が高い「～していただけないでしょうか？」と「～していただけますか？」（9.6%）を使用し、丁寧度が高い

い表現形式を使用することで聞き手に丁寧さを表した。その結果、JJ が使用した敬語のある〈希求+和らげ〉の表現形式を合わせると 42.1%に達し、丁寧度が高い〈依頼〉の出現比率は 30.0%である。それに対し、JBJ が最も多く使用した表現形式は、丁寧度が低い〈依頼〉の「～ください」の 15.1%であり、次いで丁寧度が低い〈依頼〉の「～をお願いします」を 10.5%の比率で用いた。しかし、その他にも多数の丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式が用いられ、それぞれの出現比率は低かったが、その合計は 31.5%になり、丁寧度が低い〈依頼〉の出現比率の合計は 28.0%であった。その他にそれ程出現比率が高くないが、〈宣言〉の表現形式を 12.9%の比率で使用し、〈希求+和らげ〉は 10.5%の比率で用いた。

JBP が使用した move の出現頻度と出現比率を表現形式別に表 85 に示す。

表 85 場面 7 で JJ と JBJ が使用している表現形式の出現頻度

発話機能	文の形式	動詞 時制・法	表現形式	訳	出現頻度	出現比率
〈宣言〉	平叙文	直説法 現在形	Preciso folgar...	休みが必要	28	28.0%
〈宣言〉		現在未来形	Precisarei folgar...	休む必要があるよ	2	2.0%
〈依頼〉		直説法 現在形	Peço...	頼む・お願いする	9	9.0%
〈依頼〉		直説法 不完全過去形	Precisava...	休みが必要です	1	1.0%
〈問い〉	疑問文	直説法 現在形	É possível...?	…できる？	1	1.0%
〈問い〉		現在未来形	Será possível?	…できるだろう？	3	3.0%
〈依頼〉		直説法 現在形	Dá para...?	してくれる？	3	3.0%
〈依頼〉			Pode fazer...?	してくれる？	3	3.0%
〈宣言〉	平叙文	直説法	Precisaria...	休みが必要でございます	2	2.0%
〈依頼〉		過去未来形	Pediria para ...	頼みます・お願いします	1	1.0%
〈許可求め〉	疑問文	直説法 現在形	Posso...?	もらってもいいですか？	6	6.0%
〈依頼〉		直説法 現在未来形(推量)+ 現在形	Será que pode...?	してくれるだろう？	1	1.0%
〈許可求め〉			Será que posso...?	もらってもいいだろうか？	3	3.0%
〈問い〉		直説法 不完全過去形	Seria possível...?	…できますか？	4	4.0%
〈許可求め〉		直説法 現在未来形(推量)+ 現在未来形	Será que (eu) poderei...?	してもらえるのでしょうか？	1	1.0%
〈許可求め〉			Será que (eu) podia...?	してもらえるのでしょうか？	1	1.0%
〈依頼〉		直説法 過去未来形	Poderia fazer...?	していただけますか？	10	10.0%
[希求+和らげ]			Gostaria que...	して欲しいんですが…	4	4.0%
〈許可求め〉			Eu poderia faltar...	休み頂いてもいいですか？	4	4.0%
〈依頼〉		疑問文	直説法 現在未来形(推量)+ 過去未来形	Será que daria...?	して下さるでしょうか？	1
〈依頼〉	Será que poderia...?			して頂けるのでしょうか？	9	9.0%
〈依頼〉	Será que não poderia...?			して頂けないのでしょうか？	1	1.0%
〈許可求め〉	疑問文		Será que (eu) poderia...?	頂いてもよろしいのでしょうか？	2	2.0%
合計					100	100%

JBP は *Preciso...* の〈宣言〉を 28.0%の比率で最も多く使用した。続く 2 位と 3 位は丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* と *Será que poderia...?* で 10.0%と 9.0%の比率で用いた。また、同率で 3 位の順位で丁寧度が低い〈依頼〉の *Peço...* も 9.0%の比率で使用されている。この場面で使用された〈宣言〉の使用比率は 32.0%となり、丁寧度

が高い〈依頼〉の表現形式の出現比率（23.0%）を上回っており、JBP は、この場面で押し付けの度合いが強い〈宣言〉を丁寧度が高い〈依頼〉より多用していることになる。なお、日本語には敬語があるので、〈宣言〉の表現形式に敬語を用いると丁寧な表現形式にすることができる。例えば、「休む」→「休ませていただきます」。ポルトガル語の場合、動詞を不完全過去と過去未来形に活用すると多少丁寧さを表すことができるが、JBP はほとんど使用しておらず、それらの使用比率は僅か 3.0%であった。なお、過去未来形と同じ 2%の比率で使用された現在未来形だったが、丁寧な表現形式にはならない。

次の図 22 に JJ・JBJ・JBP が用いた move の表現形式を該当箇所に位置付けしている。

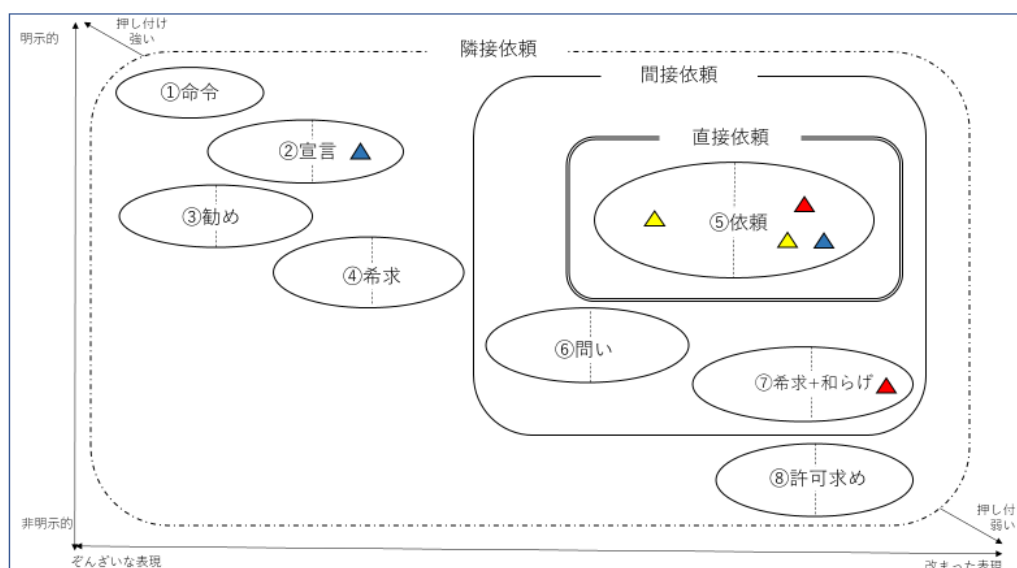


図 22 場面 7 で JJ・JBJ・JBP が使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置付け

この場面では JJ・JBJ・JBP は丁寧度が高い〈依頼〉を使用した。しかし、丁寧度が高い〈依頼〉以外にもう 1 つの move を用いていたが、JJ・JBJ・JBP の間に共通点はなく、JJ は〈希求+和らげ〉を使用したのに対し、JBJ は丁寧度が低い〈依頼〉を使用し、JBP は〈宣言〉を使用した。この結果から、JJ は全体的に丁寧度が高い表現形式を使用したのに対し、JBJ と JBP は、丁寧度が高い表現形式を用いたインフォーマントがいれば、丁寧度が低い表現形式を用いたインフォーマントもいたということがわかった。

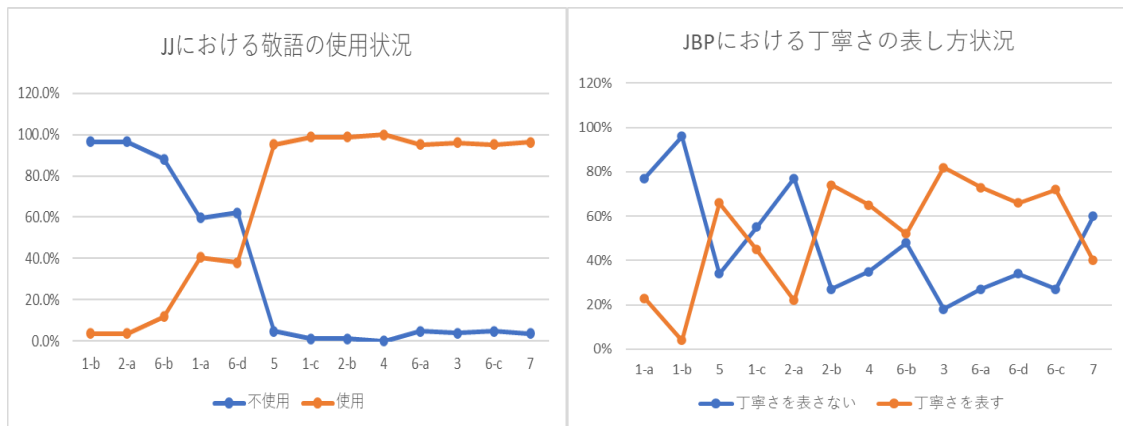
6.2 本章のまとめ

本章で JJ・JBJ・JBP が使用した *move* における表現形式の丁寧度を比較した結果、いくつかの相違点が見つかった。蒲谷・川口・坂本（1993）が記述した通り、JJ は相手レベルを考慮し、敬語の有無を決めているので、相手レベル【0】の場面 1-a・1-b・2-a・6-b と相手レベル【1】の場面 6-d 以外の場面では敬語の使用比率が 75% 以上である。聞き手が親しい年下あるいは同年代の人である場面 1-b・2-a・6-b では敬語体系の使用比率は、3.6%・3.6%・11.9% に留まることから、JJ は相手レベル【0】の人に敬語体系を使用しないと言える。ただし、場面 1-a の聞き手は年上の家族であったので、相手レベル【0】だったにもかかわらず、敬語が 40.5% の比率で使用された。なぜならば、3.2 で述べている菊地（1997）の指摘の通り、JJ が言葉を使い分ける際に親族内の上下関係を考慮し、身内でも年上には敬語を使用する必要があると考えているためである。そして、聞き手は親しくない年下の人である相手レベル【1】の場面 6-d では、敬語体系の使用比率は 37.9% に留まったことから、この場面では JJ が聞き手との親疎関係より上下関係の方を考慮していることになる。一方で、JBJ は聞き手が親しい年下あるいは同年代だった場面 1-b・2-a・6-b・6d に限り敬語の使用比率が下がり、それぞれの使用比率は 56.6%・64.0%・53.4%・70.0% である。また場面 1-a においては敬語体系の使用比率は 91.9% に達している。JJ と JBJ の間に敬語体系の使用において差異があるか否かを検証するために G^2 検定を行い、その結果、これらの場面 1-a・1-b・2-a・6-b・6-c では、5% の有意水準で有意差が見られた。つまり、聞き手が年下もしくは同年代の親しい関係の人間だったら JBJ の方が JJ より敬語体系を多用することになる。なお、それ以外の場面では有意差が確認されなかった。次の表 86 で G 検定の結果を示す。

表 86 JJ・JBJ 間において敬語使用に関する G 検定統計値

場面	G^2	df	p 値
1-a	59.61	1	<.000
1-b	68.68	1	<.000
1-c	0.74	1	.391
2-a	84.75	1	<.000
2-b	0.01	1	.907
3	0.01	1	.915
4	2.46	1	.117
5	0.91	1	.341
6-a	1.55	1	.213
6-b	35.59	1	<.000
6-c	1.72	1	.190.
6-d	18.66	1	<.000
7	0.85	1	.356.

JBP は、相手レベル【0】の場面 1-b・2-a・1-a では 96%・77%・77%の比率で丁寧度が低い命令法あるいは現在形を多用している。ただし、相手レベル【0】の場面 6-b では、丁寧度が低い現在形の使用比率が 48.0%に留まっている一方で、相手レベル【1】の場面 1-c と相手レベル【3】の場面 7 では丁寧度が低い現在形あるいは命令法の使用は 55%と 60%に及んでいる。その理由は、場面 6-b では JBP は「相手レベル」だけではなく「用件レベル」も考慮した上で、丁寧度が高い過去未来形を用いて表現形式の丁寧度を変えたからであり、場面 1-c でも「用件レベル」を考慮した結果、丁寧さを表さない命令法や現在形を用いていることになる。また、場面 7 では〈宣言〉を 30%の比率で使用したことによって現在形の使用が高くなった。その他の場面では丁寧度が高い不完全過去形あるいは過去未来形を 62%以上の比率で使用している。要するに、JJ は相手レベルに応じて敬語の有無を決めているが、JBJ は相手レベルに関係なく敬語を多用する傾向がある。そして、JBP は相手レベルによって使用する動詞の時制を変えているが、用件レベルが異なると使用する時制も異なる可能性があるため、JJ の敬語の使用のように一貫性が見られない。次のグラフ 1 では、全ての場面を相手レベルの順に並べて、JJ による敬語の使用状況と JBP による丁寧さの表し方の状況を示す。



グラフ1 JJとJBPに関する丁寧さの表し方

また、使用された *move* の表現形式の丁寧度にも違いが見受けられた。JJ の場合、*move* で丁寧さを変えるために、各場面の相手レベルと用件レベルを考慮しているため、*move* の表現形式の丁寧度に関して言えば、コード値は重要ではない。場面 1-a・1-b の相手レベル【0】・用件レベル【1】と場面 2-a の相手レベル【0】・用件レベル【2】では、JJ が〈命令〉の表現形式「～して」を一番多く使用している。それぞれの比率で最も多く使用している。特に場面 1-b の聞き手は話し手より年下だったので、〈命令〉の表現形式「～して」の使用比率は 69.0%に達している。ただし、場面 1-a と場面 2-a において、場面 1-a の聞き手は年上の家族だったことと場面 2-a の用件レベルは【2】だったことから、〈命令〉の表現形式「～して」の使用比率は 33.3%と 50.0%であるに対し、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれる?」・「してください」などは 46.5%と 39.4%の使用比率で使用されている。用件レベル【3】の場面 6-b では、相手レベルは【0】だったが、用件レベルの高さを考慮して〈命令〉の使用はほとんど見られず、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない?」・「～してくれない?」などが 66.7%の比率で用いられている。なお、同じ用件レベル【3】の表現 6-d では、聞き手とは親しくない間柄であったことから相手レベルは【1】だったが、聞き手が年下であることをふまえて、半数近くの JJ が丁寧度の低い「～してもらえない?」などの表現形式を 44.1%の比率で使用している一方で、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか?」などの使用も認められ、その比率は 27.5%である。場面 5 の相手レベル【1】と用件レベル【0】では、JJ は〈問い〉の「ありますか?」を 21.7%の比率で最も多く使用し、この *move* の表現形式を使用すると、聞き手に行動を行う当然性が生じ、押し付けの度合いが強くなるため、用件レベルの低い場面のみで使用されている。また、聞き手は他人であり、相手レベルは【1】だったことを考慮して丁寧度の高い〈依頼〉の「～してもらえますか?」「～してもらえませんか」などを 30.1%で使用されている。

そして、JJ は用件レベル【1】以上で相手レベル【1】の聞き手と面識がない場面(1-c・2-b・4)と、用件レベル【3】で相手レベル【1】以上の場面(6-a・6-c)では、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか?」・「～していただけますか?」などを用いることが多く、それぞれの場面で丁寧度が高い〈依頼〉の使用比率は1-cでは70.7%、2-bでは71.5%、4では80.2%、6-aでは73.4%、6-cでは75.0%である。しかし、場面3では、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式と、用件の緊急性から丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」「～お願いします」などの使用も多く見られ、それぞれの使用比率は51.3%と35.9%である。場面7において、相手レベルが【3】、用件レベルは【2】であることから、30.0%の比率で使用されている丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式だけではなく、押し付けの度合いが弱い〈希求+和らげ〉の「～していただきたいんですが」も33.7%の比率で多く使用されている。ちなみに、丁寧度が高い〈依頼〉では謙譲語を使用しない「～してもらえますか?」と謙譲語を使用する「～していただけますか?」が用いられているが、謙譲語を使用しない基準として次の2点が挙げられる。1点目は場面6-aのように、話し手と聞き手の関係が親しい間柄である点、2点目は場面4のように聞き手にとって話し手は客であり、話し手の立場の方が上であるため、話し手が謙譲語を用いる必要性が低くなる点である。

一方で、JBJはJJの表現形式の使い方とは異なり、場面6-bを除いた全ての場面で、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を1番多く使用している。さらに、JJよりJBJの方がmoveの表現形式の丁寧度による使い分けはシンプルであることから、各場面のコード値を基にそれぞれの場面で使用される表現形式の特徴を見出せる。JBJはコード値【1】の場面1-a・1-b・5、コード値【2】の場面1-c・2-a、コード値【3】の場面2-b・4では、「～してください」に加えて「～してちょうだい」や「～をお願いします」の使用頻度も高く、これらの場面において丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式が主に使用されており、その使用比率は場面1-aでは86.9%、場面1-bでは70.8%、場面5では68.2%、場面1-cでは79.6%、場面2-aでは74.0%、場面2-bでは61.4%、場面4では62.2%、場面6-bでは69.3%である。ただし、コード値【3】の場面6-bの用件レベルは【3】だったため、主に使用された表現形式は丁寧度が低い〈依頼〉であったが、13.6%の比率で使用されている「～してください」より「～してくれない?」の方が14.8%の比率で多く使用されている。

コード値【4】の場面3・6-a・6-dとコード値【5】の場面6-c・7では、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉が使用されたことから、「～してください」・「～してもらえますか?」・「～していただけませんか?」などが使用されており、丁寧度が低いと高い〈依頼〉の使用比率は場面3では43.8%と48.9%、場面6-aでは42.6%と41.4%、場面6-dでは52.1%と28.8%、場面6-cでは38.5%と40.7%、場面

7 では 28.0%と 31.5%である。つまり、JBJ はコード値【1】・【2】・【3】の場面では主に丁寧度が低い〈依頼〉を用い、コード値【4】と【5】の場面では丁寧度が低い〈依頼〉に加えて、丁寧度が高い〈依頼〉を用いている。

JBP は、場面 1-a・1-b・2-a・7 以外の場面では、丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 1 番多く使用している。場面 1-a・1-b・2-a では聞き手とは親しい間柄であり、相手レベルは【0】だったので、〈命令〉の *Pegue* (場面 1-a・1-b)・*Tire* (場面 2-a) が一番多く使用されている。しかし、相手レベル【0】の場面でも、丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* も使用されている。場面 7 では相手レベル【3】だったにもかかわらず、丁寧度が低い表現形式 *Preciso...* の〈宣言〉を一番多く使用している。前章で述べたように、この場面では、JBP は自分が持つであろう権利の観点から〈宣言〉を使用しているので、聞き手にとって押し付けの度合いが強くなることから、「修復行動」の〈詫び〉などを付け加えることによって、依頼行動として成立させているのである。

以上のことから、JJ・JBJ・JBP の *move* の表現形式の使い方を見ると、JJ は相手レベルと用件レベルを考慮した上で使用しているため、その使い分けは細かくて複雑であった。しかし、その使い分けに一貫性があったことから、同じ場面であれば近い丁寧度の表現形式が使用されていた。例えば、相手レベルと用件レベルが低くなると、〈命令〉の表現形式を使用する一方で、相手レベルと用件レベルが高くなると、丁寧度が高い〈依頼〉あるいは〈希求+和らげ〉の表現形式を使用することが挙げられる。それに対し、JBJ は、多くの場面で丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を多用し、用件レベルと相手レベル(コード値)が高かった場面では丁寧度が高い〈依頼〉をほぼ同じ出現頻度で使用した。つまり、JBJ が使用した *move* の表現形式については単純化していることがわかった。JBP は、用件レベルと相手レベルが低い場面では、押し付けの度合いが強い〈命令〉の表現形式を多用したものの、それ以外の場面では丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を 1 番多く使用していたことから、ポルトガル語では *move* の表現形式の使用方法が、単調であることが明らかになった。ただし、場面 7 では〈宣言〉の *Preciso...* が多用され、同じ場面でも丁寧度が高い表現形式と丁寧度が低い表現形式が混合していたので、JBP が使用した *move* の表現形式に少しばらつきがあった。つまり、JBJ はコード値が高い(【4】と【5】)場面では丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉を混合に使用している原因は、母語の干渉を受けているためであり、加えて、JBJ における *move* の表現形式が単調であるのは、ポルトガル語には日本語のようなバリエーションがないためであると言える。さらに、用件レベルが低く、聞き手とは親しい間柄で相手レベル【0】の場面 1-a・1-b・2-a では、JJ と JBP は〈命令〉の表現形式を使用していたにもかかわらず、JBJ は

丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を使用していたので、これは JBJ が独自のルールで産出した使用方法である。また、表現形式の丁寧度のレベルを分析して見出した JBJ の特徴は、2.1 で述べている山下（2007）の研究の成果と一致している点があり、その研究では多くの日系ブラジル人が敬語に気を付けていると答えているにもかかわらず、実際の敬語運用が「デス・マス」を中心に発達しているので、誰でも話しやすい言語敬体として成立していると記述している。従って、ブラジルの日系社会で話されているコロニア語は、丁寧さを意識してはいるものの、依頼の「中核行動」の表現形式と同様に単調になっている。そのため、（2.7.1 で述べている）中東（2018）が述べているように、日本語母語話者から見ると、コロニア語は「きたない言葉」「教養のない言葉」「下卑た言葉」という印象を受けることがあるが、そこで暮らしている人々にとっては大事なコミュニケーション手段であるに違いない。

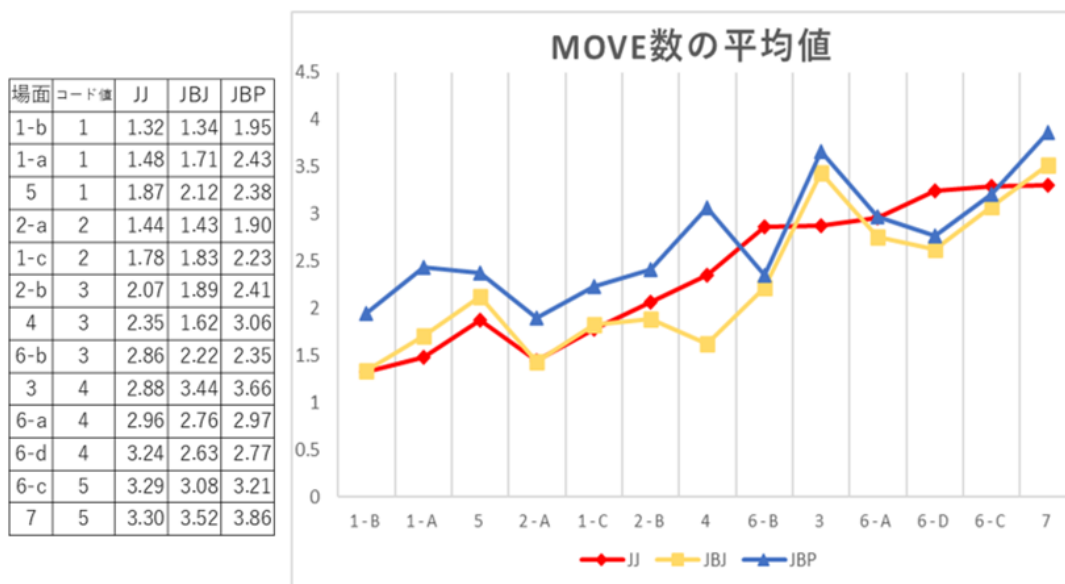
第7章 総合的分析

本研究では、まず、JJ・JBJ・JBP の依頼行動における、談話構造レベルと表現形式の丁寧度のレベルを分析するにあたって、新しい分析の枠組みを設けるという研究課題①を提示した。その課題を解明するために、第4章では、本研究のデータで現れた move の種類を分類するために、「中核行動」の move における構成要素の相違点を洗い出し、「直接依頼」と「間接依頼」に加えて「隣接依頼」という分類を新しく設定した。「隣接依頼」は、「直接依頼」や「間接依頼」との構成要素が異なっているため、聞き手の face を脅かす危険性が高まる move が多かった。ただし、「隣接依頼」の〈許可求め〉に限っては、話し手が行動をするかのように見せかけていることから、丁寧さを表している。そして、「修復行動」の分類においては、それぞれの move が担っている機能やはたらきかけをさせている politeness のストラテジーが positive あるいは negative であるかどうかを考慮している。そして、「中核行動」の丁寧度を表す表現形式を各 move に対応させた。さらに、各表現形式の【丁寧対ぞんざい】・【押し付けの弱さ対強さ】・【明示的に遂行対非明示的に遂行】を考慮した上でそれぞれの move を位置付けし図で示した結果、敬語体系のある日本語と敬語体系のないポルトガル語の比較を可能にした。

次に、第5章では、JJ・JBJ・JBP が使用した move 数の平均値と move の出現頻度・出現比率を比較し、談話レベルにおける日本語とポルトガル語の相違点と共通点や、JBJ の不適切な move の使い方は母語の影響によるものなのか、独自のルールで産出したものなのか、また、JBJ は母語と目標言語をどのように正しく使い分けているのかという特徴をそれぞれ明らかにする必要性について述べた。

第5章で move 数の平均値を考察した結果、JJ は場面のコード値に応じて使用する move の数を調整していたが、JBP はコード値だけではなく、聞き手との距離間も考慮して move の数を調整していた。つまり、話し手と聞き手の社会的地位が同じで、親しい間柄である場面では move の数が少なくなるが、聞き手の社会的地位が話し手より高く、関係性が疎遠である場面では move の数が多くなる傾向が見られた。その原因として考えられるのは、ポルトガル語に日本語のような敬語体系がないので、JBP は move の使い分けで待遇表現を表し、聞き手との距離感を調整しているためである。JBJ はコード値が低い場面では JJ と有意差が確認されなかったが、コード値が高くなるにつれて母語の影響を受け、聞き手との距離間も考慮して move の数を調整していたので、いくつかの場面で有意差が見られた。下記のグラフ2では、コード値の低い順から高い順で JJ・JBJ・JBP が使用している move 数の平均値を示しており、グラフで示している JBJ の線でわかるように、コード値【3】の場面 2-b までは JBJ が

JJ と近い move 数を使用していたが、コード値【3】の場面 6-b から JBP の線に沿う結果となっている。



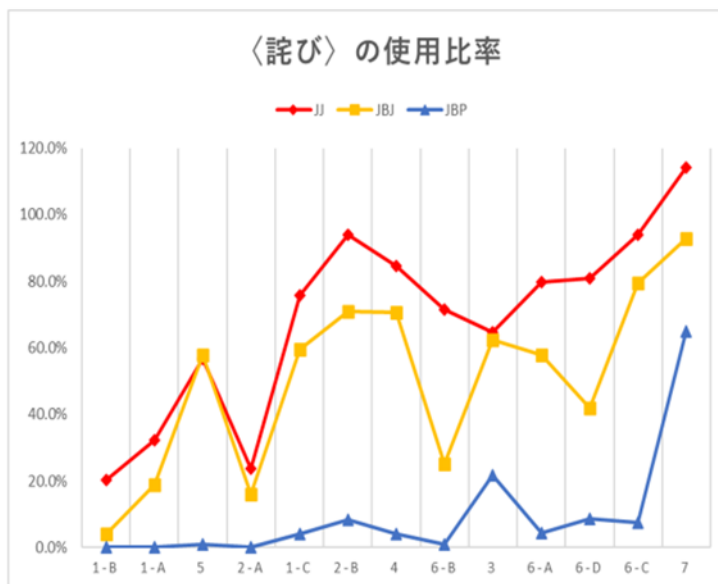
グラフ 2 JJ・JBJ・JBP に関する move 数の平均値

JJ が最も使用した move の組み合わせパターンは、「修復行動」の〈詫び〉と〈説明〉 + 「中核行動」の〈依頼〉である。しかし、コード値【1】と【2】の場面では、「修復行動」の move の出現頻度が低くなり、〈説明〉の使用が僅かで、〈詫び〉の出現頻度だけが若干高くなっていた。また、コード値【5】の場面 7 では、〈詫び〉と〈説明〉に加えて〈懇願〉も多用していたことから、JJ は正当な理由がない限り、〈懇願〉を用いないことがわかる。そして、「中核行動」の move において、全ての場面で〈依頼〉が用いられたが、相手レベル【0】で、コード値【1】と【2】の場面では、押し付けの度合いが強い〈命令〉が多用されていた。聞き手と面識がないコード値【1】の場面 5 では、〈問い〉の出現頻度が高くなったが、〈依頼〉との使用割合に大差は見られなかった。コード値【3】・【4】・【5】の場面では、少数派の JJ ではあるが、押し付けの度合いが弱い〈希求+和らげ〉が使用された。ただし、コード値【5】の場面 7 では、〈希求+和らげ〉の出現頻度は〈依頼〉と同じだったことから、コード値が高い場面では、押し付けの度合いが弱い「中核行動」の move を使用すると同時に、使用する「修復行動」の数も多くなることが明らかになった。

JBJ の場合は、JJ と同様に〈詫び〉 + 〈説明〉 + 〈依頼〉の組み合わせパターンが基本であるが、いくつか相違点がある。まず、〈詫び〉の使用に関して、JJ と概ね同じ頻度で使用したが、聞き手が身内や年下だった場面では、JJ より使用頻度が低くなった。また、聞き手と面識がない場面 2-b では、コード値が【3】であることを考慮

して〈詫び〉が多用されたものの、母語の干渉を受けて〈懇願〉の使用も少数認められたので、〈詫び〉の使用頻度において、JJ との間には有意差が見られた。その原因は、JBP が主に使用した「修復行動」の move が〈説明〉と〈懇願〉だったため、JBJ は母語の影響で〈懇願〉を JJ より高い頻度で使用してしまうことにあった。次のグラフ 3 では JJ・JBJ・JBP における〈詫び〉の使用状況を示し、JBJ の線を考察すると、聞き手が身内や年下だった場面（1-b・6-b・6-d）では、JJ より使用頻度が低くなったことが顕著である。

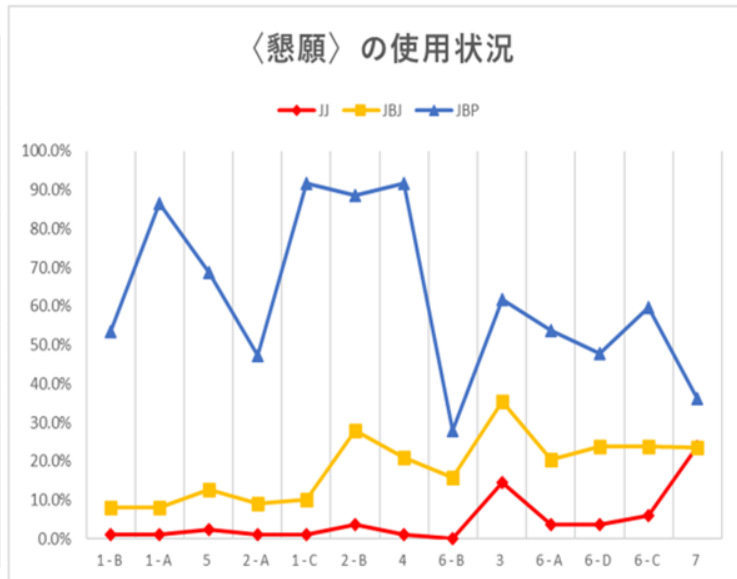
場面	コード 値	JJ		JBJ		JBP	
		頻度	比率	頻度	比率	頻度	比率
1-b	1	17	20.2%	4	4.0%	0	0.0%
1-a	1	27	32.1%	19	19.0%	0	0.0%
5	1	47	56.6%	55	57.9%	1	1.0%
2-a	2	20	23.8%	16	16.0%	0	0.0%
1-c	2	63	75.9%	59	59.6%	4	4.1%
2-b	3	79	94.0%	71	71.0%	8	8.3%
4	3	71	84.5%	67	70.5%	4	4.1%
6-b	3	60	71.4%	22	25.0%	1	1.1%
3	4	53	64.6%	60	62.5%	21	21.6%
6-a	4	67	79.8%	51	58.0%	4	4.3%
6-d	4	68	81.0%	37	42.0%	8	8.7%
6-c	5	79	94.0%	70	79.5%	7	7.6%
7	5	96	114.3%	79	92.9%	59	64.8%



グラフ 3 JJ・JBJ・JBP に関する〈詫び〉の使用状況

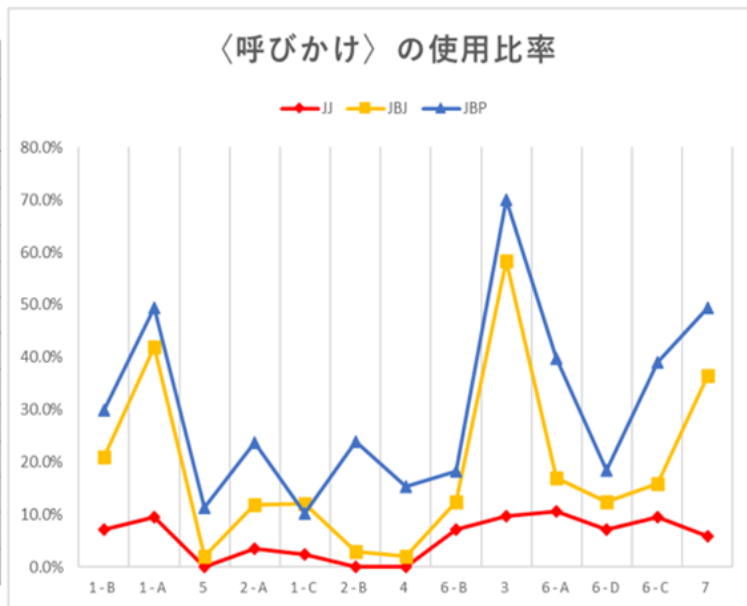
JBJ が JJ より多く使用している〈懇願〉において、JJ と JBJ の間だけではなく、JBJ と JBP の間にも有意差が確認された。母語の影響を受けて〈懇願〉を使用した JBJ は少数であったことから、大多数の人が、日本語で必要以上に〈懇願〉を使用すると、聞き手にとって厚かましく感じられる恐れがあることを理解していると言える。一方、JBJ と JBP が多用した〈呼びかけ〉は JJ の使用頻度が低く、JJ 対 JBJ と JBP の間では有意差があったが、JBJ と JBP の間には有意差がなかったため、JBJ は母語の干渉を受けて〈呼びかけ〉を多用したことになる。ただし、聞き手と面識がない場面 2-b と 4 では JBJ と JBP の間に有意差が確認された。次のグラフ 4 と 5 では〈懇願〉と〈呼びかけ〉の使用状況を示す。グラフ 4 を見ると、JBJ における〈懇願〉の使用は、JJ より多いものの、JBP より少ないことがわかる。また、グラフ 5 では、場面 2-b と 4 を除き、JBJ と JBP における〈呼びかけ〉の使用が類似していることから、JBJ は母語の干渉を受けていることが明白である。

場面	コード 値	JJ		JBJ		JBP	
		頻度	比率	頻度	比率	頻度	比率
1-b	1	1	1.2%	8	8.0%	52	53.6%
1-a	1	1	1.2%	8	8.0%	84	86.6%
5	1	2	2.4%	12	12.6%	66	68.8%
2-a	2	1	1.2%	9	9.0%	46	47.4%
1-c	2	1	1.2%	10	10.1%	89	91.8%
2-b	3	3	3.6%	28	28.0%	85	88.5%
4	3	1	1.2%	20	21.1%	89	91.8%
6-b	3	0	0.0%	14	15.9%	26	28.0%
3	4	12	14.6%	34	35.4%	60	61.9%
6-a	4	3	3.6%	18	20.5%	50	53.8%
6-d	4	3	3.6%	21	23.9%	44	47.8%
6-c	5	5	6.0%	21	23.9%	55	59.8%
7	5	20	23.8%	20	23.5%	33	36.3%



グラフ4 JJ・JBJ・JBPに関する〈懇願〉の使用状況

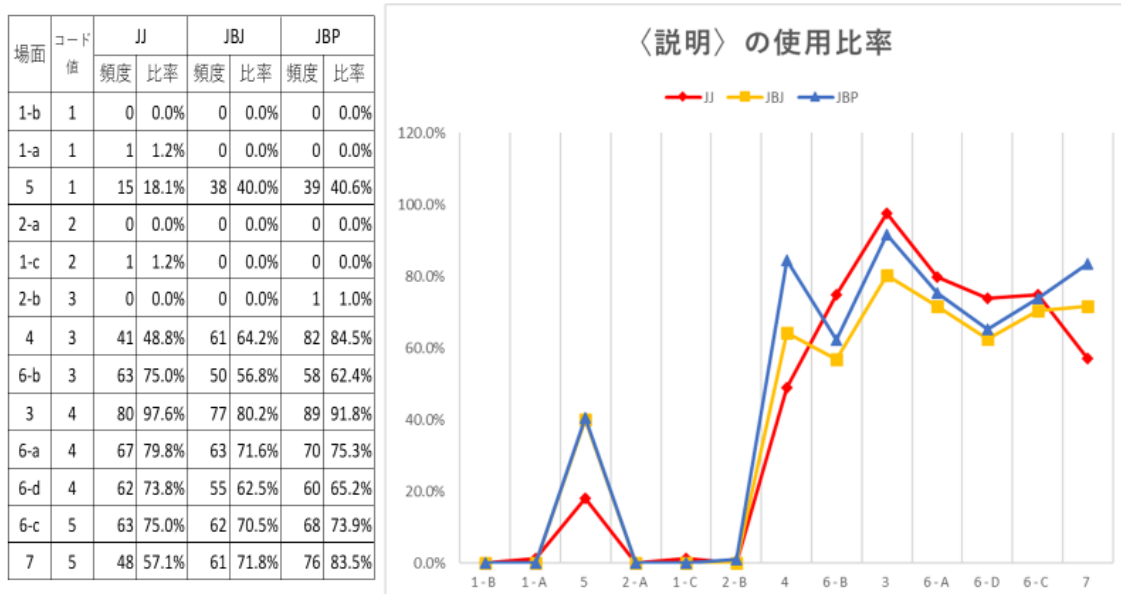
場面	コード 値	JJ		JBJ		JBP	
		頻度	比率	頻度	比率	頻度	比率
1-b	1	6	7.1%	21	21.0%	29	29.9%
1-a	1	8	9.5%	42	42.0%	48	49.5%
5	1	0	0.0%	2	2.1%	11	11.5%
2-a	2	3	3.6%	12	12.0%	23	23.7%
1-c	2	2	2.4%	12	12.1%	10	10.3%
2-b	3	0	0.0%	3	3.0%	23	24.0%
4	3	0	0.0%	2	2.1%	15	15.5%
6-b	3	6	7.1%	11	12.5%	17	18.3%
3	4	8	9.8%	56	58.3%	68	70.1%
6-a	4	9	10.7%	15	17.0%	37	39.8%
6-d	4	6	7.1%	11	12.5%	17	18.5%
6-c	5	8	9.5%	14	15.9%	36	39.1%
7	5	5	6.0%	31	36.5%	45	49.5%



グラフ5 JJ・JBJ・JBPに関する〈呼びかけ〉の使用状況

〈説明〉の使用状況において、JJ・JBJ・JBPは使用している比率が共通しており、次のグラフ6で示すように大きなばらつきは見られない。ただし、場面5に限り、JBJ・JBPの方が〈説明〉を多く使用している。その理由は、この場面では「このズボンが大きかったので」、「この着物ちょっとキツイので」、*este aqui não serviu*（これは合わない）、*este número de roupa é pequeno*（この服のサイズが小さい）などの

発話を用いることによって、日系ブラジル人（JBJ・JBP）は用件の正当性を示そうとしているからである。



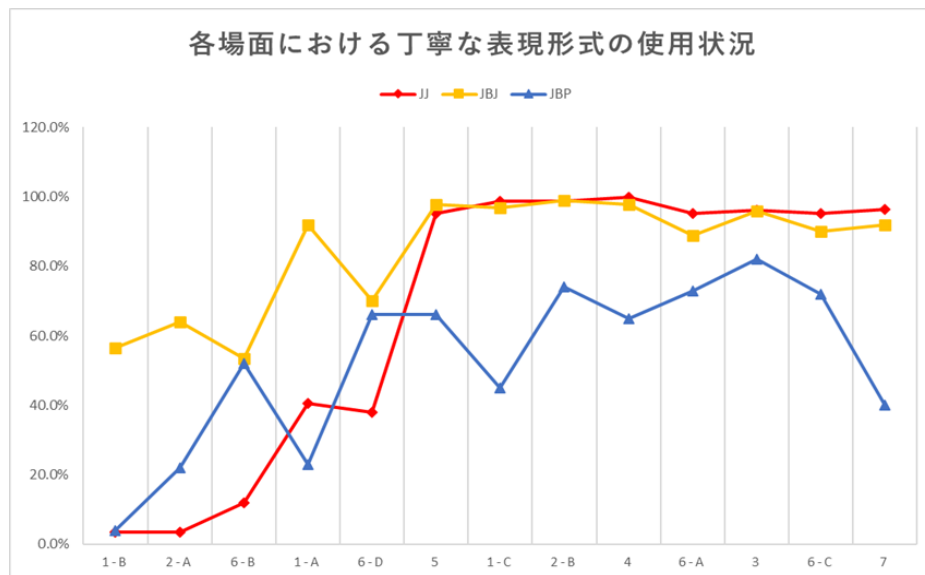
グラフ 6 JJ・JBJ・JBP に関する〈説明〉の使用状況

ここで「中核行動」の move についても考察していきたい。JBJ は全ての場面で〈依頼〉を 1 番多く使用した。なお、聞き手が親しい年下あるいは同年代で、コード値が【1】や【2】の場面では、〈命令〉の使用頻度が若干高くなった。そして、場面 5 と 7 では JJ が〈依頼〉以外に〈問い〉と〈希求+和らげ〉を多用し、JBJ の中でも〈問い〉と〈希求+和らげ〉が用いられていたが、使用頻度はそれ程高くなかった。つまり、少数の JBJ が、使用する move によって聞き手への配慮が調整できることを理解していると言える。JBP は、全ての場面で〈依頼〉を使用した。コード値【1】と【2】の場面において〈命令〉を多用した。そして、聞き手とは親密な関係かつコード値【1】と【2】の場面で、JJ と JBP が〈命令〉を使用したにもかかわらず、JBJ が主に使用したのは〈依頼〉であった。ポルトガル語では、〈命令〉を使用する際に必ずと言っていいほど〈懇願〉を用いる必要があり、〈命令〉のみを使用すると、単なる「命令表現」になってしまい、聞き手に対する押し付けの度合いも強くなってしまう。そこで〈懇願〉を用いることによって、聞き手に丁寧さを表しながら、話し手が依頼の恩恵を受けることを示すことで、依頼行動として成立させているのである。ちなみに、JBJ が多用した〈依頼〉の表現形式は「～してください」であることから、ポルトガル語の〈懇願〉＝「～してください」と捉えており、〈命令〉+〈懇願〉の代用として、日本語では〈依頼〉を使用していると考えられる。

第 6 章では、依頼行動に関する表現形式の丁寧度のレベルにおいて、日本語母語話者による日本語と日系ブラジル人による日本語（コロニア語）とポルトガル語の対照研究から特徴を抜き出すという研究課題を解明するために、「中核行動」として使用された *move* の表現形式の丁寧度を分析する。その結果、まず、敬語の使用について相違点があった。JJ は相手レベルを基準として敬語の有無を決め、相手レベル【0】の場面では敬語の使用頻度が低く、相手レベル【1】以上の場面では敬語を多用した。ただし、相手レベル【0】の場面 1-a の聞き手は年上の家族だったことを考慮し、敬語の使用頻度が高くなったので、身内でも年上には敬語を使用している JJ が半数近くいたことになる。また、相手レベル【1】の場面 6-d の聞き手は親しくない後輩だったので、半数の JJ が敬語を使用しなかった。つまり、聞き手が親しくない年下の人だった場合、上下関係に視点を置いて敬語を用いない人がいれば、親疎関係に視点を置いて敬語を用いる人もいる結果となった。その一方で、JBJ は相手レベルではなく、聞き手との上下関係や親疎関係を基準として敬語の有無を決めていた。親しい間柄の年下あるいは同年代の人に対する敬語の使用頻度は低くなったが、それ以外の聞き手には敬語を多用した。なお、JBJ は親しい間柄の年下あるいは同年代の人に対する敬語の使用は JJ と比較すると多かったため、JBJ と JJ の間に有意差が確認された。

ポルトガル語では動詞の時制や法で表現形式の丁寧さを変えられるので、JBP は、JJ が敬語を使用しなかった相手レベル【0】の場面で丁寧さを下げるために命令法あるいは現在形を用いた。ただし、相手レベル【0】の場面 6-b では現在形の使用は半数以下にとどまり、丁寧さを上げる過去未来形が使用された。その理由は、JBP は用件レベルも考慮した上で動詞の時制を決めているからである。なお、聞き手が親しくない年下であった場面 6-d では、上下関係に重点を置かずに、親疎関係と用件レベルの高さに重点を置いたので、現在形の使用はわずかであった。また、場面 7 では、相手レベル【3】だったにもかかわらず、聞き手が依頼を承諾するか否かの当然性に重点を置いた結果、現在形で〈宣言〉が用いられた。つまり、JBP は用件レベルが低いときに、相手レベルに重点を置いて動詞の時制を決め、用件レベルが高いときには相手レベルを考慮せず、用件レベルに重点を置いて動詞の時制を決めていると言える。

次のグラフ 6 では、各場面で JJ と JBJ はどの割合で敬語を使用していたのかを表し、JBP においてはどれくらいの割合でそれぞれの表現の動詞を不完全過去形あるいは過去未来形に活用していたのかを示す。JJ と JBJ の線を見ると、相手レベル【0】の場面 1-b・2-a・6-b・1-a と聞き手が親しくない後輩だった場面 6-b では JBJ の敬語の使用は JJ を上回っていることがわかる。その他の場面は JJ と JBJ の使用は類似している。そして、JBP の線を見ると、丁寧さを表す際に、JJ のように一貫性がないことが顕著である。



グラフ7 JJ・JBJ・JBPに関する丁寧な表現形式の使用状況

JJ が使用した move の表現形式においては、各場面の相手レベルと用件レベルを考慮した上で使い分けていた。従って、相手レベルが最も低い【0】で、用件レベルが【2】までの場面では、JJ は押し付けの度合いが強い〈命令〉の「～して」を使用する人がいれば、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してくれる？」のような表現形式を使用する人もいた。そして、同じ相手レベル【0】で用件レベル【3】になると、〈命令〉の使用はわずかであり、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない？」や「～してくれない？」などが多用された。なお、用件レベル【3】の場面で、聞き手が年下で疎遠な関係（相手レベル【1】になる）であっても、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してもらえない？」や「～してくれない？」などが多く使用される中、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」の使用も見られた。相手レベル【1】で用件レベル【0】の場面になると、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」などの表現形式と〈問い〉の「ありますか？」などの表現形式が使用され、丁寧度が高い〈依頼〉の表現形式の使用は、この場面の相手レベルに重点を置いたことを示し、〈問い〉の表現形式は用件レベルに重点を置いたことを示している。〈問い〉の「ありますか？」の使用に関しては、聞き手が依頼を承諾すると確信している場合に限り用いられるので、聞き手への押し付けの度合いが強くなり、用件レベルが低い場面以外では用いることが難しい。相手レベル（聞き手と面識がない）と用件レベルが【1】以上になると、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか？」・「～していただけますか？」などの表現形式が多用されたが、場面 3 に限っては用件に緊急性が含まれているので、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」も多用された。また、場面 7 では相手レベル【3】と用件レベル【2】を考慮し、押し付けの度合いが弱い〈希求+和らげ〉の表現形式「～していただきたいんですが」も見られた。

JBJ は、場面 6-b 以外の全ての場面で、丁寧度が低い〈依頼〉の「～してください」を最も多く使用しており、全体を通して丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式の使用が目立った。相手レベル【1】以上で、用件レベル【2】以上の場面では、丁寧度が高い〈依頼〉の「～してもらえますか?」や「～していただけませんか?」などの表現形式の使用も認められた。相手レベル【0】で用件レベル【3】の場面 6-b では、「～してください」より「～してくれない?」の表現形式を多用したが、「～してくれない?」も丁寧度が低い〈依頼〉であることから、JBJ が相手レベル【0】の場面では、主に丁寧度が低い〈依頼〉を使用したことがわかった。

JBP の場合、相手レベル【0】で用件レベル【2】以下の場面では〈命令〉の表現形式 (Pegue・Tire) を多用していたが、相手レベル【0】の場面でも丁寧度が高い〈依頼〉 Poderia...? の使用が見られた。そして、相手レベル【1】以上の場面では、丁寧度が高い〈依頼〉の Poderia...? のような表現形式が多用されたが、相手レベル【3】と用件レベル【2】の場面 7 では、〈宣言〉の Preciso... のような表現形式も、丁寧度が高い〈依頼〉と同率の頻度で使用された。これは依頼の用件に話し手の権利が含まれているので、JBP がその観点から〈宣言〉を使用したことによるものだが、押し付けの強い度合いを和らげるために、「修復行動」の〈詫び〉も同時に用いていた。

以下の図 23・24・25 に JJ・JBJ・JBP がそれぞれの場面で多く使用している表現形式と move の位置関係を示す。

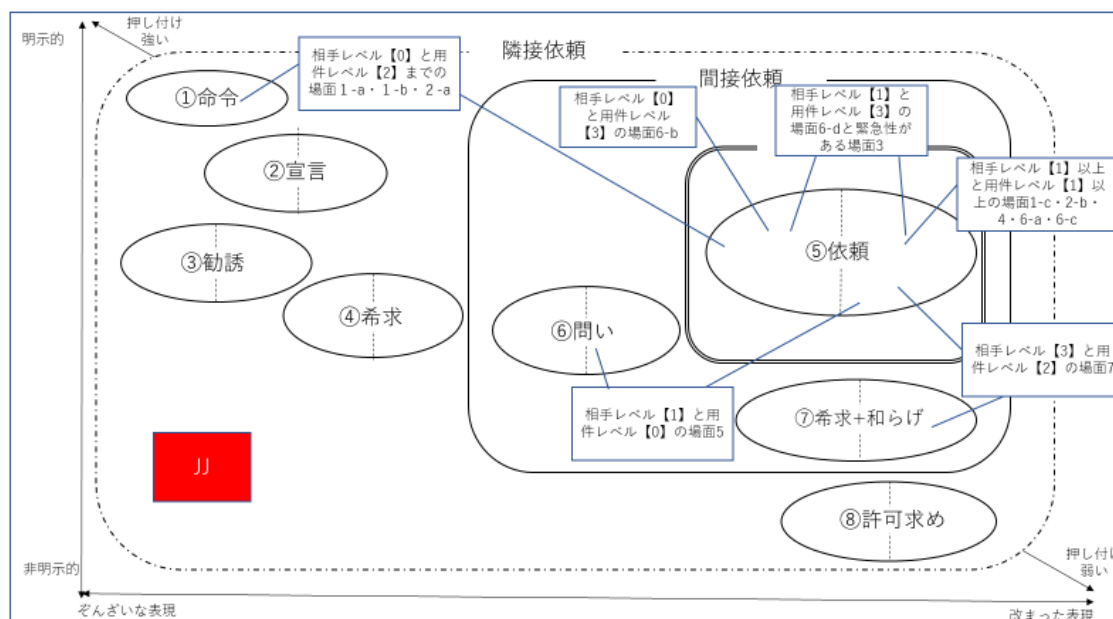


図 23 JJ がそれぞれの場面で使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置

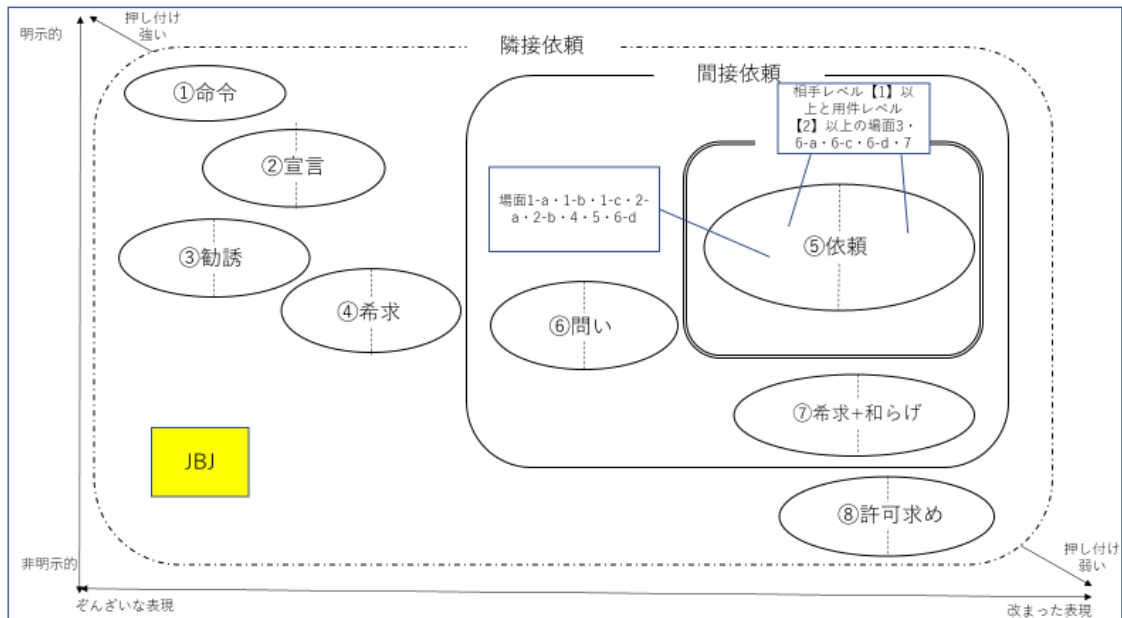


図 24 JBJ がそれぞれの場面で使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置

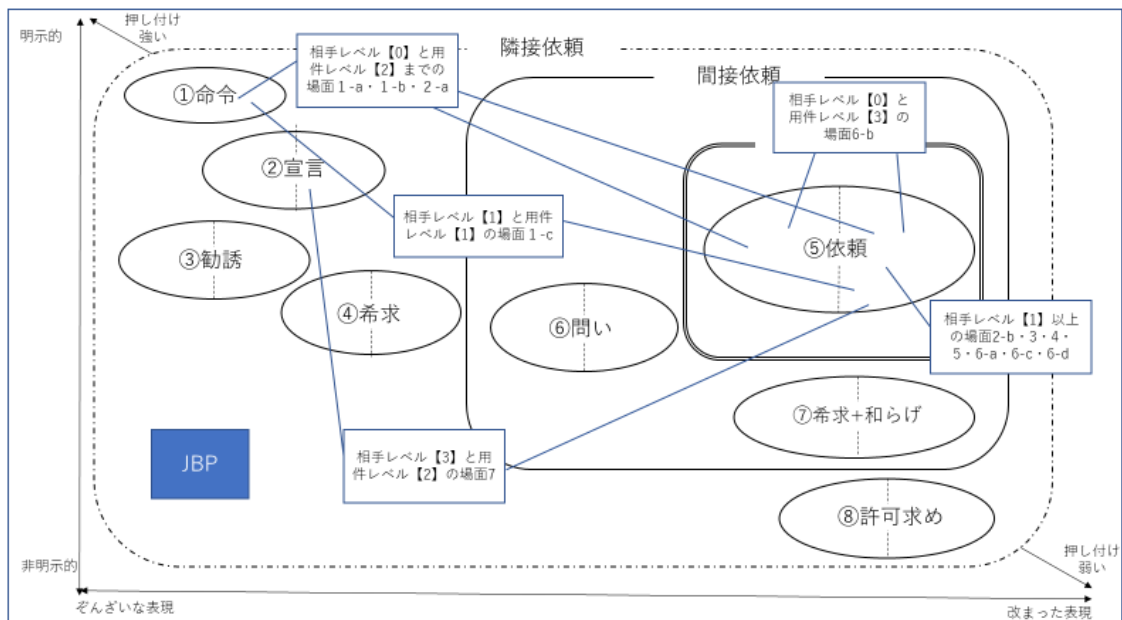


図 25 JBP がそれぞれの場面で使用している表現形式の丁寧度に対する move の位置

以上のことから、JJ の特徴は、相手レベルと用件レベルが高くなるに連れて用いる表現形式の丁寧さも高くしており、必要に応じて使用する move の種類も変えていることだと言える。また、1つの場面で複数の表現形式が現れたが、それぞれの丁寧さには大きな差がなかった。しかし、JBJ は全ての場面で同じ〈依頼〉の move を多用

し、特に丁寧度が低い〈依頼〉の表現形式「～してください」を全ての場面で使用していたことが目立ったが、相手レベルと用件レベルが高くなるに連れて、丁寧度が低い〈依頼〉と丁寧度が高い〈依頼〉の割合の差異が小さくなり、1つの場面で使用された表現形式の丁寧さにばらつきが見られた。JBPは、相手レベルと用件レベルが低い場面に限って、丁寧度が低い〈命令〉の表現形式を使用した。しかし、それ以外の場面では主に丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を多用した。しかし、前述したように場面7では、同じ場面でも丁寧度が大きく異なる表現形式を使用したことから、JBPは相手レベルや用件レベルに応じて、表現形式と *move* を変えて丁寧さを調整しているが、表現形式の種類は日本語のように豊富ではないので、全体的に丁寧度が高い〈依頼〉の *Poderia...?* を用いていたと考えられる。ポルトガル語では1つの表現形式が異なる相手レベルと用件レベルの場面でも使用されることがわかった。JBJとJBPが使用している表現形式の分析結果から、1つの表現形式が全ての場面で使用されているという共通点が挙げられる。また、相手レベルと用件レベルが高い場面では、高・低両方のレベルの表現形式が使用されている点も似通っている。このことから、JBJは母語の影響により、目標言語でも表現形式の多様性がなく、相手レベルや用件レベルと表現形式の丁寧度の相関性もない。

本章では、総合的分析を行った結果、次のことが明らかになった。

JJは場面の「コード値」に応じて使用する *move* の数を調整していることから、JJは「用件レベル」と「相手レベル」を均等に考慮していることになる。それに対し、JBPは「コード値」より、「用件レベル」を重視して *move* の数を調整していることで、「用件レベル」より「相手レベル」に重点を置いていることになる。それゆえ、JBJは相手レベルが低い場面に限って母語の影響を受けて、JJより *move* 数の平均値が低く、有意差が確認された。

依頼行動の負担を和らげる役割を持つ「修復行動」の使用において、JJは〈詫び〉と〈説明〉を中心に使用している一方で、JBPは〈懇願〉と〈説明〉を主に使用し、それに加えて〈呼びかけ〉の使用比率も高かった。また、JBJは、〈詫び〉の使用において、JJと類似しており、目標言語と母語の違いをわきまえて使用しており、〈懇願〉の使用においては、JJより多くJBPより少なかったことで、母語の干渉は一部の人によるものであると言える。しかし、〈呼びかけ〉の使用において、JBJが使用している場面ではJJとの間には有意差が見られ、JBPとの間には有意差がなかったことからJBPが母語の影響を受けていることになる。以上のことから、〈詫び〉 < 〈懇願〉 < 〈呼びかけ〉の順で母語の干渉が見られる可能性が高くなっている。

「中核行動」の使用において、JJはコード値と用件レベルが低かった場面では「隣接依頼」に属する〈命令〉を主に使用し、それ以外の場面でも主に使用していたのは

〈依頼〉だったが、コード値が高くなるに連れて「間接依頼」の〈希求+和らげ〉の使用も増えた。JBP もコード値と用件レベルが低かった場面では「隣接依頼」の〈命令〉を主に使用し、それ以外の場面では〈依頼〉を使用しているが、コード値が高かった場面7で「隣接依頼」の〈宣言〉の使用が多く認められた。

JBJ は全ての場面で主に〈依頼〉を使用しており、JJ と JBP のように「中核行動」の使い分けを行っていない。そのため、コード値と用件レベルが低い場面とコード値が高い場面では、JBJ による独自の move の使用方法が見られた。

さらに、JJ が主に使用している「中核行動」の表現形式の丁寧度は、コード値（相手レベル・用件レベル）に応じて調整されており、敬語体系の使用においては相手レベルを考慮している。一方で、JBP は、コード値が低くかつ聞き手とは親しい間柄である場面（1-a・1-b・2-a）では、動詞を命令法に活用し丁寧度の低い表現形式を使用していたが、それ以外の場面では丁寧度が高い表現形式と丁寧度が低い表現形式が混在していたことから、相手レベルに対する丁寧度の最大から最小までの差が小さいと言える。この特徴は JBJ にも現れており、「～ください」が多く用いられていて、表現形式が単調であったことから、母語の影響を受けていると思われる。また、聞き手に親しみを表すために、日本語とポルトガル語では共通して丁寧度が低い表現形式が使用されているにもかかわらず、JBJ による敬語体系の使用は相手レベルが低い場面では JJ より高く、JBP はコード値が低くかつ聞き手とは親しい間柄だった場面（1-a・1-b・2-a）では丁寧度が低い表現形式を使用していることから、目標言語では仲間意識と親しさを積極的に示さず、聞き手に丁寧さを表す言語行動は独自のルールで生み出したものであると考えられる。

第8章 本研究のまとめと今後の課題

本研究では、日本語母語話者とポルトガル語母語話者による「異文化間語用論」研究と、母語話者（日本人）と非母語話者（日系ブラジル人）における「接触場面」での研究を行うことによって、母語話者と非母語話者の母語における相違点と共通点を明白にした上で、非母語話者がどのように自身の母語と目標言語を使い分けているのかを確認しながら、非母語話者の誤用は母語の語用論的転移によるものか、独自の修正方法であるのかを明らかにすることができた。つまり、JJ・JBJ・JBPの相違点と共通点を論じることにより本研究の意義である日本語学習の阻害要因だけではなく、促進要因も見出すことができた。さらに、JBJの言語行動の特徴を抜く出したことによって、ブラジルの日系社会で話されている「コロニア語」を語用論の観点から書き残したことも本研究の成果であると考えられる。

本研究で挙げられるJBJによる言語行動の主な特徴は次の3点である。

- ・ JBJが母語（ポルトガル語）の影響で各場面の「用件レベル」と「相手レベル」を同じ割合で考慮しておらず、「相手レベル」に重点を置いていた。
- ・ JBJが使用している「修復行動」の中で〈詫び〉の使用はJJと類似し、母語と目標言語の間で正確に使い分けていたが、〈懇願〉や〈呼びかけ〉の使用においては母語の干渉があった。
- ・ JBJの丁寧さの表し方は、聞き手が親しい間柄の場面でも敬語の使用が多く見られ、目標言語では聞き手との距離の調整の仕方は拙かった。また、「中核行動」として〈依頼〉の「～してください」を全ての場面で使用していることにより、相手レベルに対する丁寧度の最大から最小までの差が少なく、丁寧さの表し方は単純化されていることがわかった。

要するに、依頼行動を遂行する際、ポルトガル語の干渉を受けて〈懇願〉や〈呼びかけ〉のような「修復行動」をJJより高い頻度で用いたことや、ポルトガル語では日本語のように敬語体系が発達していないので、「中核行動」の丁寧さを表す表現形式や *move* の使用が単純化したことが日本語学習の阻害要因になっている恐れがある。例えば、JJがほとんど〈懇願〉を使用しなかった場面で、話し手のJBJが聞き手のJJに〈懇願〉を多用すると、圧迫感を与え、話し手が聞き手の領域を侵害することとなり、押し付けがましい行動になる可能性が極めて高くなる。JBPは聞き手との親密な関係を表すために、*positive politeness* として〈呼びかけ〉を用いるが同様にJBJも、用件レベルが高く聞き手の相手レベルが【0】の場面で、*positive politeness* として〈呼びかけ〉を使用すると、お互いの関係が親密であることを強調し、聞き手が依頼に承諾せざるを得ない威圧感を与え、聞き手の *face* を脅かす恐れがある。そ

して、相手レベルと用件レベルが異なる場面で同じ表現形式の「～してください」を使用すると、相手レベルと用件レベルが高い場面では、「～してください」の押し付けの度合いが強く、聞き手に断る余地を与えないので、失礼に当たるのは言うまでもないだろう。また、相手レベルと用件レベルが低い場面でも、**JBJ**が**JJ**に「～してください」を使用することにより、聞き手はよそよそしい印象を受け、違和感を覚える可能性がある。

一方、日本語学習の促進要因として挙げられるのは、〈説明〉と〈詫び〉の使用である。**JBJ**と**JBP**を比較すると、〈説明〉の使用頻度が同程度だったので、ブラジル人の日本語学習者は日本語でも〈説明〉を自然に用いることができると思われる。そして、〈詫び〉においては、ポルトガル語ではほとんど使用しないが、**JBJ**と**JJ**の〈詫び〉の使用頻度にあまり差がないことから、ブラジル人の日本語学習者には認識しやすい要素であると考えられる。

また、「中核行動」の表現形式をそれぞれの **move** に対応させて、新しい分析の枠組みを設定したことによって、敬語体系がある日本語と敬語体系がないポルトガル語の対照研究を行うことができ、**JJ・JBJ・JBP** の特徴を抜き出すことが可能になったことも本研究の大きな成果であり、これにより新しく設けた枠組みの正当性を示すことができた。

最後に今後の展望として、**JBJ**が相手レベル【0】（聞き手が親しい間柄）あるいはコード値が高い場面で母語の干渉を受けたり、それ以外の場面では**JJ**に倣ったりしていたが、なぜ場面によって影響される対象が異なるのかについて明らかにすることを課題としたい。そのためには、社会・文化・日本語レベルなどの要素の中で、何が**JBJ**（日系ブラジル人の日本語）に影響を与えているのかを明白にし、**JBJ**のインフォーマントの個人差も調べる必要があると考えている。

注

(注1) 日本国外務省のブラジル基礎データ頁を参照。

<<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/brazil/data.htm>> (2020年3月7日アクセス)

(注2) 一世とは、日本出身の移民のことである。二世とは、一世の子供の世代である。三世とは、一世の孫の世代にあたる。

(注3) 長尾 (1977) はポルトガル語のことをポ語と省略して記述している。

(注4) 筆者が翻訳した。

(注5) 不定形は英語の原形に相当する。

(注6) 国立国語研究所 (1983) は、愛知県岡崎市で 1952 年と 1972 年に実施された敬語意識・敬語行動に対する調査の結果を比較した。

(注7) 半田 (1970 : 790) はコロニアの意味を次の通りに解説している。英語のコロニーにあたるが、本文は 3 つの意味につかっている。第一にコーヒー農場の家族労働者 (コロノ) の住む区域がそれで、ここをコロニアという。第二は、コロノは植民地とか、農業移住者という意味もあるので、自作農集団地のことを「植民地」といい、コロニアと訳している。第三は、日系人社会 (コロニア・ジャポネーザ) の略としてコロニアである。二世、三世をふくめたとき在留同胞とか邦人社会という戦前の名称では、どうも包含しきれない内容を持つようになったからである。

(注8) FTA は Face-threatening acts の略である。(Brown & Levison, 1987)

(注9) 「発話内行為」は、言葉を発することによって行われる行為のことを指し、言い換えると、話し手の意図によってなされる命令、約束、依頼、感謝などの行為のことである。

(注10) 熊谷 (1997) によると、「【発話内容・発話姿勢】【話し手と聞き手、および両者の関係】【会話の流れの構成】という 3 つのカテゴリーの下に 12 の項目がある。これらの 12 の観点から求められた特徴の束が、この分析枠によって得られた発話機能ということになる」。しかし、本研究では会話分析を行っていないので、【会話の流れの構成】というカテゴリーと聞き手の反応による項目を省いた。

(注11) 国立国語研究所 (1983) 『国立国語研究所報告 77 敬語と敬語意識—岡崎における 20 年前との比較—』三省堂

(注12) 出典：(熊谷 1995)

(注13) 筆者は井出・荻野・川崎・生田 (1986) の調査結果を表 5 にまとめた。

(注14) 岡本 (1988) では「聞き手」ではなく「相手」と記載されているが、本研究では被依頼者のことを「聞き手」と扱う。

(注15) 山岡・牧原・小野 (2010) によると、「頂戴」は「もらう」の謙譲語であるが、「～てくれ」の代用として用いられているため謙譲語ではなく美化語としての役割を果たしている。

(注16) horário de silêncio の直訳は「静かな時間」であるが、(25)の例文で直訳にすれば意味が変わるので、「お客様の睡眠時間」に訳した。

(注17) 市之瀬 (2007) は「Se faz favor」はポルトガルで使用されるのに対し、「Por favor」はブラジルで使用されると述べている。

(注18) Olá と Oi は英語の Hi や Hello に相当する。出典：英葡辞典 Weiszflog, W (ed.). 2000. *Michaelis: moderno dicionário inglês-português, português-inglês*.

(注19) 「favorzinho」の下線の部分は縮小辞と呼ばれる接尾語であり、「favorzinho」の縮小辞は日本語の「ちょっと」を表し、「Paulinha」の縮小辞は日本語の「ちゃん」を表す。

(注20) ポルトガル語には男性名詞と女性名詞があるので、男性に対する敬称は Senhor を使用するが、女性に対する敬称は Senhora を使用する。

(注21) サンパウロ州の公式サイト (2008) では、サンパウロ州には約 100 万人の日系ブラジル人が住み、ブラジルに在住している全日系人 (約 200 万人) の 50%を占めている。<<http://www.saopaulo.sp.gov.br/assuntos-especiais/imigracao-japonesa/estado-tem-cerca-de-1-milhao-de-japoneses-e-descendentes-1/>> (2020 年 11 月 22 日)

(注22) 桜井悌司氏によると県人会の役割とは、「県会の設立のもともとの理由は、出身県との繋がりを維持するとともに、同県人間の友好・親善・協力を図ることにある。」という。実際に、各県人会は、様々なイベントで各々の県の郷土料理・郷土芸能・民芸品・特産品を紹介する。また、県人会を通じて母県と交流することも重要な役割であり、県人会によって母県との留学生や研修生による交換あるいは派遣プログラムが存在すると桜井悌司氏が述べている。<<https://nipo-brasil.org/archives/13349/>> (2020 年 3 月 7 日)

(注23) 細川多美子 (2018) 「『多文化社会ブラジルにおける日系コミュニティの実態調査』中間報告―日系団体の活動状況フィールド調査からその意義と役割を探る―」の中間報告と、ニッケイ新聞の 2018 年 12 月 14 日付記事に記載された第一次集計結果の報告「人文 研＝全伯日系団体の実態調査＝全 437 団体、6 割しつかり活動＝(上)＝30 年ぶり、2 年半がかりで」を参照した。<<https://www.nikkeishimbun.jp/2018/181204-71colonia.html>> (2020 年 11 月 22 日)

(注24) 2015 年度国際交流基金のデータを参照している。

(注25) 双方の国において、インフォーマントの学歴は、中卒・高卒・大卒・大学院卒に分けることができるが、本研究では、学歴別の分析を行わないため、詳細は省略している。

(注26) 双方の国において、インフォーマントの職業は多様で、ブラジルの場合は農業者・商人・教師・エンジニア・医者などがいた。日本の場合は工員・公務員・会社員・教師などがおり、グループに分類するのが困難だったため詳細は省略している。

(注27) ちなみに、ブラジルと現代ヨーロッパで話されているポルトガル語では、その表現形式の用法に差異がある。依頼を表すために、ブラジルでは過去未来形に活用した *gostaria* を用いるが、現代ヨーロッパでは過去未来形以外に直説法不完全過去形に活用した *gostava* も用いられる (Marine, Barbosa, 2012)。

(注28) 出典：英葡辞典 Weiszflog, W (ed.). 2000. *Michaelis: moderno dicionário inglês-português, português-inglês*.

(注29) 山岡・牧原・小野 (2010) は、発話内行為の本質条件ではなく発話行為の目的として扱っている。

(注30) 本研究では、「ちょっと」・「少し」などの副詞句や副詞を 1 つの *move* として扱っていない。彭 (1994) によると、「ちょっと」のような副詞はその語が持つ本

来の意味から離脱して用いられる際、「断定が避けられ表現が柔らかくなり、丁寧度が増し、会話の潤滑油になる」と言う。つまり、依頼行動では Hedge の役割を果たしているが、1つの発話機能としての役割を担っていない。

(注³¹) 表 21 における丁寧度は一行下の表現と比較したものである。

(注³²) 蒲谷・川口・坂本（1993）が設定した用件レベルを基に筆者がまとめた。

(注³³) 石川・前田・山崎（2010）によると、APA（アメリカ心理学会）の推奨する記法であり、理論的に 1 を超えない値は最初の 0 を省略するため、5%の有意水準の 0.05 はしばしば.05 などで表記する。なお、有意水準は α で表記される。

参考文献

- アクドーアン プナル・大浜 るい子. (2008). 「日本人学生とトルコ人学生の依頼行動の分析—相手配慮の視点から—」, 『世界の日本語教育』 18, 57-72, 国際交流基金日本語国際センター.
- 池上 真人. (2006). 「依頼場面での丁寧度決定に関する比較研究—日本・韓国・台湾の大学生を対象に—」, 『中国地区英語教育学会研究紀要』 36, 59-68.
- 池上 峯夫. (2009). 『現代ポルトガル語辞典 (改訂版)』, 東京: 白水社.
- 石川 慎一郎・前田 忠彦・山崎 誠編. 2010. 『言語研究のための統計入門』, 東京: くろしお出版.
- 市之瀬 敦. (2007). 『ポルトガル語のしくみ』, 東京: 白水社.
- 市之瀬 敦・山田 敏弘. (2011). 『日本語から考える! ポルトガル語の表現』, 東京: 白水社.
- 井出 祥子・荻野 綱男・川崎 晶子・生田 少子. (1986). 『日本人とアメリカ人の敬語行動』, 東京: 南雲堂.
- 井出 祥子. (2006). 『わきまへの語用論』, 東京: 大修館書店.
- 井上 史雄・金 順任・松田 謙次朗. (2012). 「岡崎 100 年間の『ていただく』増加傾向: 受惠表現にみる敬語の民主化」, 『国立国語研究所論集』 4, 1-25, 国立国語研究所.
- 猪崎 保子. (2000a). 「調査報告『依頼』会話にみられる『優先体系』の文化的相違と期待のずれ--日本人とフランス人日本語学習者の接触場面の研究」, 『日本語教育』 (104), 79-88, 東京: 日本語教育学会.
- 猪崎 保子. (2000b). 「接触場面における「依頼」のストラテジー —日本人とフランス人日本語学習者の場合—」, 『世界の日本語教育』, 129-145, 国際交流基金日本語国際センター.

- 井脇 千枝. (2005). 「ブラジル日系移民社会における方言接触」, 大阪大学大学院文学研究科修士論文.
- 王志英. (2005). 『命令・依頼表現—日本語・中国語の対照研究』, 東京: 勉誠出版.
- 大場 美穂子. (2014). 『『してもらえる (いただける)』の使用場面と意志性』, 『日本語と日本語教育』 42, 1-26, 東京: 慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター.
- 岡本 真一郎. (1984). 「要求の言語表現の検討」, 『愛知学院大学文学部紀要』 14, 29-41, 愛知: 愛知学院大学.
- 岡本 真一郎. (1986). 「依頼の言語的スタイル」, 『実験社会心理学研究』 26(1), 47-56, The Japanese Group Dynamics Association.
- 岡本 真一郎. (1988). 「依頼表現の使い分けの規定因」, 『愛知学院大学文学部紀要』 18, 7-14, 愛知: 愛知学院大学.
- 岡本 真一郎. 1990. 「要求と勧めの表現」, 『愛知学院大学文学部紀要』 20, 45-55, 愛知: 愛知学院大学.
- 岡本 真一郎. (1991). 「要求発話における“事情表現”の規定因」, 『心理學研究』 62 (3), 164-171.
- 岡本 真一郎. (1992). 「感謝表現の使い分けに関与する要因 (2): 『ありがとうタイプ』と『すみませんタイプ』はどのように使い分けられるか」, 『愛知学院大学文学部紀要』 22, 35-44, 愛知: 愛知学院大学.
- 岡本 真一郎. (1998). 「聞き手への配慮と言語表現」, 『愛知学院大学文学部紀要』 27, 23-36, 愛知: 愛知学院大学.
- 沖 裕子. (1995). 「勧めの依頼表現について」, 『日本語学』 14 (11), 42-49, 東京: 明治書院.
- 沖 裕子. (2010). 「日本語依頼談話の結節法」, 『日本語学研究』 28, 119-136.

- 沖 裕子. (2013). 「談話種変換からみた日本語談話の特徴—わきまえ・察し・見立て・仕立て」, 『明海日本語』 18, 223-237.
- 沖 裕子. (2014). 「談話論からみた命令表現」, 『日本語学』 33 (4), 14-22, 東京: 明治書院.
- 沖 裕子・姜錫祐・趙華敏・西尾純二. (2010). 「日韓中の外言談話にみる発想と表現—日本語と日本語教育のための基礎的研究—」, 『人文科学論集. 文化コミュニケーション学科編』 44, 1-25.
- 沖 裕子・姜 錫祐・趙 華敏・西尾 純二. (2018). 「依頼談話の発想と表現—異文化接触問題の解決をめざした日韓中対照談話論—」, 『社会言語科学』 21 (1), 80-95, 社会言語科学.
- 生越 まり子. (1995). 「依頼表現の対照研究—朝鮮語の依頼表現」, 『日本語学』 14 (11), 50-60, 東京: 明治書院.
- 尾崎 喜光. (2005a). 「依頼行動と感謝行動から見た日韓の異同」, 『日本語学』 24 (8), 42-51, 東京: 明治書院.
- 尾崎 喜光. (2005b). 「依頼行為と感謝行為の〈関係〉に関する日韓対照」, 『社会言語科学』 8 (1), 106-119.
- 巖 延美. (2001). 「日本語と韓国語の言いわけ表現の対照研究—依頼談話の場合—」, 『言語文化研究』 20, 283-299.
- 巖 延美. (2004). 「日本語と朝鮮語における依頼の仕方の対照研究—発話機能の視点から—」, 『言語と文化=語言与文化』 7, 1-12, 兵庫: 関西学院大学.
- カイゾウ イワカミ ベルトラン・ソノエ スガハラ・近田 亮平. (2008). 「日系ブラジル人の特色の変化」, 『ラテンアメリカ・レポート』 25 (2), 79-87, 東京: アジア経済研究所.
- 柏崎秀子. (1993). 「話しかけ行動の談話分析--依頼・要求表現の実際を中心に」, 『日本語教育』 79 (3), 53-63, 東京; 日本語教育学会.

- 加藤 重広・滝浦 真人 (編). (2016). 『語用論研究法ガイドブック』, 東京: ひつじ書房.
- 兼安 シルビア 典子. (2006). 『ブラジル人による生きたブラジルポルトガル語: 基礎をとことん学びたい人のために [初級]』, 東京: 同学社.
- 兼安 シルビア 典子. (2008). 『ブラジル人による生きたブラジルポルトガル語: 基礎をとことん学びたい人のために [中級]』, 東京: 同学社.
- 蒲谷 宏. (1996). 『『狭義敬語』の分類』, 『早稲田日本語研究』 4, 1-13, 東京: 早稲田大学国語学会.
- 蒲谷 宏. (1998). 『『あたかも表現』－『表現意図』と『文話』との『ずれ』－』, 『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』 11, 19-33, 東京: 早稲田大学.
- 蒲谷 宏. (2002). 『『意図』とは何か－『意図』をどのように捉えるか』, 『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』 15, 1-14, 東京: 早稲田大学.
- 蒲谷 宏. (2003). 『『待遇コミュニケーション』とは何か』, 『早稲田大学日本語教育研究』 2, 55-76, 東京: 早稲田大学.
- 蒲谷 宏. (2006). 『『待遇コミュニケーション』における『場面』『意識』『内容』『形式』の連動について』, 『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』 19, 1-12, 東京: 早稲田大学日本語研究センター.
- 蒲谷 宏. (2007). 『『丁寧さ』の原理に基づく『許可求め型表現』に関する考察』, 『国語研究と資料』 30, 37-46, 国語研究と資料の会.
- 蒲谷 宏. (2015). 『待遇表現における『硬さ』『やわらかさ』』, 『日本語学』 34 (1), 26-34, 東京: 明治書院.
- 蒲谷 宏・川口 一義・坂本 恵. (1993). 『依頼表現方略の分析と記述－待遇表現教育への応用に向けて－』, 『早稲田大学日本語教育研究教育センター紀要』 5, 52-69, 東京: 早稲田大学.
- 蒲谷 宏・川口 一義・坂本 恵. (1998). 『敬語表現』, 東京: 大修館書店.

- 蒲谷 宏・金 東奎・高木 美嘉・吉川 香緒子. (2008). 『『待遇コミュニケーション』における『敬語』の捉え方』, 『早稲田大学日本語研究』 17, 71-82, 東京：早稲田大学日本語学会.
- 蒲谷 宏・高木 美嘉. (2003). 「話題における『意図』の諸相－依頼の談話を例として－」, 『早稲田大学日本語研究センター紀要』 16, 1-16, 東京：早稲田大学日本語研究センター.
- 川口 義一・蒲谷 宏・坂本 恵. (2002). 「待遇表現としての誘い」, 『早稲田大学日本語教育研究』 1, 21-30, 東京：早稲田大学.
- 川村 よし子. (1991). 「日本人の言語行動の特性」, 『日本語学』 10 (5), 51-60, 東京：明治書院.
- 菊池 康人. (1997). 『敬語』, 東京：講談社学術文庫.
- 北尾謙治・北尾キャスリーン. (1988). 「ポライトネス－人間関係を維持するコミュニケーション手段」, 『日本語学』 7 (3), 52-63, 東京：明治書院.
- 儀保 ルシーラ悦子. (2013). 「言語接触論から見たブラジル沖縄コロニア語」, 『移民研究』 9, 19-40, 沖縄：琉球大学学術リポジトリ.
- 金 東奎. (2005). 『『待遇コミュニケーション』における『敬語表現化』に関する考察－待遇表現教育のあり方への視座－』, 『早稲田大学日本語教育研究』 7, 67-80, 東京：早稲田大学大学院日本語教育研究科.
- 金 昌男. (2000). 「日本語母語話者における依頼表現の使用実態について」, 『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 3, 30-43, 千葉：千葉大学.
- 顧 明耀・趙 剛・于琰. (1998). 「会話分析による日中対照研究－依頼のストラテジーの考察－」, 『広島女子大学国際文化学部紀要』 6, 7-26, 広島：県立広島女子大学.
- 熊井 浩子. (1989). 「待遇表現指導の一視点：『ほしい・たい』を中心にして」, 『日本語学校論集』 16, 1-14, 東京：東京外国語大学.

- 熊井 浩子. (1992). 「留学生にみられる談話行動上の問題点とその背景」, 『日本語学』 11 (13), 72-80, 東京: 明治書院.
- 熊井 浩子. (2007). 「接触場面における NS と NNS の協働過程に関する考察: 多文化共生社会の実現にむけて」, 『静岡大学国際交流センター紀要』 1, 31-46, 静岡: 静岡大学.
- 熊井 浩子. (2009). 「日本語の Politeness と対人行動に関する一考察」, 『静岡大学国際交流センター紀要』 3, 1-26, 静岡: 静岡大学.
- 熊井 浩子. (2013). 「行為要求表現について: V テモラッテイイカを中心に」, 『静岡大学国際交流センター紀要』 6, 1-19, 静岡: 静岡大学.
- 熊谷 智子. (1995). 「依頼の仕方—国研岡崎調査のデータから—」, 『日本語学』 14 (11), 22-32, 東京: 明治書院.
- 熊谷 智子. (1997). 「はたらきかけのやりとりとしての会話—特徴の束という形でみた『発話機能』」, 茂呂 (編) 『対話と知—談話の認知科学入門』, 21-46, 東京: 新曜社.
- 熊谷 智子. (2008). 「依頼と謝罪における働きかけのスタイル」, 『月刊言語』 37 (1), 26-33, 東京: 大修館書店.
- 熊谷 智子. (2016). 「会話分析と談話分析」, 加藤・滝浦 (編) 『語用論研究法ガイドブック』, 239-260, 東京: ひつじ書房.
- 熊谷 智子・篠崎 晃一. (2006). 「依頼場面での働きかけ方における世代差・地域差」, 『言語行動における「配慮」の諸相』, 19-54, 東京: くろしお出版.
- 熊取谷 哲夫. (1995). 「発話行為理論から見た依頼表現—発話行為から談話理論へ—」, 『日本語学』 14 (11), 12-21, 東京: 明治書院.
- 川成 美香. (1993). 「依頼表現」, 『日本語学』 12 (6), 125-134, 東京: 明治書院.

- 久保 進. (2006). 「わきまへの言語行為研究のための課題探求『遠慮』の言語行為をめぐって」, 『言外と言内の交流分野-小泉保博士傘寿記念論文集』, 179-191, 東京: 大学書林.
- 国立国語研究所. (1983). 『敬語と敬語意識——岡崎における 20 年前との比較』, 三省堂.
- ザトラウスキー ポリー. (1993). 『日本語談話の構造分析—勧誘のストラテジーの考察—』, 東京: くろしお出版.
- 坂本 恵. (2001). 「『敬語』と『敬意表現』」, 『日本語学』 20 (4), 14-21, 東京: 明治書院.
- 坂本 恵. (2005). 「『待遇表現』における『敬語』の使用意識と機能」, 『日本語学』 24 (11), 46-55, 東京: 明治書院.
- 佐々木 典子. (1995). 「依頼表現の対照研究」, 『日本語学』 14 (11), 61-68, 東京: 明治書院.
- 鮫島 重喜. (1998). 「コミュニケーションタスクにおける日本語学習者の定型表現・文末表現の習得過程—中国語話者の『依頼』『断り』『謝罪』の場合—」, 『日本語教育』 98, 73-84.
- 山東 功. (2003). 「ブラジル日系人の日本語への視点」, 『女子大文学 國文篇: 大阪女子大學紀要』 56, 36-45, 大阪: 大阪女子大學文學會.
- 山東 功. (2005). 「ブラジル日系社会における混成日本語『コロニア語』の意味」, 『女子大文学 國文篇: 大阪女子大學紀要』 56, 71-81, 大阪: 大阪女子大學文學會.
- 塩田 シルビア 千寿香. (1995). 「『お詫び』行為の研究—日本人とブラジル人の接触場面における考察」, 大阪大学大学院文学研究科修士論文.
- 小学館国語辞典編集部編集. (2006). 『日本国語大辞典 (精選版)』 全 3 巻, 東京: 小学館.

- 丁 美貞. (2016). 「岡崎敬語調査での機能的要素の経年変化について：『荷物預け』場面の対人配慮を中心に」, 『国立国語研究所論集』 10, 41-54, 国立国語研究所論集編集委員会.
- 新村 出. (2008). 『広辞苑 (第六版)』, 東京：岩波書店.
- 鈴木 妙. (1994). 「ブラジル日系人の敬語行動と文化変容」, 『世界の日本語教育. 日本語教育論集』 4, 209-223, 浦和：国際交流基金日本語国際センター.
- 砂川 有里子. (2006). 「『～てもらっていいですか』という言い方—指示・依頼と許可求めの言語行為—」, 『言外と言内の交流分野—小泉保博士傘寿記念論文集—』, 311-321, 東京：大学書林.
- 高木 美嘉. (2002). 「会話における被依頼者の『調整』の方法」, 『早稲田大学日本語教育研究』 1, 24-36, 東京：早稲田大学日本語学会.
- 高木 美嘉. (2003a). 「依頼に対する『受諾』と『断り』の方法」, 『早稲田大学日本語教育研究』 2, 137-149, 東京：早稲田大学.
- 高木 美嘉. (2003b). 「会話における待遇の方法—依頼者はどうやって意図を実現しようとするのか—」, 『早稲田大学日本語研究』 11, 25-36, 東京：早稲田大学日本語学会.
- 高梨 信乃. (2011). 「行為要求について：日本語教育における問題」, 『神戸大学留学生センター紀要』 17, 1-17.
- 高村 英里奈. (2013). 「依頼表現について—文末表現に焦点を当てて—」, 『東京女子大学言語文化研究』 22, 39-51.
- 滝浦 真人. (2005). 『日本の敬語論—ポライトネス理論から再検討』, 東京：大修館書店.
- 滝浦 真人. (2008). 『ポライトネス入門』, 東京：研究社.
- 滝浦 真人. (2016). 「社会語用論」, 加藤・滝浦 (編) 『語用論研究法ガイドブック』, 77-103, 東京：ひつじ書房.

- 田所 清克・伊藤 奈希砂. (2004). 『現代ポルトガル文法』, 東京: 白水社.
- 津田 葵. (1989). 「社会言語学」, 柴谷方良・大津由紀雄・津田葵『英語学大系第六卷 英語学の関連分野』, 東京: 大修館.
- 長尾 勇. (1977). 「ブラジル日系人の日本語—母国語の忘却と日本語教育」, 『言語生活』 5 (308), 52-60, 東京: 筑摩書房.
- 中田 智子. (1990). 「発話の特徴記述について—単位としての *move* と分析の観点—」, 『日本語学』 9 (11), 112-118, 東京: 明治書院.
- 中田 智子. (1991). 「発話分析の観点: 多角的な特徴記述の為に」, 『研究報告集』 12, 279-306, 東京: 国立国語研究所.
- 中田 智子. (1992). 「会話の方策としてのくり返し」, 『研究報告集』 13, 267-302, 東京: 国立国語研究所.
- 中東 靖恵. (2005). 「ブラジル日系・奥地農村地域における言語シフト: アリアンサ移住地における言語使用の世代的推移」, 『岡山大学文学部紀要』 44, 83-95, 岡山: 岡山大学文学部.
- 中東 靖恵. (2006). 「ブラジル日系・近郊農村地域における言語シフト: スザノ市福博村における言語使用の世代的推移」, 『文化共生学研究』 4, 55-68, 岡山: 岡山大学大学院文化科学研究科.
- 中東 靖恵. (2007). 「ブラジルにおける日本語教育の新たな潮流: ブラジル社会に開かれた日本語教育」, 『岡山大学文学部紀要』 47, 85-98, 岡山: 岡山大学文学部.
- 中東 靖恵. (2018). 「ブラジル日系移民社会における『コロニア語』の位置」, 『岡山大学文学部紀要』 70, 53-70, 岡山: 岡山大学文学部.
- ナカミズ エレン. (1992). 「日本語学習者における依頼表現: ストラテジーの使い分けを中心として」, 『待兼山論叢日本学篇』 26, 49-69, 大阪: 大阪大学.
- 中道 三木男・土井 真美. (1995). 「日本語教育における依頼の扱い」, 『日本語学』 14 (11), 84-93, 東京: 明治書院.

- 中道 三木男. (2014). 「“命令”と“指示”－日本語教育における行為要求の扱い－」, 『日本語学』 33 (4), 24-32, 東京：明治書院.
- 西 優加理. (2015). 「要求場面におけるストラテジーの適切度評価－依頼、改善要求の比較－」, 『一橋大学国際教育センター紀要』 6, 167-176.
- 仁田 義雄. (1991). 『日本語のモダリティと人称』, 東京：ひつじ書房.
- 仁田 義雄. (2014). 「モダリティとしての命令表現」, 『日本語学』 33 (4), 55-65, 東京：明治書院.
- 仁田 義雄・益岡 隆志. (1995). 『日本語のモダリティ』, 東京：くろしお出版.
- ネウストプニー, J. V. (1995). 『新しい日本語教育のために』, 東京：大修館書店.
- 馬瀬 良雄. (1986). 「ブラジルの便り－ブラジル日系人の日本語」, 『言語生活』 9 (418), 48-55, 東京：筑摩書房.
- 三田 千代子. (2018). 「ブラジルの移民政策と日本移民」, 『日本人と海外移住－移民の歴史・現状・展望－』 日本移民学会編, 119-154, 東京：明石書店.
- 三牧 陽子. (2002). 「待遇レベル管理からみた日本語母語話者間のポライトネス表示－初対面会話における『社会的規範』と『個人のストラテジー』を中心に－」, 『社会言語科学』 5, 56-74.
- 宮地 裕. (1995). 「依頼表現の位置」, 『日本語学』 14 (11), 4-11, 東京：明治書院.
- 森 幸一. (2006). 「日系社会調査と言語生活」, 工藤 真由美 (編) 『言語の接触と混交－ブラジル日系社会言語調査報告』, 大阪大学 21 世紀 COE プログラム「インターフェイスの人文科学」報告書, 34-51.
- 森山 卓郎. (1995). 「『丁寧な依頼』のストラテジーと運用力－依頼の手紙の書き方を例に－」, 『日本語学』 14 (11), 94-101, 東京：明治書院.
- 浜田 麻里. (1995). 「依頼表現の対照研究－中国における命令依頼の方略－」, 『日本語学』 14 (10), 69-75, 東京：明治書院.

- 林 明子. (2000). 「会話展開の構造と修復のストラテジー：日独語対照の視点からみた『依頼』と『断り』におけるインタラクション」, 『東京学芸大学紀要』第2部門, 人文科学 51, 81-94, 東京：東京学芸大学紀要出版委員会.
- 半田 知雄. (1970). 『移民の生活の歴史ーブラジル日系人の歩んだ道』, サンパウロ：サンパウロ人文研究所.
- 姫野 伴子. (1991). 「依頼と勧誘：受益者表現の日英対照を中心に」, 『世界の日本語教育』 1, 69-81, 国際交流基金日本語国際センター.
- 日向 ノエミア. (1989). 「日本人と挨拶するときの難しさーブラジル人の場合ー」, 『日本語学』 8 (12), 72-77, 東京：明治書院.
- 堀江 インカピロム プリヤー. (1995). 「依頼表現の対照研究ータイ語の依頼表現ー」, 『日本語学』 14 (11), 76-83, 東京：明治書院.
- 彭 飛 (1994). 『「ちょっと」はちょっと… ポン・フェイ博士の日本語の不思議』, 東京：講談社.
- 山岡 政紀. (1990). 「授受補助動詞と依頼行為」, 『文藝言語研究. 言語篇』 17, 19-33, 茨城：筑波大学文藝・言語学系.
- 山岡 政紀. (2008). 『発話機能論』, 東京：くろしお出版.
- 山岡 政紀・牧原 功・小野 正樹. (2010) 『コミュニケーションと配慮表現ー日本語語用論入門ー』, 東京：明治書院.
- 山下 暁美. (2007). 『海外の日本語の新しい言語秩序ー日系ブラジル・日系アメリカ人社会における日本語による敬意表現ー』, 東京：三元社.
- 柳 慧政. (2012). 『依頼談話の日韓対照研究ー談話の構造・ストラテジーの観点からー』, 東京：笠間書院.
- 楊慧芳. (2008). 「依頼表現のプロトタイプと語用論的制約」, 『別府大学国語国文学』 50, 1-26, 別府大学国語国文学会.

頼 美麗. (2008). 「依頼場面における『謝罪』と『感謝』－『待遇コミュニケーション』の観点から」, 東京：早稲田大学大学院日本語教育研究科.

Azuma, S.O. (2013). "Estudos comparativos dos recursos de polidez na língua portuguesa." In *Estudos Japoneses*. n. 33, p. 117-132. São Paulo: Universidade de São Paulo.

Azuma, S.O. (2014). *As estratégias de atos diretivos no ambiente corporativo na língua portuguesa falada na região de Curitiba e na língua japonesa falada por expatriados*. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Programação de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal do Paraná, Curitiba.

Blum-Kulka, S., House, J. and Kasper, G. (Eds.). (1989). *Cross-cultural pragmatics: request and apologies*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.

Bodolay, A.N. (2014). "O Papel da prosódia em enunciados de ordens e pedidos.", Minas Gerais:UFVJM.

Brown, P. and Levinson, S.C. (1987). *Politeness : Some Universals in Language Usage*. London: Cambridge University Press. (ブラウン・ペネロピ, レヴィンソン・ステイーヴン・C.. (2011). 『ポライトネスー言語使用における、ある普遍現象』田中典子(監訳) 斉藤早智子・津留崎毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子訳, 東京：研究社).

Carvalho, M.V. A. (2013). *Cortesia e indireção: a expressão do pedido em Português Europeu Contemporâneo. Uma leitura das produções de alunos com Português como L2*. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Programação de Pós-Graduação em Letras, Universidade de Coimbra, Coimbra.

Coulthard, M. (1985). *An introduction to discourse analysis*. London: Longman.

Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Panthenon Books. (=ゴッフマン, アーヴィング. (2002) 『礼儀としての相互行為－対面行動の社会学』〈新訳版〉浅野敏夫訳, 東京：法政大学出版局).

Goffman, E. (1971). *Relations in Public*. London: Penguin.

- Gallardo, I. (2016). "A manifestação da cortesia em pedidos de e-mails empresariais: português do Brasil e espanhol peninsular- semelhanças e contrastes." In *Revista abehache*.
- Handa, T. (1980). *Memórias de um imigrante japonês no Brasil.*, A.Nojiri (訳), São Paulo: Centro de estudos Nipo-brasileiros.
- IBGE. (2008). *Resistência & integração: 100 anos de imigração japonesa no Brasil.* C. Sakurai e M.P. Coelho (eds.), Rio de Janeiro:IBGE.
- Kuyama, M. (1999). *O uso da língua japonesa na comunidade nipo-brasileira: o empréstimo lexical no japonês falado pelos imigrantes – caso D.F.* Dissertação (Mestrado em Letras) – Programação em Letras, Universidade de São Paulo, São Paulo (サンパウロ大学大学院文学研究科修士論文).
- Lakof, R. (1973). "The Logic of Politeness: or minding your p's and q's." *Paper from the Ninth Regional Meeting Of the Chicago Linguistic Society*, p. 292-305.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics.* London: Longman. (リーチ, ジェフリー. (1987). 『語用論』池上 嘉彦・河上 哲作訳, 東京: 紀伊国屋書店).
- Leech, G. N. (2014). *The Pragmatics of Politeness.* Oxford: Oxford University Press. (リーチ, ジェフリー. (2020). 『ポライトネスの語用論』田中 典子 (監訳) 熊野 真理・斉藤 早智子・鈴木 卓・津留崎 毅訳, 東京: 研究者).
- Marine, T. de C. and Barbosa, J.B. (2012). O emprego do verbo gostar em situações de menor e maior formalidade no Português Brasileiro e no Português de Portugal. In *Estudos Linguísticos* 41(2), pp.885-897. Campinas: Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo.
- Moraes, J.A.de and Colamarco, M. (2007). "Você está pedindo ou perguntando? Uma análise entonacional de pedidos e perguntas no português do Brasil." In *Revista de Estudos da Linguagem*, pp. 133-146. Minas Gerais:UFMG.

- Morales, L.M.(2008). "Cem anos da imigração japonesa no Brasil: o japonês como língua estrangeira." São Paulo: USP.
- Munaretti, M.C. (2005). A realização de pedidos em inglês como L2 em linguagem de hotelaria: um estudo construtivo. Dissertação (Mestrado em Letras) - Programação de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre.
- Nawa, T. (1989). "Bilinguismo e mudança de código: uma proposta de análise com os nipo-brasileiros residentes em Brasília." In Farallo, F. (ed.). *Fotografias Sociolinguísticas*. pp.199-215. São Paulo: Ed. Da UNICAMP.
- Neto, M.da S. and Santoro, E. (2015). "A cortesia em pedidos em italiano: um estudo comparativo de percepção de brasileiros e italianos." In *Revista de Italianística*, pp.80-110. São Paulo: USP.
- Oliveira, T.P.de. (2005). "Condicionais, atenuação e polidez: um estudo das estratégias comunicativas das condicionais." In *Revista de Linguística*, pp.123-137. São Paulo: UNESP.
- Ono, D.K. (2014). *Expressões de pedidos em japonês falado por nisseis no Brasil*. Dissertação (Mestrado em Letras) - Programação de Pós-Graduação em Letras, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Ota, J. and Gardenal, L. M. S. (2006). "As línguas japonesa e portuguesa em duas comunidades nipo-brasileiras: a relação entre os domínios e as gereções." In *Estudos Lingüísticos* vol. 35. São Paulo: GEL.
- Ota, J. (2008). "As línguas faladas nas comunidades rurais nipo-brasileiras do estado de São Paulo e a percepção das três gerações sobre a 'mistura de línguas'." In *Estudos Japoneses*, 137-148. São Paulo: Oficina Editorial.
- Rocha, B.N.R.de M.; Torre, M.C. and Mello, H. (2015). "Estratégias de cortesia no ato de fala da recusa a pedidos: uma investigação do português brasileiro e do italiano. " In *Revista de Italianística*, pp.61-79. São Paulo: USP.

- Rosa, M.de M. (1992). *Marcadores de atenuação*. São Paulo: Contexto.
- Searle, J.R. (1969). *Speech acts an essay the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press. (J.R.サール. (1986). 『言語行為—言語哲学への試論』坂本 百大・土屋 俊訳, 勁草書房).
- Searle, J.R. (1979). *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silvia, C.G.da; Rebollo, L.C. and Pinto, M.da S. (2011). "Pedidos de informação e pedidos de ação em português de Brasil, fala carioca e em espanhol europeu, fala madrilenha: variantes ou padrões entonacionais distintos?." In *Anais do Colóquio Brasileiro*, pp.111-115. Minas Gerais: UFMG.
- Silvia, L.A.da. (2008). "Cortesia e formas de tratamento". In. Preti, D. (ed.) *Cortesia verbal*, (Projetos paralelos – NURC/SP v.9). São Paulo: Humanitas.
- Spencer-Oatey, H. (2000). *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures*, The Continuum Publishing Company. (スペンサー=オーティ, ヘレン. (2004). 『異文化理解の語用論—理論と実践』浅羽 亮一監修, 田中 典子・津留 崎 毅・鶴田 庸子・熊野 真理・福島 佐江子訳, 研究社).
- Shibata, H. (2009). *Da casa de pau-a-pique aos filhos doutores: trajetória escolares de gerações de descendentes japoneses (dos anos 1950 aos anos 1990)*. Tese (Doutorado em História e Histografia da Educação) – Programação de Pós-Graduação em Educação, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Suzuki, T. (1995). *Expressões de tratamento da língua japonesa*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Weiszflog, W. (ed.). (2000). *Michaelis: dicionário moderno inglês-português, português-inglês*. São Paulo: Companhia Melhoramentos.

アンケート

これは日本語のつかいかたを調べるためのアンケートです。

性別： 1.男性 2.女性

年齢： a.20代 b.30代 c.40代 d.50代 e.60代

出身地：_____ 在住地：_____

職業：_____ 最終学歴：高卒() 大卒() その他() _____

以下の場面であなたならどのような言葉をつかうのか書いてください。

場面1

食事をしているとき、塩が届かない所に置いてあって、回してもらうためにどのように言って頼みますか。

相手が年上の家族(父、祖父、など)、親戚の場合

相手が年下の家族(息子、弟、など)、親戚の場合

相手があまり親しくない人の場合

場面2

他人に写真を撮ってもらいたい場合はどのように言って頼みますか。

相手が友人の場合

相手が赤の他人の場合

場面3

家族の一人が倒れ、近所に住んでいるお医者さん呼びに行くことになりました。この場合どのように言ってお医者さん呼びますか。

場面4

スーパーのレジでお金を手の届かない所に落としたとき、そのお金を拾ってもらえるようにどのように言ってお頼みますか。

場面5

洋服の店で買い物しているときに、違うサイズの服を店員に持って来てもらいたい場合、どのように言ってお頼みますか。

場面6

職場で、急用のため同僚に休みの日を代わってもらいたい場合、どのように言ってお頼みますか。

相手が親しい人	}	先輩	<hr/> <hr/> <hr/>
		後輩	<hr/> <hr/> <hr/>
		先輩	<hr/> <hr/> <hr/>
		後輩	<hr/> <hr/> <hr/>

場面7

仕事が忙しい時期に、私用で休暇の許可をもらいたい場合、上司にどのように言って頼みますか。

* 最後にアンケートについて気がついたことがあれば書いてください。

ご協力ありがとうございました。

Enquete

Esta enquete é para verificar os modos de fala em japonês e português.

Sexo: () Homem () Mulher

Idade: _____Anos Profissão: _____

Você é: () issei () nissei () sansei outros: _____

Se for issei, está quanto tempo no Brasil? _____anos

Cidade em que reside: _____ Cidade em que nasceu: _____

Escolaridade: () 1ºGrau () 2ºGrau () Universitário

Já esteve no Japão? () Sim () Não Se sim, quanto tempo: _____Anos _____Meses

Onde você aprendeu a língua japonesa? (pode assinalar mais de um item)

() escola de japonês no Brasil () em casa com a família

() sozinho () convivendo com japoneses (no Japão)

() estudando numa escola no Japão () Outros _____

Costuma ter contato com a colônia japonesa? () Sim () Não

Se sim, onde? _____

Você utiliza a língua japonesa no seu dia a dia? () Sim () Não

Se sim, onde? _____ Com quem? _____

Em casa, você utiliza qual língua?

() Apenas o português () Apenas o japonês

() As duas línguas, mas utiliza mais o português

() As duas línguas, mas utiliza mais o japonês

() Utiliza as duas línguas igualmente

Como você avalia o seu conhecimento de língua japonesa?

	Bom	Regular	Pouco	Nulo
Conversação/Fala				
Compreensão oral				
Escrita				
Leitura				

Nas situações abaixo, escreva o modo como você diria em japonês.

Situação 1

Numa mesa na hora de uma refeição, quando você não alcança o sal e vai pedir para alguém passar o sal para você, como você pediria:

Para um familiar mais velho (pai, mãe)?

Para um familiar mais novo(filho, irmão mais novo) ?

Para uma pessoa não muito íntima?

Situação 2

Quando você quer que alguém tire uma foto para você, como você pediria:

Para um amigo?

Para um desconhecido?

Situação 3

Quando alguém da sua família está passando mal, você vai até a casa de um médico que mora na vizinhança. Como você pediria para o médico vir à sua casa?

Situação 4

No supermercado, quando seu dinheiro cai num lugar que está ao alcance do caixa, como você pediria para pegarem o seu dinheiro?

Situação 5

Numa loja de roupas, quando você quer pedir para um(a) balconista outro tamanho de uma roupa, como você pediria para lhe trazer o tamanho que você deseja?

Situação 6

De repente surgiu um compromisso e você precisa que seu colega de trabalho troque o dia de folga com você. Como você pediria a esta pessoa?

Se for uma pessoa íntima

 { pessoa mais velha _____

pessoa mais nova _____

Se não for uma pessoa íntima

 { pessoa mais velha _____

pessoa mais nova _____

Situação 7

Numa época em que há muito serviço, e você precisa pedir folga por motivos pessoais, como você pediria para o seu chefe?

Agora, como você diria as mesmas situações em português?

Situação 1

Numa mesa na hora de uma refeição, quando você não alcança o sal e vai pedir para alguém passar o sal para você, como você pediria :

Para um familiar mais velho(pai, mãe)?

Para um familiar mais novo(filho, irmão mais novo) ?

Para uma pessoa não muito íntima?

Situação 2

Quando você quer que alguém tire uma foto para você, como você pediria:

Para um amigo?

Para um desconhecido?

Situação 3

Quando alguém da sua família está passando mal, você vai até a casa de um médico que mora na vizinhança. Como você pediria para o médico vir à sua casa?

Situação 4

No supermercado, quando seu dinheiro cai num lugar que está ao alcance do caixa, como você pediria para pegarem o seu dinheiro?

Situação 5

Numa loja de roupas, quando você quer pedir para um(a) balconista outro tamanho de uma roupa, como você pediria para lhe trazer o tamanho que você deseja?

Situação 6

De repente surgiu um compromisso e você precisa que seu colega de trabalho troque o dia de folga com você, como você pediria a esta pessoa?

Se for uma pessoa íntima

 { pessoa mais velha _____

 { pessoa mais nova _____

Se não for uma pessoa íntima

 { pessoa mais velha _____

 { pessoa mais nova _____

Situação 7

Numa época em que há muito serviço, e você precisa pedir folga por motivos pessoais, como você pediria para o seu chefe?

Por último, se você tiver alguma sugestão ou pergunta sobre esta enquete, escreva, por favor.

Os dados desta enquete serão utilizados exclusivamente para fins estatísticos e mantidos em estrita confidencialidade. Muito obrigado pela colaboração.